

ميخائيل باختين

الماركسية وفلسفة اللغة

ترجمة محمد البكري ويمند الغيد

دار توبقال للنشر
عمارة معهد التسيير التطبيقي، ساحة محطة القطار
بلفدير، الدار البيضاء 05 - المغرب
الهاتف : 24.06.05/42

تَمَّ نَشْرُ هَذَا الْكِتَابِ مِنْ سِلْسِلَةِ
مَعَالِمِ

الطبعة الأولى 1986
جميع الحقوق محفوظة

رقم الإيداع القانوني : 1986/128

تقديم

1 - منذ بداية الستينات أخذت أعمال ميخائيل باختين (1895 - 1975) تنال كبير العناية في أوساط الباحثين، سواء في الاتحاد السوفياتي أو في أوروبا وأمريكا، وقد ساهم انتشار كتبه وأعماله في أوروبا، وخاصة فرنسا، في تجديد التصورات النظرية حول اللغة والشعرية والدلالية، بما تتفرع إليه من حقول متماسكة ومتفاعلة، في علائقها المنشبكة بالمجتمع والتاريخ. وكتاب «الماركسية وعلم اللغة» الذي تقدم ترجمته للقارئ العربي ذو أهمية استثنائية؛ لكونه يضع تصوراً نظرياً جديداً للفعل الدلالي (بمختلف تجلياته : الحوارية، التداخل النصي، التفاعل اللفظي)، مرتكزاً على نقد شمولي للأسس الفلسفية لكل من المذاهب والمدارس اللسانية التي سادت حتى الثلاثينات (ولا تزال مستمرة إلى الآن بصيغ أخرى مقنعة)؛ ولكونه أيضاً ينقد اتجاهات الأسلوبية بمدارس تحليلها المتباينة، وهي التي أثرت في توجيه التحليل النصي سابقاً، ومفعولها التبسيطي والاختزالي هو ما يسود بعض الدراسات العربية.

إنه، إذن، كتاب تأسيسي ستبدو خصوبته النظرية ملازمة لتجديد القراءة النصية الآخذة في البروز منذ الستينات، أي الشعرية

والدلائلية كما تحدت في أعمال جوليا كريستيفا وتزفيتان
تودوروف وهنري ميشونيك، من غير سرد موسع لجميع من اعتمدوه
في صوغ منطلق نوعي في الدراسات المصممة عادة بـ «الأدبية».

ومحور تصور باختين، في هذا الكتاب، هو علاقة اللغة
بالمجتمع، منظوراً إليها من مكان جدلية الدليل اللغوي كمفعول
للبنيات المجتمعية، وهو، من هنا، يعالج عملية التحدث من خلال ما
يُطلق عليه باختين مصطلح «التفاعل اللفظي» في كل أشكال الخطاب
اللغوي، ومنه الخطاب «الأدبي». فكل من الحوارية والتداخل النصي
ينبنيان على هذا التفاعل وفيه يتجسد تكوينهما. ولربما أمكننا هنا
إبراز الوظيفة الفاعلة الضرورية لكل من محلل الخطابات والأقوال
من جهة، والناقد الأدبي (الشاعري والدلالي) من جهة ثانية.

هذه العناصر العامة، المؤثرة، مضافاً إليها علاقة الإيديولوجيا
والوعي باللغة، تصنف كتاب باختين في مرتبة «الأصول»، وما
أحوجنا في مشروع بناء ثقافة عربية نقدية، للعودة إلى كتب القطيعة
النظرية والمعرفية التي تأسست عليها الحداثة، وفتح حوار فاعل أيضاً
معها، مهما تمرأت لنا كنموذج للاحتذاء (الحداثة المريضة) لا للحوار
كفعل تاريخي، يستوعب خصيسته باستمرار.

2 - نُشرَ هذا الكتاب سنة 1929 في ليننغراد باسم مستعار هو
ف.ن. فولوشينوف، وهو اسم لأحد أصدقاء وتلامذة «المعلم» باختين.
ظهر هذا الاسم أولاً على غلاف كتاب «الفرويدية» سنة 1925، إلا أن
كتاباً آخر لباختين نُشرَ أيضاً سنة 1928 باسم ميديفيدف ويحمل
عنوان «المنهج الشكلي مطبقاً على النقد الأدبي». وكل من صاحبي
الاسم المستعار لباختين كان ينتمي لـ «حلقة باختين» التي تتألف
كذلك من الرسام الشهير مارك شاجال والموسيقي موليوتنسكي. لقد

كان فولوشينوف وميدفيديف مريدَيْن مُخلصين لباختين؛ صاحباه وساعداه، وعملا على نشر أفكاره. وليست إعاره الامم إلا رمزاً لتجاوز مصاعب النشر، ولا علاقة لهذا بقتاعاته الماركسية.

3 - وُلِدَ ميخائيل باختين في الاتحاد السوفياتي، بمنطقة الأورال سنة 1895، في أحضان عائلة ذات عراقية في النبالة، لكنها أفلست. قضى طفولته في الأورال، وانتقل خلال المراهقة إلى فيلنو، ودرس في جامعة أديصا ثم رحل إلى سان بطرسبورغ، وفيها حصل على شهادة في التاريخ وفقه اللغة، واشتغل بعد ذلك بالتدريس في مدينة فيطبسك التي تزوج فيها بهيلينا أوكووفيتش.

وفي مستهل الثلاثينات شرع باختين في تأليف كتابه عن «رابلي» (وهو أطروحته الجامعية التي دافع عنها سنة 1946) في مدينة كومتناي على الحدود بين سيبيريا وكازاخستان حيث كان يدرس. وفي سنة 1936 عُيِّن في المعهد التربوي لسانسك، ثم اشتغل في أواخر حياته المهنية أستاذاً في جامعتها. وأخيراً استقر باختين في موسكو، سنة 1969 فأخذ يساهم في المجلات الأدبية مثل Voprosy Literatur و Kontekst، ولم يتمتع بالشهرة إلا في نهاية حياته، بعد إعادة نشر كتابه عن «دوستويفسكي» وأطروحته الجامعية عن «رابلي»، وكانت وفاته سنة 1975.

4 - إن نسبة كتاب «الماركسية وعلم اللغة» لباختين أمر غير مشكوك فيه، وتظل أسباب نشره باسم مستعار سرية إلى الآن، إلا أن المعروف عن باختين هو أنه لم يكن ليقبل بالتنازل عن أفكاره، إضافة إلى أنه كان يفضل العمل من بعيد. وقيمة هذا الكتاب لا تقل عن قيمة كتاب «شعرية دوستويفسكي» الذي له بالغ الأثر في الدراسات الحديثة.

5 - أما ترجمتنا** فقد جاءت محاولة لتعاون بيننا، وفي الوقت نفسه تجاوزاً للصعاب القاهرة التي خلقتها المسافة البعيدة وظروف الحرب في لبنان لإنجاز عمل مشترك يتطلب استشارة وحواراً مستمرين، لا على مستوى المصطلح فقط، وهو كما نعلم من بين أعقد ما يواجه الثقافة العربية الحديثة في تعاملها مع موضوعها وغيرها، بل كذلك على مستوى استيعاب العمق النظري الموزع على القضايا الفرعية كما هو موزع على التصورات العامة.

ولذلك فإننا ركزنا على توحيد المصطلحات، رغم جميع العوائق، كما سعينا لإحداث ما أمكن من التجانس بين مختلف الفصول، وهو، في الواقع، أمر مستحب، أكثر مما هو مفروض، لأن فصول الكتاب التي ترجمها كل واحد منا تكاد تكون متمتعة بشبه استقلال ضمن كلية الكتاب، وهذا ما ساعدنا أكثر، أثناء المراجعة والتنسيق، في التغلب على لَوَيِّنَاتِ العادة اللغوية لكل مِنَّا دونما سعي قسري لمحوها التام، وهو ما كان له فعله في التعديلات الهادفة إلى تقديم ترجمة وفيئة ونزيهة. ولا بد من الإشارة هنا إلى أن ترجمتنا تمت عبر وساطة اللغة الفرنسية، ومع ذلك لا نتهيبُ في تمييز هذه الترجمة الفرنسية لما تتوفر عليه المترجمة مَارِينَا يَأكِيلُو من كفاءة وخبرة، ولعل محاولتنا هذه تشير، مرة أخرى، لما يمكن أن يكون مساراً للتفاعل بين الباحثين، في مشرق العالم العربي ومغربيه. ونتقدم هنا بالشكر لمحمد بنيس الذي شجعنا على تنفيذ فكرة التنسيق بيننا، وساهم في قراءة ومراجعة المخطوطة.

محمد البكري ويمني العيد

(*) أفدنا من مقدمة المترجمة الفرنسية في صياغة بعض المعلومات عن الكتاب وصاحبه.

(**) ترجمت يمّني العيد الفصول 8، 10، 11، والباقية محمد البكري.

مقدمة

إن كل شيء، في هذا الكتاب - الذي نشر باسم ف.ن. فولوشينوف في لينينغراد سنة 1929 - 1930، وصدرت منه طبعتان متواليتان بعنوان Marksizm i filozofija jazyka («الماركسية وفلسفة اللغة») - لا يمكن إلا أن يحمل على الدهشة والمفاجأة بدءاً من الصفحة الحاملة للعنوان.

ونصل في النهاية إلى اكتشاف أن هذا الكتاب ومؤلفات أخرى عديدة، نُشرت في أواخر العشرينات ومطلع الثلاثينات باسم فولوشينوف، مثل ذلك الكتاب الذي يعالج الفرويدية (1927) وبعض البحوث حول اللغة في الحياة وفي الشعر، وحول بنية الحديث (المقال)، كانت، في الحقيقة، من وضع ميخائيل باختين صاحب الأعمال الحاسمة في شعرية دوستويفسكي ورايكي. كان باختين - حسب ما يبدو - يرفض تقديم تنازلات للجمعية اللفظية في تلك الفترة وللتعاليم الجامدة المفروضة على المؤلفين، فحاول أنصار الباحث وتلامذته - خصوصاً ف.ن. فولوشينوف المزداد سنة 1985 والمفقود في نهاية سنة 1930 - القيام بتسوية تتيح إنقاذ أهم ما في العمل العظيم بواسطة اسم مستعارٍ حووظ على سريته بشكل متشدد، وبفضل إجراء تشذبات إجبارية على النص وحتى على العنوان.

ومما يفاجئ القراء أيضاً انعدام الإشارة إلى اسم الباحث النابغة في الصحافة الروسية انعداماً تاماً، طوال ربع قرن تقريباً حتى حوالي سنة 1963 - وربما كان ذلك بسبب تاريخ الفكر العلمي أكثر منه بسبب تاريخ الظلامية، أما كتابه عن فلسفة اللغة فإننا لا نعثر على إشارة إليه، خلال نفس الفترة، إلا في دراسات لُنية قليلة في البلدان الغربية. ولقد اقتُبِسَتْ منه، حديثاً، بعض المقاطع التي صدرت في منشورات سوقويتية غير ذات أهمية، من حيث عدد نسخها، كذلك «المجموع» المَهْدَى إلى باختين في عيد ميلاده الخامس والسبعين والذي طُبِعَتْ منه 1500 نسخة (طارطو، 1973).

لقد أعيد استنساخ هذا الكتاب في سلسلة *Janua Linguarum* (لاهاي - باريس، 1972) ثم تُرْجِمَ إلى الإنجليزية (نيويورك، 1972) لكنه يبقى، مع روائع أخرى من الفكر النظري الروسي، فيما بين الحربين، مستعصياً تقريباً عن تناول قراء بلده الأصلي حتى الآن.

رغم كل ما تمتاز به سيرة حياة الكتاب ومؤلفه من طابع خاص، فإن ما يدهش ويفاجئ كل قارئ ذي عقل متفتح هو طرافة وأصالة محتوى الكتاب. هذا الكتاب الذي يحمل العنوان الفرعي التالي : «القضايا الأساسية لتطبيق المنهج الاجتماعي في علم اللغة» يسبق كل المآثر والفتوحات المُنْجَزَة اليوم في اللسانيات الاجتماعية، وينجح أساساً في استباق وتجاوز البحوث الدلائلية (السيمائية)، اليوم، وتحديد مهام لها جديدة عظيمة وواسعة المدى. تحتفظ «جدلية الدليل»، وخصوصاً الدليل اللفظي، أو تكتسي - على الأصح - قيمة إيعازية كبرى على ضوء النقاشات الدلائلية (السيمائية) الحالية.

إن دوستويشكي هو البطل المفضل لدى باختين، وفي الوقت نفسه، يتضح أن التعريف الذي يعطيه باختين له هو الطابع المميز

والأصح للمنهجية العلمية الخاصة بهذا الرائد المستكشف : «لاشيء يبدو في نظرنا ناجزاً؛ فكل مشكل يبقى لديه مطروحاً، دون أدنى تلميح إلى حل نهائي». يرى باختين أن الأفكار الجوهرية تشكل كلها - في بنية اللغة - نظاماً لا يتخلخل، مكوناً من ثنائيات متعاضدة لا تنفك عراها : التعرف والفهم، المعرفة والتبادل، الحوار والكلام الداخلي، سواء أكان داخلياً أم معبراً عنه، التخاطب بين المرسل والمرسل إليه، كل دليل له دلالة وكل دلالة مرتبطة بالدليل، الهوية والتنوع الكوني والخاص، المجتمعي والفردى، التماسك والانقسام، التحدث والحديث. إن ما يشير، خاصة، انتباه القارئ وفكره الخلاق هو القسم الأخير من الكتاب حيث يناقش الكاتب الدور الأساسي والمتنوع للاستشهاد، سواء أكان صريحاً أم كان ضمنياً في أحاديثنا؛ وحيث يؤول مختلف الوسائل المستعملة لتكييف هذه «الاقتراضات» المتعددة الأشكال والمستمرة مع سياق الخطاب.

رومان جاكوبسن

(*) هذا التفسير الذي يركز على المظهر الثنائي يستقي مقوماته من نظرية جاكوبسن الثنائية Binarisme أكثر مما هو شرح وتوضيح لنظرية باختين الجدلية التي أشار جاكوبسن ذاته إلى طابعها هذا. لقد تحول باختين هنا إلى وسيلة إثبات وبرهان على صحة ما يذهب إليه جاكوبسن. (م.ب.).

تمهيد

لا يوجد، اليوم، في ميدان فلسفة اللغة ولو تحليل ماركسي واحد. بل وأكثر من ذلك إننا لا نعثر، في الأعمال الماركسية المخصصة لقضايا أخرى قريبة من قضايا اللغة، على أي صياغة مهما كانت غير دقيقة أو غير متطورة. من البدهي إذن ألا يمكن لإشكالية عملنا الذي يحيي، إن صح التعبير، أرضاً مواتاً، أن تحتل إلا مكانة من مستوى متواضع جداً. ولن يتعلق الأمر هنا بتحليل ماركسي منهجي ونهائي للقضايا الأساسية في فلسفة اللغة. إذ لا يمكن لتحليل من هذا النوع أن يَنْتُجَ إلا عن عمل جماعي طويل النفس. أما فيما يخصنا نحن فقد اقتصرنا على إنجاز مهمة بسيطة، هي رسم الخطوط الرئيسية للاتجاهات الأساسية التي يتحتم على كل فكر مُعَمَّق في اللغة أن يَنْهَجهَا، ولِلطَرَقِ المنهجية التي يجب أن يركز عليها هذا التفكير، ويُعالج المشاكل اللسانية الملموسة انطلاقاً منها.

ومما جعل مشكلنا يتعقد على نحو خاص، هو خُلُوُّ الأدب الماركسي، حتى الآن، من أي وصف نهائي، مُعْتَرَفٍ به كونيّاً، لواقع المشاكل الإيديولوجية النوعي. ويتم إدراك هذه المشاكل الإيديولوجية، في غالب الأحيان، كتجليات للوعي أي كظواهر من طبيعة نفسية. لقد شكَّلَ مثلُ هذا المفهوم عائقاً كبيراً أمام الدراسة الصائبة للجوانب الخصوصية في الظواهر الإيديولوجية التي لا يمكن، بأي حال من الأحوال، إخضاعها لخصوصيات الوعي والنفس. لهذا السبب لم يمكن تقدير دور اللسان - كواقع مادي خُصُوصي للإبداع الإيديولوجي - حقَّ قدره.

لا بد من أن نضيف إلى ما سبق بأن مقولات من النوع الآلي قد ترسخت بقوة في كل الميادين التي لم يمسسها المؤسسان الأصليون - ماركس وإنجلز - أو لم يمسها إلا قليلاً. والحاصل أن هذه الميادين توجد، بالأساس، في مرحلة المادية الآلية ما قبل الجدلية. فكل ميادين الإيديولوجيات لا تزال، حتى يومنا هذا، خاضعة لسيطرة مقولة السببية الآلية. أما من ناحية أخرى فإن المفهوم الوضعي لدى التجريبية لم ينقرض بعد، فهو ينحني أمام «الواقعة» التي لم تفهم بكيفية جدلية وإنما فهمت كشيء ثابت لا يمس. إن العقل الفلسفي للماركسية لم يتفد عملياً، بعد، إلى هذه الميادين.

لهذه الأسباب وجدنا أنفسنا في حالة يكاد يستحيل علينا فيها، استحالة شبه تامة، الاستناد إلى نتائج دقيقة وإيجابية، كان يمكن أن تكتسب في العلوم الأخرى التي لها علاقة بالإيديولوجيا. وحتى النقد الأدبي الذي نما وتطور رغم ذلك، أكثر من غيره، بفضل بليخانوف، لم يسعفنا بأي شيء يفيد موضوع دراستنا.

وسيدو هذا الكتاب، أساساً، وكأنه بحث، لكننا أضفنا عليه صبغة تجعله في متناول الجمهور العريض. نحاول في القسم الأول من هذا العمل تبيان الأهمية التي تكتسبها قضايا فلسفة اللغة بالنسبة للماركسية في مجملها. وكما سبق أن قلنا، فإن هذه الأهمية لا تزال أبعد ما يكون عن أن تقدّر قيمتها تقديراً كافياً. ورغم ذلك توجد قضايا فلسفة اللغة في نقطة التقاء مجموعة من الميادين الأساسية بالنسبة للمفهوم الماركسي للعالم، وهي ميادين يولي رأينا العام، في اللحظة الراهنة، لبعضها أهمية كبرى.

ومن المناسب أن نضيف بأن القضايا الأساسية لفلسفة اللغة اكتسبت هي السنوات الأخيرة حدة وأهمية استثنائيتين. ويمكن القول بأن الفلسفة البرجوازية المعاصرة تنمو وتتطور الآن تحت دليل الكلمة. ثم إن هذا الاتجاه الجديد الذي

يسلكه الفكر الفلسفي الغربي مازال في مرحلة البدايات فقط. ولا يمكن أن يُقَارَن هذا الصراع الضاري - الذي تشكل «الكَلِمَةُ» وَوَضَعُهَا ضمن النظام رهانة - إلا بالصراع الذي نشب، في القرون الوسطى، بين الواقعيين والإسمانيين والمفهوميين [التصوريين]. الواقع أننا نشاهد اليوم بعثاً، إلى حد ما، لتقاليد المدارس الفلسفية القروسطية في واقعية الظاهراتيين، وفي مفهومية [تصورية] الكانتيين الجدد.

ونشاهد اليوم في اللسنيات المحضة - بعد الحقبة الوضعية الموسومة برفض كل تنظير للقضايا العلمية، إضافة إلى عداء الوضعيين المتأخرين لقضايا رؤية العالم - استيعاءً واضحاً للأسس الفلسفية التي يقوم عليها هذا العلم، ولعلاقاته بالمجالات المعرفية الأخرى. ولقد لعب ذلك دور المستكشف للأزمة التي تتخبط فيها اللسنيات، خصوصاً بصدد عجز هذه الأخيرة عن حل تلك المشاكل بكيفية مرضية.

إن القسم الأول من دراستنا يهدف إلى إبراز المكانة التي تشغلها قضايا فلسفة اللغة في مُجْمَلِ الرؤية الماركسية للعالم. لذا لا يحتوي هذا القسم على برهنة وتدليل، ولا يقترح استنتاجات نهائية. وينصبُّ الاهتمام أساساً على الوشيجة التي تربط بين المشاكل أكثر مما ينصب على العلاقة بين الوقائع المدروسة.

أما القسم الثاني فيبذل قصارى جهده لحلّ المشكل الرئيسي في فلسفة اللغة أي مشكل الطبيعة الواقعية للظواهر اللسانية. إنه المحور الذي تدور حوله كل المسائل الأساسية في الفكر الفلسفي - اللساني المعاصر. إن قضايا أساسية مثل مشكلة تطور اللسان والتفاعل اللفظي والفهم، ومشكل الدلالة ومشاكل أخرى كثيرة، كلها تعود إلى هذا المشكل المركزي. من الطبيعي أننا لم نقم إلا برسم السبل الرئيسية المؤدية إلى حلها، فهناك مجموعة كاملة من الأسئلة ستبقى معلقة. ومجموعة بكاملها من اتجاهات البحث التي أُشير إليها في البداية، ستبقى غير مستكشفة. لكن لا يمكن أن يكون الأمر إلا على هذا الحال في كتاب صغير

يبدل ما في وسعه لمعالجة هذه القضايا من وجهة نظر ماركسية، ولأول مرة تقريباً.

في القسم الأخير من عملنا دراسة تطبيقية لمسألة تتعلق بتركيب الجملة. إن الفكرة الرئيسية لبحثنا كله، أي الدور المنتج والطبيعة المجتمعية للتحدث، تتطلب تعظيماً بأمثلة محسوسة : ولابد من تبيان أهميتها. ليس على المستوى العام لرؤية العالم، وبالنسبة للقضايا الأساس في فلسفة اللغة فقط، وإنما حتى بالنسبة لجميع المسائل اللسانية مهما كانت خاصة. وإذا كانت هذه الفكرة صائبة ومفيدة وخصبة فيجب إذن أن تكون قابلة للتطبيق فعلياً على كل المستويات. لكن موضوع القسم الثالث أي مشكل التحدث المروي له هو نفسه دلالة عميقة تتجاوز بكثير إطار علم تركيب الجملة. إن مجموعة بأكملها من المظاهر الجوهرية للإبداع الأدبي كخطاب البطل (وبشكل عام بُنيّة البطل) والحكاية الشعرية والأسلّة والمحاكاة الساخرة لا تشكّل سوى انعكاسات متنوعة لـ «خطاب الغير». لابد إذن من فهم هذا النمط من الخطاب والقواعد الاجتماعية التي تحكمه وتسيّره، حتى يمكن تحليل مظاهر الإبداع الأدبي، التي ذكرنا، بكيفية خصبة.

إن المشكل المعالج في القسم الثالث لم يسبق للدراسات اللسانية أن تناولته. وعلى هذا الأساس فإن الخطاب غير المباشر الحر - والذي استعمله بوشكين منذ زمن بعيد - لم يسبق لأي كان أن ذكره أو وصفه. ونفس الشيء يصح على أكثر تنويعات الخطاب المباشر والخطاب غير المباشر تبايناً فهي أيضاً لم تخضع قط للدرس.

بهذه الكيفية يتدرج عملنا من العام إلى الخاص، ومن المجرّد إلى المحسوس: فمن قضايا الفلسفة العامة إلى مسائل اللسانيات العامة. وانطلاقاً من هذا الموقع نتعرض لمسألة من نوع خاص بعضها نحوي (التركيب) وبعضها الآخر أسلوبية.

الفصل الأول

دراسة الإيدولوجيات وفلسفة اللغة

لقد اكتست قضايا فلسفة اللغة، منذ بعض الوقت، راهنية وأهمية استثنائيتين لدى الماركسية. ويصطدم المنهج الماركسي، مباشرة، بهذه القضايا في أغلب القطاعات وأكثرها أهمية بالنسبة لنفوه العلمي. ولا يمكنه أن يتابع تقدمه بفعالية دون إخضاعها لتفحص خاص وإيجاد حل لها.

أولا وللبدائية، نجد أن أسس نظرية ماركسية للإبداع الإيدولوجي - أي أسس البحوث في المعرفة العلمية، والأدب، والدين، والأخلاق... الخ. - مرتبطة أشد الارتباط وأوثقه بقضايا فلسفة اللغة. فالنتاج الإيدولوجي ينتمي إلى واقع (طبيعي أو مجتمعي)، مثله في ذلك مثل أي جسم مادي، سواء كان أداة للإنتاج أو منتوجاً للاستهلاك، لكنه، فضلا عن ذلك، وعلى النقيض منهما، يعكس ويكسّر واقعاً آخر خارجياً، لأن كل ما هو إيدولوجي يتوفر على مرجع، ويحيل إلى شيء ما يقع خارجه، أو بتعبير آخر: إن كل ما هو إيدولوجي دليل. ولا إيدولوجية بدون أدلة. فالجسم المادي لا يكتسي قيمة إلا في حد ذاته، إنه لا يدل على شيء وإنما يتطابق كلياً مع طبيعته الخاصة. وليست المسألة في هذه الحالة مسألة إيدولوجية.

ومع ذلك يمكن إدراك كل جسم مادي على أنه رمز: وتلك هي حالة الترميز لمبدأ الجمود والضرورة في الطبيعة (الحتمية) بواسطة شيء وحيد ومعطى. ثم إن كل صورة فنية رمزية تتولد عن جسم مادي خاص هي نتاج إيدولوجي. إذن

فالشيء المادي قد تحول إلى دليل يعكس ويكبر، في نطاق حدود معينة، واقعاً آخر - مع بقاءه، رغم ذلك، جزءاً من الواقع المادي.

ويصح الشيء نفسه، أيضاً، بالنسبة لأداة الإنتاج. فليس للأداة - في حد ذاتها - من معنى مَحَدَّدٍ إلا وظيفة القيام بهذا الدور أو ذاك في الإنتاج. وهي تؤدي هذا الدور بصفقتها ذلك الشيء المخصوص الذي هو هي، ودون أن تعكس أو تمثل شيئاً آخر. ومع ذلك فإنه يمكن تحويل الأداة بدورها إلى دليل إيدلوجي : مثلما هو الحال بالنسبة للمنجل والمطرقة شعار الاتحاد السوفيياتي. إن للمنجل والمطرقة، هنا، معنى إيدلوجيا خالصاً. ويمكن أيضاً لكل أداة إنتاج أن تتحلى بدلالة إيدلوجية. لقد كانت أدوات إنسان ما قبل التاريخ مغطاة بصور رمزية وزخرفات أي بأدلة. ورغم أن الأداة عوملت بهذه الكيفية فإنها لم تصبح هي ذاتها، بسبب ذلك، دليلاً.

يمكن، من ناحية أخرى، أن نعطي الأداة شكلاً فنياً لكن مع ضمان تطابق متناسق بين الشكل والوظيفة في الإنتاج. في هذه الحالة يحدث شيء كالتقارب التام، وما يشبه الامتزاج بين الدليل والأداة. إلا أننا نتبين، هنا أيضاً، خطأ مفهوماً فاصلاً وجلياً : إن الأداة، باعتبارها أداة، لا تصير دليلاً، والدليل، بوصفه دليلاً، لا يصير أداة إنتاج.

يمكن، بالكيفية ذاتها، أن تتحول أي بضاعة استهلاكية إلى دليل إيدلوجي، إن الخمر والخبز يصبحان، مثلاً، رمزين دينيين في القربان المقدس لدى المسيحية. لكن المنتج الاستهلاكي، في ذاته، ليس دليلاً البتة. ويمكن أن ترتبط المنتجات الاستهلاكية، كالأدوات، مع الأدلة الإيدلوجية غير أن الخط المفهومي الفاصل بينهما لا يُمَحِّي بسبب هذا الارتباط. للخبز شكل خاص، وليست وظيفة المنتج الاستهلاكي التي يؤديها هي وحدها التي تبرر هذا الشكل : إن له أيضاً قيمة - مهما كانت بدائية - هي قيمته كدليل إيدلوجي، (كالخبز حينما يتخذ شكل رقم ثمانية أو شكل وَرِيْدَة مثلاً).

هكذا يوجد إلى جانب الظواهر الطبيعية، والأدوات التقنية، والمنتجات الاستهلاكية، عالم خاص هو عالم الأدلة.

إن الأدلة هي الأخرى أشياء مادية، من نوع خاص، وكما سبق أن أوضحنا ذلك، فإن كل نتاج طبيعي أو تقني، أو استهلاكي يمكن أن يصير دليلاً يكتسب، بهذه الكيفية، معنى يتجاوز مميزاته الخاصة. لا يوجد الدليل كجزء من الواقع فحسب، بل إنه يعكس فيه ويخترق جزءاً آخر. قد يشوّه هذا الواقع، أو يخلص إليه أو قد يدركه أيضاً من وجهة نظر خاصة الخ... إن كل الأدلة خاضعة لمقاييس التقييم الإيدولوجي (أي : هل هو صحيح أو خاطئ أو مصيب أو مشروع أو حسن ... الخ). يتطابق مجال الإيدولوجيا مع مجال الأدلة : ويتوافقان بشكل متبادل. فحيثما كان الدليل كانت الإيدولوجيا أيضاً. إن لكل ما هو إيدولوجي قيمة دلائلية [سيمائية].

تهيمن في ميدان الأدلة، أي في الدائرة الإيدولوجية فروقات جذرية، لأن هذا الميدان هو، في الوقت ذاته، ميدان التمثيل والرمز الديني، والصفة العلمية، والقاعدة القانونية... الخ. لكل مجال من مجالات الإبداع الإيدولوجي نمطه الخاص في التوجه نحو الواقع، ويعكس كل واحد منها واقعه بطريقته الخاصة، كما أن لكل مجال وظيفة خاصة يؤديها ضمن الحياة المجتمعية ككل. إن طابعها الدلائلي هو الذي يضع جميع الظواهر الإيدولوجية تحت نفس التعريف العام.

إن كل دليل إيدولوجي، ليس بانعكاس وظل للواقع فقط، ولكنه أيضاً شطر مادي من هذا الواقع. وسواء أعلق الأمر بالصوت أم بالكتلة المادية، أم باللون أم بحركة جسمانية أم بأي شيء آخر، فإن لكل ظاهرة تشتغل كدليل إيدولوجي تجسيدا ماديا. بهذا المعنى تصير واقعية الدليل أمراً موضوعيا كلياً، وصالحة لمنهج دراسة موحد وموضوعية. الدليل ظاهرة تنتمي للعالم الخارجي. وفي العالم الخارجي يتجلى الدليل بنفسه وبكل ما يحدثه من تأثيرات (أي كل تلك الأفعال والأنشطة

ورود الأفعال، والأدلة الجديدة، التي ينتجها في الوسط المجتمعي المحيط). إننا هنا أمام أمر مهم جداً. إلا أن دراسة الإيديولوجيات - ومهما بدا ذلك بسيطاً وبديهياً - لم تستنبط حتى الآن كل الخلاصات المترتبة عنه.

إن الفلسفة المثالية والرؤيا النفسوية للحضارة تموقعان الإيديولوجيا في الوعي.⁽¹⁾ وتؤكدان على أن الإيديولوجيا واقعة وعي، وما المظهر الخارجي للدليل سوى تغطية وسيلة تقنية لتحقيق التأثير الداخلي : أي الفهم. وتنسى المثالية والنزعة النفسوية أن الفهم ذاته لا يمكن أن يتجلى إلا بواسطة أداة دلالية (كالخطاب الداخلي مثلاً)، وأن الدليل يُقارض الدليل، وأن الوعي نفسه لا يمكنه أن ينبثق ويترسخ، كواقع، إلا بواسطة التجسد المادي في الأدلة. وكيفما كانت الحال فإن فهم دليل ما يكمن في تقريب الدليل المدرك إلى أدلة أخرى. معروفة من قبل. وبتعبير آخر، فإن الفهم جواباً عن دليل ما بواسطة أدلة أخرى. ثم إن هذه السلسلة من الإبداعية والفهم الإيديولوجيين، المتنقلة من دليل إلى دليل، ونحو دليل جديد، سلسلة فريدة ومتواصلة : فمن حلقة ذات طبيعة دلالية (وهي إذن ذات طبيعة مادية أيضاً) تنتقل، دون انقطاع ولا توقف، إلى حلقة أخرى من نفس النوع والطبيعة تماماً. إنها سلسلة لا تنكسر ولا تنقطع في أي موضع من مواضعها، كما أنها لا تفرق في الوجود الداخلي ذي الطبيعة اللا مادية وغير المتجسد في الأدلة.

تمتد هذه السلسلة الإيديولوجية من وعي فردي إلى وعي فردي آخر، رابطة بعضهم ببعض. لا تبرز الأدلة - في نهاية المطاف - إلا من سيرورة التفاعل بين وعي فردي وآخر. بل إن الوعي الفردي نفسه مليء بالأدلة. إذ لا يصير الوعي وعياً إلا حينما يمتلئ بمحتوى إيديولوجي (دلالي) ولا يتحقق له ذلك بالتالي، إلا داخل سيرورة التفاعل المجتمعي.

رغم الفروق المنهجية الجذرية بين الفلسفة المثالية والنزعة النفسوية في موضوع الحضارة فإنهما تقتربان نفس الخطأ الرئيسي. إذ أنهما بوضعهما للإيديولوجيا

في الوعي تحوّلان دراسة الإيدلوجيات إلى دراسة للوعي وقوانينه : وغير مهم أن يُعالَج ذلك بألفاظ متسامية أو بألفاظ تجريبية - نفسية. إن هذا الخطأ لا يتسبّب فقط في الخلط المنهجي في العلاقات المتبادلة بين ميادين معرفية مختلفة ولكنه مسؤول أيضا عن تشويه جذري للواقع المدروس. لقد أقمم الإبداع الإيدلوجي، وهو واقعة مادية ومجتمعية، بالقوة وقسراً في إطار الوعي الفردي المحروم بدوره من كل سند له في الواقع. فإما أن يصير الوعي كل شيء أو لا شيء.

لقد صار الوعي هو كل شيء لدى المثالية، إنه يحتل مكاناً ما فوق الكائن، ويحدده. الواقع أن هذا المهيمن في الوجود لا يشكل، في النظرية المثالية، سوى أقمّة لعلاقة مجردة تربط الأشكال بمقولات الإبداع الإيدلوجي الأكثر عمومية.

وعلى العكس من ذلك، فإن الوعي بالنسبة للوضعية النفوسية يتقلص ليصير لا شيء، أي مجرد مجموعة من ردود الفعل النفسية - الفيزيولوجية - العرضية والتي تؤدي، وبأعجوبة، إلى إبداع إيدلوجي دال وموحد. ومنذ أن أوّل الانتظام المجتمعي الموضوعي للإبداع الإيدلوجي، خطأ، على أنه متطابق مع قوانين الوعي الفردي صار يتحتم عليه بالضرورة أن يُستبعد ويُطرَد من مكانه الحقيقي ويُنقل سواء إلى عرش الآلهة المتسامي على الوجود عند نظرية التسامي أو إلى الخبايا الماقبل - مجتمعية في الجسم العضوي النفسي الفيزيولوجي الإحيائي.

لا يمكن تفسير الإيدلوجي، كما هو، بواسطة مصطلحات لها أصول ما فوق أو ما دون إنسانية. إن مكانه الحقيقي يوجد في هذه المادة المجتمعية الخاصة : مادة الأدلة التي أبدعها الإنسان بل إن خصوصيته تكمن في كونه يتم بين أفراد منظمين، وأنه وسيلة تواصلهم.

يستحيل أن تظهر الأدلة إلا على أرضية ما بين أفرادية [جماعية]، فضلا على أنها أرضية لا يمكن نعتها بـ «الطبيعية» حسب المعنى الشائع للكلمة⁽²⁾ : إذ لا يكفي أن نجتمع بين إنسانين مفكرين homo sapiens لكي تولد الأدلة. فلا بد أن يكون هذان الشخصان منظمين مجتمعيًا، وأن يؤلفا جماعة (وحدة مجتمعية) :

بتحقيق هذا الشرط فقط، يمكن أن يتكون نظام الأدلة. ولا يكفي القول بأن الوعي يستطيع أن يفسر كل شيء، بل على العكس من ذلك، يجب أن يُفسّر هو ذاته انطلاقاً من الوسط الإيديولوجي المجتمعي.

إن الوعي الفردي واقعة مجتمعية - إيديولوجية. ومادام لم يتم التسليم بهذه الواقعة وبكل النتائج المترتبة عنها، فإنه لا يمكن تأسيس علم نفس موضوعي أو دراسة موضوعية للإيديولوجيات.

إن مشكلة الوعي بالضبط هي التي خلقت أعوص الصعوبات، وأنتجت الخلط الفظيع الذي يتخلل جميع النقاشات المتعلقة بعلم النفس أو بدراسة الإيديولوجيات. وعلى العموم، فإن الوعي صار هو ملجأ جهل *asylum ignorantiae* كل بناء فلسفي. ولقد تحول إلى مزبلة تتراكم فيها كل المشاكل الشائكة التي صعب حلها، وكل الفضلات التي لا يمكن اختزالها موضوعياً. وعوض محاولة إيجاد تعريف موضوعي للوعي، تمّ تسخير هذا الأخير لتحويل المفاهيم التي كانت حتى الآن متماسكة وموضوعية إلى مفاهيم ذاتية ومائعة.

إن التعريف الموضوعي الوحيد الممكن للوعي تعريف ذو طبيعة اجتماعية. إذ لا يمكن للوعي أن يتفرع مباشرة عن الطبيعة كما حاولت ولا تزال تحاول حتى الآن المادية الآلية الساذجة وعلم النفس المعاصر (بأشكاله المختلفة : الإحيائية والسلوكية... الخ) تبيانها. إن الإيديولوجية لا يمكن أن تتفرع عن الوعي كما تدعي المثالية والوضعية النفسانية أفتاعنا بذلك. يتشكل الوعي وينوجد في الأدلة التي تبدها مجموعة منظمة، وفي غرضون علاقاتها المجتمعية. إن الوعي الفردي يتغذى من الأدلة ويوجد فيها مادة نمائه، ويعكس منطقتها وقوانينها. ومنطق الوعي هو منطق التواصل الإيديولوجي، والتفاعل الدلائلي لدى زمرة مجتمعية. وإذا ما سلّينا من الوعي مضمونه الدلائلي والإيديولوجي، فإنه لا يبقى هنالك شيء البتة. فهو لا يجد له ملجأ إلا في الصورة أو في الكلمة أو الحركة الدالة... الخ. ولا وجود لأي شيء خارج هذه المواد سوى الفعل العضوي الوظيفي العاري الذي لا يضيئه الوعي، والمجرد من المعنى الذي تمنحه إياه الأدلة. [

إن ما قلناه الآن يؤدي بنا إلى المبدأ المنهجي التالي : لا تخضع دراسة الإيدولوجيات في أي شيء منها إلى علم النفس ولا تحتاج إليه بتاتا. وكما سيتبين إلينا فإن العكس هو الصحيح : إن علم النفس الموضوعي يجب أن يركز على دراسة الإيدولوجيات. فواقع الظواهر الإيدولوجية هو الواقع الموضوعي للأدلة المجتمعية. وقوانين هذا الواقع هي قوانين التواصل الدلائلي (السيمائي)، ويحددها مباشرة فوق القاعدة الاقتصادية. وليس الوعي الفردي هو المهندس المعماري لهذه البنية - الفوقية الإيدولوجية، بل إنه مجرد مستأجر يسكن البناء المجتمعي للأدلة الإيدولوجية.

إننا إذن، نربط، بادئ ذي بدء، الظواهر الإيدولوجية، وبعد عزلها عن الوعي الفردي، ريباً متيناً وصارماً بشروط وأشكال التواصل المجتمعي. وما وجود الدليل سوى التجسيد المادي لهذا التواصل. هنا بالتحديد تكمن طبيعة كل الأدلة الإيدولوجية.

لكن هذا المظهر الدلائلي وهذا الدور المستمر للتواصل المجتمعي، بوصفه عاملاً شرطياً، لا يظهر كأوضح وأكمل ما يكون إلا في اللغة. فالكلمة هي الظاهرة الإيدولوجية الأمثل. إن واقع الكلمة بأكمله تبثله وظيفتها كدليل. ولا تحتل الكلمة أي شيء غير مرتبط بهذه الوظيفة، كما أنها لا تحتل أي شيء غير متولد عنها. إنها نمط العلاقة المجتمعية الأكثر صفاء والأكثر حسية.

كان يجب أن نستمد، منذ مدة، من القيمة النموذجية للكلمة ومن خاصيتها التمثيلية، كظاهرة إيدولوجية، ومن الصفاء النادر لبنيتها الدلائلية، البراهين الكافية لوضع الكلمة موضع الصدارة في دراسة الإيدولوجيات. ففي الكلمة بالضبط تتجلى الأشكال القاعدية، والأشكال الإيدولوجية العامة على أحسن وجه.

إلا أن الكلمة ليست الدليل الأقصى والأوضح فحسب، بل إنها فضلاً عن ذلك دليل محايد. فكل الأنظمة الدلائلية الأخرى نوعية، تختص بهذه الدائرة أو تلك من دوائر الإبداع الإيدولوجي. إن كل مجال يتوفر على معداته الإيدولوجية الخاصة

ويصوغ أدلة ورموزاً خاصة به لا يمكن تطبيقها على ميادين أخرى. إذن فالدليل تخلقه وظيفة إيدولوجية من نوع خاص يبقى مرتبطاً بها. أما الكلمة، فهي على العكس من ذلك محايدة تجاه أي وظيفة إيدولوجية خاصة. بإمكان الكلمة أن تقوم بوظائف إيدولوجية متنوعة : فنية وعلمية وأخلاقية ودينية.

يوجد بالإضافة إلى ذلك قسم من التواصل الإيدولوجي لا يمكن ربطه بدائرة إيدولوجية خاصة : إنه التواصل في إطار الحياة اليومية. هذا النوع من التواصل غني وهام بكيفية خارقة. فمن جهة يرتبط مباشرة بعمليات الإنتاج، ويمس من جهة أخرى الدوائر الإيدولوجية المتنوعة المتخصصة والمشكّلة. سنعود في الفصل التالي إلى هذا الميدان الذي تكوّنه الإيدولوجيا اليومية. لنكتف الآن بتسجيل ما يلي : إن الكلمة هي الأداة المفضّلة وذات الامتياز في التواصل الذي يجري في الحياة اليومية والعادية. في هذا المجال بالضبط، تقع المحادثة وأشكالها كنمط للخطاب.

للكلمة خاصية أخرى، ذات أهمية عظمى، تجعل منها الوسيلة الأولى للوعي الفردي. فرغم أن واقع الكلمة، مثل واقع أي دليل، كيفما كان نوعه، ينتج عن اتفاق بين الأفراد، فإن الكلمة في الوقت نفسه تتاج للوسائل الخاصة بالجسم العضوي الفردي بدون اللجوء إلى استعمال أي جهاز آلي أو إلى أي نوع من الآلات غير الجسمية. هذه الخاصية هي التي حددت دور الكلمة كمادة دلائلية للحياة الداخلية وللوعي (الخطاب الداخلي). الواقع أن الوعي لا يمكن أن ينمو إلا إذا توفر على مادة مرّنة ينقلها الجسم. ذلك النوع من المادة هو الكلمة بالتحديد. إنها قابلة للاستعمال كدليل داخلي، تقريباً، ويمكن أن تشتغل وتعمل كدليل بلا تعبير خارجي. لهذا السبب تكوّن مشكلة الوعي الفردي، مثل مشكل الكلمة الداخلية (باعتبارها على وجه العموم دليلاً داخلياً)، إحدى القضايا الأساسية في فلسفة اللغة.

يتضح فوراً أنه لا يمكن معالجة هذا المشكل بطريقة صائبة إلا إذا استعنا بالمفاهيم الرائجة للكلمة واللسان كما حددتهما اللسانيات غير الاجتماعية وفلسفة

اللغة. ولا بد من القيام بتحليل عميق وجاد للكلمة كدليل مجتمعي حتى يمكن فهم اشتغالها كأداة للوعي. تستطيع الكلمة، بفضل هذا الدور الاستثنائي الذي تؤديه كأداة للوعي، أن تشتغل كعنصر أساسي مرافق لكل إبداع إيدولوجي كيفما كان نوعه. إن الكلمة تصحب كل فعل إيدولوجي وتعلّق عليه. ولا تستطيع سيرورات فهم كل الظواهر الإيدولوجية (كاللوحة، والمقطع الموسيقي، والطقوس، أو السلوك الإنساني) أن تقوم بعملها دون مشاركة الخطاب الداخلي. إن جميع مظاهر الإبداع الإيدولوجي وكل الأدلة غير اللفظية تسبح في الخطاب ولا يمكن أن تنفصل عنه تمام الانفصال ولا أن تنعزل عنه تمام الانعزال.

وليس معنى ذلك، بالطبع، أن الكلمة تستطيع الحلول محل أي دليل إيدولوجي آخر كيفما كان نوعه. لا يوجد من بين الأدلة الإيدولوجية الخاصة والرئيسية أي دليل قابل للاستبدال التام بالكلمات. وفي نهاية التحليل تستحيل الاستعاضة بالكلمات عن تأليف موسيقي أو تشخيص تصويري، فهي لن تستطيع تمثيلها بكيفية مطابقة كلياً. إن الكلمات عاجزة عن أن تعوض تمام التعويض شعائر دينية مثلاً. بل ليس هناك من بديل لفظي لأبسط حركة بشرية يطابقها تمام المطابقة. ويؤدي نقي ذلك ونكرانه إلى العقلانية وإلى التبسيطية الأكثر ابتذالاً. ورغم ذلك فإن كل دليل، من هذه الأدلة الإيدولوجية - رغم كونها لا تعوّض بالكلمات - يتركز في الوقت ذاته على الكلمات ويأتي مصحوباً بها مثلما ترافق الموسيقى الفناء.

إن كل دليل منبثق عن ثقافة ما، بمجرد ما أن يفهم ويُشعّ عليه معنى ما لا يبقى منعزلاً، بل يندمج ويصير جزءاً من وحدة الوعي المكوّن لفظياً. للوعي قدرة على اقتحامه ومعالجته بشكل لفظي. هكذا تصوغ الذبذبات المتنامية ذبذبات الصدى والنبرات اللفظية، وكأنها تموجات ذات مركز واحد على صفحة الماء، وتقولب، إن أمكن التعبير، كلّ الأدلة الإيدولوجية، واحداً واحداً. إن كل انكسار أو تحريف إيدولوجي للكائن خلال تشكيله، كيفما كانت طبيعة مادته الدالة،

يصاحبه انكسار إيدولوجي لفظي وهي ظاهرة متلازمة بالضرورة. فالكلمة حاضرة في كل أفعال الفهم وكل أفعال التأويل.

إن جميع خصائص الكلمة التي تفحصنا حتى الآن - أي صفاتها الدلالية، وحيادها الإيدولوجي، مشاركتها في التواصل البشري اليومي، إمكانية استنباطها، وأخيراً حضورها الإجباري، بوصفها ظاهرة مرافقة لكل فعل واعٍ - تجعل منها الموضوع الجوهرى لدراسة الإيدولوجيات. أولاً تجب دراسة قوانين الإيدولوجي للكائن في القانون والوعي وكذلك أشكاله وإلياته انطلاقاً من تلك المادة التي تكونها الكلمة، إن الطريقة الوحيدة لحمل المنهج الاجتماعي الماركسي على توضيح كل أغوار وكل دقائق البنيات الإيدولوجية «المحايدة» هي الانطلاق من فلسفة اللغة باعتبارها فلسفة الدليل الإيدولوجي. ويتحتم على الماركسية ذاتها أن ترسم وتمهد قاعدة الانطلاق هذه.

هوامش الفصل الأول

(1) ونشر إلى أنه يمكن تثمين تحول في المنظور، بمد هذه النقطة، في الكاتبة الجديدة. أفكر في الكتاب الجديد لإرنست كاسيري E. Cassirer : Philosophie der symbolischen Formen الجزء الأول 1923 (الترجمة الفرنسية بعنوان : فلسفة الأشكال الرمزية، الجزء الأول : اللغة. الناشر دار مينوي Minuit 1972). ورغم أن كاسيري مازال يلازم أرضية الوعي فهو يعتبر أن سبته المهيمنة هي التمثيل. إن كل عنصر من عناصر الوعي يمثل شيئاً، يشكل مَرْتَكِزاً لوظيفة ترميزية. إن الكل يكمن في أجزائه لكن الجزء لا يُفهم إلا في الكل. وحسب رأي كاسيري فإن الفكرة أيضاً محسوسة مثل المادة؛ غير أن المظهر الحسي، المأخوذ بعين الاعتبار هنا هو مظهر الدليل الرمزي إنه حواسية تمثيلية sensorialité représentative.

(2) بنهي أن المجتمع بدوره جزء من الطبيعة، لكنه جزء مفصول من الناحية النوعية وبتميز، له أنظمة قانونية خاصة به.

العلاقات بين البنية التحتية والبنىات الفوقية

ترتبط مشكلة العلاقات بين البنية التحتية والبنىات الفوقية - وهي إحدى القضايا الأساسية في الماركسية - أشد الارتباط، في مجموعة كاملة من مظاهرها الرئيسية، بقضايا فلسفة اللغة. إذن فالماركسية ستستفيد كل الاستفادة إذا ما حُلَّت هذه المشاكل أو على الأقل إذا ما عالجتها، ولو بأقل قدر من العمق. إنه كلما طُرِحت قضية معرفة الكيفية التي تُحدّد بها البنية التحتية الإيديولوجيا يواجهنا هذا الجواب الصحيح : «السببية». لكنه جواب غير شامل وهو بالتالي غامض. وإذا كان يُتَحَمَّن أن يُفْهَمَ من ذلك السببية الآلية - كما كانت الحال حتى الآن لدى الاتجاه الوضعي في المدرسة الطبيعية، فإن جوابا كهذا سينكشف إذن زيفه الجذري وتناقضه مع أسس المادية الجدلية نفسها.

إن دائرة تطبيق مقولة السببية الآلية ضيقة إلى أقصى حد؛ وهي تزداد تقلّصاً في العلوم الطبيعية ذاتها، أمام توسيع المادية الجدلية من مجال تطبيقها وتعميقها لأطروحاتها، فبالأحرى أن يخطُر بالبال تطبيق هذه المقولة على القضايا الأساسية في المادية التاريخية وفي علم الإيديولوجيات بأكمله.

ولا ينطوي توضيح علاقة ما بين البنية التحتية وبين أي ظاهرة معزولة ومنفصلة عن سياقها الإيديولوجي الكامل والوحيد على أي قيمة معرفية، من

الضروري قبل كل شيء تحديد معنى أي تحول إيدلوجي معين في سياق الإيدلوجيا المطابقة له على اعتبار أن كل دائرة إيدلوجية تبدو وكأنها مجموعة فريدة غير قابلة للتجزئ، تتفاعل جميع عناصرها مع التحول الحاصل في البنية التحتية. لهذا السبب يجب أن يأخذ كل تفسير بعين الاعتبار الفرق الكمي بين الدوائر التي تتبادل التأثير فيما بينها، وأن يتابع خطوة خطوة كل مراحل التحول. هذا هو الشرط الضروري والوحيد لكي يفضي التحليل إلى سيروية للتطور المجتمعي جدلية بالفعل، ومنبثقة عن البنية التحتية ومتشكلة في البنيات الفوقية؛ وألا يفضي إلى التقاء سطحي بين ظاهرتين عرضيتين تقعان في مستويات مختلفة.

إن الجهل بخصوصية المادة الدلالية (السيمائية) الإيدلوجية معناه تقليص الظاهرة، ومعناه أيضا إما : ألا تؤخذ بعين الاعتبار، وألا تُفسر سوى قيمتها التقريرية العقلية (مثلا : المعنى المميز والممثل المباشر لعمل أدبي ما : رودين Roudine = «الإنسان الفاضل عن الحاجة»^(*)) وحينئذ سيدخل هذا المكوّن في علاقة مع البنية التحتية (وهي هنا إفقار النبلاء. ومن تم كانت موضوع «الإنسان الفاضل عن الحاجة» في الأدب)؛ وإما أن يكون الأمر على العكس من ذلك، بحيث لا يُغزّل سوى المكوّن السطحي، و«التقني» للظاهرة الإيدلوجية (مثلا التقنية المعمارية أو، بالإضافة إلى ذلك، تقنية الألوان الكيماوية) في هذه الحالة يتم استنتاج هذا المكوّن مباشرة من المستوى التقني للإنتاج.

ويخطئ كلاً منهجي استنباط الإيدلوجيا من البنية التحتية جوهر الظاهرة الإيدلوجية. وحتى لو كان هذا التناظر القائم صحيحاً، وحتى لو كان «الإنسان الفاضل» قد ارتبط فعلاً، عند ظهوره في الأدب، بالتدهور الاقتصادي للنبلاء فإنه، أولاً، لا يترتب عن ذلك أبداً أن تولّد الهزات والقلاقل الاقتصادية المناظرة، بواسطة ظاهرة السببية الآلية، «أناساً فائضين» على صفحات الروايات (واضح مطلق الوضوح بطلان افتراض كهذا) ثم، ثانياً : إن هذا التناظر ذاته ليس له أي قيمة معرفية مادام الدور الخصوصي الذي يلعبه «الإنسان الفاضل» في بنية العمل الروائي

لم يقع توضيحه، كما أنه لم يتم توضيح الدور الخصوصي للرواية في الحياة المجتمعية بأكملها.

أليس بدهياً أن توجد مسيرة طويلة بين تحول البنية الاقتصادية وظهور «الإنسان الفائض» في الرواية، تمرّ عبر سلسلة من الدوائر المتباينة والمتمايزة نوعياً لكل واحدة طابع خاص ومجموعة من القوانين المميزة؟ أليس بدهياً أن «الإنسان الفائض» لم يظهر في الرواية مستقلاً لا تربطه أي علاقة بالعناصر الأخرى المكونة للرواية؟ بل على العكس من ذلك تماماً. لقد تَبَيَّنَت الرواية في مجموعها، ككل فريد وعضوي، خاضع لقوانينه الخصوصية. ونتيجة لذلك تكونت جميع عناصرها الأخرى من تركيب وأسلوب. لكن إعادة تَبَيَّن الرواية قد تم، فضلاً عما سبق، في علاقة وثيقة بالتحويلات التي أصابت الأدب كله.

تعد مشكلة العلاقة المتبادلة بين البنية التحتية والبنىات الفوقية من أعقد المشاكل. وتتقضي، لتوفير حل ناجع ومثمر لها، مجموعة هائلة من المواد التمهيدية، يمكن لدراسة المادة اللفظية بالضبط أن توضحها على أوسع نطاق. الواقع أن جوهر هذا المشكل يعود، على المستوى الذي يهمنا، إلى مسألة معرفة الكيفية التي يحدد بها الواقع (البنية التحتية) الدليل، وكيف يعكس الدليل وَيَكْبِرُ الواقع في صيرورته.

إن خصائص الكلمة بوصفها دليلاً إيديولوجياً - بالشكل الذي أوضحناها به في الفصل الأول - تجعل منها أكثر المواد ملاءمة لتوجيه المشكل على مستوى المبادئ. ليس الصفاء الدلالي للكلمة هو الذي يهمنا هنا، في العلاقة التي نحن بصددتها، وإنما كلفة - وجودها المجتمعي. مادام صحيحاً أن الكلمة تنفذ وتتسرب بنصها وفصها إلى كل العلاقات التي تربط بين الأفراد، وإلى وشائج التعاون، والعلاقات ذات الأساس الإيديولوجي، واللقاءات العارضة في الحياة اليومية، والعلاقات ذات الطابع السياسي الخ... إن الكلمات منسوجة من خيوط إيديولوجية عديدة لا تُحصى. إنها لحمة كل العلاقات المجتمعية بجميع مجالاتها. ويتضح من

ثم أن الكلمة ستكون دائماً المؤشّر الأكثر ملموسية لكل التحولات المجتمعية حتى في الأمكنة التي لم تكد تبرز فيها، وحيث لم تتخذ بعد شكلاً ما، ولم تشقّ بعد طريقاً للأنظمة الإيدولوجية المَبْنِيَّة والتامة النضج. تشكل الكلمة الوسط الذي تحدث فيه تراكمات كمية بطيئة من التحولات التي لم يَتَسَنَّ لها بعد اكتساب صفة إيدولوجية جديدة، ولم تُتَح لها بعد فرصة خلق شكل إيدولوجي جديد ومكتمل. إنها قاذرة على تدوين المراحل الانتقالية الأكثر تقاهة والأسرع زوالاً في التحولات المجتمعية.

إن ما يسمّى بنفسية الهيئة المجتمعية والتي تَكُون، حسب نظرية بليخانوف وغالبية الماركسيين، نوعاً من الحلقة الوسطية بين البنية المجتمعية - السياسية والإيدولوجيا بالمعنى الضيق للكلمة (العلم، الفن الخ...) تتحقّق، وتتجسّد، مادياً في شكل تفاعل لفظي. وإذا ما نظرنا إلى نفسية الهيئة المجتمعية خارج هذه السيرة الواقعية للتواصل والتفاعل اللفظي (أو الدلائلي بشكل أعم) فإنها تتحول إلى مفهوم ميتافيزيقي أو خُرَافي («الروح الجمعية»، «اللاوعي الجمعي»، «روح الشعب» الخ...).

لا تقع نفسية الهيئة المجتمعية بمكان ما في الداخل (في «أرواح» الأشخاص الموجودين في حالة تواصل)، بل على العكس من ذلك، إنها مُفَصَّح عنها ومجسدة تمام التجسيد : في الكلمة، في الحركة، وفي الفعل، لا تنطوي على شيء غير مُعَبَّر عنه ومُسْتَبْطَن. الكلُّ يوجد على السطح.. والكل يكمن في التبادل، في المادة، وفي المادة اللفظية أساساً.

إن علاقات الإنتاج والبنية المجتمعية - السياسية الخاضعة مباشرة لشروطها يَحَدِّدان كل الاتصالات اللفظية الممكنة بين الأفراد وكلّ أشكال ووسائل التواصل اللفظي : في العمل، في الحياة السياسية وفي الإبداع الإيدولوجي. وسواء تعلق الأمر بأشكال أفعال الكلام أو بموضوعاته وأغراضه فهي من جانبيها تنكشف على أنها شروط وأشكال وأنواع التواصل اللفظي.

إذ نفسية الهيئة المجتمعية، هي أولاً، وبالضبط، الوسط المحيط بأفعال الكلام بكل أنواعها. في هذا الوسط بالتحديد تسبح كل أشكال ومظاهر الإبداع الإيديولوجي المتواصل : محادثات الأروقة والممرات، تبادل الآراء في الحفلات المسرحية أو في الحفلات الموسيقية، وفي مختلف التجمعات العامة، والمبادلات العرضية المحضة، ونمط رد الفعل اللفظي على واقع الحياة والأحداث اليومية، الحديث الداخلي والوعي بالذات، الوضعية المجتمعية الخ.. وتتجلى نفسية الهيئة المجتمعية في مظاهر الـ «تحدث» الأكثر تنوعاً في شكل أنماط مختلفة من الخطابات، سواء أكانت داخلية أم خارجية. هذا ميدان لم يسبق قط أن كان موضوعاً للدرس. وبدهي أن تكون هذه المظاهر اللفظية كلها مرتبطة بالأنواع الأخرى من التظاهرات والتفاعلات ذات الطبيعة الدلائلية، بالإيماء واللغة الحركية، والحركات المشروطة الخ...

ترتبط أشكال التفاعل اللفظي أوثق الارتباط بشروط وضعية [مقام] مجتمعية معينة، وتتفاعل بكيفية محسومة جداً مع كل تقلبات وتموجات المناخ المجتمعي. هكذا تتراكم داخل نفسية الهيئة المجتمعية المجسدة مادياً في الكلمة تغيرات وانزلاقات لا تكاد تُحس، والتي تجد تعبيراً لها - بعد أمدٍ طويل - في الإنتاجات الإيديولوجية الناجزة.

يمكن أن نستنتج مما سبق قوله الوقائع التالية : يجب درُسُ نفسية الهيئة المجتمعية من زاويتين، أولاً : من وجهة نظر محتواها أي : من حيث ما يتحقق فيها من أغراض وموضوعات خلال هذه الفترة أو تلك. ثانياً : من وجهة نظر نماذج الخطاب وأشكاله التي تُصاغ بها هذه الثيمات (الأغراض)، وتشكل ويُقَلَقُ عليها، وتتحقق، ويُحَسُّ بها، ويُفَكَّرُ فيها.

بقيت دراسة نفسية الهيئة المجتمعية محصورة، حتى الآن، في وجهة النظر الأولى أي في توضيح ما تتضمنه من ثيمات (أغراض) فقط. أضف إلى ذلك أن مشكلة معرفة أين يجب البحث عن الوثائق الموضوعية، أي التعبير المجسّد مادياً

عن نفسية الهيئة المجتمعية لم تكن تُطرحُ بكامل وضوحها. هنا لعبت مفاهيم «الوعي»، «النفسية» و«العالم الداخلي» دوراً يُرثى له، وذلك بإلغائها ضرورة البحث عن صيغ وأشكال مادية دقيقة للتعبير عن نفسية الهيئة المجتمعية.

ورغم ذلك، فإن لقضية الأشكال المحسوسة هذه دلالة مباشرة. إذ لا يتعلق الأمر طبعاً بمصادر معرفتنا بنفسية الهيئة المجتمعية في هذا العصر أو ذاك (كالمذكرات والرسائل، والأعمال الأدبية مثلاً) ولا بمصادر فهمنا لـ «روح العصر». إن القضية بالضبط قضية أشكال تجسّد هذه الروح ذاتها : أي أشكال التواصل في إطار الحياة وبواسطة الأدلة. إن صناقفة ونمذجة هذه الأشكال تعد إحدى المشاكل الأكثر حيوية بالنسبة للماركسية.

سنتطرق فيما يلي إلى مشكل السجلات اللسانية كذلك وفي ارتباطه بمشكل التحدث والخطاب. سنقتصر في هذا الصدد على إبداء الملاحظة التالية فحسب. لكل عصر ولكل شريحة مجتمعية سجلها (أو ذخيرتها) من أشكال الخطاب في التواصل المجتمعي - الإيديولوجي. إن كل مجموعة من الأشكال المنتمية للسجل نفسه، أي أن كل شكل من أشكال الخطابات المجتمعية تقابلها مجموعة من الثيمات (الأغراض). ويستحيل على أي شيء تفويض الوحدة العضوية التي تربط بين شكل التواصل (كالعلاقات بين المتعاونين في سياق تقني محض) وشكل التحدث («إجابة مقتضبة» بـ «لغة الأعمال») ثم الثيمة أخيراً. لهذا يجب أن يركز تصنيف أشكال التحدث على تصنيف لأشكال التواصل اللفظي. وتحدد هذه الأشكال الأخيرة بصفة كلية من طرف علاقات الإنتاج والبنية المجتمعية - السياسية. إن تحليلاً أكثر تدقيقاً يوضح ما للمكون التراتبي من أهمية لا تقدر في عملية التفاعل اللفظي، ويُبيّن أي تأثير قوي يمارسه التنظيم التراتبي للعلاقات المجتمعية على أشكال التحدث. إن لاحترام قواعد «اللياقة» و«أدب الكلام» ولأشكال الأخرى التي يَكَيّفُ بها التحدث، بحسب التنظيم التراتبي للمجتمع، أهمية قصوى في عملية توضيح أنماط السلوك الرئيسية.⁽¹⁾

إن كل دليل ينتج - كما هو معروف - عن اتفاق ينعقد بين أفراد منتظمين مجتمعياً أثناء سيرورة تفاعل. وهذا هو السبب في أن أشكال الدليل وصيغته تحكمها شروط التنظيم المجتمعي لأولئك الأفراد بقدر ما تحكمها الشروط التي وقع فيها التفاعل. وكل تعديل لهذه الأشكال يؤدي إلى تعديل في الدليل. وهذه، بالضبط، إحدى مهام علم الإيدلوجيات أي دراسة التطور المجتمعي للدليل اللسني. إنها المقاربة الوحيدة القادرة على تقديم تعبير ملموس لمشكل التأثير المتبادل بين الدليل والكائن؛ ولا يمكن أن تبدو سيرورة التحديد السببي للدليل من طرف الكائن كانتقال حقيقي من الكائن إلى الدليل وكسيرورة انعكاس، أو انكسار جدلي فعلاً للكائن في الدليل إلا بتحقيق هذا الشرط فقط.

لأجل هذا لابد من مراعاة القواعد المنهجية التالية :

(1) عدم فصل الإيدلوجيا عن الواقع المادي للدليل (بوضعه في مجال الـ «وعي» أو أي دائرة شاردة وغير معروفة).

(2) عدم فصل الدليل عن الأشكال المحسوسة للتواصل المجتمعي (باعتبار الدليل جزءاً من نسق التواصل المجتمعي المنظم، وبأنه لا وجود له خارج هذا النسق إلا بوصفه شيئاً مادياً).

(3) عدم فصل التواصل وأشكاله عن قاعدته المادية (البنية التحتية).

(إن كل الأدلة الإيدلوجية - ومن ضمنها الدليل اللسني طبعاً - لكونها تتحقق في سيرورة العلاقة المجتمعية - مطبوعة بالآفاق المجتمعي لعصر ولفئة مجتمعية معينين - لقد كانت المسألة المطروحة حتى الآن تتعلق بشكل الدليل، على الصورة التي تحدّد بها أشكال التفاعل المجتمعي هذا الدليل. وسنعالج الآن مظهراً آخر ألا وهو مظهر محتوى الدليل وقرينة القيمة التي تؤثر في كل محتوى.

لا تخلو مرحلة من مراحل نمو المجتمع من وجود مجموعات من الأشياء الخاصة والمحصورة التي تكتسي قيمة خاصة بسبب كونها معرضة لاهتمام الهيئة

المجتمعية بها. إن هذه المجموعة من الأشياء هي وحدها التي ستولد الأدلة، وتصير عنصراً في التواصل بالأدلة. كيف يمكن تحديد هذه المجموعة من الأشياء «المثبته» ؟

لكي يدخل الشيء - مهما كانت دائرة الواقع التي ينتمي إليها - في الأفق المجتمعي للجماعة، ويشير رد فعل دلائلي - إيدولوجي، لابد من أن يكون مرتبطاً بالشروط المجتمعية - الاقتصادية الأساسية الخاصة بالمجموعة المذكورة، وأن يمس عن قرب أو عن بعد أسس وجوده المادي. ولا يمكن للمبادرة الفردية طبعاً أن تلعب أي دور لأن الدليل ينشأ بين أفراد في الوسط المجتمعي. من الضروري إذن أن يكتسب الشيء دلالة ما - بين - أفرادية؛ فحينئذ فقط يستطيع أن يؤدي إلى تكوين الدليل. وبعبارة أخرى : لا يمكن الشيء أن يدخل مجال الإيدولوجيا ويتشكل ويترسخ فيه إلا إذا اكتسب قيمة مجتمعية.

لهذا كانت كل قرائن القيمة التي لها طابع إيدولوجي، رغم كونها تتجسد من خلال صوت الأفراد (كما في الكلمة مثلاً) أو، بشكل أعم، بواسطة الجسم الفردي - تُشكّل قرائن مجتمعية للقيمة، مع طموحات في الحصول على الاتفاق (العرف) المجتمعي. إذ باسم هذا الاتفاق فقط يمكن أن تتجسد في المادة الإيدولوجية.

لنفرض أن الواقع الذي يؤدي إلى تكوين دليل ما، يسمى قيمة [غرض] الدليل. فإن لكل دليل تام التكوين ثيمته، كما أن لكل تظاهرة لفظية ثيمتها⁽²⁾ أي غرضها.

وتختص الشيعة الإيدولوجية دائماً بقرينة قيمية مجتمعية. وطبيعي أن تصل هذه القرائن القيمية المجتمعية الخاصة بالثيمات الإيدولوجية، بدورها، حتى الوعي الفردي. وهو وعي كله إيدولوجية كما نعرف. وهنا نصير، بشكل ما، قرائن فردية للقيمة في حدود استيعاب الوعي الفردي لها، وكأنها قرائن الخاصة، لكن يبقى منبعها خارج الوعي الفردي. إن قرينة القيمة بطبيعتها قرينة ما بين - أفرادية. فصرخة الحيوان، بوصفها رد فعل من جسم فردي على الألم، خالية من كل قرينة

قيمة. إنها ظاهرة طبيعية محضة. فالصرخة لا تخضع للجو المجتمعي؛ ولهذا السبب فهي لا يمكن أن تتقبل ولو مجرد مشروع دلالي (سيمائي).

إن قيمة {غرض} وشكل الدليل الإيدلوجي مترابطان بقوة لا ينفصان ولا يمكن التمييز بينهما طبعاً إلا على المستوى التجريدي. مادام صحيحاً، في نهاية التحليل، أن نفس القوى ونفس الشروط المادية تولّد هذا وذاك. وفي نهاية المطاف فإن نفس الشروط الاقتصادية تؤلف بين عنصر جديد من الواقع وبين الأفق المجتمعي وتجعله ملائماً من الناحية المجتمعية. وهي نفس القوى التي تخلق أشكال التواصل الإيدلوجي وصيغته (معرفية، فنية ودينية الخ...) وهذه الأشكال بدورها تحدد صيغ التعبير الدلالي.

هكذا تترعرع موضوعات الإبداع الإيدلوجي وأشكاله في المهد ذاته، وتشكل - في العمق - وجهي الشيء الواحد. إذن لا يمكن رصد عملية اندماج الواقع في الإيدلوجيا، وولادة الثيمات والأشكال، بسهولة إلا على أرضية الكلمة.

لقد انعكست عملية الصيرورة الإيدلوجية في اللسان، على نطاق واسع، في العالم وفي التاريخ؛ إنها موضوع الدراسة الأحائية للدلالات اللسانية، وهي دراسة توضح اندماج جوانب من الواقع لم تتميز بعد في الأفق المجتمعي للإنسان السابق للتاريخ. ويصحّ الشيء نفسه على الفترة المعاصرة - لكن على نطاق أضيق - ذلك لأن الكلمة تعكس، كما هو معروف، بدقة انزلاقات الوجود المجتمعي الأكثر خفاءً.

لا يفعل الكائن - المنعكس في الدليل - شيئاً سوى أن ينعكس فيه وأن ينكسر أيضاً وينحرف. فما الذي يحدد انكسار الكائن في الدليل الإيدلوجي؟ إنه اصطدام المصالح المجتمعية المتناقضة داخل حدود جماعة دلالية واحدة: أي الصراع الطبقي.

إن الطبقة المجتمعية والجماعة الدلالية لا ينسحبان على بعضهما البعض. ويعني بالمصطلح الثاني الجماعة التي تستعمل نفس شفرة التواصل الإيدلوجي.

وهكذا فإن الطبقات المجتمعية المختلفة تستعمل نفس اللسان. والنتيجة أنه في كل دليل إيدولوجي تصطبغ قرائن قيمية متناقضة. بحيث يصبح الدليل الحلبة التي يجرى فيها صراع الطبقات. إن تعدد التشديدات المجتمعية على الدليل الإيدولوجي خاصة ذات أهمية قصوى. والواقع إن تشابك قرائن القيمة هو الذي ينفث الحياة والحركة والقدرة على التطور في الدليل. إن هذا الأخير إذا ما انسحب من حمأة توترات الصراع المجتمعي، وبدا معزولاً على هامش الصراع الطبقي فلا بد أن يذبل ويذوي ويفتكك إلى كناية ويصبح موضوعاً لدراسات فقهاء اللغة، ويفقد طابع الأداة العقلية والحية في المجتمع نهائياً. تمتلئ ذاكرة التاريخ البشري بهذه الأدلة الإيدولوجية الميتة العاجزة عن تكوين حلبة لتناطح وتضارب التشديدات المجتمعية الحية. ولا تحتفظ بوميض من الحياة إلا بالقدر الذي يحفظ به المؤرخون وفقهاء اللغة ذكراها حية في أذهانهم.

لكن هذا السبب ذاته هو الذي ينفخ روح الحياة في الدليل ويجعله متغيراً، وأداة لانكسار وتشويه الكائن. وتسعى الطبقة السائدة إلى إضفاء طابع التقديس والتعالي فوق الطبقات على الدليل بهدف خنق أو إبعاد الصراع المحتدم فيها بين القرائن القيمية المجتمعية، إلى الداخل، حتى يمكن جعل الدليل أحادي التشديد والنبر.

الواقع أن لكل دليل وجهين مثل يانوس. فكل نقد حي يمكن أن يصير مدحاً بل وما يمنع أي حقيقة من أن تصير في أعين البعض كذبة بقاء. ولا تتجلى هذه الجدلية الداخلية الخاصة بالدليل في أكمل صورة إلا في فترات التأزم المجتمعي والانقلابات الثورية. أما في الشروط العادية للحياة المجتمعية فإن هذا التناقض المظمور في كل دليل إيدولوجي لا يظهر عارياً، وذلك لأن الدليل الإيدولوجي يتصف دائماً في الإيدولوجية السائدة، بنوع من الرجعية، ومن ثم يبذل كل ما في وسعه إذا أمكن القول، لتثبيت وترسيخ المرحلة السابقة على التيار الجدلي في التطور المجتمعي، ولتأكيد حقيقة الأمس بوصفها صحيحة اليوم. هذا

هو مصدر الطابع التكميري والتشويهي للدليل الإيدولوجي في حدود الإيدولوجيا السائدة.

هكذا يبدو مشكل العلاقة بين البنية التحتية والبنىات الفوقية. لم نأخذ بعين الاعتبار سوى التجسيد الحقيقي لبعض مظاهر هذا المشكل، وحاولنا شق الطريق الذي يجب أن يسلكه البحث الخصب في هذا الميدان. لقد كان من الضروري أن نُبيّن مكانة فلسفة اللغة في هذا الإشكال، وتسمح دراسة الدليل اللساني بملاحظة استمرار سيرورة التطور الجدلية بأسهل كيفية وأعماها. هذه السيرورة التي تذهب من البنية التحتية حتى البنىات الفوقية. وعلى أرضية فلسفة اللغة سهل جداً اقتلاع التفسير بالسببية الآلية للمظاهر الإيدولوجية.

هوامش الفصل الثاني

- (1) لم يثر مشكل مجلات اللغة اليومية انتباه علماء اللسان والفلسفة إلا في زمن قريب جداً. لقد كان ليو سبيتزر Leo Spitzer في مقال معنون بـ : «italienische Umgangssprache» (1922) أحد الرواد الذين عالجوا هذا المشكل بطريقة جديدة، رغم تجردها من المقاربة الاجتماعية. سنشير إليه فيما بعد كما سنشير إلى سابقيه وتابعيه.
- (2) سنعالج العلاقة بين الفرض Thème والدلالة الخاصة بالكلمات المكونة للتحدث بتفصيل فيما بعد.
- (*) [هامش من وضع الترجمة الفرنسية للكتاب] : عنوان رواية شهيرة لتورغينييف، تشكل اعترافاً لجيل بأكمله. هو جيل ثلاثينات القرن 19، الذي عُرف بأنه «الجيل المثالي» والمعروف بعجزه عن الفعل، ويمكن أن نشبه به شخص : «أبلوموف» Oblomov في أبلوموف ل.ي.أ. غونتشاروف I.A. Goncharov؛ و «ديلتوف» من المخطئي ؟ ل.أ.ي. هرزن A.I. Herzen؛ و «بزاروف» في : «الآباء والبنون».

فلسفة اللغة وعلم النفس الموضوعي

من بين أهم مهام الماركسية وأكثرها إلحاحاً واستعجالاً بناء علم نفس موضوعي حقاً. إلا أن هذا الأخير يجب أن يقوم على أسس اجتماعية وليس على أسس إحيائية أو على أسس علم وظائف الأعضاء. وبناء على ذلك، تواجه الماركسية مهمة شاقة هي البحث عن مقارنة موضوعية، دقيقة ومرنة في الوقت ذاته، لنفسية الإنسان الذاتية والواعية، والتي عادة ما تكون خاضعة لمناهج الاستبطان النفسي.

وليس في مستطاع علم الإحياء أو علم وظائف الأعضاء أن يحلّ هذا المشكل. فالوعي واقعة مجتمعية - إيدولوجية مستعصية عن المناهج المقتَرَضَة من علم وظائف الأعضاء أو من العلوم الطبيعية. يستحيل تقليص اشتغال وسير عمل الوعي إلى بعض العمليات التي تجري داخل المجال المغلق لجسم عضوي طبيعي حي. إن السيرورات التي تحدد محتوى النفسية في حصيلته وجوهره، لا تحدث داخل الجسم وإنما تحدث خارجه، رغم مساهمة الجسم العضوي في ذلك. فنفسية الإنسان الذاتية لا تشكل موضوعاً تحليلياً للعلوم الطبيعية مثلما هو الأمر بالنسبة لشيء أو عملية طبيعيين. إن النفسية الذاتية موضوع لتحليل إيدولوجي يقرّب عنه تأويل اجتماعي - إيدولوجي. إذ لا تخضع الظاهرة، بعد فهمها

والتعليق عليها، إلا لتفسير بواسطة العوامل المجتمعية التي تحدد الحياة الملموسة لفرد معين ضمن ظروف المحيط المجتمعي.⁽¹⁾

وأول مشكل رئيسي، يطرح من خلال هذا المنظار، هو مشكل الإدراك النشط للـ «معيش الداخلي». ومن الضروري إدماج «المعيش داخلياً» في وحدانية المعيش الخارجي الموضوعي.

أي جزء من أجزاء الواقع يخضع للنفسية الذاتية؟ إن واقع النفسية الذاتية هو واقع الدليل. لا وجود للنفسية خارج المادة الدلائلية. يمكن الحديث عن سيرورات وعمليات عضوية وظيفية، وعن عمليات في الجهاز العصبي لكن لا يمكن الحديث عن نفسية ذاتية، فهذه الأخيرة سمة خصوصية مميزة للكائن مغايرة بشكل جذري للعمليات العضوية الوظيفية التي تتم في الجهاز العضوي أي الجسم، مثلما هي مغايرة للواقع الخارج عن هذا الجسم، وهو واقع تنفعل به النفسية وتعكسه بطريقة أو بأخرى. تقع النفسية الذاتية، من الناحية الطبيعية، بين الجهاز العضوي والعالم الخارجي أو بعبارة أخرى على الحدود بين دائرتي الواقع هاتين. إنه الموضع الذي تم فيه اللقاء بين الجهاز العضوي والعالم الخارجي، لكنه لقاء غير جسدي: يلتقي الجهاز العضوي والعالم في الدليل. ويشكل النشاط النفسي العبارة الدلائلية عن احتكاك الجهاز العضوي بالمحيط الخارجي. لهذا لا يجب أن تُحلَّل النفسية الداخلية كشيء لأنه لا يمكن أن تُفهم وتُحلَّل إلا كدليل.

* * *

إن فكرة علم نفس يُحلَّل ويؤوَّل فكرة قديمة جداً، لها تاريخها المليء بالعبر. يشكل حصول هذه الفكرة، أخيراً - في إطار علاقتها بالمتطلبات المنهجية التي تفرضها العلوم الإنسانية : أي العلوم التي تهتم بالإيديولوجيات - على أعمق برهنة لصالحها، خاصية مميزة. ولقد كان فيلهلم ديلشي Dilthey أحد حماة الأكثر حماساً، والأفضل تسلحاً في عصرنا. ويذهب إلى أن النشاط النفسي الذاتي لا يتعرّف بألفاظ الوجود، كما هو الحال بالنسبة للأشياء، وإنما يُعرّف بألفاظ الدلالة، فإذا ما عزبت عن بالنا هذه الدلالة وفقدناها، وإذا ما حاولنا التوصل إلى الواقع

الخالص للنشاط الذهني فإننا سنواجه، في الحقيقة، حسب رأي ديلثي، سيورة (عملية) عضوية وظيفية للجسم، فنفقد النشاط الذهني تماماً مثلما يحصل حين نفقد دلالة الكلمة ونساها، ونفقد الكلمة نفسها فلا يتبقى لنا منها سوى صوت مادي مجرد مصحوب بالسيورة العضوية التي أنتجته. إن الدلالة هي التي تجعل من الكلمة كلمة. وما يجعل من النشاط النفسي نشاطاً نفسياً إنما هو دلالاته أيضاً. ولا يمكن ذلك دون أن نفقد، في الوقت نفسه، جوهر الحياة النفسية الداخلية ذاته. لهذا السبب لا يستحيل أن يكمن هدف علم النفس في تفسير الظواهر النفسية بالعلية كما لو كانت شبيهة بالعمليات المادية والعضوية الوظيفية. يتمثل مشكل علم النفس في وصف الحياة النفسية، بتبصر وتمييز، وتشرحها وتفسرها كما لو كان الأمر يتعلق بوثيقة خاضعة لتحليل الفقيه اللغوي (الفيلولوجي). وحسب رأي ديلثي فإن علم نفس وصفي وتفسيري من هذا النوع هو وحده الذي يمكن أن يصلح كقاعدة للعلوم الإنسانية أو «العلوم العقل» كما يُسميها هو.⁽²⁾

لقد اتضح أن آراء ديلثي خصبة جداً، وأنها لا تزال تكتسب حتى اليوم، أنصاراً عديدين من بين الباحثين في العلوم الإنسانية. ويمكن القول إن أغلب العلماء الألمان المعاصرين، المهتمين بالفلسفة، متأثرون، إلى هذا الحد أو ذاك، بأفكار فيلهلم ديلثي.⁽³⁾

إن نظرية فيلهلم ديلثي قد تشكلت على أرضية مثالية، وبقي منافسوها ملازمين لهذه الأرضية. ترتبط فكرة علم نفسي يقوم بالتحليل والتأويل أوثق بالارتباط بالمسلمات المثالية للفكر، وتبدو للكثيرين فكرة مثالية في جوهرها. حقا إنه نظراً لكون الصورة التي نشأ عليها علم النفس التأويلي حتى الآن ونما صورة مثالية، فإن المادية الجدلية، بناء على ذلك، لا تقبلها. إلا أن الشيء الأكثر عرضة للرفض من كل شيء هو الأسبقية المنهجية لعلم النفس على الإيديولوجيا. وحسب آراء ديلثي والممثلين الآخرين لعلم النفس التأويلي فإن هذا الأخير يجب أن يكون أساساً لكل العلوم الإنسانية. فالإيديولوجيا تنفرع عن علم

النفس فهي عبارته وتجسيده المادي وليس العكس. حقا لقد تم إجراء تقارب بين النفسية والإيدولوجيا، والعثور على قاسم مشترك، هو الدلالة، يميزهما معاً عن باقي الواقع. لكن علم النفس، وليس الإيدولوجيا، هو الذي ينسق هذا التقارب.

أضف إلى ذلك أن الطابع المجتمعي للدليل لا يتمتع، في أفكار ديلثي والآخرين، بأي اعتبار. وأخيراً، وهذا هو الذي يشكل الخطأ الأصلي Proton pseudo، فإن الكذبة الأولى التي يقدمها مفهومهم كله، هي العلاقة الضرورية بين الدليل والدلالة. إذن فالطبيعة الخاصة للدليل لم يقع إدراكها.

الواقع أن ربط النشاط الذهني بالكلمة لا يشكل لدى ديلثي سوى مقارنة المقصود منها توضيح فكرة معينة، فضلاً على أننا لا نغتر على هذا الربط في أعماله إلا نادراً. وهو أبعد ما يكون عن أن يستخلص من هذه المقارنة النتائج التي تفرض نفسها.

زيادة على أنه لا يفسر النفسية بواسطة الدليل وإنما على العكس من ذلك، وكمثالي من الطراز الجيد، يفسر الدليل بالنفسية. لا يصبح الدليل دليلاً عند ديلثي إلا بقدر ما يصلح للتعبير عن الحياة الداخلية. فهذه الأخيرة تمنح الدليل دلالة ملازمة له. هنا، يجسد البناء الذي أقامه ديلثي توجهها عاماً، يشترك فيه التيار المثالي بأكمله، ويتمثل في نقي كل معنى ودلالة عن العالم المادي، لصالح «روح» خارج الزمان والمكان.

إذا كان للنشاط الذهني دلالة، وإذا لم يكن مجرد واقع معزول - وديلثي محق في قوله هذا - فمن البدهي إذن أن يتحتم، إجباراً، على النشاط الذهني أن يبرز على الساحة الدلائلية. مادام الصحيح هو أن الدلالة لا يمكن أن تنتمي إلا للدليل، ولا تكون بدونه سوى خرافة ووهم. تشكل الدلالة تعبيراً عن علاقة الدليل، كواقع معزول، بواقع يحل هو محله، ويمثله، ويرمز إليه. إن الدلالة هي وظيفة الدليل؛ لذلك يستحيل تمثيل وتشخيص الدلالة (التي تبدو على أنها علائقية ووظيفية محضة) خارج الدليل، وكأنها [شيء] مستقل وخصوصي. فمن الحق البالغ

اعتبار دلالة كلمة «حصان» هي الحصان الذي أنظر إليه بعينه. نستطيع، إذا كان الأمر كذلك، أن نعلن، بعد أكلنا لتفاحة ما، أننا لم نأكل تفاحة وإنما دلالة كلمة «تفاحة». إن الدليل وحدة مادية منفصلة، *discrete* أما الدلالة فليست شيئاً ولا يمكنها أن تنعزل عن الدليل كما لو كانت واقعاً مستقلاً له وجوده خارج الدليل. لهذا السبب يجب على النشاط الذهني، إذا ما كان له معنى وإذا كان في المستطاع فهمه وتفسيره، أن يُخضع للتحليل من خلال الدليل الواقعي والملموس.

يتحتم أن نؤكد على أن النشاط الذهني لا يعبر عن نفسه خارجياً بواسطة الدليل فقط (لأننا نعبر للآخرين، عن أنفسنا، بالكلمات كما بإيماءات الوجه أو بأية وسيلة أخرى) وإنما أيضاً على كون النشاط الذهني لا يوجد بالنسبة للفرد ذاته إلا في صورة أدلة. لا وجود للنشاط الذهني بصفته تلك خارج هذه الأداة الدلالية. بهذا المعنى فإن كل نشاط ذهني قابل للتعبير عنه أي أنه يشكل عبارة محتملة. فكل فكرة، وكل عاطفة، وكل حركة إرادية، لابد وأن تكون مُعبّرة. لا يمكن أن يتم فصل الوظيفة التعبيرية عن النشاط الذهني دون إفساد لطبيعة هذا الأخير ذاتها.⁽⁴⁾

وهكذا لا توجد أي هوة بين النشاط النفسي الداخلي وعبارته، كما تنتفي أي قطيعة نوعية بين دائرة من دوائر الواقع وأخرى. ويتم الانتقال من النشاط الذهني الداخلي إلى عبارته الخارجية في إطار المجال النوعي نفسه، ويبدو كتحويل نوعي. لا مرأى في أنه غالباً ما يتم المرور - خلال عملية التعبير الخارجي - من شفرة إلى أخرى (من الشفرة الإيمائية، مثلاً، إلى الشفرة اللسانية)، لكن السيورة ككل لا تخرج عن إطار التعبير الدلالي (السيمائي).

ما الذي يشكل المادة الدلالية للنفسيّة؟ إن كل حركة أو سيورة جسمية: كالتنفس، ودوران الدم، وحركات الجسم، والخطاب الداخلي، والإيماء، ورد الفعل والاستجابة إلى الحوافز الخارجية (كالضوء مثلاً)، وبإيجاز فإن كل ما يتم في الجسم العضوي يمكن أن يصير مادة لتعبير النشاط النفسي، نظراً لأن:

كل شيء، كيفما كان، قد يكتسي قيمة دلالية، وأن كل شيء يصبح مُعَبَّرًا.

حقاً، لا يتساوى أي عنصر من هذه العناصر مع غيره من حيث القيمة. ومن الضروري لكل نفسية، مهما قلّ نموها وتمایزها، من مادة دلالية مرنة ودقيقة، يجب أن تكون، فضلاً عن ذلك، مهياً لأن تُصاغ وتمایز في الوسط المجتمعي، وضمن سيرورة التعبير الخارجي. لهذا السبب يَبَيَّن أن الكلمة (الخطاب الداخلي) هي المادة الدلالية المفضلة عند النفس. حقاً، إن الخطاب الداخلي يتشابه ويتقاطع مع مجموعة هائلة من ردود الأفعال الحركية ذات القيمة الدلالية. لكن الكلمة تقدم نفسها كهيكل وكأساس للحياة الداخلية. إن إلغاء الكلمة يحيل النفس إلى عدم تقرّيب، في حين أن إلغاء واستبعاد كل الحركات التعبيرية الأخرى لا يسلبها أي شيء بتاتا.

وإذا ما حِذْنَا عن الوظيفة الدلالية للخطاب الداخلي، وعن الحركات التعبيرية الأخرى التي تتشكل النفس بفضلها، فإننا سنجد أنفسنا أمام عملية (سيرورة) عضوية وظيفية عارية تجري ضمن حدود الجهاز العضوي للفرد. إن تجريداً كهذا مشروعٌ بالنسبة لعالم وظائف الأعضاء بل إنه ضروريٌ له : فهو لا يهتم إلا بالسيرورة العضوية الوظيفية وبإِثْنِهَا.

ورغم ذلك، فإن المهم بالنسبة لعالم وظائف الأعضاء ذاته - كما هو الأمر بالنسبة لعالم الإحيائيات - أن يأخذ بعين الاعتبار الوظيفة الدلالية التعبيرية (وهي الوظيفة المجتمعية إذن) للسيرورات العضوية الوظيفية المطابقة لها. فبدون هذا لا يمكنه فهم دورها الإحيائي ضمن مجموع نشاط الجسم وإشغاله كجهاز عضوي. وحول هذه النقطة، لا يمكن لعالم الإحيائيات ذاته أن يستبعد وجهة نظر عالم الاجتماع. فهو لا يمكنه تجاهل كون الجهاز العضوي البشري لا ينتمي إلى بيئة طبيعية مجردة، وإنما هو جزء لا يتجزأ من وسط مجتمعي خصوصي. إلا أن عالم وظائف الأعضاء يتجه، بعد أن يكون قد أخذ بعين الاعتبار الوظيفة الدلالية

للمسؤوليات العضوية الوظيفية المحضة (كإلالية الارتكاسات الشرطية مثلاً) ويتنحى تمام التنحية عن دلالاتها الإيدولوجية المتغيرة، والخاضعة بدورها للقوانين المجتمعية التاريخية. وخلاصة القول إن محتوى النفس لا يهمة.

غير أن محتوى النفس بالضبط، وفي علاقته بالجهاز العضوي الفردي، هو الذي يَكُونُ موضوع علم النفس. إن علماً جديراً بهذه التسمية ليس له، ولا يمكن أن يكون له موضوع آخر غير هذا الموضوع. ما أكثر أولئك الذين يؤكدون على أن محتوى النفس ليس هو موضوع علم النفس، ولن يَكُونِ هذا الموضوع سوى وظيفة المحتوى في النفسية الفردية. ذاك هو رأي علم النفس المسمى بـ «الوظيفي».⁽⁵⁾ وحسب مذهب هذه المدرسة فإن النشاط الذهني يحتوي على وجهين. فمن جهة نجد، أولاً، مضمون النشاط الذهني. وهو ليس بنفسه. إذ يتعلق الأمر بظاهرة مادية يتجه نحوها النشاط الذهني (كموضوع للإدراك مثلاً)، أو يتعلق أيضاً بضرورة معرفية تتمتع بنظام خاص بها من القوانين المنطقية، أو يتعلق مرة أخرى بشمين أخلاقي الخ... إن المحتوى الموضوعي للنشاط الذهني ينتمي للطبيعة، وللتقافة وللتاريخ، ويدخل بالتالي في اختصاصات العلوم المطابقة لها، وليس في اختصاص علم النفس.

أما الوجه الآخر للنشاط الذهني فهو وظيفة مضمون موضوعي معين في مجال من الحياة النفسية الفردية مغلق. إذن فموضوع علم النفس هو النشاط الذهني الناجز أو الذي لا يزال في حالة الإنجاز بصدد كل مضمون غير نفسي. ولفظ آخر، فإن موضوع علم النفس ليس هو ماذا؟ النشاط الذهني وإنما كَيْفُهُ؟ وهكذا مثلاً، فإن محتوى سيروية تفكير ما، كيفما كان، أي ناحية الماذا؟ فيه ليس نفسياً ويدخل ضمن اختصاص عالم المنطق، ومُنَظَرِ المعرفة («الغنوصولوجي») أو الرياضي (فيما يتعلق بالفكر الرياضي). أما عالم النفس فهو لا يدرس إلا الكيف؟ في التجسيد المادي للتأمل المنصب على المحتويات

الموضوعية، التي نتحدث عنها، (وهي منطقية ورياضية أو غير ذلك) في ظروف وأوضاع نفسية فردية ذاتية معينة.

لن نهتم هنا بالاختلافات، الجوهرية جداً أحياناً، بصدد مفهوم الوظيفة النفسية والقائمة بين أنصار هذه المدرسة والتيارات العلمية النفسية المشابهة لها. ويكفي، بالنسبة للمهمة التي حددناها لأنفسنا، أن نعرض المبادئ الأساس. سيمكننا هذا العرض من توضيح مفهومنا للنفس، والذي تكمن فيه أهمية حل مشكل علم النفس بالنسبة لفلسفة الدليل وفلسفة اللغة.

لقد نشأ علم النفس الوظيفي بدوره ونما على أسس المثالية. ولكنه يبدو، في بعض مظاهره، مناقضاً تمام التناقض لعلم النفس التفسيري لدى ديلشي. والحقيقة أن ديلشي إذا كان قد أجهد نفسه، بشكل ما، من أجل تقليص النفسية والإدولوجية إلى قاسم مشترك واحد، هو الدلالة، فإن علم النفس الوظيفي قد حاول، على العكس من ذلك، أن يخط حدوداً مبدئية صارمة جداً بين النفسية والإدولوجية، وذلك داخل النفس ذاتها. فكل ما هو دال يقضى، في نهاية المطاف، خارج المجال النفسي، في حين أن كل ما هو نفسي يقلص إلى مجرد الاشتغال المحض والبسيط لمحتويات موضوعية معزولة تشكل نوعاً من الكوكبة الفردية التي يُطلق عليها اسم «الروح الفردية». وإذا كان لابد من الحديث هنا عن الأسبقية فمن المؤكد أن الإدولوجية هي التي تحتل الصدارة والأسبقية على النفس في علم النفس الوظيفي، وعلى العكس من علم النفس التأويلي.

ويمكننا التساؤل، حينئذ، عما هي طبيعة الوظيفة النفسية ؟ وعما هو نوع وجودها ؟ لن نعرش، لدى أنصار علم النفس الوظيفي، على جواب واضح ومُرَضٍ لهذا السؤال. ليس لديهم وضوح يصدد هذه النقطة فأراؤهم غير موحدة ولا متوافقة. إلا أن هناك نقطة يجمعون في الاتفاق عليها كلهم : وهي أن الوظيفة النفسية لا يمكن أن تحوّل إلى سيروية عضوية وظيفية ما. وبهذا يختلف المكوّن النفسي بوضوح عن المكوّن العضوي الوظيفي. غير أن مشكلة معرفة أي دائرة من دوائر

الواقع تلك التي تخضع وتنتمي لهذه الصفة الجديدة التي تُدعى نفسية، لم يتم حلّها مع ذلك. تماماً مثلما لم يتضح لديهم مشكل واقعية الظواهر الإيدولوجية.

لا يقدم الوظيفيون جواباً واضحاً إلا في الحالات التي يَمَازِسُ فيها النشاط الذهني على أشياء طبيعية : فهنا يتعارض الكائن الطبيعي، المادي، الحجرة والشجرة، والتراب الخ... مع الوظيفة النفسية. لكن ما هو الشكل الذي يمكن أن يتخذه الكائن الإيدولوجي في مواجهته للوظيفة النفسية ؟ هل هو شكل المفهوم المنطقي، والقيمة الأخلاقية، والعمل الفني الخ...؟

يتشبث أغلب ممثلي علم النفس الوظيفي، عند طرح هذا المشكل،⁽⁶⁾ بأراء مثالية وكانتية في جوهرها. ويفسحون، بجانب النفسية الفردية والوعي الذاتي الفردي، مكانةً للـ «وعي الشمولي»، والـ «وعي المتسامي» والـ «ذات الغنوصولوجية الصرفة» الخ... إنهم يَمُوقِعُونَ الظاهرة الإيدولوجية، على عكس الوظيفة النفسية الفردية، في هذا السياق المتسامي.⁽⁷⁾

وعلى هذا الأساس يبقى مشكل الواقع الإيدولوجي، دون حل في علم النفس الوظيفي. وينتج عن هذا الانعدام في الفهم فُهم الدليل الإيدولوجي، وعن انعدام فهم الطبيعة الخصوصية لوجوده بقاء قضايا النفس مُستَغْلَقَةً بدون حل هنا أيضاً. ولن يتم حلها مادام مشكل الإيدولوجيا مُستَغْلَقاً. فهذان المشكلان مترابطان ترابطاً لا تنقسم عراه. وما تاريخ علم النفس، وتاريخ العلوم المتصلة بالإيدولوجيا (المنطق ونظرية المعرفة، وعلم الجمال، والعلوم الإنسانية الخ...) إلا تواريخ صراع غير متوقف، وتحديد متبادل للحدود، وتاريخ التهام مُبَادِلٍ بين هاتين الشعبتين المعرفيتين.

إن كل ذلك يحدث كما لو أن تراوحاً دورياً كان يُوجَدُ بين النزعة النفسوية الفطرية، الملتزمة لكل العلوم ذات التوجه الإيدولوجي، والنزعة اللانفسوية الضارية، التي تنقي النفس من محتواها وتحولها إلى مجرد مكان فارغ، شكلي محض (كما في علم النفس الوظيفي) أو أيضاً إلى نزعة عضوية

وظيفية عارية. وفي هذه الأثناء لم يصبح للإيدولوجيا، بعد أن سلبتها النزعة الانفسوية المضادة مكانها المألوف في الكائن (أي في النفس)، مكاناً في أي موضع كان فوجدت نفسها مُجْبَرَةً على النزوح من الواقع نحو الأعالي الصورية السامية Transcendentales أو حتى المتسامية Transcendente صراحة.

في مستهل هذا القرن 20، تعرضنا فعلياً، وعن استحقاق، إلى موجة عنيفة (رغم أنها لم تكن الأولى في التاريخ، بل على العكس تماماً) من النزعة المضادة لعلم النفس. وتمكّننا، خلال العقدين الأولين من هذا القرن، من معايشة أحداث فلسفية ومنهجية ذات أهمية عظيمة؛ ولنذكر الأعمال الأساسية لهوسرل^(١٠) الممثل الرئيسي للنزعة المضادة لعلم النفس المعاصرة لنا، والأعمال التي أنجزها أتباعه «القصديون» (الظاهرياتيون)، والانعطاف المعادي لعلم النفس بحدة لدى القائمين المعاصرين على الكاتنتية الجديدة في مدارس ماربورغ Marburg وفريبورغ^(١١)، إقصاء النزعة النفسوية من كل المجالات المعرفية ومن ضمنها علم النفس ذاته (١).

إن موجة العدا لعلم النفس تراجع اليوم. وتتهياً موجة جديدة، من حيث الظاهر، وقوية جداً هي الموجة النفسوية، إلى الحلول محلها. وتسمى هذه المنوعة من منوعات النزعة النفسوية بالفلسفة الوجودية التي هي تقليعة الساعة. تحت هذه اللافتة تسترجع النزعة النفسوية الأكثر جموحاً، بسرعة متزايدة، كل المواقع التي أُجْبِرَتْ على هجرها، منذ مدة وجيزة، في دوائر الفلسفة والعلوم التي لها علاقة بالإيدولوجيا.^(١٢) لا تحمل هذه الموجة النفسوية معها أي تعريف جديد للمواقع النفسي. إن النزعة النفسوية الأحداث تميل على العكس من الموجة السابقة (في النصف الثاني من القرن التاسع عشر) ذات الطبيعة الوضعية - التجريبية (الممثل النموذجي لها هو بوندت Bndt) إلى التعليق على الكائن الداخلي، أي «دائرة النشاط الذهني»، بكيفية غيبية [ماورائية].

وهكذا لم يؤد تعاقب النزعة النفسوية والنزعة المضادة للنفسوية إلى تركيبة جدلية. وحتى الآن لم تعرف الفلسفة البورجوازية كيف تقدم لا إلى مشكل علم النفس ولا إلى مشكل الإيدولوجية الحل الذي يستحقه.

لا بد من البرهنة والتعليل لهذين المشكلين معاً باعتبارهما مقترنين. ونؤكد على أن مفتاحاً واحداً يفتح الطريق الموضوعي الموصل إلى الدائرتين معاً. هذا المفتاح هو فلسفة الدليل، فلسفة الكلمة، باعتبارها الدليل الإيدلوجي الأمثل. فالدليل الإيدلوجي هو الموطن المشترك بين كل من النفس والإيدلوجيا : إنه أرضية ملموسة، اجتماعية ودالة، وعلى بساط هذه الأرضية يجب أن يتم حصر حدود علم النفس والإيدلوجيا. لا يجب على النفسية أن تكون جواباً في مسرح الكون، ولا يجب على هذا الأخير أن يُستعمل كمجرد تأثير مسرحي مرافق للحوار الداخلي النفسي.

لكن كيف يتم وضع الحدود بين النفسية الذاتية الفردية وبين الإيدلوجية، بمعناها المحض، إذا كان واقع النفسية واقعاً دلاليّاً، لأن الإيدلوجية تبدو، هي الأخرى، كواقع دلالي ؟ وحتى الآن، لم نقم بشيء سوى الإشارة إلى أرض أو موطن مشترك، من الضروري إذن، تخطيط الحدود الحقيقية داخل هذه الأرض الآن.

ويعود عمق هذا المشكل إلى تحديد طبيعة الدليل الداخلي (في حدود الجسم) الذي يقع، من حيث واقعه المباشر، في متناول الاستبطان الذاتي. ومن وجهة نظر المحتوى الإيدلوجي المحض لا يمكن أن تقوم هناك حدود بين النفسية والإيدلوجية. من الممكن لكل محتوى إيدلوجي، دون استثناء، وكيفما كانت الشفرة التي تحمله - أن يفهم، وبالتالي أن يُستوعب نفسياً أي بمعنى أنه يمكن أن يتم إنتاجه بواسطة الدليل الداخلي.

من جهة أخرى تمر كل ظاهرة إيدلوجية - أثناء سيرورة تخلّقها - من خلال النفس كمستوى إجباري. ولنكرر الفكرة أيضاً : إن كل دليل إيدلوجي خارجي، كيفما كانت طبيعته، يسبح في الأدلة الداخلية، في الوعي. إنه يولد من هذا الأقيانوس أقيانوس الأدلة الداخلية، ويبقى حياً فيه، لأن حياة الدليل الخارجي تكوّن سيرورة [عملية] فهم، وعاطفة، واستيعاب، متجددة دائماً أي أن حياة الدليل تتكون بواسطة اندماج وتكامل متكرر في السياق الداخلي.

الإيدلوجيا
النفسية
والدليل

هذا هو السبب في انعدام وجود أي حدود مبدئية، من وجهة نظر المحتوى. بين النفس والإيدولوجية. ليس الخلاف سوى خلاف في الدرجة : ليست الوحدة الإيدولوجية، في مرحلة نموها الداخلي، وقبل تجسدها خارجياً في شكل مادة إيدولوجية، سوى وحدة إيدولوجية هلامية مبهمه. لا يمكن لها أن تدق وتتمايز وتتوطد إلا في سيرورة التعبير الإيدولوجي. فالنية دائماً أقل قيمة من العمل (حتى ولو كان هذا العمل التنفيذ سيئاً). فالفكرة التي مازالت توجد في سياق وغيبي فقط، والتي لم تتدغم بعمق في سياق العلم، بوصفه نظاماً إيدولوجياً متناسقاً، ليست سوى فكرة غامضة وغير تامة. لكن هذه الفكرة تتخلق، شيئاً فشيئاً، في سياق وغيبي، وتتخذ شكلاً لها، معتمدة على النظام الإيدولوجي، لأنها هي ذاتها نابعة عن الأدلة الإيدولوجية التي استوعبتها من قبل. ولنصف مرة أخرى أيضاً بأنه لا فرق نوعي هنا. فالسيرورات المعرفية المنبثقة عن الكتب وخطابات الآخرين وتلك التي تجري في دماغي كلها تنتمي إلى نفس الدائرة من الواقع، وليست الفروق الموجودة، رغم كل شيء، بين الرأس والكتب، من شأن محتوى السيرورة المعرفية ولا تخصها.

إن مفهوم «الفردى» هو الذي يزيد من تعقيد مشكلة تحديد وحصر كل من النفسي والإيدولوجي. عادة ما يتم ربط علاقة متبادلة بين «الفردى» و«المجتمعي»؛ والوصول من ثم إلى خلاصة ترى أن النفسى فردى والإيدولوجية مجتمعية.

يبدو هذا المفهوم خاطئاً جذرياً. إن «المجتمعي» في علاقة متبادلة مع «الطبيعي» : ولا يتعلق الأمر بالفرد بوصفه شخصاً، وإنما بالفرد الإحيائي الطبيعي. إن الفرد باعتباره ممتلكاً لمضامين وعيه، وباعتباره منشئ أفكاره، وباعتباره شخصية مسؤولة عن أفكارها ورغباتها، يتجلى كظاهرة اجتماعية - إيدولوجية صرفة. لهذا كان محتوى النفسية «الفردية» مجتمعيًا، بطبيعته، مثل الإيدولوجية تماماً، ولهذا أيضاً كانت مرحلة استيعاء الفرد، ذاتها، لفردانيته وللحقوق الخاصة بها

مرحلة إيدولوجية تاريخية ومشروطة كلياً بالعوامل الاجتماعية.⁽¹¹⁾ كل دليل مجتمعي بطبعه وليس الدليل الداخلي أقل في ذلك من الدليل الخارجي. من الملائم دائماً، تلافياً لسوء الفهم، وضع تمييز صارم بين مفهوم الفرد الطبيعي المعزول، غير الملتئم مع العالم المجتمعي، وعلى الصورة التي يُعرِّفها بها عالم الإحيائيات ويدرسه بها، وبين مفهوم الفردانية الذي قد بدا كبنية فوقية إيدولوجية دلالية تتموقع في مكان ما فوق الفرد الطبيعي، والمجتمعي بالتالي. عادة ما يكون هذان المفهومان للفردانية» (الفرد الطبيعي، والشخصية) مختلطين، مع تلك النتيجة التي نعر عليها دائماً، في تفكير غالبية الفلاسفة وعلماء النفس، أي *quaternio terminorum* : فتارة يتم اعتبار وتأمل هذا المفهوم وتارة أخرى يستبدل بالآخر.

وإذا كان محتوى النفس الفردية مجتمعياً مثل الإيدولوجية، فإن المظاهر والتجليات الإيدولوجية، من جهة أخرى، فردية (بالمعنى الإيدولوجي لهذا اللفظ) مثلما هي نفسية، إن كل ما ينتج عن الإيدولوجية يحمل ختم فردانية مُنشئه أو مُنشئيه. لكن هذا الختم نفسه مجتمعي بدوره، مثل جميع الخصوصيات والأدلة الأخرى المميزة للمظاهر الإيدولوجية. وهكذا فإن كل دليل اجتماعي، بما في ذلك دليل الفردانية.

ما الذي يشكل الفرق بين الدليل الداخلي والدليل الخارجي، بين النفسي والإيدولوجي ؟ تتجه الدلالة المَحَقَّقة بواسطة الحركة الداخلية، نحو الجهاز العضوي نفسه أي إلى فرد معين، وتتحدد قبل كل شيء في سياق حياته الفردية. بصدد هذه النقطة تحتوي نظرات ممثلي المدرسة الوظيفية بعض الحقيقة. إذ ليس من المقبول رفض تمييز الطبيعة الخاصة بالنفسية عن طبيعة الأنظومات الإيدولوجية. إن الطابع الخصوصي للكيان النفسي ينسجم تمام الانسجام مع مفهوم إيدولوجي - اجتماعي للنفسية.

الحقيقة، أن كل فكرة لها طابع معرفي تتجسد مادياً في وعيي، في نفسيتي، كما سبق أن قلنا، مرتكزة على النظام الإيدولوجي للمعرفة الذي تأتي هذه الفكرة

لتندمج فيه. بهذا المعنى فإن فكرتي تنتمي، في أصلها، إلى النظام الإيدلوجي وتخضع إلى قوانينه. لكنها تنتمي كذلك، وفي الوقت نفسه، إلى نظام آخر، فريد تمام التفرد، يتوفر أيضاً على قوانين خاصة به، إنه نظام نفسي. ليست وحدانية جهاز العضوي الإحيائي هي وحدها التي تحدد الطابع الفريد لهذا النظام، وإنما يحدده مجموع الشروط الحيوية والمجتمعية التي يتموضع فيها هذا الجهاز العضوي. إذن سيتبنى العالم النفسي، ليدرس فكرتي، مقارنةً موجّهةً نحو هذه الوحدانية العضوية لِفِرْدِي (= لي أنا)، ونحو هذه الشروط الخاصة بوجودي. وعلى العكس من ذلك، فإن الإيدلوجي لن يهتم بهذه الفكرة إلا بقدر اندماجها موضوعياً في نظام المعرفة.

ولا يعكس نظام النفسية، وهو المحدّد بالعوامل العضوية والعوامل السّيرية - بالمعنى العام للفظّة - بتاتاً وجهة نظر عالم النفس وحدها. ويتعلق الأمر هنا فعلاً بوحدة حقيقية، مثلما يكون مجموع شروط الحياة التي تحدد حياة الفرد حقيقياً. وكلما كان الدليل الداخلي أوثق ارتباطاً بوحداية النظام النفسي وكلما كان أشدّ تحديداً من طرف المكوّن الإحيائي والسّيري، كان أكثر ابتعاداً عن التعبير الإيدلوجي الأجود صوغاً. وبالمقابل فإن الدليل الإيدلوجي يتحرر إذا أمكن التعبير، في نطاق كونه مُحَقَّقاً وَمَصُوغاً إيدلوجياً، عن السياق النفسي الذي يشله.

وهذا بالضبط هو ما يحدد الفرق بين سيرورات فهم الدليل الداخلي (أي فهم النشاط الذهني) والدليل الخارجي الخالص في إيدلوجيته. في الحالة الأولى تعني كلمة فهم : إقامة علاقة بين دليل داخلي ما وبين وحدانية الأدلة الداخلية الأخرى أي إدراكه في سياق نفسية محددة. يجب، في الحالة الثانية، إدراك الدليل في السياق الإيدلوجي الموافق له. والحقيقة أنه لا محيد، حتى في الحالة الأولى، عن اعتبار الدلالة الإيدلوجية الصرفة لهذا النشاط الذهني : ولا يستطيع العالم النفساني - إلا إذا فهم المضمون الدلالي المحض وغير المشروط لفكرة ما - أن يخصص لها مكانة في سياق النفسية التي هي موضوع حديثنا. أما إذا تنحى عن

المحتوى الدلالي لهذه الفكرة فسوف لن يبقى حينئذ أمام فكرة، ولا أمام أدلة، ولكن أمام سيروية عضوية وظيفية جرداء هي سيروية تحقيق فكرة ما، ودليل ما، في الجهاز العضوي. لهذا يجب على علم النفس المعرفي أن يركز على نظرية في المعرفة وعلى المنطق، في حين أن علم النفس ككل يتحتم عليه أن يعتمد على علم الإيدولوجيات وليس العكس. ومن الأنسب القول بأن كل عبارة دلالية خارجية، كالتحدث مثلاً، يمكن أن تتخذ توجهين: نحو الذات وانطلاقاً منها، أو نحو الإيدولوجية. للتحدث، في الحالة الأولى، هدف هو ترجمة الأدلة الداخلية إلى أدلة خارجية، بوصفها كذلك، ويُلزم المخاطب بأن يَرُدّها إلى سياق داخلي، الأمر الذي يُشكّل فِئلاً فهو نفس محض. أما من الناحية الأخرى، فهو فهم إيدولوجي موضوعي ولملموس للتحدث اللازم.⁽¹²⁾ بهذه الكيفية يتم تحديد النفسي والإيدولوجي.⁽¹³⁾ بأي كيفية تُعَرَضُ النفس والأدلة الداخلية على ملاحظتنا؟ وعلى دراستنا؟ لا يكون الدليل الداخلي، في شكله المحض، أي النشاط الذهني، إلا في متناول الاستبطان. فهل يهدد هذا الأخير وحدانية المعيش الخارجي الموضوعي؟ لا شيء من ذلك إذا ما فهمت طبيعة النفس والاستبطان ذاته حق فهميهما.⁽¹⁴⁾ والواقع أن موضوع الاستبطان بالضبط هو الدليل الداخلي الذي يمكن أن يكون، بطبيعته، دليلاً خارجياً أيضاً. ويمكن للخطاب الداخلي بدوره أن يصير صريحاً. يتحتم إجباراً على نتيجة الاستبطان، خلال عملية التفسير الداخلي، أن تُعبر عن نفسها في شكل خارجي صريح أو أن تقترب، في كل الأحوال، ما أمكن من مرحلة التعبير الخارجي. إن الاستبطان بصفته تلك يقتضي توجّهاً يبدأ من الدليل الداخلي ليسيّر نحو الدليل الخارجي. ولهذا السبب يتمتع الاستبطان ذاته بطابع تعبيري. فهو يشكل الفهم فهم الفرد لدليله الداخلي. وهذا هو ما يميزه بالضبط عن ملاحظة سيروية ما أو شيء مادّيين. فليس النشاط الذهني بمرئي ولا حتى مدرك بشكل مباشر، ولكنه بالمقابل قابل للفهم. ومعنى هذا أننا سنضع، خلال سيروية الملاحظة - الذاتية، النشاط الذهني في سياق أدلة أخرى قابلة للفهم. فالدليل يجب أن يوضّح بأدلة أخرى.

إن الاستبطان فعلٌ فهُم وهو لهذا السبب يَحْدُث، حتمياً، بصحبة توجه إيدلوجي ما. خادماً بذلك مصالح علم النفس عندما يُدرك نشاطاً ذهنياً معيناً في سياق الأدلة الداخلية الأخرى وبكيفية تشجع وحدانية الحياة النفسية. في هذه الحالة يوضح الاستبطان الأدلة الداخلية بواسطة نظام معرفي مَكُون من الأدلة النفسية، يوضح ويميز النشاط الذهني ويميل، بهذه الكيفية، إلى إعطاء تفسير نفسي علمي مُرضٍ. وتلك مثلاً هي المهمة التي تُسندُ إلى الشخص - حقل التجربة النفسية الذي يستعد للخضوع إلى تجربة من هذا النوع. وتشكل تصريحات هؤلاء الأشخاص الذين يخضعون لتجارب نفسية، تفسيراً نفسياً أو على الأقل خطاطة تفسير من هذا الطراز.

لكن يمكن أن يتخذ الاستبطان، أيضاً، وجهةً مختلفة ويميل نحو موضوعة - ذاتية أخلاقية للعادات. إذن فالدليل الداخلي مندمج في نظام من التثمينات والمعايير الأخلاقية وهو مفهوم ومشروح من هذه الزاوية.

قد يسلك الاستبطان أيضاً، وكالسيرورات المعرفية، طرقاً عديدة أخرى، لكنه سيبذل، دائماً وأينما كان، كُل ما في وسعه لتوضيح الدليل الداخلي توضيحاً نشطاً، ودفعه إلى أعلى درجة من الوضوح الدلائلي. تبلغ السيورة منتهاها وأقصاها عندما يصير موضوع الاستبطان مفهوماً فهماً تاماً، حينما يستطيع أن يصير أيضاً، موضوعاً للملاحظة الموضوعية العادية ذات الطابع الإيدلوجي (في شكل دلائلي).

على هذا المنوال يكون الاستبطان، بوصفه مفهوماً إيدلوجياً - مندمجاً في وحدانية المعيش الموضوعي. ويجب أن يضاف إليه أيضاً ما يلي : إذا ما حللنا حالة ملموسة فإنه يستحيل تخطيط الحدود الدقيقة بين الأدلة الداخلية والخارجية، بين الاستبطان والملاحظة الخارجية التي تمنح للأدلة الداخلية، في نطاق كونها مفكوكة الرموز (مُسْتَشْفَرَة)، تعليقاً متواصلاً يَكُون دلائلياً بقدر ما هو محسوس.

لقد كان التعليق الملموس موجوداً دائماً. ويتم فهم كل دليل، داخلي أو خارجي، في ارتباط وثيق بمجموع الوضع الذي يتشكل فيه الدليل المعني. يبدو هذا الوضع، حتى في حالة الاستبطان، على أنه مجموع الوقائع المكوّنة للمعيش الخارجي، يصاحب ويوضح كل دليل داخلي. وهذا الوضع [أو المقام] يكون / وضعاً مجتمعياً على الدوام.

ولا يمكن للوجهة التي يسلكها النشاط الذهني داخل الروح (الاستبطان) أن تَفْزَلْ عن واقع الاتجاه الذي يسلكه في وضع [مقام] مجتمعي معين. لذلك لا يصير تعميق الاستبطان ممكناً إلا في ارتباطٍ قار بتعميق فهم التوجّه المجتمعي. إن التخلي عن هذا الأخير يؤدي إلى إضعاف كامل للنشاط الذهني تماماً مثلما هي الحالة لدى التخلص من طبيعته الدلائلية. وسنبين ذلك من بعد بشكل مفصل إن الدليل والوضع المجتمعي الذي يندمج فيه ملتحمان لا يمكن فصلهما. لا يمكن للدليل أن ينفصل عن الوضع [المقام] المجتمعي دون أن تتلف طبيعته الدلائلية وتفسد.

تشكل قضية الدليل الداخلي أحد المشاكل الجوهرية في فلسفة اللغة لأن الدليل الداخلي الأفضل والأمثل هو الكلمة، والخطاب الداخلي. إن مشكل الخطاب الداخلي مشكل ذو طبيعة فلسفية كباقي المشاكل التي تفحصنا في هذا الفصل. فهو يقع في ملتقى طرق علم النفس والعلوم المتصلة بالإدولوجيا. لا يمكن تقديم حل له انطلاقاً من وجهة نظر المبادئ المنهجية إلا على أرضية فلسفة اللغة كفلسفة للدليل. كيف يمكن تعريف الكلمة في دورها كدليل داخلي ؟ في أي شكل وصيغة يتحقق الدليل الداخلي ؟ ما هي علاقاته بالوضع [المقام] المجتمعي ؟ ما هي علاقاته بالتحدث ؟ أي مناهج نستعمل لاكتشاف الخطاب الداخلي، وإذا أمكن القول، إمساكه بسرعة ؟ هذه الأسئلة لا تستطيع أن تجيب عنها سوى فلسفة لغوية ناجزة مبلّورة.

لنتأمل، مثلاً، السؤال الثاني : في أي الأشكال والصيغ يتحقق الخطاب الداخلي ؟ واضح منذ البدء أن أية مقولة من المقولات التي بلورتها اللسانيات لتحليل أشكال وصيغ اللغة الملفوظة والصريحة أي الكلام (المعجميات، النحو، علم الأصوات) لا تصلح للتطبيق على الخطاب الداخلي، ولنفترض أنها صالحة فلا بد، مع ذلك، من إعادة تعريفها بشكل جذري ومن جديد.

سيوضح التحليل الأكثر تعمقاً أن الأشكال والصيغ الصغرى للخطاب الداخلي مكوّنة من أقوالٍ داخلية أي مُنلوّجات كاملة، شبيهة بالفقرات، أو من تحدثات تامة. لكنها مازالت تذكّر أيضاً، وأكثر فأكثر، بأجوبة الحوار. فليس من محض الصدفة أن كان مفكرو العصور القديمة يفهمون الخطاب الداخلي كحوار داخلي. فهذه الوحدات لا تخضع بتاتاً للتحليل إلى مكوّناتٍ نحوية (تخضع لهذا التحليل في بعض الحالات، نسبياً، ومع احتياطات مُشدّدة) ولا توجد بينها روابط نحوية تماماً كما في أطراف الحوار. غير أن روابط من طبيعة أخرى هي التي تتحكم فيها. إن وحدات الخطاب الداخلي هذه، والتي يمكن تسميتها بالانطباعات الشمولية للتحدثات،⁽¹⁵⁾ يرتبط بعضها ببعض، وتتوالى الواحدة منها خلف الأخرى لا بحسب قواعد المنطق أو النحو، ولكن حسب قوانين التوافق التثميني (العاطفي) والتسلسل الحواريّ، الخ... وفي خضوع تام لشروط الوضع المجتمعي التاريخية وكل المجري الذرائعي [البراغماتي] للوجود.⁽¹⁶⁾ إن توضيح وتجليّة الأشكال التي تتخذها التحدثات التامة، وخصوصاً أشكال الخطاب المصوّغ في صورة حوار، هو وحده الذي يستطيع أن يوضح أشكال وصيغ الخطاب الداخلي والمنطق الخاص بالمسار الذي تسلكه في الحياة الداخلية.

إن كل قضايا الخطاب الداخلي التي أشرنا إليها تخرج بالطبع عن حدود بحثنا. وما زال يستحيل علينا، حتى الآن، معالجتها بكيفية مرضية. يجب أولاً وقبل كل شيء، تجميع متن هائل من المعطيات وتوضيح مشاكل أخرى أولية وأساسية في فلسفة اللغة، وخصوصاً قضايا التحدث. فعلى هذا المنوال يمكن، في

اعتقادنا، حلّ مشكل تعيين وضبط حدود النفسي والإيدلوجي في الأرضية الوحيدة التي تجمعهما معاً هي أرضية الدليل الإيدلوجي.

ويتيح لنا هذا أيضاً إمكانية إلغاء التناقض بين النزعة النفسوية وبين النزعة المضادة لها، بطريقة جدلية. إن النزعة المضادة للنفسوية مصيبة في رفضها استنتاج الإيدلوجية من النفسية. بل على العكس من ذلك، إن النفسي هو الذي يجب أن يُستنتج من الإيدلوجية. لا بد لعلم النفس من أن يعتمد على علم الإيدلوجيات. كان يتحتم على الكلمة، في أصلها، أن تولد وتنمو خلال سيروية جمّعة [التكوّن المجتمعي] الأفراد لكي تندمج فيما بعد بالجهاز العضوي الفردي وتصبح كلاماً داخلياً. غير أن النزعة النفسوية مُحَقَّةٌ أيضاً في ما تذهب إليه : لا دليل خارجي بدون دليل داخلي. إن الدليل الخارجي بعجزه عن الدخول في سياق الأدلة الداخلية أي عن أن يُفْهَمَ ويُعَانَى لا يبقى دليلاً وإنما يتحول إلى شيء مادي.

إن الدليل الإيدلوجي حي بسبب تحققه في النفسية والعكس بالعكس صحيح فالتحقق النفسي يعيش من الإسهام الإيدلوجي. وما النشاط النفسي سوى عبور من الداخل نحو الخارج؛ أما بالنسبة للدليل الإيدلوجي فالعكس هو الذي يحدث. إن النفس غريبة عن أرض الجهاز العضوي. إنها المجتمعي وقد تسرب إلى الجهاز العضوي الفردي. كل ما هو إيدلوجي غريب في الميدان المجتمعي - الاقتصادي، ذلك لأنه يتحتم على الدليل الإيدلوجي، وهو يقع خارج الجهاز العضوي، أن ينفذ إلى العالم الداخلي لكي يحقق طبيعته الدلائلية (السيمائية).

بهذه الكيفية يحصل بين النفس والإيدلوجية تفاعل جدلي لا تنفصم عراه : فالنفس تتنحى وتنهدم لتصير إيدلوجياً والعكس أيضاً. لا بد للدليل الداخلي من أن يتحرر من ابتلاع السياق النفسي (الإحيائي والسّيري له)، كما لا بد

له أيضاً من ألا يبقى مُعانيّ [موضوع معاناة] ذاتياً حتى يمكنه أن يصير دليلاً إيدولوجياً، ويجب أن يندمج الدليل في الأدلة الداخلية الذاتية، ولا بد من أن يَرِنَ ويُصْدي بنغمات ذاتية حتى يبقى دليلاً حياً ويتلافى اكتساب صبغة التشريف والتبجيل التي تتصف بها الذخيرة المتحفية غير المفهومة.

لقد استرعى هذا التفاعل الجدلي بين الدليل الداخلي والآخر الخارجي، بين النفسية والإيدولوجية انتباه المفكرين مراراً عديدة. لكن دون أن يفهم على حقيقته، حتى الآن، ولا أن يوصف وصفاً صائباً. إن أعمق وأهم تحليل له هو ذلك الذي قدّمه إلينا منذ بعض الوقت الفيلسوف وعالم الاجتماع المرحوم جورج سيمل G. Simmel. فقد عالج سيمل هذا التفاعل من زاوية ذات طابع خصوصي يتميز على كل الفكر البورجوازي المعاصر أي أنه اعتبره «مأساة ثقافية» أو بضبط أكثر كمأساة للملكة الإبداعية لدى الشخصية الذاتية. إن الشخصية المبدعة، في نظره، تحطم نفسها بنفسها كما تحطم ذاتيتها وطائقتها الشخصي من خلال الإنتاج الموضوعي الذي ابتدعته هي نفسها. إن موت الروح الذاتية هو ثمن ميلاد قيمة ثقافية موضوعية ما. لن ندخل هنا في تفاصيل التحليل الذي قام به سيمل لهذا المشكل، وهو تحليل يحتوي على ملاحظات عديدة صائبة وهامة.⁽¹⁷⁾ وسنقتصر هنا على الإشارة إلى النقص الرئيسي في مفهومه. فهو يقول بوجود هوة سحيقة بين النفسية والإيدولوجيا يستحيل عبورها، ولا يعترف بأي دليل يحيل إلى واقع مشترك بين النفسية والإيدولوجية. ثم إنه، من جهة أخرى، رغم كونه عالم اجتماع، ليس بأقل ابتغاماً وانتقاصاً، في مفهومه هذا، من قدر طبيعة الواقع النفسي والواقع الإيدولوجي المجتمعية بقضها وقضيضها. ورغم ذلك يبدو كلا الواقعين كانحرافات وانكسارات لنفس الكائن المجتمعي - الاقتصادي. ويترتب عن ذلك أن التناقض الجدلي الحي بين النفس والكائن يصبح عند سيمل ثنائية ثابتة، جامدة، و«مأساة». وإليه يعود فضل تجاوز هذه الثنائية الحتمية بفضل حيوية السيرورة الوجودية المصطبغة بالغيبيات.

إن اللجوء إلى التوحيدية monisme المادية هو وحده الذي يستطيع أن يقدم حلاً جدلياً لكل التناقضات التي تأتي على هذه الشاكلة. أما على أرضية أخرى فإننا سنكون مجبرين إما على جهل التناقضات، والتغاضي عنها، وإما على تحويلها إلى ثنائيات لا مخرج لها محصورة في مآزق مأساوية.⁽⁷⁸⁾ ومجمل القول إن هذه التركيبية الجدلية الحية للنفسى والإيدلوجي وللحياة الداخلية والحياة الخارجية - تتجيد باستمرار في كل تحدث أو قول مهما تفة مغزاه. ففي كل فعل كلامي يذوب النشاط الذهني الذاتي ويتحلل في الواقعة الموضوعية للتحدث الذي اتخذ صيغة وشكلاً، في حين أن الكلام المتحدث به يتدثّن [= يصير ذاتياً] في فعل الفهم وفك الشفرة الذي يجب عليه عاجلاً أو آجلاً إثارة عملية تشفير encodage جواب ما. نحن نعرف أن كل كلمة تظهر كحلبة مصغرة، تتلاقى فيها وتتشابك وتتصارع النبرات المجتمعية المتناقضة في توجهاتها. وتتجلى الكلمة في فم الفرد كنتاج للتفاعل الحي للقوى المجتمعية.

بهذه الكيفية تتبادل النفسية والإيدلوجية التأثير فيما بينهما والتفاعل ضمن السيرورة الوحيدة والموضوعية : سيرورة العلاقات المجتمعية.

هوامش الفصل الثالث

- (1) لقد أوضحنا قضايا علم النفس المعاصر في كتابنا : Fredjizm (الفرويدية) وهي خطاطة نقدية. لينينغراد، 1927. راجع على الخصوص الفصل الثاني «اتجاهان في علم النفس المعاصر».
- (2) راجع، بهذا الصدد، مقالاً باللغة الروسية لفريشيزن كيلر Frischeizen-Keller في Logos المجلد الأول والثاني.
- (3) انظر فيما يخص تأثير ديلتشي، باعتباره معلماً رائداً لهذا الاتجاه، كلاً من أوسكار فاهازل Oscar Wahlzehl، وفيلهلم هندولف، Wilhelm Hundolf وإيميل إهرماتينغر E. Ehrmattinger الخ... ولا نستشهد هنا إلا بأشهر مثلي العلوم الإنسانية في ألمانيا المعاصرة.

- (4) ليست فكرة القيمة التعبيرية لتجليات الوعي كلها بغيرية عن الكاتبة الجديدة. فإلى جانب أعمال كاسيري المشار إليها سابقاً، والتي تعالج الطابع التعبيري للوعي (الوعي كحركة تعبيرية)، يمكن أن نشهد بالنظام الذي وضعه هيرمان كوهن H. Cohen، في القسم الثالث من *Aesthetik des reinen Gefühls*. ثم فضلاً على أن هذه الفكرة تؤدي أقل من غيرها إلى خلاصات صائبة. إن ماهية الوعي تبقى، رغم كل شيء، فيما وراء الكائن.
- (5) إن أبرز ممثلي علم النفس الوظيفي الأكثر تأثيراً هم ستوف وميتنج Stumpf و Meinong. ولقد أسس هذا الاتجاه فرانتز برينطافو. وهو يشكل اليوم الاتجاه السائد في التفكير النفسي بألمانيا دون منازع، ولو كان لا يكتسي صورة تقليدية تامة.
- (6) ونجد، في هذه الفترة، إلى جانب أنصار النزعة الوظيفية «الظاهراتيين» يتفلسفون معهم الميدان، ويدينون في مبادئهم الفلسفية العامة إلى فرانتز برينطافو F. Brentano بالشيء الكثير.
- (7) لا يولي الظاهراتيون إلى الأفكار الإيدولوجية قيمة أنطولوجية، ويسلمون بوجود دائرة مستقلة للكائن المثالي.
- (8) انظر الجزء الأول من «بحوث منطقية» (الترجمة الروسية سنة 1910) والذي يشكل، بصورة ما، الكتاب المقدس للنزعة المضادة لعلم النفس المعاصرة لنا، وانظر أيضاً مقالة «الفلسفة كعلم للصراصة» في Logos 1911 و 1912، الجزء الأول.
- (9) انظر المقال المفيد جداً والذي كتبه ريكتر Rickert رئيس مدرسة فريبورغ Freiburg، «مقاربتان لنظرية المعرفة» في منتخبات «الأفكار الجديدة في الفلسفة» المجلد 7 - 1913. يترجم ريكتر في هذا المنشور متأثراً بهومرل، ف، فقهته النسوي في أصل نظرية المعرفة إلى لمة النزعة المضادة لعلم النفس. يوضح هذا المقال علاقات الكاتبة الجديدة بالحركة المضادة لعلم النفس.
- (10) نجد لدى ريكتر Rickert الفلسفة الوجودية (أكاديمية Academia 1921) معاً تامة للفلسفة الوجودية، إنه متشّح بفرض حقا ومتجاوز إلى حد ما. لقد مارس كتاب *Lebensformen* الذي ألفه سبرانجر Spranger تأثيراً هائلاً على العلوم الإنسانية. إن كل ممثلي النقد الأدبي واللغويات الألمان المشهورين متأثرون في الوقت الراهن بالفلسفة الوجودية مع نوع من التفاوت. ونذكر في هذا الصدد إهرماتينجر *Das dichterische Kunstwerk* (1921) هاندولف Hundolf (في كتابه عن جوته وكتابه عن جورج George، 1916 - 1925) وهينلي *Das Wesen der Dichtung* (1923) فساهلنهيمل *Gehalt und Form* (1923) *Dichterische Kunstwerk* وفولر والفولسبرين الخ...
- (11) سنرى في نهاية هذا الكتاب بأن «حقوق» المؤلف على خطابه الخاص تكون نسبية وملونة إيدولوجياً، وإن اللسان يقضي وقتاً طويلاً جداً بلورة صيغ خاصة للتعبير بوضوح عن المظاهر الفردية في الخطاب.
- (12) قد تكون التحديثات المصنفة في النوع الأول من صنفين؛ قد تصلح لاستشراك الغير في المعيش الذهني («إني مبتهج») أو التعبير عنه مباشرة («هوراه!») («Hourrah») مع تنويعات متغيرة وبسيطة («إني مبتهج!») تشويهاً نفمة معبرة بقوة عن الفرح). وللتمييز بين هذه المظاهر المختلفة أهمية كبرى بالنسبة لعالم النفس والإيدولوجي. في الحالة الأولى ليس للانطباع المعيش من عبارة مباشرة، ولا يتحقق الدليل الداخلي بالتالي. لدينا هنا نتيجة للملاحظة الذاتية (ويمكن القول تقريباً: ترجمة الدليل إلى دليل). أما في الحالة الثانية فإن الملاحظة - الذاتية التي تمارس على التجربة الداخلية تشق لها طريقاً نحو الخارج وتصبح موضوعاً للملاحظة الخارجية (حقاً إن تغييراً في الشكل يحدث أثناء ذلك)؛ وفي الحالة الثالثة، وهي الحالة الوسيطة، تتلون نتيجة الملاحظة - الذاتية بلون الدليل الداخلي الذي يشق الطريق إلى الخارج.
- (13) لقد عرضنا مفهومنا لمحتوى النفس والإيدولوجيا في الفرويدية... FredHome راجع فصل «محتوى النفس كإيدولوجيا».

- (14) سيتحقق هذا التهديد لو أن واقع النفسية كان واقعاً لشيء وليس واقعاً دلاليًا.
- (15) إن المصطلح مقترض من هومبرز (Homerz) (Weitauschungslehre). يبدو أن أول من أطلقه هو أطو فينينجر O. Weininger. إن الانطباع الكلي انطباع لم يُفزل بعد عن الشيء الكلي، الذي يعطي بشكل ما ذوقاً لكل شيء، سابقاً وواضحاً أسس المعرفة والإدراك الواضح للشيء. ينحيل علينا، مثلاً، في بعض الأحيان تذكر كلمة أو تسمية، رغم أنها تكون «على طرف اللسان»، أي أن لنا، بشكل مسبق، انطباعاً شاملاً لكنه لا يمكن أن يفضي إلى تمثيل وتشخيص ملموس ومتمايز. وتلعب الانطباعات الكبرى حسب هومبرز دوراً هاملاً في السيورة المعرفية وتمنح هذا الأخير وحليته.
- (16) لا يتعلق التمييز - المقبول عموماً - بين مختلف نماذج الخطاب الداخلي، البصري والسمعي والمحرك، بالمفاهيم المستخدمة هنا. وفي إطار مختلف هذه النماذج ينساب الخطاب في شكل انطباعات شاملة بصرية، سمعية، معركية.
- (17) يمكن العثور على بحثين منشورين لسيمل، في ترجمة روسية، مخصصين لهذه المسألة «الأسئلة الثقافية» في Logos 1911 - 1912 المجلد 2 و 3). و «مراعات الثقافة المعاصرة» في : «مبادئ في المعرفة» 1923 يتروغراد). وقد نشر البحث الأخير في شكل كتاب على حدة مع مقدمة للأستاذ سفياتوسلافسكي Sviatoslavsky. ويعالج كتابه الأخير نفس القضية من وجهة نظر الفلسفة الوجودية وعنوانه Lebensanschauung 1919، تشكل هذه الفكرة اللازمة المتكررة في حياة جوته لسيمل هذا، وتكرر جزئياً، في أعماله عن نيتشه، شوبنهاور، مبراندت، وميكاييل أنجلو. ويضع في أساس تصنيفه ونمذجته للفرديات الإبداعية أنماطاً مختلفة لإفراغ هذا الصراع بين الروح وموضعها الإبداعية من خلال التنتاجات الثقافية.
- (18) إن مشاكل وضعة objectivation النفسية الذاتية من خلال التنتاجات الإبداعية، وقضايا التناقضات والمراعات الناجمة عنها قد عولجت في الأدب الفلسفي الروسي من طرف فيدور ستيفبون F. Steppoun على الخصوص (راجع أعماله في Logos 1911 - 1912 المجلد 24). ويسلط هو الآخر ضوءاً مأساوياً بل وصوفياً على هذه القضايا. إنه لا يعرف كيف يضع هذه القضايا على صعيد الواقع المادي الموضوعي، هذا الواقع هو وحده الذي تثر فيه تلك المشاكل على حل خصب وجدلي سليم.

اتجاهان في الفكر الفلسفي - اللسني

ما الذي يُكوّن موضوعَ فلسفة اللغة ؟ أين يمكننا العثور على هذا الموضوع ؟ ما هي طبيعته الملموسة ؟ أي منهجية نعتمد لدراسته ؟ في القسم الأول من دراستنا، والذي خصصناه للتمهيد، لم نتعرض لهذه القضايا الملموسة. لقد تحدثنا عن فلسفة اللغة، والكلمة. لكن ما هي اللغة ؟ وما هي الكلمة ؟ طبيعي أن الأمر لا يتعلق هنا بصياغة تعريفات جامعة مانعة لهذه المفاهيم الأساسية. فصياغة من هذا النوع لا يمكن أن تتحقق إلا في نهاية بحثنا وليس في مستهله (في حدود اعتبار أن التعريف العلمي لا يمكن أن يكون أبداً كاملاً). ومن اللائق أن نضع في أساس الطريق التي سنسلكها تعليمات منهجية، وليس تعريفات، إذ من الضروري، قبل أي شيء، أن نقبض على موضوع بحثنا ونحصره، كما أنه من اللازم عزله عن سياقه وضبط حدوده أولاً.

ليس الذكاء هو الذي يبحث، في بداية العملية الاستكشافية - بانينا القواعد والتعريفات - وإنما العيون والأيدي هي التي تجتهد مَحَاوِلَ القبض على الطبيعة الواقعية للموضوع؛ لكن ها هي ذي العيون - في حالتنا هذه - لا ترى شيئاً، والأيدي بدورها لا تلمس شيئاً وتقع هاتان الحاستان معاً في مأزق حرج. إن الأذن هي المؤهلة، ظاهرياً، أفضل من غيرها فهي التي تدّعي سماع الكلمة، وسماع اللغة. والواقع، أن إغراءات التجريبية المسطّحة في علم الأصوات قوية جداً

في اللسنيات. فدراسة الوجه الصوتي للدليل اللسني تحتل حيزاً شاسعاً ومبالغاً فيه بالمقارنة مع غيرها في اللسنيات. فهي غالباً ما تقوم بتنظيمها، وفي جل الحالات تُجرى هذه الدراسة دون أية علاقة بالطبيعة الحقيقية للغة، باعتبارها شِفرة إيديولوجية.⁽¹⁾ هكذا تبقى معضلة توضيح الموضوع الواقعي لفلسفة اللغة مستعصية عن الحل. وكلما حاولنا حصر موضوع البحث، وإرجاعه إلى مركب موضوعي، مادي، متلاحم، جيد التحديد وقابل للملاحظة، إلا وضاع منا جوهر الموضوع المدروس ذاته، أي طبيعته الدلالية والإيديولوجية. وإذا ما عزلنا الصوت كظاهرة سمعية محضة، فإننا سوف لن نستخرج منه اللغة باعتبارها موضوعاً من نوع خاص. فالصوت يدخل كلياً ضمن اختصاص الفيزيائيين. وإذا ربطنا بين أطراف العملية العضوية المنتجة للصوت وعملية الإدراك الصوتي، فإننا لن نقرب مع ذلك من هدفنا. وإذا جمعنا بين النشاط الذهني (الأدلة الداخلية) للمتكلم وللسماع فإننا سنجد أنفسنا أمام سيوريتين نفسييتين - فيزيائيتين تجريان لدى ذاتين مختلفتين من الناحية النفسية - العضوية - الوظيفية ومُرْكَبٌ إصائِي فيزيائي واحد يتحقق في الطبيعة حسب القوانين الفيزيائية. ومع ذلك فإننا لن نعثر، أبداً، على اللغة بصفتها موضوعاً من نوع خاص. رغم أننا استبعدنا بثلاثة مجالات من الواقع: المجال الفيزيائي، والمجال العضوي والمجال النفسي؛ وقد نتج عن ذلك، وبكيفية مرضية، مجموعٌ مُرْكَبٌ ذو مكونات متعددة. إلا أن هذا المركب لا روح له، وعوض أن تكون عناصره المختلفة مترابطة فيما بينها بمجموعة من القوانين الداخلية التي تبعث فيها الحياة وتحوله، بحق، إلى واقعة لغوية، فإننا نجدها مصفوفة فقط.

ماذا يجب أن يضاف، زيادة على ذلك، إلى هذا المجموع المعقد جداً؟ يجب أن يدمج، قبل كل شيء، في مركب أكثر اتساعاً، مركب يحتويه: أي في الدائرة الوحيدة: دائرة العلاقة المجتمعية المنظّمة. وإذا كان لابد، لملاحظة عملية الاحتراق، من وضع الجسم في البيئة المناخية، فنفس الشيء كذلك بالنسبة لملاحظة ظاهرة اللغة: إذ لابد من وضع الذوات الباثية والمتلقية للصوت، وحتى

الصوت نفسه في البيئة الاجتماعية. والواقع أنه من الضروري أن ينتمي المتكلم والسامع إلى نفس الجماعة اللسانية أي إلى مجتمع منظم بشكل واضح. ومن الضروري، أيضاً، أن يكون هذان الشخصان مندمجين في وحدانية الوضع المجتمعي المباشر أي أن تربط بينهما علاقة شخص بشخص فوق أرضية مُحددة جيداً. ولا يكون هذا التبادل اللغوي ممكناً إلا على هذه الأرضية المضبوطة : إن أرضية التفاهم العرضي لا تتلاءم معه ولا تساعد عليه، حتى ولو توفر التوافق أو التشارك العقلي. وعلى هذا الأساس فإن وحدانية البيئة الاجتماعية ووحدانية السياق المجتمعي المباشر شرطان ضروريان كلياً لكي يصير المركب الفيزيائي - النفسي - العضوي، الذي حددناه سابقاً، مرتبطاً باللسان والكلام، وأن يصير واقعة لغوية. إن جسمين عضويين إحيائيين جُمع بينهما في وسط طبيعي محض لا يمكنهما أن يُنتجا نشاطاً كلامياً.

إلا أنه، نتيجة لتحليلنا، عوض أن نتوصل إلى حصر موضوع بحثنا وتضييقه، كما هو مرجو، فإننا قد وسعناه وغقدناه إلى أقصى حد. والواقع، أن البيئة الاجتماعية المنظمة التي أدمجنا فيها مركبتنا، ووضعية التبادل المجتمعي الأكثر مباشرة، تشكل بذاتها تعقيدات خطيرة جداً، فهي تتضمن علاقات متنوعة أشد التنوع من حيث طبائعها، وذات واجهات متعددة، وليست كل هذه العلاقات ضرورية لفهم وقائع اللسان، وليست جميعها بعناصر مُكوّنة للغة. وأخيراً يتطلب مجموع هذا النظام المركب من ظواهر وعلاقات وسيرورات إلخ... اختزالاً وتوحيداً لقاسمه المشترك. ويجب أن تلتقي كل خطوطه في مركز واحد : إنها تلك الحيلة السحرية التي تشكلها السيورة اللسانية.

لقد عرضنا في القسم السابق مشكلة اللغة، أي أننا أوضحنا المشكل في حد ذاته، والمعضلات التي يتضمنها. فماذا قدمت فلسفة اللغة واللسانيات العامة من حلول لهذا المشكل ؟ وما هي الصوئ التي قد علّمت بها كل واحدة منهما طريق الحل، والتي تساعدنا بالتالي على التوجه ؟ ليس في نيتنا القيام بتأريخ كامل

لفلسفة اللغة واللسانيات العامة، ولا حتى القيام بعرض لوضعهما الراهن. سنقتصر على تحليل عام للخطوط الكبرى للفكر الفلسفي واللسانيات في الأزمنة الحديثة.⁽²⁾ في فلسفة اللغة كما في التقسيمات المنهجية المماثلة لها على صعيد اللسانيات العامة، نجد أنفسنا في حضرة اتجاهين رئيسيين يسعىان لحل مشكلتنا المتمثل في عزل وتحديد اللغة كموضوع لدراسة من نوع خاص. يترتب عن ذلك، طبعاً، تمييز جذري بين هذين الاتجاهين، فيما يتعلق بالمسائل الأخرى المطروحة في اللسانيات. نسمي الاتجاه الأول : «الذاتية المثالية في اللسانيات» والاتجاه الثاني «الموضوعانية المجردة».⁽³⁾

يركز الاتجاه الأول اهتمامه على فعل الكلام، والإبداع الفردي كأساس للسان (أي كل نشاط لغوي بدون استثناء). تشكل نفسية الفرد نبع اللسان ومصدره. وما قوانين الإبداع اللساني في جوهرها سوى قوانين فردية - نفسية، - باعتبار أن اللغة تطور متواصل وإبداع مستمر - وهي التي يجب على اللساني وفيلسوف اللغة أن يدرسها. إن توضيح الظاهرة اللسانية يعني تحويلها إلى فعل إبداع فردي مُفَكَّر فيه ومُعَقَّل (بل غالباً ما يكون عقلانياً). أما ما يتبقى من مهمة عالم اللسانيات فلا يكتسي سوى طابع تمهيدي، بناء، وصفي، وترتيبي، ويكمن فقط في إعداد التفسير الشمولي للواقعة اللسانية باعتبارها ناجمة عن فعل الإبداع الفردي، أو في خدمة الأهداف العملية لتحصيل لغة تامة ناجزة. يصير اللسان، حسب هذا الرأي، مشابهاً للتجليات الإيدولوجية الأخرى، خصوصاً في مجال الفن وعلم الجمال.

تنحصر المواقف الأساسية للاتجاه الأول من اللغة في الاقتراحات الأربعة التالية :

- 1 - اللسان نشاط، سيرورة بناء إبداعية متواصلة (طاقة فاعلة) (energia) تتجسد في شكل أفعال الكلام الفردية.
- 2 - ان قوانين الإبداع اللغوي في جوهرها قوانين فردية - نفسانية.

3 - الإبداع اللساني إبداع مُعَقَّلَنٌ مشابه للإبداع الفني.

4 - تبدو اللغة، باعتبارها نتاجاً ناجزاً (ergon)، ونظاماً قاراً (المعجم والنحو، وعلم الأصوات)، مستودعاً جامداً، مثل حمأة الإبداع اللساني المتجمدة، التي أنشأها اللسانيون، بكيفية مجردة، بهدف التحصيل العملي عليها كأداة جاهزة للاستعمال.

لقد كان (فيلهلم هامبولدت) من بين الممثلين الأكثر شهرة لهذا الاتجاه، فهو واضع أسسه⁽⁴⁾ بل إن التأثير الذي حظي به الفكر الهامبولدي القوي تجاوز بكثير حدود الاتجاه الذي وصفناه منذ حين. ويمكن القول بأن اللسانيات التي جاءت من بعده كلها خاضعة، وحتى أيامنا هذه، لتأثيره الحاسم. إن الفكر الهامبولدي جميعه لا يدخل في إطار الاقتراحات الأربعة التي بينا أنفاً، فهو أرحب وأعمق، ويحتوي على كثير من التناقضات؛ ولهذا السبب كان (هامبولدت) معلّم ورائد تيارات تتناقض فيما بينها بشكل عميق. ومع ذلك فإن النواة الرئيسية لأفكاره تشكل التعبير الأقوى والأعمق عن الاتجاهات الأساسية للمدرسة الأولى التي حددنا⁽⁵⁾ أمّا الممثل الأكثر شهرة لهذه المدرسة في الأدب اللساني الروسي فهو (أ.أ. بوتبنيا) Potebnia والحلقة المكونة من تلاميذه⁽⁶⁾.

لم يصل المتأخرون جداً، من معتنقي الاتجاه الأول، إلى سبر عمق نظرات (هامبولدت) وتركيبته الفلسفية، فقد ضعفت هذه المدرسة الفكرية جداً، بسبب تحولها إلى نمط من التفكير الوضعي والتجريبي المسطح. إننا لا نعثر لدى (ستينطاهل) على أي شيء من عظمة (هامبولدت) وتلطمنا عوض ذلك موجة هائلة من التدقيق والتنظيم المنهجي. بالنسبة (لستينطاهل) أيضاً، تنبع اللغة من النفسية الفردية، بينما تبقى قوانين النمو اللساني قوانين نفسية⁽⁷⁾.

لا نعثر في النزعة النفسوية التجريبية (لبوندت Bundt) ولا عند تلاميذه، على أسس المدرسة الأولى، إلا في صورة باهتة جداً. ويتلخص مذهب (بوندت)

في أن كل الوقائع اللغوية بدون استثناء - قابلة لتفسيرٍ مَبْنِيٍّ على علم النفس الفردي وعلى أساس إرادوي.⁽⁸⁾ حقاً انه، مثل (ستينطاهل)، يعتبر اللغة انبثاقاً عن (نفسية الشعوب) (Völker psychologie) أو «علم النفس السلالي».⁽⁹⁾ ويتكون علم النفس البونديتي للشعوب، رغم ذلك، من عملية تجميع النفسيات المتفرقة للأفراد فلها وحدها، في نظره، حقُّ الولوج إلى الواقع في كليته.

كل هذه التفسيرات المنصبة على الوقائع اللسانية، والأساطير والدين، تعود إلى تفسيرات نفسية صرفة. فبونديت لا يعترف بوجود مجموعة من القوانين النوعية، والاجتماعية المحضة، الملازمة لكل دليل إيدولوجي، والتي لا يمكن اختزالها إلى بعض القوانين الفردية - النفسية.

لقد بدأ الاتجاه الأول، في فلسفة اللغة يزدهر، حالياً، من جديد، - سيما وأنه قد تخلص عن الطرق الوضعية - وشرع في توسيع رؤيته لهذه القضايا، وذلك في إطار مدرسة (فوسلر Vossler). وليس من يَنَازِع في أن هذه المدرسة التي سميت بـ (الفيلولوجية المثالية الجديدة) (Idéalistische Neuphilologie) تشكل أحد أكثر الاتجاهات خصبا في الفلسفة - اللسانية المعاصرة. إن الإسهام الإيجابي والأصيل الذي شارك به تلامذتها في اللسانيات (الدراسات الرومانية والجرمانية) يكتسي هو الآخر أهمية كبرى. ويكفي أن نذكر إلى جانب (فوسلر) ذاته تلامذة من أمثال (ليوسبيتزر L.spitzer) و (لورسك Lorsk)، و (ليرتش Lerch) الخ... سنستشهد بكل واحد منهم مرات متعددة فيما بعد.

إن الاقتراحات الأربعة الأساسية للمدرسة الأولى، والتي عرضناها سابقاً، يمكن أن تلخص بكيفية صائبة، كل المفهوم اللساني - الفلسفي لفوسلر ومدرسته. تتميز هذه المدرسة أساساً، بـ رفضها القاطع والمبدئي للاتجاه الوضعي في اللسانيات، تلك الوضعية التي لا ترى أبعد من الأشكال والصيغ اللسانية (وخصوصاً الصوتية منها فهي الأشد وضعية) ومن أن الفعل النفسي - الفيزيولوجي هو الذي يولدها.⁽¹⁰⁾ ومن هنا انبثق المَكُونُ الإيدولوجي الدال للسان واحتل الصدارة.

ويتجلى أن المحرك الرئيسي للإبداع هو «الذوق اللساني» الذي ليس سوى تنوع خاص للذوق الفني، والذوق اللساني هو بالضبط تلك الحقيقة اللسانية المطلقة التي تمنح الحياة للسان، والتي يحاول عالم اللسانيات جاهدا اكتشافها في كل واقعة لسانية، بهدف إعطاء تفسير صائب لهذه الواقعة. يقول (فوسلر) :

«لا شيء يستطيع أن يطمح إلى الطابع العلمي، سوى تاريخ للسان يتفحص التراتبية السببية الذرائعية كلها، متوخيا، فقط، العثور فيها على نظام جمالي، حتى يمكن للفكر اللساني، والحقيقة اللسانية، والذوق اللساني، والعاطفة اللسانية - أو كما يقول هامبولدت، الشكل الداخلي للسان عبر تحولاته المشروطة بالعوامل الفيزيائية، النفسية، السياسية، والاقتصادية والثقافية عموما - أن تصبح واضحة ومفهومة».⁽¹¹⁾

هكذا، يرى (فوسلر)، بأن العوامل التي تحدد، بشكل أو بآخر، وقائع اللسان (الفيزيائية، والسياسية والاقتصادية الخ...) ليس لها من معنى مباشر بالنسبة للساني، فالشيء الوحيد الذي يهمه هو المعنى الفني لواقعة لسانية معينة. هذا هو المفهوم الذي يكونه عن اللسان، وهو مفهوم جمالي محض. يقول (فوسلر) : «إن فكرة اللسان ذاتها، من حيث الجوهر، هي فكرة شعرية؛ ولحقيقة اللسان طبيعة فنية. إنه الجميل، وقد مَهَرَ بالمعنى».⁽¹²⁾

نفهم مما سبق أن فعل الإبداع الفردي للكلام Sprache als Rede هو الذي سيشكل بالنسبة لفوسلر الظاهرة الأساسية، والواقع الأساسي، للسان، وليس النظام اللساني المكتمل، بمعنى جُماع السمات الصوتية والنحوية وغيرها. ويترتب عن ذلك أن يصير، من وجهة نظر تطور اللسان، أهم شيء، في كل فعلٍ كلامي، هو بالضبط التنفيذ الأسلوبي والتغيير في الصيغ والأشكال المجردة للسان، تلك الصيغ والأشكال ذات الطابع الفردي التي لا تمس سوى إنجاز الكلام [أي التحدث]، وليست الصيغ النحوية القارة، الفعلية والمشاركة بين كل التحدثات المنجزة في ذلك اللسان المعين هي التي تكتسي الأهمية.

إن هذا التفرد الأسلوبي للسان في التحدث وحده يَكُونُ تاريخياً ومُنْتَجِياً فعلاً. وهنا بالضبط حدث تطور اللسان، ذلك التطور الذي خنقه التقعيد النحوي فيما بعد. لقد كانت كل واقعة نحوية، في بداية الأمر، واقعة أسلوبية. وهذا هو مصدر فكرة (فوسلر) القائلة بـ أولوية الأسلوبي عن النحوي.⁽¹³⁾ هكذا تتموقع غالبية البحوث المستوحاة من المذهب الفوسليري في الحدود بين اللسنيات (بمعناها الضيق) والأسلوية. ويسعى الفوسليريون جاهدين ومدققين لاكتشاف الجذور الإيدولوجية الدالة في كل صيغة أو شكل لسني.⁽¹⁴⁾

من الملائم أن نذكر أيضاً، ضمن الممثلين المعاصرين للاتجاه الفلسفي - اللسني الأول، الفيلسوف والناقد الأدبي الإيطالي بنيديتو كروشي لتأثيره القوي على الفكر الفلسفي - اللسني والنقد الأدبي في أوربا. وأفكاره قريبة، في جوانب متعددة، من أفكار (فوسلر).. فهو أيضاً يرى أن اللسان يشكل ظاهرة جمالية. إن كلمة «تعبير» هي قاعدة مفهومه للسان ومصطلحه - المفتاح. وكل تعبير هو أولاً، وقبل كل شيء، ذو طبيعة فنية. والنتيجة هي أن اللسنيات، بوصفها علماً أمثل للتعبير، تتطابق مع علم الجمال. ويترتب عن ذلك، بالنسبة لكروشي، أن يكون فعل الكلام الفردي، هو أيضاً، الظاهرة الأساسية للسان.⁽¹⁵⁾

ولنمر الآن إلى التعريف بالاتجاه الثاني في الفكر الفلسفي - اللسني. بالنسبة لهذا الاتجاه يقع المركز المُنظَّم لكل وقائع اللسان، على العكس من ذلك، في النظام اللسني أي : نظام الصيغ الصوتية والنحوية والمعجمية للسان، الشيء الذي يجعل منه موضوع علم جيّد التحديد. في حين أن اللسان يَكُونُ، في نظر الاتجاه الأول، سيلاً متواصلاً من أفعال الكلام، وهو سيل لا يبقى فيه أي شيء مستقراً، أو محافظاً على هويته؛ فهو أي اللسان بالنسبة للاتجاه الثاني قوس قزح ثابت، يسيطر على هذا السيل. فكل فعل إبداع فردي، وكل تحدث هما تعبير وحيّد وغير قابل للتكرار. ولكن توجد في كل تحدث وقول عناصر مماثلة

لعناصر تحدثات وأقوال أخرى مُنتَجَة في إطار مجموعة معينة من المتكلمين. إن هذه السمات المتماثلة هي التي تضمن وحدانية لسان ما، وتضمن فهم متكلمي نفس الجماعة البشرية له، وهي بسبب هذا التماثل مُقَعَّدة بالنسبة لكل المتحدثات والأقوال، إنها سمات صوتية ونحوية ومعجمية.

وإذا أخذنا من اللغة صوتا ما، وليكن الوحدة الصوتية [a] في كلمة (raduga) (قوس قزح) فالصوت الذي أنتجه الجهاز النطقي للجسم العضوي الفردي إنما هو صوت فردي وفريد يَتَخَصُّصُ لدى كل ذات متكلمة. إذ تتعدّد حركات [a] الخاصة بهذه الكلمة بحسب تعدد الأشخاص الذين ينطقون كلمة Raduga (رغم أن الأذن لا تريد ولا تستطيع تَلْمُسَ وضبط هذه الخصوصية). نجد في نهاية المطاف أن الصوت الفيزيولوجي (أي الصوت الذي ينتجه الجهاز العضوي الشخصي) صوت فريد أيضا مثل فرادة بصمة فرد ما، فريد مثل التركيب الكيميائي الشخصي لدم كل فرد (رغم أن العلم لم يصل بعد إلى مستوى تحديد الصيغ الفردية للدم).

ومع ذلك، فهل يمكن اعتبار هذه الخصائص الفردية لصوت [a] المشروطة بالشكل الفريد لألسنة (اللسان كعضو) وسقوف أفواه، وأضراس الذوات المتكلمة (مسلمين بأننا نمتلك القدرة على ضبط وتثبيت كل هذه الخصوصيات) جوهرية من وجهة نظر اللسان ؟ طبعاً، لا أهمية لها. إذ أن الأساسي هو الهوية المقعّدة لهذا الصوت في كل الكيفيات التي تُنطَقُ بها كلمة raduga. إن هذا التطابق المقعّد بالضبط هو الذي يشكل (مادام لا يوجد تطابق واقعي) وحدانية النظام الصوتي * للسان (في الإطار التزامني)، ويكفل فهم الكلمة من طرف كل أعضاء الجماعة اللسانية. وتشكل هذه الوحدة الصوتية [a] واقعة لسانية وموضوعاً لسانية، من نوع خاص، لأنها مُحدّدة بالاعتماد على معيار.

ويتسع ذلك لينطبق، شرعياً، على كل العناصر اللسانية الأخرى. حتى إننا سنجد في كل مكان من اللسان التطابق المقعّد نفسه أي تطابق الأشكال اللسانية (الخطاطات التركيبية مثلاً) - جنباً إلى جنب مع التحقيق الفريد واللامتكرر

للتطبيق الذي يقوم به الفرد لصيغة أو شكل ما في فعل الكلام، هذا الفعل الفريد بدوره. الواقعة الأولى جزء لا يتجزأ من النظام اللسني، والواقعة الثانية ترتبط بالسيرورات الكلامية الفردية، التي تتحكم فيها (من وجهة نظر اللسان كنظام) عوامل فيزيولوجية وذاتية - نفسية محتملة، لا يمكن عرضها وتحليلها بدقة.

وواضح أن النظام اللسني، بالمعنى المحدد آنفاً، مستقل تمام الاستقلال عن كل أفعال الإبداع الفردية وعن كل النيات والمقاصد. ولا يمكن أن يتعلق الأمر، حسب وجهة النظر الثانية، بإبداع لسني معقلن تقوم به الذات المتكلمة.^(١٦) فاللسان يتعارض مع الفرد لأن الأول حاسم لا يمكن تحطيمه، وما على الفرد سوى أن يتقبله كما هو. وفي حالة ما إذا لم يُدمج الفرد هذه الصيغة اللسنية أو تلك باعتبارها معياراً حاسماً، فإنها تنعدم بالنسبة إليه لتصبح مجرد احتمال وإمكان في جهازه النفسي - الفزيائي الفردي. فالفرد يتسلم من الجماعة المتكلمة نظاماً لسنياً جاهزاً كاملاً مسبقاً، وأي تغيير يحدث داخل هذا النظام يتجاوز حدود وعيه الخاص. ولا يصير الفعل الفردي لنطق صوت ما فعلاً لسنياً إلا في نطاق ارتباطه بنظام لسني ثابت (في لحظة معينة من تاريخه) وحاسم بالنسبة للفرد.

إذن ما هي القوانين التي تتحكم في النظام الداخلي للسان ؟ إنها قوانين محايدة وخاصة بالأصالة، لا يمكن اختزالها أو تقليصها إلى أية قوانين إيدولوجية، كيفما كانت فنية أو غيرها. إن كل أشكال اللسان وصيغه، إذا نُظِرَ إليها في لحظة محدّدة، (أي على المستوى التزامني) ضرورية لبعضها البعض تتكامل فيما بينها، وتجعل من اللسان نظاماً مَبْنِيّاً خاضعاً إلى قوانين لسنية صرفة. وعلى العكس من القوانين الإيدولوجية - التي لها علاقة بالسيرورات المعرفية والإبداع الفني الخ... - لا يمكن أن تكون تابعة ومتعلقة بالوعي الفردي. إن نظاماً كهذا يتحتم على الفرد أن يتقبله في كليته ويستوعبه كما هو. ولا محل هنا لبعض التمييزات والفروقات الإيدولوجية ذات الطابع القيمي مثل : إنه قبيح أو أفضل، أو جميل أو كريه الخ... إذ لا يوجد في الواقع سوى مقياس لسني واحد : صائب أو

غير صائب. ويجب، فضلا عن ذلك - حسب مراسيم التصحيح اللسني، الاقتصار فقط على فهم الالتزام بقاعدة معينة في النظام المعياري للسان. ولا يمكن بالتالي أن نتكلم عن «ذوق لسني» ولا عن حقيقة لسنية. فالفرد يعتبر هذه القوانين اللسنية اعتبارية أي أنه لا مبرر لها لكي تكون طبيعية أو إيدولوجية (فنية مثلا). وهكذا، لا توجد علاقة تلقائية بين الوجه الصوتي للكلمة وبين معناها كما لا يوجد توافق ذو طبيعة فنية. وإذا كان اللسان - باعتباره مجموعة من الصيغ - مستقلا عن كل دافع إبداعي وعن كل نشاط صادر عن الفرد فإنه سيكون بالتالي نتاج إبداع جماعي، وظاهرة مجتمعية، ولهذا السبب يكون معياريا، مثله في ذلك مثل أي مؤسسة مجتمعية، بالنسبة لكل فرد.

ورغم ذلك فإن هذا النظام اللسني، الفريد والقار من الناحية التزامنية، يتحول ويتطور ضمن سيروية التطور التاريخي لمجتمع لسني معين، ذاك لأن الهوية المعقدة للوحدة الصوتية، بالشكل الذي وضعناها عليه، متغيرة ومتباينة حسب مختلف عصور تطور لسان ما. ومجمل القول أن للسان تاريخه. فما الفكرة التي يمكن تكوينها عن هذا التاريخ حسب وجهة نظر الاتجاه الثاني ؟

إن الواقعة الأكثر دلالة بالنسبة لهذا الاتجاه الفلسفي الثاني هي الهوية التي تفرق بين تاريخ النظام اللسني المقصود وبين المقاربة اللاتاريخية التزامنية. إن البرهان الأساسي الذي يورده الاتجاه الثاني يجعل من هذه الهوية الجدلية هوةً يستحيل عبورها. ليس هناك ما هو مشترك بين المنطق الذي يحكم ويسود نظام الصيغ اللسنية في لحظة معينة من التاريخ وبين منطق (بل غياب منطق) التطور التاريخي لهذه الصيغ والأشكال. انهما منطقان مختلفان. أو على الأصح، إذا ما اعتبرنا أحدهما هو المنطق، فالأولى أن يُعرف الآخر بأنه ليس منطقاً، أي أنه النفي غير المشروط للمنطق المتقبل.

والواقع أن الأشكال والصيغ التي تكوّن النظام اللسني تتوقف على بعضها البعض في غير استقلال، وتتكامل فيما بينها كعناصر الصيغة أو المعادلة الرياضية

الواحدة. فتغيير عنصر واحد من عناصر النظام يخلق نظاماً جديداً، مثلما يخلق تغيير عنصر في المعادلة معادلةً جديدة. إن العلاقة والقواعد التي تحكم الأواصر الرابطة بين عناصر معادلة معينة لا تشمل ولا يمكنها أن تشمل روابط النظام أو المعادلة المقصودة بنظام آخر أو صيغة أخرى يأتيان من بعدهما.

ويمكننا أن نوظف هنا مقارنة غير دقيقة ولكنها تعبر، رغم كل شيء، وبالقدر الكافي من السداد، عن العلاقات التي يقيمها الاتجاه الفلسفي - اللساني الثاني مع تاريخ اللسان. فلنقارن بين النظام اللساني وبين معادلة (نيوتن) حل المخارج ذات الحدين. فهذه المعادلة تحكمها قواعد صارمة جداً، تخضع لها كل العناصر وتثبتها. ولنفترض أن طالبا أخطأ، لدى استعماله لهذه المعادلة، فخلط مثلاً بين الرموز وأسمائها؛ فسينتج عن ذلك معادلة جديدة لها قواعدها الداخلية (ومن البديهي ألا تصلح هذه المعادلة لحل المخارج ذات الحدين التي وضعها (نيوتن)، لكن ليس لذلك أهمية بالنسبة للمقارنة التي نقوم بها). لا توجد بين المعادلة الأولى والثانية أية علاقة رياضية بتاتاً تشبه تلك التي تحكم العلاقات الداخلية لكل معادلة رياضية.

في اللسان، تجري الأمور بالكيفية ذاتها تماماً. فالعلاقات النظامية التي تربط بين صيغتين لسنيتين في النظام (في حالته التزامنية) مغايرة كل المغايرة للعلاقات التي تربط بعض هذه الصيغ بصورتها المتحولة في مرحلة تالية من التطور التاريخي للسان. إن الجرمانية السابقة للقرن 16 كانت تصرف : ich was - wir waren؛ أما الألمانية المعاصرة فتصرفها كالتالي : ich war - wir waren؛ وهكذا تحول ich was ليصبح ich war. وكل هذه الصيغ : wir waren - ich war و wir waren - ich was ترتبط فيما بينها بعلاقة لسنية نظامية، إنها ألفاظ يكمل بعضها البعض الآخر. ويتجلى هذا الارتباط وهذا التكامل على الخصوص في تصريف فعل واحد حسب العدد : المتكلم المفرد، وجمع المتكلمين. وتوجد بين ich war-wir waren - من جهة وبين ich was (ق 15 و 16) و ich war (المعاصرة)

من جهة أخرى، علاقة مختلفة لا تشبه في شيء العلاقة الأولى. لقد تكونت صيغة ich war عن طريق القياس على wir waren. وعوض ich was، فقد توصلت تحت تأثير wir waren (ونائب فاعل الفعل المبني للمجهول (توصلت) أشخاص معزولون عن بعضهم البعض) إلى إبداع ich war.⁽¹⁷⁾ هكذا اكتسبت الظاهرة صبغة جماهيرية والنتيجة أن خطأ فرديا تحول إلى معيار لساني.

بهذه الكيفية توجد بين العلاقتين :

(1) wir waren - ich was (في الإطار التزامني للقرن 15) أو wir waren - ich

war (في الإطار التزامني للقرن 19) و

(2) wir waren - ich was

wir waren (باعتبار هذه العلاقة عاملا مثيراً للترميم المقارني) فروقات عميقة جداً على مستوى المبادئ. فالعلاقة التزامنية الأولى تحكمها وتسيرها الأوصاف اللسانية النظامية بين العناصر المتكاملة والمتراطة والمتوقف بعضها على البعض الآخر. وتقف هذه العلاقة بوصفها معياراً صارماً في تضاد مع الفرد. أما العلاقة الثانية (وهي التاريخية أو التتابعية) فهي خاضعة لقوانينها الخاصة، وبدقة أكثر، لقوانين الخطأ القياسي.

إن منطق تاريخ اللسان هو منطق الأغلاط الفردية أو الشذوذ. فالانتقال من ich was إلى ich war يحدث خارج مجال الوعي الفردي. إنه انتقال غير إرادي، يمر دون أن يثير الانتباه، وهذا هو شرط تحققه. ولا يمكن أن يوافق العصر الواحد سوى معيار لساني واحد، سواء ich was أو ich war. لا مكان بجانب المعيار إلا للشذوذ. لكن لا محل لمعيار آخر مناقض (لهذا يستحيل أن تكون هناك «مأساة» لسانية). وإذا لم يُدرك الشذوذ عن القاعدة، على أنه خرق فعلي لها، فلم يقع تصحيحه بالتالي، وإذا توفرت الأرضية الملائمة لتعميم الخطأ (ستكون الأرضية الملائمة، في هذه الحالة، هي القياس) فإن هذا الانزياح يصير هو المعيار اللساني الجديد.

هكذا يتضح عدم وجود أي علاقة ولا أي شيء مشترك بين منطق اللسان، كنظام للصيغ، وبين منطق تطوره التاريخي. فالدائرتان تحكمهما قوانين مختلفة تمام الاختلاف، وعوامل متنافرة أشد التنافر. كما أن الشيء الذي يجعل اللسان دالا ومتناسقا ومتماسكا ضمن الإطار التزامني نراه مستبعداً وغير ذي نفع في الإطار التتابعي. إن حاضِر اللسان وتاريخه لا يفهمان بعضهما البعض بل عاجزان عن التفاهم.

إننا نلاحظ الاختلاف العميق جداً، في هذه النقطة بالضبط، بين الاتجاه الأول والاتجاه الثاني لفلسفة اللسان. إذ يكمن جوهر اللسان، بالنسبة للأول، في تاريخه. وليس منطق اللسان، قطعاً، هو منطق تكرار الصيغ المتطابقة مع قاعدة أو معيار، ولكنه يتجلى، أساساً، في التجديد المستمر وفي اصطباغ هذه الصيغ بالصيغة الفردية عبر أقوال فريدة من حيث الأسلوب، وغير قابلة للتكرار. فواقع اللسان يشكل أيضاً صيرورته. هناك اتحاد كلي يصل بين لحظة خاصة من لحظات حياة اللسان وتاريخه. ففي كلا الجانبين تسود نفس الحوافز الإيديولوجية. وكما يقول (فوسلر) «إن الذوق اللسني يخلق وحدانية اللسان في لحظة معينة. وبنفس الشكل يخلق ويضمن وحدانية صيرورته التاريخية» ويتم الانتقال من صيغة لسانية إلى أخرى، أساساً، في حدود الوعي الفردي، ذاك لأن كل صيغة نحوية، كما يرى (فوسلر) وكما سبق أن رأينا، كانت في الأصل صيغة أسلوبية حرة.

ويتضح الفرق بين الاتجاهين، تمام الوضوح من خلال ما يلي : لم تكن الصيغ المعقدة والمسؤولة عن ثبوتية النظام اللسني ((العمل والنتاج = ergon)) - في نظر الاتجاه الأول - سوى نفايات تتنمى متخلفة عن التطور اللسني وعن الجوهر الحقيقي للسان. هذا الجوهر الذي يحياه فعل الإبداع الفردي والفريد. أما بالنسبة للاتجاه الثاني فإن هذا النظام بالضبط، أي نظام الصيغ المعقدة، هو الذي يصير جوهرًا للسان. ولا يشكل الانحراف والتنوع بطابعهما الفردي والمبدع في الصيغ اللسانية المعقدة أكثر من حثالات لحياة اللسان (وبالضبط لثبوتيته الظاهرية) ولا

أكثر من تناسقات لا طائل من ورائها وغير قابلة للإدراك والضبط في نظام الصيغ اللسانية الثابت أساسا. ويمكن أن نحصر لب آراء الاتجاه الثاني في الاقتراحات التالية :

1 - اللسان نظام ثابت وغير متحرك من الأشكال اللسانية الخاضعة لمعيار يتسلمه الوعي الفردي، كما هو، بكيفية إجبارية.

2 - إن قوانين اللسان في جوهرها، قوانين لسانية من نوع خاص تقيم روابط بين الأدلة اللسانية داخل نظام مغلق، وتكتسي صبغة الموضوعية بالنسبة لكل وعي ذاتي.

3 - لا علاقة للروابط اللسانية الخاصة بالقيم الإيديولوجية (فنية، معرفية أو أخرى). كما لا يوجد أي حافز إيديولوجي في أساس الوقائع اللسانية. ليس بين الكلمة ومعناها علاقة طبيعية ومفهومة يدركها الوعي، كما لا توجد أي علاقة فنية بينهما.

4 - ليست أفعال الكلام الفردية - حسب وجهة نظر اللسان - سوى انحرافات أو تنويعات عارضة بل مجرد تشويهات لصيغ مقعدة. لكن أفعال الكلام الفردية هذه هي التي تفسر التحول التاريخي الذي يحدث في صيغ اللسان، ان التحول باعتباره كذلك، غير معقول ولا معنى له من وجهة نظر النظام. ولا توجد بين نظام اللسان وتاريخه علاقة ولا وحدة في الحوافز. إنهما غريبان عن بعضهما.

سيلاحظ القارئ أن الاقتراحات الأربعة الملخصة للاتجاه الثاني من الفكر الفلسفي - اللساني تشكل نقيض الاقتراحات الأربعة الملخصة للاتجاه الأول.

من الصعب جدا تتبع المسار التاريخي للاتجاه الثاني. إذ أننا لا نعثر له، في فجر عصرنا هذا، على ممثل أو منظر يمكن أن يقارن من حيث وزنه وعظمته بهامبولدت. ولا بد من البحث عن جذور هذا الاتجاه في عقلانية القرنين 17 و 18.

لأن هذه الجذور تنغرس في التربة الديكارتية.⁽¹⁸⁾ وأول من عبر عن هذه الأفكار، بكيفية واضحة جداً، هو (ليبنتز) في نظريته عن النحو الشمولي الكوني.

إن فكرة لسان عرفي، واعتباطي خاصة يتميز بها التيار العقلاني كله، كما يتميز أيضاً بالتوازي الذي أقامه بين الشفرة اللسانية والشفرة الرياضية. وهو لا يعكس علاقة الدليل بالواقع، أو علاقته بالفرد الذي يولده، ولكنه يعكس علاقة الدليل بالدليل داخل نظام مغلق - مدمج ومقبول رغم ذلك - يستقطب اهتمام الفكر المنصب على رياضيات العقلانيين. ويتميز آخر فإن الذي يهمهم خصوصاً هو المنطق الداخلي لنظام الأدلة ذاته؛ ويعتبر هذا الأخير، كما في الجبر، مستقلاً تمام الاستقلال عن المدلولات الإيدولوجية المرتبطة به. يميل العقلانيون بدورهم إلى الاهتمام بوجهة نظر المتلقي، لكنهم يهملون كلياً وجهة نظر المتكلم باعتباره ذاتاً تعبر عن حياتها الداخلية؛ ذاك لأن الدليل الرياضي غير قابل، أكثر من غيره، لأن يؤوّل على أنه تعبير عن النفسية الفردية. لقد كان العقلانيون يعتبرون الدليل الرياضي هو الدليل الأمثل، والنموذج الدلالي الأرفع، حتى بالنسبة للسان وكل هذا نجده بعينه مقبلاً عنه بوضوح في فكرة (ليبنتز) عن النحو الشمولي.⁽¹⁹⁾

من الملائم أن نلاحظ في هذا الصدد، بأن أسبقية وجهة نظر المتلقي على وجهة نظر المتكلم ثابتة لدى الاتجاه الثاني. لهذا السبب، واعتباراً للأرضية المختارة من طرف هذا الاتجاه، لم يسبق لمشكلة التعبير أن عُولِجَتْ، ولا حتى مشكل تطور الفكر والنفسية الذاتية التي بقيت غفلاً، وبالشكل الذي تبدو عليه في الكلمة (إنه اهتمام رئيسي لدى الاتجاه الأول).

ولقد تبلورت فكرة اللسان كنظام أدلة اعتباطية وعرفية، وعقلانية في الجوهر، بشكل مبسط منذ القرن 18 لدى مفكري عصر الأنوار. وظهرت هذه الأفكار التي تتكون منها الموضوعانية المجردة، في فرنسا أولاً، وما زالت تجد فيها حتى الآن، الأرض المفضلة.⁽²⁰⁾

ودون أن تتوقف عند المراحل الوسيطة لنمو هذه الأفكار، سنتقل بسرعة إلى ذكر خصائص هذا الاتجاه الثاني في المرحلة الراهنة. وتبرز المدرسة المسماة بمدرسة (جنيف) - مع (فرديناند دوسويسير) - كتعبير أكثر تألقاً عن الموضوعانية المجردة في عصرنا. ويعد ممثلو هذه المدرسة - وعلى الأخص (شارل بالي) - من بين أعظم اللسنيين المعاصرين. لقد أضفى (سويسير) على أفكار الاتجاه الثاني وضوحاً ودقة رائعين. لقد أصبحت صياغته للمفاهيم الأساسية التي تقوم عليها اللسنيات كلاسية. ثم إنه بالإضافة إلى ذلك دفع - وبجسارة - أفكاره وتأملاته بعيداً حتى النهاية، سابغاً على كل السمات الجوهرية للموضوعانية المجردة صفاء وتماسكاً نادرين. ولهذا لم تلق مدرسة (فوسلر) في روسيا حظوة كبيرة في حين صارت مدرسة (سويسير) شعبية وذات تأثير كبير. ويمكن القول بأن غالبية ممثلي فكرنا اللسني يوجدون تحت التأثير الحاسم لسويسير وتلامذته مثل (بالي) و (سيشهاي).⁽²¹⁾ سنتوقف طويلاً لنمعن النظر في المفاهيم السويسرية لما لأسسها النظرية من أهمية كبرى بالنسبة للاتجاه الثاني واللسنيات الروسية. لكننا سنقتصر هنا أيضاً على المواقف الفلسفية اللسنية الأساسية.⁽²²⁾

يضع (سويسير) مبدأ تمييز ثلاثي الأطراف : اللغة، اللسان (كنظام للصيغ) وفعل التحدث الفردي وهو الكلام.^(*) ان اللسان والكلام هما العنصران المكونان للغة، باعتبارها جمعا (بدون استثناء) لكل التجليات - الفيزيائية والفيزيولوجية والنفسية - التي تساهم في النشاط اللغوي. ولا يمكن للغة أن تكون - في نظر (سويسير) - موضوعاً للسنيات. لأنها في حد ذاتها لا تتوفر على وحدة داخلية ولا على قوانين مستقلة وغير تابعة. إنها عبارة عن خليط وعدم انسجام. ومن الصعب الاهتمام إلى طريق في تركيبها المتناقض. بل من المستحيل، إذا بقينا في مجال الكلام، القيام بوصف صحيح لوقائع اللسان. فاللغة لا يمكن أن تكون منطلقاً للتحليل للسنني.

ما هو إذن المسار المنهجي الصائب الذي يقترحه علينا (سويسير) من أجل توضيح الموضوع الخاص للسنيات ؟ لنتركه يتكلم :

«لا يوجد في رأينا إلا حل واحد لكل هذه الصعوبات (يتعلق الأمر بالتناقضات الداخلية «اللغة» باعتبارها نقطة انطلاق لتحليله) : لا بد أولاً من الوقوف على أرضية اللسان واعتباره معياراً لكل التجليات والمظاهر اللغوية الأخرى. والواقع أن اللسان وحده - من بين كثير من الثنائيات - يبدو قابلاً لتعريف مستقل، ويعطي، بالتالي، للعقل سنداً مرضياً» (سوسير : دروس في اللسانيات العامة ص 24 - التشديد من طرف سوسير).

إذاً ما هو الفرق المبدئي - في نظر سوسير - بين اللغة واللسان ؟
«إن اللغة، إذا اعتُبرت في مجملها، متعددة الأشكال ومتنافرة، فهي تتصل بكثير من المجالات : فيزيائية وفيزيولوجية ونفسية في الوقت ذاته، وتنتمي أيضاً إلى الميدان الفردي والميدان المجتمعي، وتستعصي عن التصنيف في أي نوع أو فئة من الوقائع الإنسانية، لأننا لا نعرف كيف نستنبط وحدتها.

وعلى العكس من ذلك فإن اللسان كل في ذاته ومبدأ تصنيف وتنظيم، بمجرد أن نضعه في الصدارة ضمن الوقائع اللغوية، نُدْخِلُ نسقاً طبيعياً في مجموعة غير متقبلة لأي تصنيف آخر» (ص 25 من نفس المصدر).

وهكذا يصبح من الضروري، بالنسبة لسوسير، الانطلاق من اللسان كنظام للصيغ تعود هويته وتُحِيلُ على معيار، وتوضيح كل وقائع اللغة عن طريق الإحالة على صيغها الثابتة والمستقلة (المَقْنَنَة من تلقاء ذاتها).

وبعد أن ميز اللسان عن اللغة، بمعنى كل التجليات والمظاهر اللغوية، دون استثناء، ميز أيضاً اللسان عن أفعال التحدث الفردية أي أفعال الكلام :

«ونحن إذ نفرق بين اللسان والكلام، نفرق في الوقت ذاته : أولاً، ما هو مجتمعي عما هو فردي، ثانياً ما هو جوهري عما هو ثانوي، أو عرضي إلى حدما.

ليس اللسان عملاً تابعا للذات المتكلمة، إنما هو نتاج يسجله الفرد بكيفية سلبية. فهو لا يفترض أبداً أي تصميم أو تأمل مسبق، ولا يتدخل فيه التفكير إلا من أجل نشاط الترتيب والتصنيف الذي سنعالجه فيما بعد.

أما الكلام فهو على العكس من ذلك، فعل فردي إرادي وعقلي، ويجب أن نميز فيه (أولاً) بين التركيبات التي تستعمل الذات المتكلمة بواسطتها شفرة اللسان بقصد التعبير عن فكرتها الشخصية، (ثانياً) وبين الإوالية النفسية الفيزيائية التي تمكنها من تجسيد هذه التركيبات وإظهارها. (نفس المرجع. ص 30).

لا يمكن للكلام كما يفهمه (سوسير)، أن يكون موضوعاً للسنيات⁽²³⁾: لا تتكون العناصر الخاضعة للسنيات، في الكلام، إلا من طرف الصيغ اللسانية المقعدة والبارزة فيه، أما كل ما تبقى فهو «ثانوي وعرضي».

لنؤكد على هذه الأطروحة السوسيرية الأساسية: اللسان يتعارض مع الكلام كما يتعارض المجتمعي مع الفردي. والكلام، على هذا الأساس، فردي بمجمله. وهنا تكمن النواة الوهم (Proton Pseudos) لسوسير والاتجاه الموضوعاني المجرد. إن الفعل الفردي لإنجاز الكلام - التحدث، وقد نفي نهائياً وبشكل حاسم إلى تخوم اللسنيات، يُحصّل فيها، رغم ذلك، على مكانة بوصفه عاملاً ضرورياً في تاريخ اللسان⁽²⁴⁾. يرى سوسير أن هذا الكلام يتعارض بحدّة - وفقاً لفكر الاتجاه الثاني كله - مع اللسان كنظام تزامني. ويسود الكلام في تاريخ اللسان كملك نظراً لطابعه الفردي والعرضي. لذلك تحكمه قوانين مختلفة تمام الاختلاف عن القوانين التي تسود نظام اللسان وتسيّره.

«وهكذا فإن «الظاهرة» التزامنية لا علاقة لها بالتابعية»

(ص 129).

ستهتم اللسنيات التزامنية بدراسة العلاقات المنطقية
والنفسية التي تربط بين الألفاظ المتواجدة والمكونة للنظام، وكما
يدركها نفس الوعي الجماعي.

«وعلى العكس من ذلك ستقوم اللسنيات التتابعية بدراسة
العلاقات الرابطة بين الألفاظ المتعاقبة، والتي لا يدركها وعي
جماعي واحد، ويحل بعضها محل البعض الآخر دون أن تشكل نظاما
فيما بينها.» (نفس المصدر ص 140. التشديد قام به سوسير نفسه).

نظرات سوسير هذه إلى التاريخ خصائص جد مميزة للفكر العقلاني الذي لا
يزال طاغيا على الاتجاه الثاني في الفكر الفلسفي - اللساني حتى الآن، إن
التاريخ، في رأي هذا الفكر، مجال غير عقلاني يشوه الصفاء المنطقي للنظام
اللساني.

ولا يحتكر (سوسير) ومدرسته، وحدهما، أعلى ذرى الموضوعانية المجردة
المعاصرة. إذ نرى بجانبها مدرسة أخرى صاعدة هي مدرسة (دوركايم) الاجتماعية.
ونتعرف فيها على شخصية بارزة مثل العالم اللساني (مايه). لن نتوقف لوصف
مفاهيمه⁽²⁵⁾ فهي مفاهيم تدرج جيدا في إطار أسس الاتجاه الثاني المعروضة آنفا.
إن اللسان بالنسبة له، هو الآخر، لا يشكل ظاهرة مجتمعية بسبب كونه سيورة،
ولكن لكونه نظاما قارا من المعايير اللسانية. ويرى أيضا أن اللسان، بالصورة التي
يبدو بها من الخارج إلى الوعي الفردي، يشكل مع خاصيته الإجبارية السمات
المجتمعية الأساسية للسان.

سنضرب صفحا عن المدارس والاتجاهات اللسانية الكثيرة التي لا تدخل في
إطار الاتجاهين اللذين حددنا. ومع ذلك، سنقول كلمة عن التحوين الجدد الذين
يُكوّنون بحركتهم مظهرا من المظاهر اللسانية الكبرى في النصف الثاني من ق 19.
ونظرا لبعض مواقفهم، فهم يمثون بصلة القرابة إلى الاتجاه الثاني، إذ
يركزون فيه على المكوّن الأصغر أي المكون العضوي. كما يعتبرون أن الفرد

المبدع للسان هو في جوهره كائن عضوي. من ناحية أخرى، وفي الميدان النفسي - الفيزيولوجي بالضبط، سعى النحويون - الجدد جاهدين إلى وضع قوانين لسنية منسوخة عن العلوم الطبيعية، يعني قوانين ثابتة ومنفصلة تمام الانفصال عن أي اختيار حر يقوم به الأفراد المتكلمون. هذا هو أصل فكرة النحويين الجدد عن القوانين الصوتية (لوتجيسيتزه)⁽²⁵⁾ (Lautgesetze).

أساسا، توجد في اللسنيات - كما في أي علم نوعي خاص - وسيلتان اثنتان للتخلص من مشقة العبء المترتب عن ضرورة بلورة فكر فلسفي جدي ناتج منطقيا، وقائم على مبادئ معينة. تتمثل الوسيلة الأولى في إقامة كل المبادئ دفعة واحدة على شكل مسلمات (النزعة الأكاديمية الانتقائية)، وتكمن الوسيلة الثانية في تنحية كل المبادئ وإعلان الواقعة (Factum) أساسا ومقياسا نهائيا لكل نشاط إدراكي أو معرفي (الوضعية الأكاديمية). والمفعول الفلسفي لوسيلتي التخلص من الفلسفة يبقى هو نفسه، لأنه يمكن - في الحالة الثانية - حشو كل المبادئ الممكنة والمتصورة في الخانة المسماة بـ «الواقعة» أثناء البحث. إن اختيار هذه الوسيلة أو تلك يتوقف كل التوقف على مزاج الباحث : فالانتقائيون أكثر تساهلا، أما الوضعيون فهم أكثر تشددا.

ونلاحظ في اللسنيات تتاجات كثيرة، بل حتى مدارس برُمَتَها (المدارس بمعنى الدراسة العلمية التقنية) تعفي نفسها من مهمة وععبء تعيين اتجاه فلسفي لسني لها. إلا أنها بدهيا لا تدخل ضمن إطار عرضنا، وأخيرا هناك بعض اللسنيين والفلاسفة اللذين لم نشر إليهم، مثل (أوطو دييتريش) Otto Dietrich (وأنطون مارتني) A. Marty، والذين سنعود إلى الاستشهاد بهم، فيما بعد، خلال تحليلنا لقضايا التفاعل اللساني والمعنى.

لقد طرحنا في بداية هذا الفصل قضية توضيح وتحديد اللسان كموضوع من نوع خاص للبحث. وقد حاولنا استكشاف العلامات والصّوى، الموضوعة من قبل، على طريق حل هذا المشكل من طرف اتجاهات الفكر الفلسفي - اللساني التي

سبقتنا. وفي نهاية المطاف، نجد أنفسنا، وجها لوجه، أمام صنفين من الصوى الموضوعية في اتجاهين متناقضين جذريا. فمن جهة يتعلق الأمر بأطروحات الذاتية الفردانية ومن الجهة الأخرى بالأطروحات الموضوعانية المجردة المناقضة لها. لكن ما الذي ينكشف على أنه النواة الحقيقية للواقع اللساني ؟ هل هو فعل الكلام الفردي - التحدث - أو نظام اللسان ؟ ما هي كيفية ونمط وجود الواقع اللساني ؟ أهو التطور المبدع المتواصل أم ثبوتية المعايير المطابقة لذاتها ؟

هوامش الفصل الرابع

- (1) يتعلق هذا أساساً بعلم الأصوات التجريبي الذي لا يدرس في الواقع أصوات اللسان، بل يعالج الأصوات التي تنتجها الأجهزة الصوتية، وتتلفها الأذن، في استقلال تام عما تحتل من مكانة في نظام اللسان، وفي إنجاز الأقوال وإنشائها. ويوجد هذا العلم صعوبات جمة في سبيل تجميع متون هائلة من الممطيات، بهدف دراستها، دون أن يتسلح، مع ذلك، بمنهجية تساعد على الترتيب والتنظيم.
- (2) لا توجد اليوم مؤلفات متخصصة في تاريخ فلسفة اللغة. ولا نشر على مؤلفات أساسية إلا فيما يخص فلسفة اللغة واللغويات القديمتين. مثلا مستهظاهل : staintthal, Geschichte der sprachwissenschaft bei den Grieschen und Römern, 1890. أما فيما يخص التاريخ الأوربي فلا توجد سوى دراسات خاصة عن مفكرين ولغنيين (هامبولدت، بوندت Bundt، مارتني الخ...) سنتحدث عنها في فرصة أخرى. أما المسح الجاد، إلى حد ما، والوحيد لتاريخ فلسفة اللغة واللغويات حتى الآن فيوجد في كتاب : إرفست كاسيري E. Cassier : فلسفة الأشكال الرمزية، المجلد الأول، اللغة، الفصل الأول قضية اللغة في تاريخ الفلسفة. أما باللغة الروسية فإننا نجد محاضرات سريعة ولكنه جدي للموضع الراهن للغويات وفلسفة اللغة، وذلك في مقال ر.شور (R.Schorr, Krisis Sovremennoj Lingvistiki, v. 1927, p. 32-71) ويساهم م.ن. بيترسون من جهته بنظرة شاملة، رغم أنها غير تامة، للأعمال اللسانية المحتوية على مقارنة اجتماعية. ولن نورد هنا أعمالا عن تاريخ اللغويات.
- (3) وكما هي الحال، تقريبا، دائما مع هذا النوع من التسميات، فإن المصطلحين لا يعبران عن كل مضمون وتعقيد الاتجاهين المحددين. وسنرى أن تسمية الاتجاه الأول غير مطابقة له بكيفية خاصة. ولكننا عاجزون عن إيجاد تسمية أفضل.
- (4) هامان Hamann وهيردر Herder سبقا في ذلك.
- (5) لقد عرض هامبولدت أفكاره عن فلسفة اللغة في (uber die Verschiedenheiten der Sprachen) Vorstudie zur Einleitung, zum Kawiwerk, gesamm. Schriften (Akademie-Ausgabe) bBd VI. هامبولدت. ولنذكر كتاب «فيلهم فون هامبولدت» لمؤلفه ر.هايم (R. Heim). وعن هامبولدت وتأثيره في اللغويات الروسية : ب. أنجلهارت (B.Engelhart; A.N. Vessclovsky (petragrod 1922) وقد ظهرت حديثا دراسة ذكية ودقيقة وفات أهمية كبرى. لصاحبها ج. سبات (G.späht) : (Vnutrennaja forma slova) (اللغة الداخلية) وهي دراسات وتنويعات لموضوع عالجه هامبولدت. ويحاول المؤلف أن يشر على الجذور العميقة للفكر الهامبولدي المدفونة تحت التأويلات التقليدية (هناك تقاليد عديدة لتأويل الفكر الهامبولدي). وتبين دراسة

- (سبات) الذاتية، مرة أخرى مدى تمعد فكر هامبولدت وإلى حد هو مليء بالتناقضات وقابل لتوحيات مستقلة جدا.
- (6) مؤلفه الفلسفي الرئيسي هو (Mysl' i yazik) (الفكر واللغة) أكاديمية العلوم لقد نشر تلامذة بوتقنيا (Potebnia) المكونون لمدرسة (Kharkhov)، في مواعيد غير منتظمة مجلة تسمى (Voprosy teorii psichologii) (نظرية وعلم نفس الإبداع) وفيها نجد المؤلفات التي جمعت بعد وفاة (بوتقنيا)، ومقالات تلامذته عنه. ويعرض المؤلف الرئيسي لبوتقنيا أفكار هامبولدت.
- (7) توجد في أساس مفهوم (ستينطاهل) النظرية النفسية لهيربارت (Herbart) الذي يحاول جاهدا أن يبين كل معطيات النفسية الإنسانية انطلاقا من عناصر تحظى بتمثيل وترتبط بينها بعلاقات تجميعية.
- (8) تضع الإرادية حرية الاختيار كقاعدة للنفسية.
- (9) إن ج. سبات هو الذي اقترح مصطلح «علم النفس السلافي» عوض المصطلح المنقول حرفيا عن الألمانية Völker Psychologie أي نفسية الشعوب. والواقع أن المصطلح الأخير غير كاف بالمراد، ويبدو لنا أن ما اقترحه (سبات) أفضل بكثير. انظر ج. سبات : (Vvedenije V etniceskiju Psichologiju) (مدخل إلى علم النفس السلافي منشورات أكاديمية الفنون والآداب، موسكو 1927. ويحتوي هذا الكتاب على نقد أساسي لفكر (بوفندت) إلا أن الثناء الذي يعرضه به (سبات) غير مقبول هو الآخر.
- (10) إن الكتاب الأول الذي عرض فيه (فوسلر) أسس فلسفته منحصرا لنقد الاتجاه الوضعي في اللسانيات. وهذا الكتاب هو : (Positivismus und idealismus in des sprachwissenschaft.) هاينلبرج 1904.
- (11) «نحو وتاريخ اللسان» في Logos مجلد 1. 1910. ص 170.
- (12) نفس المرجع ص 167.
- (13) سنعود إلى نقد هذه الفكرة فيما بعد.
- (14) لقد جمعت الأعمال الرئيسية لفوسلر - والمنشورة بعد الكتاب الذي ذكرنا أننا - في (فلسفة اللغة) (1920) Philosophie der sprache ويتعلق الأمر هنا بآخر منشورات فوسلر. فهي تعطي فكرة كاملة عن مفاهيمه الفلسفية واللسانيات العامة. ولنذكر من بين الأعمال اللسانية ذات الطابع المميز لمنهج فوسلر : (1913) Frankreichts Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung.
- ويجد القارئ بيلوغرافيا كاملة لفوسلر، حتى سنة 1922 في مجموعة : (Festschrift für Karl Vossler) (Idealistische Neuphilologie التي خصصت له (1922).
- ويمكن أن نقرأ باللغة الروسية مقالين عنه : المقال الذي ذكرنا سابقا ومقال (علاقات تاريخ الألسن وتاريخ الآداب) في Logos - 1912 1913، مجلد 1 - 2. ويعطي المقالان فكرة عن مرتكزات نظرية (فوسلر). أما نظرات فوسلر وتلاميذه فلم يسبق أن نوقشت في الأدب اللساني الروسي. وتوجد إشارة لذلك فقط في مقال (بيرمونسكي) عن النقد الأدبي المعاصر في ألمانيا. (الشعرية، مجموعة 3، 1927) (أكاديمية) ولا يشير (ر. شور) في المسح الذي ذكرنا له أننا، إلى (فوسلر) إلا في التقديم. وسيؤدي بنا المطاف فيما بعد إلى التحدث عن أعمال مكملتي (فوسلر) والذين تظهر لديهم اهتمامات فلسفية ومنهجية.
- (15) يوجد باللغة الروسية القسم الأول من علم الجمال لبنيديتو كروشي «علم الجمال كعلم للتعبير وكمصدر في اللسانيات العامة» موسكو 1920. ونكتشف فيه النظرات العامة لكروشي حول اللسان واللسانيات.
- * لم يكن مصطلح «فونولوجيا» مستعملا آنذاك، سيما وأن هذا الكتاب سابق لأعمال الحلقة الفونولوجية في براغ (ملاحظة للمترجمة الفرنسية).
- (16) إلا أن أسس الاتجاه الثاني في الفكر الفلسفي - اللساني - على أرضية العقلانية بالشكل الذي عرضناها به - ملامة تمام الملامة لفكرة لسان كوني عقلاني موضوع عن طريق الاصطلاح والاصطناع. سنرى ذلك فيما بعد.

- (17) ما زال الإنجليز يستعملون حتى الآن I was
- (18) لا شك في وجود علاقة داخلية تربط بين العمق بين الاتجاه الثاني والفكر الديكارتي وبين الرؤية المامة التي نظرت بها الكلاسيكية الجديدة إلى العالم، مع تقديمها للشكل الجامد، العقلاني والثابت. لم ينشر (ديكارت) ذاته أي شيء عن فلسفة اللغة ولكن توجد في مراسلاته ملاحظات متميزة. راجع في هذا الصدد الفصل الذي أشرنا إليه من كتاب (كاسيري).
- (19) ويمكن التعمد على هذه الآراء التي عبر عنها (ليبنز) بقراءة المؤلف الرئيسي لكاسيري :
In Leibniz : system seinem wissenschaftlichen Grundlagen, marburg 1902
- (20) من الأهمية بمكان أن نلاحظ أن الاتجاه الأول - على عكس الاتجاه الثاني - قد نما وما زال يواصل نموه في ألمانيا.
- (21) يتوضع كتاب (ر. شور) (اللغة والمجتمع) (Jazyk i obscestvo) موسكو 1926 - في إطار فكر مدرسة (جنيف). وفيه تدافع (شور) دفاعاً حاراً عن آراء (سومير) الأساسية. ونفس الشيء في المقال الذي سبق أن أشرنا إليه «أزمة اللسانيات المعاصرة» فإن (فينو كرادوف) يتخذ فيه هو أيضاً موقع المناقش لمدرسة (جنيف). مدرستان لسانيتان روسيتان تشكلان التعبير الصارخ عن الشكلانية في اللسانيات وتندمجان كلياً في إطار الاتجاه الثاني كما وصفناه إنهما مدرسة (فورتيناطوف) ومدرسة قازان (كروثوفسكي وبودوان دو كورتناي).
- (22) لقد نُشر المؤلف الأساسي لسومير بعد موته من طرف تلاميذه وهو المعنون بدروس في اللسانيات العامة (1916). ونستشهد بطبعة 1922. وتتجلب كيف أن هذا الكتاب - رغم شدة تأثيره لم يترجم بعد إلى الروسية، يمكن العثور على عرض لآراء سومير في مقال (شور) السابق وفي مقالة (بتيروسون) (اللسانيات العامة) 1923 المجلد السادس.
- (*) كل الاستشهادات الفرنسية من كتاب سومير منقولة بالفرنسية في النص الأصلي ولنذكر بأن كلمة yazik الروسية تدل على اللغة، واللسان واللسان كعضو، أما كلمة reč فتدل على الكلام، اللسان اللغة، الخطاب. ليست في الترجمة اختيار واحد فأحياناً تمت ترجمتها «بلغة» وأحياناً أخرى «لسان».
- ولقد قام باختين بنعت كلمة مركبة هي yazyk - reč (اللغة) كعمارض Jazyk kak sistema forme (اللسان) و Vyskazyvanje (التحدث أو فعل الكلام وإنجازه) (ملاحظة للمترجمة الفرنسية).
- (23) حقاً إن سومير يقبل إمكانية لسانيات أخرى، هي لسانيات الكلام ولكنه لم يوضح في أي شيء يمكن أن تمثل. وهناك ما قاله بهذا الصدد : «يجب الاختيار بين طريقتين لا يمكن أن يسلكهما الإنسان في الوقت ذاته؛ ويجب انتهاز كل واحدة منهما على حدة. وبالإمكان المحافظة على اسم لسانيات الكلام. ولكن لا يجب خلطه مع اللسانيات المعنوية، أي تلك التي تجعل من اللسان موضوعاً الوحيد». (نفس المرجع ص. 39).
- (24) يقول (سومير) : «إن كل ما هو متباين في اللسان لا يكون كذلك إلا عن طريق الكلام. ففي الكلام تكمن بذرة كل التحولات» (نفس المرجع ص. 138).
- (25) يعرض (م.ن. بترسون) آراء (ماييه) في ترابط مع أسس المنهج الاجتماعي عند دوركايم، وذلك في مقالته التي أشرنا إليها سابقاً «اللسان كظاهرة مجتمعية» انظر ما يلي ذلك.
- (26) أهم أعمال النحويين الجدد هي (أوستوف) : Osthoff :
Das physiologische und psychologische Moment in der sprachlichen Formenbildung Berlin 1879;
der Bruggen et Delbruck, Grundriss des vergleichenden Grammatik (خمس مجلدات 1886).
indogermanischen sprachen
وبرنامج النحويين الجدد معروض في تمهيد كتاب (أوستوف بروغمان).
osthoff et Bruggen : Morphologische Untersuchungen. Leipzig 1878.

اللسان واللغة والكلام

حاولنا جاهدين، في الفصل السابق، عرض وتشخيص اتجاهي الفكر الفلسفي اللسني بموضوعية تامة. ويتحتم علينا، الآن، إخضاعهما لتحليل تقدي يسبر أغوارهما. وبعد إنجاز ذلك نكون في مستوى الإجابة عن السؤال المطروح في نهاية الفصل الرابع. لنبدأ بنقد الاتجاه الثاني : اتجاه الموضوعانية المجردة.

ولنطرح السؤال التالي قبل كل شيء : إلى أي حد يكون نظام من المعايير الثابتة - بمعنى نظام للسان كما يراه ممثلو الاتجاه الثاني - مطابقاً للواقع ؟ طبعا لا أحد من بين ممثلي الموضوعانية المجردة يضيف على النظام اللسني طبابع واقع مادي خالد. إن هذا النظام يعبر في الحقيقة عن نفسه بأشياء مادية : هي الأدلة، لكن واقعيته ترتكز، باعتباره نظاما من الصيغ المَقْعُدَة، على كونه معيارا مجتمعيا. يؤكد ممثلو هذا الاتجاه باستمرار، على أن النظام اللسني يَكُون واقعة موضوعية خارجة عن الوعي الفردي، وعلى أنه مستقل عنه، ويمثل هذا التأكيد أحد مواقفهم الجوهرية. ورغم ذلك فإن اللسان لا يَدْرِكُ كنظام من المعايير الصلبة والثابتة إلا من طرف الوعي، ومن وجهة نظره فقط.

الواقع، أنه إذا غضضنا الطرف عن الوعي الفردي الذاتي المناقِضِ للسان كنظام من المعايير المفروضة، وإذا ألقينا بنظرة موضوعية حقا على اللسان - نظرة مغايرة تقريبا، أو على الأصح متوجهة من علٍ - فإننا لا نجد أثرا لنظام من

المعايير الثابتة. بل على العكس، سنواجه التطور المتواصل لمعايير اللسان وقواعده. وإذا ما حاولنا، من وجهة نظر موضوعية حقاً، إدراك اللسان - ونحن منفصلون تمام الانفصال عن الإدراك الذي يَكُونُهُ عنه فردٌ معين في لحظة معينة - فإن اللسان سيبدو كتيار تطوري متصل. أما بالنسبة للملاحظ الذي يتخذ لنفسه موقفاً متعالياً على اللسان، فستبدو الفترة الوجيزة التي يمكن، في حدودها، بناءً نظام تزامني للسان محضَ خرافةٍ ووهم.

على هذا الأساس لا يوافق النظامُ التزامنيُّ، من وجهة نظر موضوعية، أية لحظة فعلية في سيرورة تطور اللسان. والحقيقة أن النظام التزامني - في رأي مؤرخ اللسان الذي يتبنى وجهة النظر التتابعية - لا واقع له، ولا دور له سوى دور الصَوَى المرتكزة على المواضعة والعرف، والمستخفمة من أجل تسجيل الانحرافات التي تحدث كل حين في الواقع. ولا وجود للنظام التزامني للسان إلا في نظر الوعي الذاتي للمتكلم المنتمي إلى جماعة لسانية معينة في لحظة من التاريخ. موضوعياً، لا وجود لهذا النظام في أية فترة واقعية من التاريخ. يمكننا أن نتقبل بأن اللغة اللاتينية كانت تشكل بالنسبة لقيصر، في الفترة التي دون فيها أعماله، نظاماً قاراً ومحرمّاً، ذا قواعد ومعايير ثابتة. ولكن مؤرخ اللغة اللاتينية يرى أنه كانت تجري عملية تحوّل لسانية متواصلة في نفس الفترة التي كان قيصر يكتب إبانها، وحتى لو لم يكن المؤرخ في مستوى تسجيلها.

يوجد كل نظام من المعايير المجتمعية في وضعية مشابهة. ولا وجود له إلا بالنسبة للوعي الذاتي للأفراد المنتمين إلى مجموعة تحكمها هذه المعايير. هكذا تكون أنظومات المعايير الأخلاقية، والقانونية، والجمالية (إذ أنها موجودة بالفعل) الخ... طبعاً إنها معايير متنوعة. تختلف حسب درجة ما تفرضه من قيود ومدى توافقها مع المجتمع ومجاراتها له، ودرجة واقعيتها المجتمعية، التي هي وظيفة علاقتها البعيدة إلى حد ما عن البنية التحتية الخ... إلا أنها، باعتبارها معايير،

تابعة للمقولة ذاتها. إذ لا وجود لها إلا في علاقتها بالوعي الذاتي للأفراد المنتهين لجماعة بشرية معينة. فهل يترتب عن ذلك عدم توفر علاقة الوعي الذاتي باللسان، كنظام موضوعي من المعايير المحرمة، على أي موضوعية ؟ طبعاً، لا. وإذا فُهِمَتْ هذه العلاقة على حقيقتها أمكن أن تكون واقعة موضوعية. ولنفترض بأننا نقول : إن اللسان، كنظام من المعايير الساكنة والمحرمة، له وجود موضوعي. فإننا سنقترف حينئذ خطأ فظيماً. وإذا قلنا، على العكس من ذلك، بأن اللسان يشكل، بالنسبة للوعي الفردي، نظاماً من القواعد القارة، وبأن هذه هي كيفية ونمط وجود اللسان في نظر كل عضو من أعضاء جماعة لسانية معينة، فإننا سنكون آنئذ قد عبرنا عن علاقة موضوعية تمام الموضوعية. أما معرفة ما إذا كانت الواقعة مُثَبَّتة وقائمة بذاتها وبشكل صحيح، وما إذا كان يصح حقاً أن اللسان يبدو لوعي المتكلم كنظام من المعايير الساكنة والثابتة فإن هذه أمور أخرى. سنترك المسألة معلقة مؤقتاً. وفي كل هذه الحالات سيبقى هدفنا هو إقامة علاقة موضوعية معينة.

فما هو موقف أنصار الموضوعانية المجردة من هذه القضية ؟ هل يؤكدون على أن اللسان نظام قواعد ومعايير ثابتة وموضوعية ومقدسة أم ينتهون حقاً إلى أن الحالة ليست كذلك إلا بالنسبة للوعي الذاتي لمتكلمي لغة معينة ؟ وإليك الجواب الذي يمكن الردُّ به على هذا السؤال : يميل أغلب شيعة الموضوعانية المجردة إلى التأكيد على واقعية وموضوعية اللسان المباشرتين : هذا اللسان الذي هو عبارة عن نظام من الصيغ المعقدة. ولقد تحولت الموضوعانية المجردة، بكيفية ساذجة، لدى هذه الفئة من ممثلي الاتجاه الثاني إلى أقانيم. أما الممثلون الآخرون لنفس الاتجاه (ماييه A. Meillet) مثلاً فهُمّ تقديرون أكثر من السابقين، وينتبهون، فعلاً، إلى الطبيعة التجريدية والعرفية للنظام اللساني. إلا أن أي واحد من الموضوعانيين التجريديين لم يتوصل إلى فهم واضح ودقيق للاشتغال الداخلي للسان كنظام موضوعي. إنهم يترددون في أغلب الحالات بين المفهومين اللذين تحملهما

كلمة «موضوعي» كما هي مطبقة على النظام اللسني : المفهوم الذي يمكن أن نضعه بين مزدوجتين (وهو المَعْبَرُ عن وجهة نظر الوعي الذاتي للمتكلم) والمفهوم الذي لا نحصره بمزدوجتين (أي الموضوعي بالمعنى الحق). على هذه الشاكلة تصرف (صوسير) نفسه، فهو الآخر لا يحل المشكل بوضوح.

ويجب أن نتساءل الآن عما إذا كان اللسان يوجد حقاً بالنسبة للوعي الذاتي للمتكلم على شكل نظام موضوعي للصيغ المقعدة والمحركة فقط ؟ هل فهمت الموضوعانية المجردة وجهة نظر الوعي الذاتي للمتكلم بكيفية صائبة وصحيحة ؟ أذاك فعلاً هو نمط وجود اللسان في الوعي اللغوي الذاتي ؟ وسنكون مجبرين على الإجابة بالسلب عن هذا السؤال. لأن الوعي الذاتي للمتكلم لا يستعمل اللسان كنظام من الصيغ المقعدة. ونظام كهذا ليس سوى تجريد استنبط، بعد جهد جهيد، بطرق وإجراءات معرفية مضبوطة ومدققة. فالنظام اللسني تساج لتفكير في اللسان، ولا ينبثق هذا التفكير، قطعاً، عن وعي متكلم لسان معين، ولا يخدم أهداف التواصل وحده فقط.

الواقع أن المتكلم يستعمل اللسان تلبية لحاجياته التحدّثية الملموسة (إذ أن بناء اللسان يتجه - لدى المتكلم - نحو التحدث، أي نحو الكلام). ويتعلق الأمر عند المتكلم باستعمال الصيغ المقعدة (ولتقبل مؤقّتاً مشروعيتها) في سياق ملموس معين. ولا يقع مركز ثقل اللسان، بالنسبة إليه، في المطابقة مع معيار الصيغة المستعملة، ولكنه يقع أساساً في المعنى الجديد الذي تكتسبه هذه الصيغة حين استعمالها في السياق. المهم ليس هو مظهر الصيغة اللسنية الذي يبقى ثابتاً وغير متغير في كل الأحوال التي يستعمل فيها، وكيفما كانت تلك الأحوال. لا، إن الذي يهم المتكلم هو ما يُمْكِن الصيغة اللسنية من الوجود في سياق معين، الشيء الذي يجعل منها دليلاً تاماً وافياً بالمرام في شروط مقام محسوس معين. فالتكلم لا يعطي للصيغة اللسنية أهمية باعتبارها إشارة قارة متساوية مع نفسها دائماً،

ولكن أهميتها تنبع - في نظره - من كونها دليلاً قرناً ودائماً التحول. هذا هو رأي المتكلم.

لكن يتحتم على المتكلم أيضاً أن يأخذ بعين الاعتبار وجهة نظر السامع الذي يفك الشفرة الملقاة إليه. أولاً يدخل المعيار اللسني هنا بالضبط ليلعب دوره ؟ أبداً إن الأمر ليس كذلك. إذ يستحيل إرجاع فعل فك الشفرة إلى مسألة تعيين صيغة لسنية يستعملها المتكلم على أنها صيغة عادية ومعروفة، مثلما نعين أو نتحقق من إشارة لم نعتد بعد عليها تمام الاعتياد أو صيغة من لسان لا نتقنه جيداً. لا، إن الجوهر في مشكل فك الشفرة لا يكمن، بالتأكيد، في تعيين الصيغة المستعملة والتحقق منها، ولكنه يعود في الحقيقة إلى فهمها ضمن سياق ملموس ومحدد، إلى فهم معناها في تحدّث معين. وخلاصة القول : إن الأمر يتعلق بإدراك طابع جدتها، وليس فقط بمطابقتها للمعيار. أو بعبارة أخرى، يعتبر المتلقى الذي ينتمي إلى نفس الفئة اللسانية الصيغة (أي الشكل) اللسانية المستعملة كدليل متحول ومرن وليس كإشارة ثابتة، ومساوية لذاتها دائماً.

لا يجب، في أي حال من الأحوال، الخلط بين عملية فك الشفرة (الفهم) وبين عملية التعرف والتحديد. إنهما عمليتان (سيرورتان) متغايرتان جذرياً. إننا نفك شفرة الدليل، أما الإشارة فإننا لا نفعل شيئاً سوى تحديد نوعيتها. فهي وحدة ذات مضمون ثابت، لا تحل محل أي شيء، ولا تستطيع أن تعكس أو تحرف أي شيء، إنها مجرد أداة تقنية تستعمل لتعيين هذا الشيء أو ذاك (شيء محدد وثابت) وهذا الحدث أو ذاك، وهو الآخر ثابت ومحدد.⁽¹⁾ إن الإشارة لا يمكنها أن تنتمي إلى المجال الإيديولوجي لأنها تابعة إلى عالم الأشياء التقنية، ووسائل الإنتاج بالمعنى الواسع للكلمة. أما الإشارات التي يعالجها علم الانعكاسات فهي أكثر بعداً عن الإيديولوجية. وإذا نظرنا إلى هذه الإشارات في ارتباطها بالجسم العضوي الذي يحس بها ويعانيها والذي تتوجه إليه بدورها، وجدنا أنها لا علاقة لها بتقنيات الإنتاج. وفي هذه الحالة لا تبقى إشارات، وتصير مجرد حوافز من نوع خاص.

فهي لا تكون وسائل إنتاج إلا بين الأيدي الانسانية للمَجْرَب. إن التضافر السيء للظروف والممارسات المتأصلة لدى التفكير الآلي هي وحدها التي استطاعت دفع بعض الباحثين إلى أن يجعلوا، عمليا، من هذه «الإشارات» مفتاحا لفهم اللغة والنفسية الإنسانيتين (للخطاب الداخلي).

وما دامت الصيغة اللسانية لا تشكل سوى إشارة ولا تُدرك من طرف السامع إلا بوصفها كذلك، فإنها لا تكتسي أية قيمة لسانية بالنسبة إليه. إن «الإشارية» الصرفة لا وجود لها حتى في الجمل الأولى التي يُبتدأ بها في تلقين اللغة. وحتى في هذه المرحلة نجد الصيغة مَوْجَّهة من طرف السياق، وتشكل في ذلك الوقت دليلا رغم أن مَكُون «الإشارة» والتحديد الذي يلازمها واقعي لا مرأى فيه. هكذا نرى أن العنصر الذي يجعل من الصيغة اللسانية دليلا ليس هو هَوِيَّتُها كإشارة ولكن تَحَوُّلُها النوعية؛ كما أن ما يشكل فك شفرة الصيغة (أي الشكل) اللسانية ليس هو فعل تعيين الإشارة والتعرف عليها بل واقعة فهم الكلمة في معناها الخاص: أي إدراك الاتجاه الذي يعطيه السياق والمقام المحددان للكلمة، وهو اتجاه يسير نحو التطور وليس نحو السكونية.⁽²⁾

ليس معنى ذلك أن مكون «الإشارية» والتحقق من النوعية الملازم له لا وجود لهما في اللسان، إنهما موجودان بالفعل، ولكنهما ليسا بمكونين للسان كما هو في الواقع. فمكون «الإشارية» منقول من مكانه، بكيفية جدلية، ومبتلع من طرف الميزة الجديدة التي حَصَلَ عليها الدليل (أي اللسان كما هو). إن الإشارة وتعيين النوعية، بالنسبة لأعضاء جماعة ماء، مُسْتَخَرَجَانِ بكيفية جدلية في اللسان الأصلي. وتكون «الإشارة» وتحديد النوعية، أثناء سيرورة تحصيل لسان أجنبي، معانائين ومحسوستين وغير مَسْطَرَّ عليهما بعد؛ أما اللسان فلم يصبح بعد لسانا. ولا يحصل الاستيعاب المثالي للسان ما إلا عندما تُدَقَّق الإشارة كليا تحت الدليل، ويُطَمَّر تحديد النوعية أو التعيين تحت الفهم.⁽⁴⁾

وهكذا فإن الوعي اللساني للمتكلم والسامع وفكّك الشفرة لا يواجه، أثناء الممارسة الحية للسان، نظاماً - مجرداً - من الصيغ المقعدة، ولكنه يتعامل مع اللغة أي مجموع السياقات الممكنة لهذه الصيغة أو تلك. ولا تبدو الكلمة للفرد الذي يتحدث بلسانه الأصلي، وكأنها كلمة خارجة من القاموس، ولكن كجزء لا يتجزأ من التحديثات (الأقوال) الأكثر تنوعاً لدى المتكلمين أ ب أو ج المنتمين إلى نفس الجماعة اللسانية، زيادة على الأقوال المتعددة التي أنجزها أثناء ممارسته اللسانية الخاصة. ولابد من الاعتماد على منهج خاص ونوعي ليكون هناك انتقال من هذا النمط في إدراك الكلمة إلى النمط الذي يعتبرها صيغة ثابتة تكوّن جزءاً من النظام المعجمي للسان معين، كما يوجد في القاموس. لهذا السبب لا يدرك أعضاء جماعة لسانية معينة عادة، الطابع الإلزامي للمعايير اللسانية العاسمة قطً ولا يصير المدلول المعيارى للصيغة اللسانية محسوساً إلا في فترات الصراع. وهي فترات نادرة جداً وغير مميزة لاستعمال اللسان (ويتعلق الأمر بالنسبة للإنسان المعاصر بالتعبير المكتوب أساساً). لابد أن نضيف أيضاً إلى ذلك مفهوماً من أهم المفاهيم : لا يحتاج الوعي اللغوي للذوات المتكلمة، في الواقع، إلى شكل اللسان بالكيفية التي هو عليها ولا إلى اللسان في حد ذاته...

الواقع أن الصيغة اللسانية كما بينا ذلك منذ حين، تمنح نفسها دائماً للمتكلمين وهي واردة في سياق أقوال محددة، الشيء الذي يستتبع، دوماً، سياقاً إيدلوجياً معيناً. والحقيقة أن ما ننطقه وما نسمعه ليس بكلمات ولكنه حقائقي أو أكاذيب، أشياء حسنة أو قبيحة، مهمة أو مبتذلة، مفرحة أو محزنة الخ... فالكلمة محملة دائماً بمضمون أو بمعنى إيدلوجي أو وقائعي. على هذه الشاكلة نفهمها ولا نستجيب إلا للكلمات التي توقظ فينا أصداء إيدلوجية أو لها علاقة بالحياة.

لا ينطبق مقياس التصحيح على التحدث أو القول إلا في المواقف الشاذة أو الخصوصية (دراسة لسان أجنبي مثلاً). أما في الشروط العادية فإن مقياس التصحيح

اللسان واللفظ والكلام
دور السامع في
الوعي اللغوي

اللسني يتخلى عن مكانه للمقياس الإيديولوجي الصرف : فصحة القول اللغوية لا تهمنا بقدر ما تهمنا قيمة الحقيقة فيه أو قيمة الكذب وطابعه الشعري أو المبتذل الخ... (4). واللسان في استعماله التطبيقي، لا ينفصل عن محتواه الإيديولوجي أو المرتبط بالحياة. لا بد إذن من بلورة وسائل خاصة وغير مشروطة بحوافز وعي المتكلم حتى يمكن فصل اللسان تجريدياً عن مضمونه الإيديولوجي أو التجريبي.

إذا أقمنا هذا الفصل التجريدي مبدئياً، وأولينا الصيغة اللسنية المُفرَّغة من كل إيديولوجية صبغة الانفصال وقانونه - وهذا ما يقوم به بعض ممثلي الاتجاه الثاني - فإننا لن نجد شيئاً سوى إشارات وليس أدلة لسنية. ويشكل الفصل بين اللسان ومحتواه الإيديولوجي أحد أفحش الأخطاء التي اقترفتها الموضوعانية المجردة.

وعلى هذا الأساس فإن اللسان لا يبدو، مطلقاً، لوعي الأفراد الذين يتكلمونه، وكأنه نظام صيغ مقعدة. ليس النظام اللسني - كما شيدته الموضوعانية المجردة - في متناول وعي الذات المتكلمة مباشرة، هذه الذات المحددة بممارستها الحية للتواصل المجتمعي.

فيم يكمن كنه هذا النظام إذن ؟ جلي منذ البداية أن هذا النظام ناتج عن تحليل تجريدي، وبأنه يتركب من عناصر معزولة تجريدياً عن الوحدات الواقعية التي يتكون منها التسلسل الكلامي والتحدث. ولا بد لكل طريقة تجريدية، لكي تكون مشروعة، من أن تُبَيَّنَ بهدف نظري وتطبيقي محدد. فالطريقة التجريدية يمكن أن تكون خصبة أو عقيمة، نافعة لبعض الأهداف والمهام دون البعض الآخر. إذن، ما هي الأهداف التي يسعى إليها التحليل المجرد للسان والمفوض إلى النظام التزامني ؟ وفي أي شيء يتجلى هذا النظام فعلاً ونافعاً ؟ ففي أساس مناهج التفكير اللسني المؤدية إلى بناء اللسان على شكل نظام من الصيغ المقعدة توجد الطرق التطبيقية والنظرية التي أعدت لدراسة الألسنة الميتة التي بقيت محفوظة في وثائق خطية. ويجب التأكيد، بشدة، على أن هذه المعالجة الفقهية

لغة (الفيلولوجية) كانت حاسمة بالنسبة للتفكير اللساني في العالم الأوربي، فهذا الفكر قد ولد وتغذى من جثث الألسنة المكتوبة. فكل المقولات الجوهرية، والمعالجات الأساسية، وممارسات هذا الفكر كانت قد تبلورت، إلى حد ما، خلال عملية بعث هذه الجثث. وتبدو النزعة الفيلولوجية كَمَيَّةٍ حتمية في كل اللسنيات الأوربية، تلك اللسنيات المشروطة بالمصائر التاريخية التي تحكم في نشأتها وفي نموها. وكلما أمعنا النظر، بعيداً، في الأزمنة السحيقة لتتبع تطور المقولات والمناهج اللسانية فإننا سنصادف الفيلولوجيين دائماً : فالاسكسندريون كانوا فيلولوجيين وكذلك الرومانيون واليونانيون (وأرسطو مثال من نوع خاص) والهند أيضاً كان لها فقهاء لغويون.

يمكننا أن نؤكد بأن اللسنيات تظهر في الوقت والمكان الذين تتواجد فيهما الضرورات الفيلولوجية. وقد أدت هذه الضرورات الفيلولوجية إلى ولادة اللسنيات، وحضنتها في المهد وتركت في أقمطتها نَفْسَ الفيلولوجيا. ووظيفة هذا النَّفْسِ إيقاظ الموتى. لكن تنقصه القوة الصوتية لكي يسود الكلام الحي في تطوره المتواصل.

يؤكد الأكاديمي (نيقولا مار) N. Marr، وهو محقق جداً في ذلك، على الجوهر الفيلولوجي للفكر اللساني الهندي الأوربي :

«لقد كانت اللسنيات الهندية - الأوربية عاجزة، بدهيا، عن وصف سيرورة ظهور اللغة عموماً، وأصل الأشكال المختلفة التي تتخذها، هذه اللسنيات المتوفرة على موضوع للبحث مكوّن ومُشكّلين مُسَبِّقاً ومنذ زمن طويل - ونعني بذلك الألسنة الهندية - الأوربية عبر الأزمنة التاريخية (السحيقة) - والتي استمدت، بالإضافة إلى ذلك، كل خلاصاتها ونتائجها من الصيغ الجامدة للألسنة المكتوبة، ومن ضمنها الألسنة الميتة التي حظيت بتفضيل أكثر من غيرها⁽⁵⁾.»

أو عندما يقول أيضاً :

«إن ما يخلق أكبر العوائق (في سبيل دراسة اللغة البدائية) ليس هو صعوبة البحوث في حد ذاتها أو النقص الحاصل في متن المعطيات، وإنما نمط تفكيرنا العلمي المصوغ من طرف رؤية فيلولوجية إلى العالم متأصلة تقليدياً، أو رؤية ثقافية - تاريخية. ولم يقع تلقيح هذا الفكر بمفهوم سلالي - لسني للكلام الحي وفيضاناته المبدعة التي لا يمكن كبجها»⁽⁶⁾.

تبدولنا قوله (ن. مار) هاته صائبة، ليس فقط فيما يخص الدراسات الهندية - الأوربية التي سنت للسنيات المعاصرة نظامها - ولكن أيضاً بالنسبة لكل اللسنيات كما نعرفها من خلال التاريخ. أجل، إن اللسنيات وليدة الفيلولوجيا في كل مكان. ولأنها كانت خاضعة دائماً للإكراهات الفيلولوجية، فقد اعتمدت دائماً على الأقوال أو التحدثات المكونة للحوارات الأحادية الجانب والمغلقة، كالكتابات والنقوش على الآثار القديمة، كما لو أن الأمر يتعلق بالواقع الأكثر قرباً ومباشرة. لقد بلورت اللسنيات مناهجها ومقولاتها، وهي تبحث وتدرس هذه الحوارات الأحادية الميته، أو على الأصح، خلال دراستها لمتون أقوال من هذا النوع، والوجه المشترك الوحيد فيما بينها هو استعمال اللسان نفسه.

ورغم ذلك فإن التحدث - الحوار الداخلي هو في حد ذاته، وبشكل مسبق، تجريد بدهي في الحقيقة. إن أي تحدث - حوار داخلي، ولو كان نقشا على أثر تاريخي، يشكل عنصر تواصل لفظي لا يمكن التصرف فيه. وكل تحدث، ولو كان عبارة عن كتابة جامدة، فهو جواب عن شيء ما مصوغ لذلك الغرض. إن كل كتابة أو نقش امتداد لسابقاتها تثير سجالاتاً معها، وتنتظر ردود أفعال نشطة في الفهم، تتجاوزها وتستبقها. الخ... تشكل كل كتابة جزءاً من العلم والأدب أو الحياة السياسية غير قابل لأن يتصرف فيه. إن الكتابة المنقوشة، ككل تحدث - حوار داخلي، مندورة للفهم وموجهة نحو قراءة ضمن سياق الحياة العلمية والواقع الأدبي

لتلك الفترة، أي في إطار تطور الدائرة الإيدولوجية التي تشملها وتجعلها جزءاً مندمجاً فيها.

إن فقيه اللغة - اللساني يقتلعها من هذه الدائرة الواقعية، ويفهمها على أنها كل معزول، قائم بذاته، ولا يطبق عليه فهما إيديولوجيا فعالاً، ولكن على العكس من ذلك يطبق عليه فهما سلبياً تماماً، لا ينطوي على أي حافز أو بداية لإجابة ما، في حين أن الفهم الحق يفضي إلى ذلك. ويكتفي الفقيه اللغوي بمقارنة هذه الكتابة المعزولة، بوصفها وثيقة لسانية، مع كتابات أخرى ضمن الإطار العام للسان معين.

لقد تكونت مناهج ومقولات الفكر اللساني أثناء سيرورة المقارنة والتوضيح المتبادل لأقوال وتحدثات لسان معين. وبدهي أن اللسان البائد يبدو إلى اللساني الذي يدرسه، لساناً أجنبياً. لهذا السبب يستحيل التأكيد على أن نظام المقولات اللسانية يشكل نتاجاً لتأمل معرفي يقوم به متكلم لسان معين. ولا يتعلق الأمر بتأمل وتفكير في إدراك اللسان الأصلي، لا، بل الأصح، بتفكير وعي يناضل لكي يشق طريقاً في عالم تكتنفه الأسرار، هو عالم اللسان الأجنبي.

ويُسْقِطُ الفيلولوجي - اللساني فهمه، الذي لا يمكن أن يكون إلا سلبياً، على الكتابة نفسها، على موضوع الدراسة اللسانية، كما لو كانت هذه الكتابة قد قُصِدَ بها في الأصل أن تُفهم بهذه الطريقة أو أنها قد كُتِبَتْ من أجل الفيلولوجيين. وتنتج عن ذلك نظرية في الفهم مغلوطة كلياً، لا تشكل فقط أساس مناهج التأويل اللساني للنصوص، بل إنها تشكل أيضاً أساس كل علم أوروبي يبحث في دلالة اللفظ.⁽⁸⁾ إن الدرس الذي يبحث في معنى الكلمة وغرضها [ثيمتها] مطبوعٌ كُلُّهُ بهذا التصور المغلوط للفهم كفعلٍ سلبي، هذا الفهم الذي يستبعد مُسَبِّقاً، ومبدئياً، كل ردٍّ أو جواب.

وسنرى فيما بعد أن هذا النوع من الفهم الذي يستبعد مسبقاً كل رد، لا علاقة له بفهم اللغة. ففهم هذه الأخيرة يمتزج باتخاذ موقف فعال تجاه ما قيل وما

فهم. ويتميز الفهم السلبي أساساً بإدراك واضح للمكوّن المعيارى للدليل اللسنى، أى إدراكه كشيء - إشارة؛ أن تحديد الهوية يتقدم - الفهم ويسبقه بشكل تلازمى. وهكذا فإن اللسان البائد - المكتوب - الأجنبى هو الذى يتخذ أساساً لمفهوم للسان نابع عن التفكير اللسنى. أما المعطيات النهائية للتفكير اللسنى ونقطة انطلاقه فهي التحدث أو القول المعزول - الجامد - المصاغ فى حوار داخلى، المقصود عن سياقه اللغوى والواقعى. والفهم السلبي لدى الفيلولوجى هو الذى يتعارض معه وليس الجواب المحتمل أو الموجود بالقوة.

لقد خدم التفكير اللسنى - المولود خلال سيرورة تلقن لسان أجنبى بهدف البحث - أهدافاً أخرى أيضاً هي أهداف التعليم وليس البحث. فلم يعد المقصود هو فك رموز اللسان بل هو تدريسه بعد فك رموزه. هكذا أصبحت الكتابات المستمدة من وثائق استكشافية تتحول إلى عينات مدرسية وتراثيات كلاسية للسان.

أما المشكل الرئيسى الثانى فى اللسنيات فهو : أن خلق مجموعة الأدوات الضرورية لتحصيل اللسان الذى فكّت رموزه وأصبح مقروءاً، وتقنين هذا اللسان بهدف تكييفه مع حاجيات التوصيل المدرسى قد أثرا بعمق فى الفكر اللسنى. لقد تكوّن علم أصوات اللسان، والنحو، والمعجم - هذه الأقسام الثلاثة لنظام اللسان، والمراكز الثلاثة المنظمة للمقولات اللسنية، لتأدية المهمتين الملتأتين على عاتق اللسنيات ألا وهما : المهمة الاستكشافية والمهمة التربوية.

من هو الفيلولوجى ؟ مهما كان عمق الاختلافات، ذات الطابع الثقافى والتاريخى التى تفرق بين الكهنة الهندين والعلماء اللسنين المعاصرين، فإن الفيلولوجى يبقى دائماً، وفى كل مكان، ذلك العرّاف الذى يجهد نفسه من أجل سبر «أسرار» الحروف والكلمات الأجنبية، وذلك المعلم الذى ينقل ويبلغ ما فهم واستكشف أو ورث من عادات. فالكهنة كانوا دائماً، وفى كل مكان، هم الفيلولوجيون الأوائل واللسنيون الرواد. لا يعرف التاريخ شعباً واحداً لم تدوّن

كتابات المقدسة وعاداته وطقوسه بلغة، إلى حد ما، غريبة وغامضة بالنسبة لغير المطّلع أو الأجنبي عنها. وكانت مهمة الكهنة - الفيلولوجيين تكمن بالضبط في الغوص وراء أسرار الكتابات المقدسة.

في هذه الأرضية أيضاً نمت وترعرت فلسفة اللسان منذ الأزمنة السحيقة : التعليم الفيدي⁽⁹⁾ للكلمة، وتعليم اللوغوس لدى المفكرين الإغريق الأقدمين، وفلسفة الكلمة في التوراة.

ومن اللائق، لفهم هذه التعاليم الفلسفية، الانتباه إلى أن الأمر يتعلق بالتعاليم الفلسفية لكلمات أجنبية. ولناخذ شعباً لا يمتلك إلا لسانه الأصلي، ولا يمكن للكلمة أن تكون بالنسبة إليه إلا كلمة ذلك اللسان، وهو بالتالي غير معرّض للكلمة الغريبة المطلّمة، نجد أن شعباً مثل هذا لا يمكنه أبداً إبداع مثل هذه الوحدات الفلسفية⁽¹⁰⁾ وهنا تكمن خاصية مدهشة : منذ العصور الأكثر قدماً وحتى أيامنا هذه تتأسس فلسفة الكلمة والتفكير اللساني على أساس إدراك وفهم الكلمة الأجنبية بالأخص، وعلى القضايا التي يطرحها اللسان الأجنبي على الوعي، أي حل الطلاسم وتعليم نتائجها. فالكاهن الفيدي واللساني - الفيلولوجي المعاصر مفتونان ومشدوهان، في تفكيرهما وتأملهما في اللغة، بظاهرة واحدة هي ظاهرة الكلمة الأجنبية المطلّمة.

أما كلمة اللسان الأصلي فتذكرُ بشكل مغاير تماماً، وبدقة أكثر؛ وهي لا تُذكر عادة كما لو كانت محمّلة بكل التصنيفات المقولية التي أحدثتها في التفكير اللساني، أو تلك التي كانت قد أحدثتها من قبل في التفكير الفلسفي الديني لدى الأقدمين. إن كلمة اللسان الأصلي تُذكرُ كأخ وكلباس مألوف، بل أفضل من ذلك، كمناخ مألوف فيه نحيا وفيه نتنفس. فهي لا تشكل لغزاً أو عجيبة من العجائب. قد تكون تلك حالتها في فم إنسان، أجنبي بشكل مزدوج، بسبب مكانته في السلم المجتمعي - إذا تعلق الأمر مثلاً برئيس أو كاهن - لكن في هذه الحالة تتغير طبيعة الكلمة، فتتحول ظاهرياً، أو تنفصل عن استعمالها اليومي

(فتصير من المحرمات في الحياة العادية أو تتقادم وتُهْمَل) كل ذلك بشرط ألا تكون الكلمة المعنية في أصلها كلمة أجنبية في فم الرئيس - الغازي. ففي هذه الحالات والشروط فقط نولد «الكلمة»: مستهل الفلسفة ومستهل الفيلولوجيا.
Incipit philosophia, incipit philologia

إن اتجاه اللسانيات والفلسفة نحو الكلمة الأجنبية ليس بناتج عن الصدفة أو الاختيار الحر من طرف هذين العُلمين. لا، فهذا التوجه يعكس الدور التاريخي الهائل الذي لعبته الكلمة الأجنبية في سيرونة تشكُّل وتكوُّن كل حضارات التاريخ. ولقد آل هذا الدور إلى الكلمة الأجنبية في كل دوائر ومجالات الإبداع الإيديولوجي بدون استثناء بدءاً من البنية المجتمعية - السياسية حتى شفرة العادات واللياقات الحسنة. حقا إن الكلمة الأجنبية كانت حاملة الحضارة والثقافة، والدين، والتنظيم السياسي (السومريون تجاه الساميين - البابليين، واليافتيون إزاء الهيلينيين؛ روما والمسيحيون حيال الشعوب البربرية؛ يمينظة والفاريغيون والقبائل السلافية الجنوبية تجاه السلافيين الشرقيين الخ). لقد تمخض هذا الدور التنظيمي العظيم الذي لعبته الكلمة الأجنبية - هذه الكلمة التي تجر معها قوى وبنيات أجنبية، هذه الكلمة التي قد يعثر عليها أحيانا شعباً فتياً غاز في البلد المحتل من طرفه، ضمن ثقافة عريقة وقوية (إذن فهذه الأخيرة تستعيد انطلاقاً من قبرها - تقريباً - الوعي الإيديولوجي للشعب الغازي) - عن نتيجة تتمثل في كون الكلمة الأجنبية قد ذابت وامتزجت، داخل الوعي التاريخي للشعوب، مع فكرة السلطة، وفكرة القوة، وفكرة القداسة، وفكرة الحقيقة، وأجبرت التفكير اللسني على أن يتجه إلى دراستها مفضلاً إياها.

ورغم كل هذا فإن فلسفة اللغة واللسانيات لم تَعَيَا حتى اليوم الدور الإيديولوجي الهائل الذي لعبته الكلمة الأجنبية. لا تزال اللسانيات حتى الآن خاضعة له. ولدينا هنا، إذا أمكن القول، آخر موجة حملها مندُ الكلام الأجنبي الذي

كان مبدعاً وحياء، وآخر مغامرة وحادث كبير في حياته الديكتاتورية والمولدة للثقافة.

لهذا السبب لا تزال اللسنيات، وهي نفسها نتاج الكلمة الأجنبية، أبعد ما تكون عن الفهم الصحيح لما لعبته هذه الأخيرة من دور في تاريخ اللسان والوعي اللساني. بل على العكس من ذلك فإن الدراسات الهندية - الأوربية قد أدى بها المطاف إلى بلورة وإنجاز مقولات لتحليل تاريخ اللسان تلغي تمام الإلغاء كلّ تهمين صائب لدور الكلمة الأجنبية. رغم أن هذا الدور هائل وعظيم كما سبق أن رأينا.

لقد عرض (نيقولا مار) الفكرة التي تدعي أن تهاجن الألسنة (أي التداخل اللسني) عامل جوهري في تطورها - بكل ما تستحقه من وضوح واضعاً إياها في المرتبة الأولى؛ واعترف أيضاً بأن هذا العامل جوهري وضروري لحلّ مشكل أصل اللغة. يقول (مار) :

«إن التداخل، عموماً، كعامل حافز على بزوغ أشكال ونماذج لسانية مختلفة، هو منبع لتشكّل مظاهر جديدة : وهذا أمر يلاحظ ويدرس في كل الألسنة اليافقية، ويُعدّ ذلك من أكبر ما حققته اللسنيات اليافقية من نجاحات وفتوحات عظيمة (...) إن عدم وجود لسان أونوماتوبي (تصاقبي) بدائي مشترك بين كل الشعوب أمر واقعي، وكما سنرى فإنه لسان لم يسبق له أن وُجد ولا يمكن أن يوجد، فاللسان من إبداع المجتمع، تولّد عن التواصل المتبادل بين الشعوب، وأحدثته الضرورات الاقتصادية؛ وهو بذلك يُشكل نتاجاً فرعياً للتواصل الاجتماعي، الذي يفترض دائماً وجود شعوب متعددة.»⁽¹¹⁾

ويقول في مقالته «عن أصل اللغة» :

«... وخلاصة القول إن المفهوم الذي يُكوّنه ما يسمى بالثقافة الوطنية، عن هذا اللسان أو ذاك، باعتباره لساناً أصلياً وجماهيرياً

بالنسبة للشعب كله، إنما هو مفهوم مناقض للعلم، وغير واقعي. ولحد الآن، فإن فكرة لسان وطني عام ومشترك بين كل الطبقات وجميع الفئات مجرد خرافة. وأفضل من ذلك : مثلما ينشأ تفرع المجتمع إلى طبقات، في المراحل الأولى من نموه، عن القبائل أي عن المفاهيم القبلية الملموسة (ومع ذلك فإن هذه الأخيرة ليست ببسيطة) بواسطة التهاجن والتزاوج فإن الألسنة القبلية الملموسة، وخصوصاً، الألسنة الوطنية - تُبدي أنواعاً من الألسنة المتهاجنة، وتتكون هذه التهاججات من عناصر بسيطة تتوفر مجتمعة في أساس كل لسان. إن التحليل الإحاثي⁽¹²⁾ للغة الإنسانية لا يتوغل إلى أبعد من توضيح هذه العناصر المنبثقة عن القبائل، ولكن النظرية اليافقية تؤدي إليها مباشرة وبعزم، بحيث تؤول مشكلة أصل اللغة إلى مشكلة بروز هذه العناصر التي ليست أكثر من تسميات قبليّة.⁽¹³⁾

إن قضايا معنى الكلمة وأصل اللغة لا تدخل في إطار بحثنا. لذلك لن نتفحص هنا نظرية الكلمة الأجنبية عند الأقدمين.⁽¹⁴⁾ وسنكتفي بوضع خطاطة للمقولات المنبثقة عن دراسة الكلمة الأجنبية، هذه المقولات التي استعملت كقاعدة للموضوعانية المجردة : وسنلخص العرض السابق بالكيفية التالية ونتممه بسلسلة من النقاط الجوهرية.⁽¹⁵⁾

(1) تغليب المكون المعياري والقار، في الصيغ (الأشكال) اللسنية، على الطابع المتحول.

(2) تغليب المجرد على المحسوس.

(3) تغليب النظامي المجرد على الحقيقة التاريخية.

(4) تغليب أشكال العناصر على أشكال المجموع.

(5) يحل جوهر [ماهية] العنصر اللسني المعزول محل حيوية الكلام.

(6) وحدانية معنى الكلمة بدل تعدد المعاني وتعدد - التشديدات

والنبرات الحية.

(7) عرض اللغة على أنها نتاج قام يتواتر جيلا عن جيل.

(8) العجز عن فهم اللسان من الداخل.

. لتوقف وقفات وجيزة لدى كل خاصية من هذه الخصائص التي يتصف بها التفكير في الكلمة الأجنبية.

ليست الخاصية الأولى في حاجة إلى أي تفسير. لقد بينا أننا أن فهم الفرد للسان غير موجه نحو تعيين هوية عناصر الخطاب المقعدة، بل يتوجه نحو تمييز ميزات السياق الجديدة. فبناء نظام من الصيغ الخاضعة إلى معيار يُشكّل مرحلة ضرورية وأساسية في سيروية فك رموز لغة أجنبية وقراءتها وتناقلها.

النقطة الثانية بديهية هي الأخرى إذا ما عدنا إلى ما سبق عرضه. إذ يشكل التحدث - الحوار - الداخلي التام، في الواقع، تجريدا. ولا يمكن للكلمة أن تكون محسوسة إلا إذا ضُمّت في السياق التاريخي الواقعي لتحقيقها الأولى (الأصلي). فالخيوط التي كانت تربط الكلمة، في التحدث - الحوار الداخلي المعزول، بالتطور التاريخي الملموس كله قد تقطعت.

النقطة الثالثة : تَكُونُ الشكلائية والنزعة النظامية السمات الخصوصية التي يتصف بها كل تفكير ينصب على موضوع جاهز، جامد ومسكوك تقريبا. وتتجلى الخصيصة الأخيرة بطرق شتى ومتباينة. إنه لأمر مميز أن يُخضع فكر الآخر عادة، إن لم نقل دائما، للتنظيم. ولا يُحسُّ المبدعون - رواد الاتجاهات الإيديولوجية الجديدة - أبداً بالحاجة إلى شكلنة هذه الاتجاهات بكيفية مَمْنَهَجَة ومنظمة. إذ أن التنظيم يبدأ مباشرة مع إحساس المرء بالخضوع لسيطرة فكر استبدادي يُورَثُ كما هو. يجب أن ينتهي عصر الإبداعية، لأن بداية التنظيم - الشكلنة رهينة بذلك. وتلك مهمة يقوم بها الورثة والتابعون الخاضعون لسيطرة كلام الآخر الذي توقف عن الرنين والإصغاء. ولا يمكن أن يكون توجيه التيار السائر في مدارج التطور مُشكِّلِنَا وَمُنْظَمَاً أبداً. لهذا السبب نسا التفكير النحوي الشكلائي والمُنْظَمُ بكل كماله وعنفوانه في حقل الألبسة الميتة، ثم إن ذلك لا يحدث إلا في الحالات التي

تفقد فيها هذه الألسنة، إلى حد ما، سلطانها وطابعها الاستبدادي المقدس. لقد كان التفكير النحوي الشكلاني - النظامي مجبراً على أن يتبنى، حتمياً، موقفاً محافظاً وأكاديمياً تجاه الألسنة الحية، أي معالجة اللسان الحي كما لو كان ناجزاً ومنتهياً، ويؤدي ذلك إلى موقفٍ معادٍ لكل التجديدات اللسانية. فالتفكير اللساني ذو الطابع الشكلاني - التنظيمي لا يتلاءم مع المقاربة التاريخية والحية للسان. ويبدو التاريخ، من وجهة نظر النظام، دائماً، كسلسلة من التخريبات المعزوة إلى الصدفة.

رابعاً. توجّه اللسانيات كل اهتماماتها لدراسة التحدث - الحوار - الداخلي المعزول، كما سبق أن رأينا. فالوثائق التاريخية تخضع للدرس ويتخذ الفيلولوجي إزاءها موقفاً فقهراً سلبياً. ويجري العمل كله، على هذه الشاكلة، في حدود مقال أو تحدث معين. بل إن حدود التحدث نفسها، ككل، لا تُدركُ بتاتاً. وينحصر مجهود البحث في دراسة الروابط المتضمنة داخل أرضية التحدث. وتبقى كل القضايا المتعلقة بما يمكن تسميته بـ «السياسة الخارجية» للتحدث خارج مجال الملاحظة. وبناء على ذلك، فإن كل العلاقات التي لا تدخل ضمن حدود التحدث - الحوار الداخلي تشكل كلاً. واضح أن هذا الكل نفسه يبقى هو الآخر، وكذلك أشكاله وصيغه، خارج مجال التفكير اللساني. والواقع أن هذا الأخير لا يغامر مطلقاً فيما وراء العناصر المكونة للتحدث - الحوار الداخلي. إن أقصى ما يستطيع أن يصل إليه هو الجملة المعقدة (الدورة الجمالية الطويلة المركبة). وتلقي اللسانيات مسؤولية إنشاء التحدث التام على عاتق علوم أخرى كالبلغة وفن الشعر. فهي ذاتها عاجزة عن معالجة أشكال تأليف الكل؛ لهذا السبب لا توجد، عموماً، أي علاقة ولا أي مرحلة انتقالية تدريجية بين صيغ العناصر المكونة للتحدث وبين أشكال وصيغ الكل الذي يندمج فيه هذا الأخير. هناك هوة بين تركيب الجملة وبين قضايا تأليف الخطاب. وهذا أمر محتم، لأن أشكال التحدث المكونة للكل لا يمكن أن تُدركَ وتُفهم إلا في علاقتها بغيرها من التحدثات الكاملة، وفي إطار دائرة

إيدولوجية وحيدة. وهكذا فإن أشكال التحدث الفني والعمل الأدبي لا يمكن فهمها إلا ضمن وحدانية الحياة الأدبية وفي علاقة دائمة بالأشكال الأدبية الأخرى. إذا ما حصرنا العمل الأدبي في وحدانية اللسان، كنظام، وإذا ما درسناه كوثيقة لسانية، فإننا نخرب مقاربة أشكاله في الإطار الشامل للآداب. هناك هوة بين المقاربتين : تلك التي تحيل العمل الأدبي على النظام اللساني، وتلك التي تحيله على الوجدانية الفعلية للحياة الأدبية. ويستحيل تخطي هذه الهوة على متن (أساس) الموضوعانية المجردة.

خامساً. لا يكون الشكل اللساني سوى عنصر معزول، بطريقة مجردة، عن الكلية الحية للكلام، والتحدث. ويدهي أن هذه الطريقة التجريدية تبدو مشروعة حينما نخدم أهدافاً لسانية محددة. إلا أن الموضوعانية المجردة تضيي على الصيغة اللسانية جوهرأ محضأ، وتجعل منها عنصراً معزولأ واقعياً، وقادراً على تحمل وجود تاريخي مفصول، ومستقل. وهذا أمر يفهم فهمأ تامأ لأنه يفنح على النظام، ككل، حق النمو التاريخي. إن التحدث باعتباره كلا، لا وجود له في نظر اللسانيات. والحاصل أنه لا يتبقى سوى عناصر النظام، أي الصيغ اللسانية المعزولة. فهي وحدها تستطيع أن تصمد لصدمة التاريخ.

بهذه الكيفية يصير تاريخ اللسان تاريخأ للصيغ (الأشكال) اللسانية المنفصلة (صوتية، صرفية الخ...) التي تنمو، بالرغم عن النظام في مجموعه، وخارج كل إحالة على التحدث الفعلي⁽¹⁶⁾. ويصيب (فوسلر) كل الصواب حين يقول في معرض حديثه عن تاريخ اللسان كما تتصوره الموضوعانية المجردة :

«يمكن أن تقارن، بشكل تقريبي وعام، تاريخ اللسان، كما يبينه لنا النحو التاريخي، بتاريخ اللباس. ويمدنا هذا الأخير - لأنه ليس انعكاساً لمفهوم تقليعة أو ذوق عصر - بقوائم مرتبة زمنياً وجغرافياً من الأزرار والدبايس، والقبعات، والشرايط. وتسمى هذه

الأزرار والشرائط - في النحو التاريخي مثلاً بالضمة / / المفتوحة أو المغلقة، أو / ت / المهموسة، أو / د / المجهورة الخ...⁽¹⁷⁾.

النقطة السادسة. يُحدّد معنى الكلمة، كلياً، من طرف السياق. والواقع أنه كلما تعددت السياقات تعددت المعاني⁽¹⁸⁾. ورغم ذلك تبقى الكلمة واحدة، فهي لا تتحلل إلى كلمات تتعدد بقدر تعدد السياقات التي يمكن أن تُدمج فيها. طبعاً، ليست هذه الوجدانية التي تتصف بها الكلمة مضمونة فقط من طرف وجدانية تركيبها الصوتي، فهناك وجدانية أخرى متضمنة أيضاً في كل معانيها. كيف يمكن التوفيق بين تعدد معاني الكلمة، المشيّد مبدئياً، وبين وحدانيتها؟ بهذه الكيفية يمكننا صياغة المشكل الأساسي لعلم الدلالة، ولو بشكل مبسط، تقريبي وأولي. يستحيل حل هذا المشكل إلا عن طريق الجدل. فما هي الوسائل التي تستخدمها الموضوعانية المجردة؟ إنها تؤكد على مكوّن وجدانية الكلمة على حساب تعدد معانيها. ويذكرُ هذا التعدد على أنه شبيه بالتناسقات العرضية لمدلول واحد قار وصلب. ويتعارض موقف اللسني كلياً مع موقف الفهم الحي الذي يميز الذوات المتكلمات الداخلات في عملية التواصل اللفظي. فعند ما يصنف الفيلولوجي - اللسني الأسيقة الممكنة لكلمة معينة يركز أساساً على عامل التطابق مع القاعدة؛ إذ أن هدفه هو أن يستخلص، من هذه السياقات الموضوعة جنباً إلى جنب، تحديداً خارجاً عن السياق، حتى يتاح له خضّر الكلمة في قاموس. وتتقوى هذه العملية، عملية عزل الكلمة، واستقرار مدلولها خارج السياق، أيضاً، بوضع الألسنة جنباً إلى جنب أي بالبحث عن الكلمة الموازية في لسان آخر. إن البحث اللسني ينشئ المعنى انطلاقاً من نقطة الالتقاء بين لسانين على الأقل. ويتعقد العمل الذي يقوم به اللسني أكثر بسبب خلقه لخرافة التقطيع الوحيد للواقع، الذي يعكسه اللسان. إن الشيء الوحيد، المماثل لذاته على الدوام، هو الذي يضمن وحدانية المعنى. أما خرافة الكلمة التي تنسخ الواقع فتساهم مساهمة كبرى في تجميد دلالتها. وهكذا يصير الجمع الجدلي بين الوجدانية والتعدد مستحيلاً على هذا الأساس.

نضيف إلى ذلك خطأ آخر فاحشاً ارتكبته النزعة الموضوعانية المجردة : يعتقد ممثلوها بأن الأسِيقَةَ المختلفة التي ترد فيها كلمة ما، مرتبةً وموضوعةً على مستوى واحد هو نفسه لا يصيبه تغيير. وتتولد عن هذه السياقات سلسلة من التحدثات والأقوال المغلقة التي تفرض رقابة ذاتية على بعضها البعض، وتسير جميعها في الاتجاه نفسه. أما في الواقع فإن المسألة على النقيض من ذلك : إذ أن الأسِيقَة الممكنة للكلمة الواحدة غالباً ما تكون متعارضة. وتشكل ردوداً وأجوبة الحوار حالة كلاسية في هذا المضمار. إن الكلمة الواحدة ترد هنا في سياقين متصارعين فيما بينهما. والحقيقة أن الحوار يشكل حالة، بارزة وبديهية على نحو خاص، من السياقات المختلفة والمتنوعة في اتجاهاتها. ويمكن القول، رغم ذلك، بأن كل تحدث واقعي، مهما يكن شكله، يحتوي دائماً، وبكيفية واضحة تقريباً، على إشارة الاتفاق مع شيء ما أو رفضه. فالسياقات ليست موضوعة جنباً إلى جنب فقط، كما لو كانت لا تبالي ببعضها البعض، ولكنها توجد في وضع تفاعل داخلي وتأثير متبادل وصراع حاد ومتواصل. إن انتقال التشديد القيمي على الكلمة من سياق إلى آخر أمرٌ مجهول كلياً في اللسانيات، ولا يوجد له أي صدى في تعليم وحدانية الدلالة. ورغم أنعدام الجوهر من تشديدات القيمة فإن تعدد التشديد يبعث الحياة في الكلمة. ويجب أن يُحْكَمَ رَبطُ مشكل التعدد هذا بقضية تعدد المعاني. فهذه الكيفية فقط يمكن حل المُشْكَلَيْن. غير أنه يستحيل مطلقاً إقامة هذا الرّابط على أساس من الموضوعانية المجردة، وذلك نظراً لمبادئها. وتخلص اللسانيات من تشديدات القيمة في الوقت نفسه الذي يتخلص فيه التحدث (الكلام) منها⁽¹⁹⁾.

سابعاً، إن اللسان، حسب تعاليم النزعة الموضوعانية المجردة، يتواتر بوصفه إنتاجاً تاماً ناجزاً، جيلًا عن جيل. وينظر ممثلو الاتجاه الثاني إلى تواتر اللسان، عن طريق الوراثة، وكأنه شيء، من وجهة نظر ما وراثية طبعاً؛ إلا أن هذا الاستيعاب لا يشكل لديهم مجرد استعارة. إن الموضوعانية المجردة، بتجسيدها لنظام اللسان، ومعالجتها للألسنة الحية، كما لو كانت ميتة وأجنبية، تفصل اللسان

عن تيار التواصل اللفظي. يسير هذا التيار قُدماً دون توقف في حين أن اللسان يقفز ويعيد القفز، ككرة، من جيل إلى آخر. لكن اللسان، رغم ذلك، يتقدم مع تقدم هذا التيار ودون أن ينفصل عنه. والواقع أن اللسان لا ينتقل من جيل إلى جيل بل يدوم ويستمر خلال ذلك في شكل سيروية تطور لا يتوقف. فالأشخاص لا يتلقون ويتقاسمون لساناً جاهزاً للاستعمال، بل إنهم يحتلون مكاناً في تيار التواصل اللفظي، أو بتعبير أدق، لا يخرج وعيهم من مجال الغموض ولا يستيقظ إلا بفضل انغماسه في هذا التيار. ولا يجد الوعي المكوّن - بفضل اللسان الأصلي - نفسه أمام لسان تام جاهز، ليس عليه سوى استيعابه، إلا خلال سيروية تحصيل لسان أجنبي فقط. إن اللسان الأصلي لا يكتسب من طرف الأفراد، لأن فيه وبه كانت يقظتهم الأولى⁽²⁰⁾.

النقطة الثامنة : لا تعرف الموضوعانية المجردة - وقد سبق أن رأينا ذلك

- كيف تربط وجود اللسان في الإطار التزامني المجرد بتطوره. إن اللسان باعتباره نظاماً من الصيغ الخاضعة للقواعد والمعايير موجودة في نظر وعي المتكلم؛ أما باعتباره سيروية تطور فليس له وجود إلا بالنسبة للمؤرخ. الشيء الذي يلغى إمكانية ضم وعي المتكلم، بفعالية، إلى سيروية التطور التاريخي. إن الاقتران الجدلي بين الضرورة والحرية، بالإضافة إلى (إذا أمكنني القول) المسؤولية في مسألة اللسان، يصير آنئذ مستحيلاً. إنها سيادة مفهوم للضرورة آلي ومحض في ميدان اللسان. وليس هناك من شك في أن هذه السمة التي تتصف بها الموضوعانية المجردة مرتبطة بتوجه هذه المدرسة توجهها غير مسؤول نحو اللغات الميتة.

بقي أن نستخلص نتائج تحليلنا النقدي للموضوعانية المجردة. إن المشكل الذي كنا قد طرحناه في مستهل الفصل الرابع، وهو مشكل واقع الظواهر اللسانية باعتبارها موضوع دراسة فريدة ومن نوع خاص، قد حُلّ بكيفية غير صائبة. فاللسان، كنظام من الصيغ والأشكال التي تُحيل إلى معيار، ليس سوى تجريد لا يمكن توضيحه والبرهنة عليه سواء على الصعيد النظري أو التطبيقي إلا

من زاوية فك رموز لسان ميت وتدريسه. ولا يصلح هذا النظام كقاعدة لفهم وتفسير وقائع اللسان في حياتها وفي تطورها. إنه، على العكس من ذلك، يبعدنا عن الواقع التطوري والحي للسان وعن وظائفه المجتمعية، رغم ما لأنصار الموضوعانية المجردة من تطلعات نحو الدلالة الاجتماعية لوجهة نظرهم. مرة أخرى نجد في قاعدة الأسس النظرية التي تركز عليها الموضوعانية المجردة مقدمات رؤية عقلانية وآلية للعالم أقل استعداداً من أي مقدمات أخرى لتقبل المفهوم الصائب للتاريخ، في حين أن اللسان ظاهرة تاريخية صرفة.

فهل يمكن أن تكون المبادئ الأساسية للاتجاه الأول - أي النزعة الذاتية الفردانية - هي الأفضل ؟ هل يمكن أن يكون هو الذي نجح حقاً في تلمس، واستكشاف الطبيعة الحقيقية للغة ؟ أم أن الحقيقة توجد في منتصف الطريق، مكوّنة بذلك تواطؤاً بين الاتجاهين الأول والثاني أي بين النزعة الذاتية الفردانية وتقائقها لدى الموضوعانية المجردة ؟

هنا، كما في أي مكان آخر، نفترض أن الحقيقة لا توجد فيما بين بين، في تواطؤ بين الأطروحة ونقيضتها؛ إن الحقيقة توجد فيما وراء ذلك، بعيداً جداً، فهي تفصح عن رفض مماثل للأطروحة ولنقيضتها، وتكوّن تركيبة جدلية. إن أطروحات الاتجاه الأول لا تصمد - كما سنرى في الفصل التالي - للنقد أكثر من أطروحات الاتجاه الثاني.

نرغب الآن في لفت الانتباه إلى ما يلي : قامت الموضوعانية المجردة باستبعاد التحدث أي فعل الكلام باعتباره فردياً، لأنها ترى أن النظام اللساني هو الوحيد الذي يستطيع تحليل وعرض وقائع اللسان. هنا تكمن - وقد سبق أن بينا ذلك - «نواة الوهم» *proton pseudos*، و«الكذب الأولي» التي افترتها الموضوعانية المجردة. أما النزعة الذاتية الفردانية، فهي على العكس من ذلك، لا تهتم إلا بالكلام. ولكنها هي أيضاً تعتبر فعل إنجاز الكلام فردياً، ولهذا السبب

تحاول جاهدة تفسيره بشروط الحياة النفسية الفردية للذات المتكلمة. وهنا تكمن «نواة الوهم» proton pseudos الخاصة بها.

والواقع أن فعل الكلام، أو بدقة أكثر نتاجه، أي التحدث، لا يمكن مطلقاً أن يعتبر فردياً بالمعنى الضيق للكلمة؛ كما لا يمكن تفسيره بالرجوع إلى الشروط النفسية - الفيزيولوجية للذات المتكلمة. إن التحدث ذو طبيعة مجتمعية. وهذه الأطروحة هي التي يحق لنا دعمها وتعضيدها في الفصل التالي.

هوامش الفصل الخامس

- (1) يضع (كارل بوهلر - K. Buhler) في مقاله « Vom wesen der syntax », الوارد في « fur Karl Vossler Festchrift » ص 61 - 69 فروقاً مهمة وذكية بين الإشارة وما ينتظم معها (في المجال البخري مثلاً) من جهة وبين الصيغة اللسنية ومؤلفاتها من جهة أخرى ممالجاً ذلك في ارتباط مع علم تركيب الجمل.
- (2) سنرى فيما بعد بأن الفهم - بالمعنى الحقيقي للكلمة، أي فهم التطور هو الذي يوجد في أساس الجواب بمعنى أساس التبادل اللفظي. ويستحيل تحديد فعل الفهم والجواب بدقة. فكل فعل فهم جواب في النطاق الذي يُدخل فيه موضوع الفهم ضمن سياق جديد، هو السياق المحتمل للجواب.
- (3) توجد وجهة النظر التي نطرح هنا، عملياً - رغم أنها غير مدعّمة من الناحية النظرية - في أساس كل المناهج الصحيحة لتدريس الألسنة الأجنبية العبة. وتقوم هذه المناهج على تمويد المتعلم على كل صيغة لسنية من خلال ورودها في سياق ومقام فعليين. وهكذا لا يُؤتى بكلمة جديدة إلا بواسطة سلسلة من السياقات التي تتضمنها. وبفضل ذلك يندمج مكون التعرف على الكلمة المعقدة دفعة واحدة ويتداخل جدلياً مع المكونات الأخرى : مكون الحركية السياقية، ومكون الاختلاف والجدة. في حين أن الكلمة المعزولة عن سياقها والمكتوبة في دفتر ثم المحفوظة عن ظهر قلب مع معناها بالروسية تصير إشارة تقريباً. تُصيح شيئاً منفرداً، فيكتسي مكون التعرف، خلال عملية الفهم، أهمية قصوى. الخلاصة : أن منهجية صحيحة وصائبة من أجل تعلم عملي تقتضي ألا تُثوَّغَب الصيغة ضمن أنظمة لسنية مجردة، وكأنها صيغة ساوية لذاتها دائماً، بل يجب أن توضع في بنية المقال المادية، كدليل قرين، ومتغير.
- (4) لهذا السبب يستحيل - كما سنرى - أن نتفق مع (فوسلر) حول وجود «ذوق لسني» من نوع خاص ومحدّد لا يمكن أن يتميز في كل حين عن «الذوق» الإيديولوجي الخاص (فني، مرفقي، أخلاقي إلخ...).
- (5) نيقولاماز «مراحل النظرية اليافتية» 1926 - ص، 269 (الطبعة الروسية).
- (6) نفس المصدر. ص : 94، 95. (الطبعة الروسية).
- (7) Sémasiologie. علم ساد حتى ظهور (بريال) رائد علم الدلالة الحديث، وكان يبحث في دلالة الكلمات والمفاهيم انطلاقاً من الألفاظ (م.ب.).

- (8) الفيدا من أهم الكتب الأساسية للديانة الهندوسية.
- (9) تصير الكلمة المقدسة في الديانة الفيدية، أثناء استعمال المعارف، الخادم المنقطع والمختص بها، والكاهن، سيده للكائن للآلهة والبشر. ويُعرّف الكاهن العالم بكل شيء، هنا بأنه ذلك الذي يتوفر على الكلمة، وهنا تكمن سلطته. وتوجد هذه التعاليم في الفيدا، أما فيما يخص التعليم الفلسفي للووغوس في اليونان القديمة، وفي تعليم اللووغوس في الاسكندرية فهي معروفة عند الجميع.
- (10) ن. مار (مراحل النظرية اليافنية) ص. 268. [من الطبعة الروسية.]
- (11) *palaeontologie* = علم دراسة المستحاثات الحيوانية والنباتية المثبتة من العصور الجيولوجية القديمة ويعني هنا دراسة الأشكال اللسنية القديمة (م.ب.).
- (12) نفس المرجع ص 315 - 316.
- (13) وهكذا فإن إدراك الطابع السحري للكلمة عند أوائل البشر تطبعه الكلمة الأجنبية بعدة. ونضع بين أعيننا هنا جميع الظواهر المتلازمة.
- (14) يجب ألا ننسى بأن الموضوعانية المجردة في شكلها التجنّد تعكس موقع الكلمة الأجنبية في المرحلة التي أضاعت فيها، إلى حد كبير، مطالبها السلطوي وقواها المبدعة. زد على ذلك أن النوعية الخاصة لفهم الكلمة الأجنبية قد تضاعفت في الموضوعانية المجردة بسبب توسع كل المقولات الأساسية المنبثقة عن تأملات هذه المدرسة لتشمل الألسنة الحية والأصلية، والواقع أن اللسنيات تدرس الألسنة الحية كما لو كانت قد بادت، واللسان الأصلي كما لو كان أجنبياً. لذلك يختلف النظام الذي شيدته الموضوعانية المجردة عن التعاليم الفلسفية للكلمة الأجنبية كما بلوروه الأقدمون.
- (15) لا يشكل التحدث سوى الوسيط اللامبالي الذي تجري فيه تحولات صيغ اللسان.
- (16) راجع مقال (فوسلر) المشار إليه سابقاً «صو اللسان وتاريخه» ص. 170.
- (17) وسوف لن نهتم حالياً بالتفريق بين مدلول الكلمة وغرضها. سنبحث ذلك في الفصل السابع.
- (18) سندعم المواقف التي عبّرنا عنها هنا، في الفصل 7.
- (19) إن عملية استيعاب الطفل للسان الأصلي عملية اندماج تدريجي للطفل في التواصل اللفظي. إن وعي الطفل يتكون ويتخذ محتواه حسب تدرج هذا الاندماج.

التفاعل اللفظي

سبق أن رأينا بأن الاتجاه الفلسفي - اللسني الثاني يرتبط بالعقلانية والإتباعية الجديدة. أما الاتجاه الأول أي النزعة الفردانية الذاتية فيرتبط بالرومانسية. لأن الرومانسية كانت، وإلى حد كبير، رد فعل ضد الكلمة الأجنبية، وضد السيطرة التي تمارسها على مقولات الفكر. كما كانت، وبشكل صريح، رد فعل ضد آخر هجمة ومحاولة قامت بها الكلمة الأجنبية لممارسة سيطرتها الثقافية : ضد عصري النهضة والإتباعية [الكلاسيكية] - فالرومانسيون كانوا الفيلولوجيين [فقهائ اللغة] الأوائل الذين عالجوا اللسان الأصلي، وأول من حاول إعادة تنظيم التأمل اللسني كليا وعلى أساس النشاط الذهني المبذول في اللسان الأصلي، باعتباره وسيطا لنمو الوعي والفكر. صحيح أن الرومانسيين لم يبقوا فقهاء لغة بالمعنى الضيق للكلمة. وبدهي أن مجهود تثوير التفكير في اللسان - هذا التفكير الذي تكون طوال قرون وبقي على الدوام محافظا - كان فوق طاقتهم. لكن رغم ذلك فإن مقولات جديدة قد أُدخِلت في الفكر اللسني، تَوَلَّدَتْ عنها فيما بعد، الخصائص النوعية للاتجاه الأول. والطابع المميز لممثلي النزعة الذاتية الفردانية - وهم الإختصاصيون في الألسنة الحديثة - هو أنهم لا يزالون حتى الآن رومانئين أساسا (فوسلر، ليوسبيتزر، لورك..).

ومع ذلك فإن النزعة الذاتية الفردانية تركز أيضا على التحدث - الداخلي كنقطة انطلاق لتأملها في اللسان. حقا لقد عالج ممثلو هذه النزعة اللسان من وجهة نظر المتكلم ذاته، باعتباره معبرا عن فكره الخاص من الداخل، إذ صح القول، وليس من وجهة نظر فقيه اللغة ذي الفهم السلبي.

كيف يظهر التحدث - الداخلي من وجهة نظر الذاتية الفردانية ؟ سبق أن رأينا بأنه يبدو كفعل فردي محض، وكتعبير عن الوعي الفردي : عن مقاصده وعن نواياه وخوافزه المبدعة وميولاته وأهوائه الخ... فمقولة التعبير هي تلك المقولة العامة ذات المرتبة السامية، والتي تشمل فعل الكلام : أي التحدث.

لكن ما هو التعبير إذن ؟ إنه كل شيء يتجسد ويفصح عن نفسه - بعد أن يتم تشكيله وتحديده بكيفية أو بأخرى داخل نفسية الفرد - موضوعيا للغير وبواسطة هذه الشفرة من الأدلة الخارجية أو تلك. هذا هو تعريفه الأبسط والأقل دقة.

يحتوى التعبير إذن على وجهين : **المضمون (الداخلي) وتجسيده (الموضوعي) الخارجي** لأجل الغير (أو لذاته أيضا). ولا بد لكل نظرية عن التعبير - مهما كانت درجة تمحيص ودقة وتعقد الأشكال التي يمكن أن ترتديها - من أن تأخذ، حتميا، بعين الاعتبار هذين الوجهين، لأن النشاط التعبيري كله يجري فيما بينهما. وبناء على ذلك يتحتم على نظرية التعبير أن تتقبل إمكانية تكوّن ووجود المضمون، الذي يجب الإفصاح عنه، خارج العبارة؛ وأن يتخذ في بدء وجوده شكلا معيناً لينتقل من بعد إلى شكل آخر. ذاك لأنه إذا ما حدثت الأمور بكيفية أخرى، وإذا ما كان المضمون الذي يجب التعبير عنه قد وجد منذ البداية في صورة التعبير، وإذا ما وجد بين المضمون والعبارة انتقال كمي (بمعنى التوضيح، والتمايز الخ) فإن نظرية التعبير ستتهار كلها. وتفترض هذه النظرية، حتميا، نوعا من الثنائية بين ما هو داخلي وما هو خارجي، مع إعطاء أسبقية مؤكدة للمحتوى الداخلي نظرا لكون كل تجسيد موضوعي (تعبير) ينطلق في عمله من الداخل نحو

الخارج. إن منابعه داخلية. وليس صدفة إذا لم تستطع نظرية الذاتية الفردانية، ككل نظريات التعبير، أن تنمو إلا في أرضية مثالية وروحانية. فكل ما هو جوهري وأساسي إنما هو داخلي، ولا يصير الخارجي جوهريا إلا بصفته وعاء للمضمون الداخلي، ووسيلة يعبر بها الروح - Esprit.

حقا، إن المضمون الداخلي يتغير مظهره أثناء تحققه الخارجي لأنه مجبر على حيازة المادة الخارجية التي تتوفر على قوانينها الخاصة بها، والغريبة عن الفكرة الداخلية. تتغير طبيعة محتوى النشاط الذهني الذي يجب التعبير عنه، ويلقى نفسه مرغما على التواطؤ، أثناء عملية السيطرة على المادة، وإخضاعها، وتحويلها إلى وسيط مطيع للتعبير. لهذا السبب أنجبت المثالية - وهي التي تولدت عنها كل نظريات التعبير - أيضا نظريات ترفض التعبير رفضا قاطعا معتبرة إياه مجرد تشويه لصفاء الفكرة الداخلية.⁽¹⁾ والأکید، على كل حال، أن جميع القوى المبدعة والمنسقة للتعبير تكمن في الداخل. ولا يَكُونُ الخارجي سوى المادة السلبية لما هو في الداخل. ومجمل القول إن التعبير ينشأ ويتكون في الداخل، وليس تحققه الخارجي سوى ترجمة له. فيترتب عن هذا وجوب توجيه فهم الواقعة الإيديولوجية والتعليق عليها وتفسيرها نحو الداخل أي السير في الاتجاه المعاكس للتعبير: انطلاقا من التحقق الموضوعي الخارجي؛ ويتحتم على التفسير أن يتسرب نحو جذوره المكونة الداخلية. هذا هو مفهوم التعبير لدى النزعة الذاتية الفردانية.

إن نظرية التعبير التي هي أساس الاتجاه الأول للفكر الفلسفي - اللسني خاطئة جذريا. فالنشاط الذهني - أي المحتوى الذي يجب التعبير عنه وتحققه الموضوعي خارجيا - قد أنشأ، كما رأينا، من مادة واحدة، لأنه لا يوجد نشاط ذهني بدون تعبير دلائلي. ويجب بالتالي إلغاء مبدأ التمييز الكيفي بين المحتوى الداخلي والتعبير الخارجي دفعة واحدة. أضف إلى ذلك أن المركز المنظم والمشكّل لا يقع في الداخل أي في شفرة الأدلة الداخلية بل يوجد في الخارج.

ليس النشاط الذهني هو الذي ينظم التعبير، بل على العكس من ذلك إن التعبير هو الذي ينظم النشاط الذهني بقوله ويصوغه ويحدد اتجاهه.

وكيفما كان مكوّن التعبير - التحدث الذي تتفحصه الآن فإن الشروط الواقعية للتحدث الذي نحن بصدده، هي التي ستحدده أي أن الوضع المجتمعي الأكثر مباشرة هو الذي يحدده قبل كل شيء آخر.

الحقيقة أن التحدث نتاج للتفاعل الحاصل بين فردين منظمين مجتمعياً، بل أنه حتى في حالة انعدام مخاوير واقعي يمكن الاستعاضة عنه بممثل أوسط [عادي] لنفس الفئة المجتمعية التي ينتمي إليها المتكلم. إن الكلمة تتوجه إلى مخاطب، وهي خاضعة لشخص هذا المخاطب : تتنوع حسب حالاته، أينتمي إلى نفس الفئة المجتمعية أم لا ؟ هل يحتل مرتبة دنيا أو عليا في السلم المجتمعي ؟ هل تربطه بالمتكلم روابط مجتمعية وثيقة تقريبا أم لا (أب، أخ، زوج، الخ...) ؟ ويستحيل وجود محاور مجرد لأنه لن تجمعنا لغة مشتركة بمحاور من هذا النوع، سواء بالمعنى الحقيقي أو بالمعنى المجازي. وإذا طمحنا أحيانا في التفكير والإفصاح عن أنفسنا مشذر مشذر فمن المؤكد أننا سنشاهد، في الحقيقة «المدينة والعالم» من خلال موشور الوسط المجتمعي العيني الذي يحيط بنا. وفي أغلب الأحوال يصير من اللازم أن نفترض - فضلا عن ذلك - أفقا مجتمعيا معينا وقائماً، يحدد الإبداع الإيديولوجي لدى الفئة المجتمعية والعصر اللذين ينتمي إليهما، أفقا معاصرا لأدبنا، ولعلمنا، ولأخلاقنا، ولقانوننا.

إن تفكير كل فرد وعالمة الداخلي ينعمان بسماع مجتمعي خاص ووطيد، تتكون في مناخه استنباطات الفرد الداخلية وخوافزه، وتثميناته الخ... وكلما كان هذا الفرد أكثر تشاقفا كلما اقترب هذا السماع من السماع المتوسط للإبداع الإيديولوجي إلا أن المخاطب المثالي لا يستطيع - وفي الأحوال كلها - أن يتجاوز حدود طبقة وعصر معينين.

لهذا التوجه الذي تسلكه الكلمة حسب المخاطب أهمية قصوى. والحقيقة أن لكل كلمة وجهين، فهي بقدر ما تتحدد بكونها صادرة عن شخص ما، تتحدد أيضا بكونها موجهة إلى شخص ما. إنها تشكل بالضبط حصيلة تفاعل المتكلم والسامع. كل كلمة تصلح تعبيرا للواحد بالنسبة للآخر، فمن خلال الكلمة أعرف نفسي بالنسبة للآخر، أي أنني أحدها، في نهاية المطاف، تجاه الجماعة. إنها عبارة عن جسر يصل بيني وبين الآخرين. فإذا كان يركز عليّ بأحد طرفيه فهو يستند بطرفه الآخر على مخاطبي. فالكلمة هي الموطن الذي يشترك فيه المتكلم والمخاطب.

لكن كيف يُعرَّف المتكلم؟ الحقيقة أن الكلمة إذا كانت لا تدخل كليا في حوزته - بسبب وقوعها فيما يشبه منطقة الحدود - فإنه يمتلك مع ذلك نصفها بأكمله. وفي بعض الأحوال يكون المتكلم السيد الوحيد للكلمة وتكون هي بالتالي ملكيته الخاصة التي لا ينازعه فيها أحد. تلك اللحظة هي لحظة النشاط الفيزيولوجي لتجسيد الكلمة ماديا. لكن مقولة الملكية لا يمكن تطبيقها على هذا النشاط، في نطاق كونه نشاطا فيزيولوجيا محضا.

أما إذا أخذنا، على العكس من ذلك، بعين الاعتبار التجسيد المادي للكلمة كدليل، وليس الفعل الفيزيائي لتجسيد الصوت، فإن مشكلة الملكية تصبح أكثر تعقيدا. زيادة على كون الكلمة، كدليل، قد استقاسها المتكلم من المخزون المجتمعي للأدلة المتوفرة، فإن تحقق هذا الدليل المجتمعي في التحدث (القول) العيني هو ذاته تحدده العلاقات المجتمعية تحديداً كليا. ويشكل التفرد الأسلوبي للقول الذي يتحدث عنه الفوسليرون، بالضبط، هذا الانعكاس للعلاقة المجتمعية المتبادلة التي ينبنى في سياقها تحدث معين. إن الوضع المجتمعي الأكثر مباشرة والبيئة المجتمعية الأوسع يحددان كليا - وذلك من الداخل، إذا أمكن التعبير - بنية التحدث.

الحقيقة أنه كيفما كان التحدث المقصود، حتى لو لم يتعلق الأمر بخبر وقائعي (التواصل بمعنى الضيق) وإنما بالتعبير اللفظي عن حاجة ما كالجوع مثلا، فمن المؤكد أنه ينحو بأكمله منحى مجتمعيًا. يحدده أولا، وبالكيفية الأكثر مباشرة، المشاركون في فعل الكلام، الأقربون والأبعد، المرتبطون بمقام محدد. فالمقام يصوغ ويحدد التحدث ويفرض عليه هذه النبرة دون تلك مثلا. يفرض عليه الأمر الإلزامي أو الالتماس، التأكيد على الحقوق أو طلب العفو، الأسلوب الغامض المعقد أو البسيط، الاطمئنان أو الخجل الخ... يحدد المقام والمشاركون الأكثر مباشرة وقربا الصورة والأسلوب العرضيين للتحدث. إن أعرق ثانيا وطبقات بنيته تحددها القيود المجتمعية الأكثر جوهرية ودواما والتي يخضع لها المتكلم.

أما إذا تعرضنا للتحدث في المرحلة الأولى لنموه «في الذهن» فإن جوهر المسألة لا يطرأ عليه أي تغيير، وذلك لأن بنية النشاط الذهني هي الأخرى مجتمعية مثلها مثل بنية موضعها الخارجية. إن درجة الوعي، والوضوح، والاكتمال الشكلي للنشاط الذهني متناسبة اطرادا مع درجة توجهها المجتمعي.

والواقع أن مجرد الشعور - ولو كان غامضا - بإحساس ما، كالجوع مثلا، يمكنه أن يستغني عن تعبير خارجي، إلا أنه لن يستطيع الاستغناء عن تعبير إيولوجي؛ ما دام صحيحا، أن كل شعور أو استيعاء يستتبع خطابا داخليا، نبرة داخلية، وأسلوبا داخليا، ولو كان بدائيا. ويمكن أن يكون الشعور بالجوع مصحوبا بالتضرع، أو الغضب العارم، أو الحسرة أو النقمة. ونحن لا نذكر هنا سوى الفروق المعنوية الأكثر عمومية والأشد انطباعا بالنبرات الداخلية؛ والواقع أن النشاط الذهني يمكن أن يرقم بنبرات رفيعة [دقيقة] ومعقدة. ولا يقوم التعبير الخارجي في أغلب الأحوال سوى بتمديد وتوضيح الاتجاه الذي يسلكه الخطاب الداخلي والنبرات التي يحتوي عليها.

بأي كيفية يؤكد الشعور الداخلي بالجوع ويرقم؟ يتوقف الأمر، في الوقت نفسه، على الوضعية المباشرة التي يقع فيها الإدراك، وعلى الوضع المجتمعي للجائع

عامة. والواقع أن هذه هي الشروط التي تُحدِّد في أي سياق تثنيني، ومن أي زاوية مجتمعية سيُستقبل منها الإحساس بالجوع. فالسياق المجتمعي المباشر يحدد نوعية المستمعين المحتملين - أصدقاء أم أعداء - وإلى من سيتوجه الوعي والإحساس بالجوع : هل سيوجه الجائع تضرعاته إلى الطبيعة القاسية أم إلى ذاته نفسها، أم إلى المجتمع، أم إلى فئة مجتمعية محددة، أم إلى شخص معين ؟ لا بد من التمييز طبعا بين درجات وعي ووضوح، وتمايز هذا التوجيه المجتمعي للمعيش الذهني. لكن الأكيد أنه لا يوجد نشاط ذهني خارج التوجيه المجتمعي ذي الطابع التثميني. فحتى بكاء الرضيع نجده متوجها إلى الأم. ويمكن وصف الجوع بإضافة دعوة إلى التمرد والشغب إليه. فَيَتَبَيَّنُ النشاط الذهني آنئذ بحسب النداء المحتمل بهدف الإثارة والتحريض. ويمكن للاستيعاء أن يتخذ شكل الاحتجاج الخ..

في العلاقة بسامع. محتمل (قد يكون أحيانا واقعا) يمكن التمييز بين قطبين أو حدين، يقع فيما بينهما الاستيعاء والتشكل الإدلوجي. ويتراوح النشاط الذهني فيما بين هذا القطب وذاك. ولنطلق على القطبين اسما نتعارف عليه هو : النشاط الذهني للأنا والنشاط الذهني للنحن.

يميل النشاط الذهني للأنا في الواقع إلى الإلغاء - الذاتي، وبقدر ما يقترب من حده يفقد قولته الإدلوجية، ويفقد بالتالي درجة وعيه، مقتربا بهذه الكيفية من رد الفعل العضوي الحيواني. حينئذ يبدد النشاط الذهني طاقته، ومشروع توجهه المجتمعي كما يضيع للسبب نفسه، تجسيده اللفظي. من الممكن أن تميل أنشطة ذهنية منفصلة بل حتى مقطوعات بأكملها نحو قطب الأنا، مفسدة بذلك وضوحها وصوغها الإدلوجي، مُبْرِهِنَةً على أن الوعي عاجزٌ عن التجذر المجتمعي.⁽²⁾

أما النشاط الذهني للنحن فليس بنشاط ذي طابع بدائي وتكتلي قطيعي، بل إنه نشاط متمايز. وأكثر من ذلك نجد أن التمايز الإدلوجي، ونمو درجة الوعي يتناسبان طرديا مع صلابة وثبات التوجه المجتمعي. وكلما كانت الجماعة التي

يتوجه فيها الفرد أقوى وأفضل تنظيمًا وتمايزًا كلما كان العالم الداخلي لهذا الأخير واضحًا ومعقدًا.

من الممكن أن توجد درجات مختلفة من النشاط الذهني للنحن، وأنواع مختلفة من الصياغة الإيديولوجية.

لنفترض أن الإنسان الجائع وَعَى جوعه وسط جماعة غير متجانسة من الجائعين الذين أدت بهم الصدفة إلى هذا الحال (سيئو الحظ، أشقياء متسولون الخ..). سيصطبغ النشاط الذهني لهذا الفرد المعزول، المهمش، بلون خاص، وسيميل إلى أشكال إيديولوجية محددة يمكن أن تتنوع وتتسع سلسلتها بما فيه الكفاية : فالخنوع، والخجل، والإحساس بالتبعية، ونبرات أخرى غيرها ستلون نشاطه الذهني وستكون الأشكال الإيديولوجية المناظرة لها أي عاقبة هذا النشاط الذهني، حسب الأحوال، إما احتجاجًا فردانيًا من طرف الفقير المعدم وإما خنوعًا صوفيًا لطالب الثواب.

ولنفترض الآن أن الجائع ينتمي إلى جماعة ليس الجوع فيها بنتيجة للصدفة وإنما هو واقع جماعي، لكن الجائعين لا تربطهم فيها، رغم ذلك، أي علاقة مادية صلبة ووثيقة بحيث يعاني كل واحد منهم جوعه على حدة. هذا حال الفلاحين في أغلب الأحوال. فجماعة (المير*) تعاني من الجوع، ولكن أفرادها منعزلون عمليًا ولا يربط بينهم اقتصاد مشترك. كل واحد منهم يتحمل جوعه في العالم الصغير والمغلق لضياعته الخاصة. فأعضاء الجماعة لا تلحم فيما بينهم وحدة النشاط. في خضم هذه الشروط يسود وعي بالجوع مَكُون من طرف الخنوع لكن لا يوجد فيه إحساس بالخجل والمهانة : كل واحد يخاطب نفسه «ما دام كل واحد يتألم ويعاني منا بصمت فلاصمت أنا كذلك». على هذه الأرضية تنمو الأنظمة الفلسفية والدينية القائمة على القدرية والخنوع في المحن والشدائد (المسيحيون الأوائل والتولستويون الخ.).

إن الجوع يُحسُّ بكيفية أخرى مغايرة لدى جماعة تُوحِّدُها روابط مادية موضوعية (كثيبة من الجنود، عمال مجتمعون داخل مصنع، مَبَاوِمُونَ في استغلالية فلاحية رأسمالية كبرى، وأخيرا الطبقة المجتمعية بأكملها بعد أن تكون قد نضجت فكرة «الطبقة لذاتها»). في هذه الحالة فإن نبرات الاحتجاج الفعّال والواثق من نفسه هي التي تسيطر على النشاط الذهني؛ ولا يبقى مكان للعقلية المستسلمة الخائفة. وهنا بالضبط توجد الأرضية الأكثر ملاءمة لنمو النشاط الذهني نموا واضحا وجيد التكوين من الناحية الإيديولوجية.⁽³⁾

تُولَدُ كل أنواع النشاط الذهني التي تفحصناها، ونبراتها الرئيسية، أنماطا وأشكالا من الأقوال المناسبة لها. فالوضع المجتمعي يحدد، في كل مكان، نوع النموذج ونوع الاستعارة، ونوع صورة التحدث الذي سيعبر عن الجوع انطلاقا من التوجهات النبرية للنشاط الذهني.

أما النشاط الذهني لذاته، فيجب أن يُصنَّفَ على حدة. لأنه يتميز بشكل واضح، عن النشاط الذهني للآثا كما عرفناه آنفاً. فالنشاط الذهني الفردي مُمَيِّزٌ ومُعَرَّفٌ على الوجه الأكمل. إن الفردانية شكل إيديولوجي خاص بالنشاط الذهني للنحن لدى الطبقة البرجوازية (ويوجد نموذج مماثل عند الطبقة الإقطاعية الأرستقراطية). يتميز النشاط الذهني في نوعه الفردي بطابع خاص هو توجهه المجتمعي الصلب الأكيد. لا تُسَمَّدُ الثقة الفردانية بالذات، والوعي بقيمتها الخاصة، من الداخل ولا من أعماق أعماق الشخصية ولكنها تستقي من الخارج : لأن الأمر يتعلق بالتفسير الإيديولوجي لوضعيتي المجتمعية، وبالدفاع عن طريق القانون وكل البنية المجتمعية لِمعْقِلٍ موضوعيٍّ، عن موقعي الإقتصادي الفردي. فالشخصية الفردية، بدورها، مُبْتَنِيَّةٌ مجتمعيًا مثلها مثل النشاط الذهني الجماعي نوعه : إن التفسير الإيديولوجي لوضع اقتصادي معقد وقار يُسَقَطُ علي الروح الفردية. لكن التناقض الداخلي المُثَبَّتَ في هذا النوع من النشاط الذهني للنحن سيقوم - كما

يحدث تماما في البنية المجتمعية المناظرة لها - بتفجير صياغتها الإيديولوجية عاجلا أم آجلا.

ونعثر على مثل هذه البنية في النشاط الذهني لذاته، والمعزول («الطاقة والقدرة التي تجعل الإنسان يحس بأنه على حق كفرد معزول» وهو الموقف الذي نماء وعززه رومان رولان على الخصوص وتولستوي إلى حد ما). تركز الكبرياء الناجمة عن هذا الموقف الانعزالي على «النحن» أيضا. يُعْتَبَرُ هذا النوع من النشاط الذهني للنحن خاصية تمتاز بها النخبة المثقفة الغربية المعاصرة. إن أقوال تولستوي التي تؤكد على وجود فكر لذاته وفكر للجمهور، ينجم عن تصادم بين مفهومين للجمهور. ولا يقوم هذا الـ «لذاته» التولستوي بأي شيء في الواقع سوى الإشارة إلى مفهوم مجتمعي للسامع، خاص به. إذ لا يوجد فكر خارج تعبيره الممكن وبالتالي لا فكر خارج التوجيه المجتمعي لهذا التعبير وللفكر نفسه.

هكذا يتبين أن الشخصية التي تعبر عن نفسها - في حالة تناولها إذا صح القول، من الداخل - كلها نتاج للعلاقات المجتمعية المتداخلة. كما أن النشاط الذهني الباطني الذي تقوم به الذات يشكل مجالا مجتمعيًا مثله في ذلك مثل التعبير الخارجي. ويصح الشيء نفسه على كل المسار الذي يؤدي انطلاقًا من النشاط الذهني (الـ «مضمون الذي يجب التعبير عنه») إلى التوضع الخارجي (الـ «تحدث»). فهو الآخر يقع بمجمله داخل الأرضية المجتمعية. وحين يتحقق النشاط الذهني في شكل تحدث فإن التوجه المجتمعي الذي يخضع إليه يلقي نفسه وقد تعقد أكثر بسبب تكيف فعل الكلام مع السياق المجتمعي المباشر وقبل أي شيء آخر مع المخاطبين العينيين.

هذا كله يلقي ضوءا جديدا على مشكل الوعي والإيديولوجية. وما الوعي بدون تموضعه وبدون تحقيقه في مادة معينة (كالحركة أو الكلمة أو الصراخ) سوى خرافة. إنه مجرد بناء إيديولوجي مغلوط، خُلِقَ دون اعتبار للمعطيات الملوسة للتعبير المجتمعي. لكن الوعي، يشكل بوصفه تعبيرًا ماديًا

مُبتَنِيّاً (بواسطة الكلمة، أو الدليل، أو الخطاطة، أو الرسم، أو النغمة الموسيقية الخ...)، واقعة موضوعية وقوة مجتمعية هائلة. لا بد من الإشارة إلى أن هذا الوعي لا يقع فوق الكائن ولا يستطيع تحديد تكوينه، لأنه هو نفسه ليس سوى جزء من الكائن وقوة من قواه، لهذا السبب كان للوعي وجود واقعي، ودور يؤديه في حلبة الكائن. وما دام الوعي حبيس ذهن الكائن الواعي، بمعينة جنين تعبير في صورة خطاب داخلي، فمعنى ذلك أنه ما زال في حالة تهيب أولي، وأن دائرة نشاطه لا تزال محدودة. لكن بمجرد أن يجتاز الوعي كل مراحل التموضع المجتمعي، وبمجرد أن يدخل في النسق القوي للعلم، والفن، والأخلاق، والقانون، حتى يصبح قوة واقعية، قادرة حتى على ممارسة تأثير ارتدادي وعكسي على الأسس الاقتصادية التي تقوم عليها حياة المجتمع. وبَدَهِىَ أن هذه القوة تتجسد ماديا في منظمات مجتمعية معينة، وتتسلح بتعبير إيديولوجي صلب (العلم والفن الخ...) ولكن يمكن، حتى في الشكل الأصلي الغامض للفكرة المنبثقة للتو، أن نتحدث، في هذا الوقت المبكر، عن واقعة مجتمعية وليس عن فعل فردي داخلي.

يميل النشاط الذهني منذ النشأة (البداية) إلى تعبير خارجي متحقق كليا. لكنه يمكن أيضا أن يتوقف وينحصر، ويؤدي في هذه الحالة الأخيرة إلى تعبير معطل (إننا لن نهتم هنا بقضية معقدة جيدا هي قضية أسباب وشروط الانحصار). وبمجرد أن يتجسد التعبير ماديا حتى يمارس تأثيره الارتدادي على النشاط الذهني. فهو ينكب حينئذ على بَنِيَّةِ الحياة الداخلية، وتزويدها بتعبير أشد تحديدا وأكثر استقرارا.

لهذا التأثير الارتدادي الذي يمارسه التعبير ذو الصياغة الجيدة على النشاط الذهني (أي على التعبير الداخلي) أهمية عظمى يجب أن نأخذها دائما بعين الاعتبار. ويمكن القول بأن ليس التعبير هو الذي يتكيف مع عالمنا الداخلي بقدر ما أن عالمنا الداخلي هو الذي يتكيف مع إمكانات تعبيرنا، ومع سبله وتوجهاته الممكنة. وسنسمي مجموع النشاط الذهني المركز على الحياة اليومية

وكذا التعبير المرتبط به إيدولوجية اليومي لتمييزه عن الأنظمة الإيدولوجية الناجزة مثل الفن والأخلاق والقانون الخ.. وتشكل إيدولوجية اليومي مجال الكلام الداخلي والخارجي المضطرب وغير المستقر في نظام، والمواكب لكل فعل من أفعالنا ولكل حركة نقوم بها، ولكل حالة من حالات وعينا. يمكننا القول - نظرا للطبيعة الاجتماعية لبنية التعبير والنشاط الذهني، بأن إيدولوجية اليومي مطابقة في جوهرها لما يسمى في الأدب الماركسي بـ «علم النفس المجتمعي». ونفضل، في هذا السياق الخاص، تلافى كلمة «علم النفس»، لأن الذي يهمنا هنا هو مضمون النفسية والوعي. لكن هذا المضمون إيدولوجي كلياً ما دامت العوامل التي تحدده غير فردية ولا عضوية (إحيائية، فزيولوجية) ولكنها اجتماعية محضة. فالعامل الفردي - العضوي غير حاسم في فهم قوى مضمون الوعي المبدعة الحية الجوهرية.

إن الأنظمة الإيدولوجية التامة من أخلاق مجتمعية، وعلم، وفن، ودين تتبلر وتتقوى انطلاقاً من إيدولوجية اليومي، وتمارس هي الأخرى تأثيراً ارتدادياً قوياً على هذه الأخيرة، وهكذا تتحكم بصورة عادية في هذه الإيدولوجية. لكن هذه النتائج الإيدولوجية الناجزة تحافظ باستمرار، وفي الوقت ذاته، على رابط عضوي حي يربطها بإيدولوجية اليومي، فهي تتغذى من نفسها وتموت إذا ما انفصلت عنها كما يموت العمل الأدبي المكتمل أو الفكرة المعرفية إذا لم يخضع لتقويم نقدي حي. لكن هذا التقويم النقدي، الذي يشكل العلة الوحيدة لوجود كل نتاج إيدولوجي يتم في لسان إيدولوجية اليومي. فهذه الأخيرة تضع العمل في وضع مجتمعي معين. وهكذا يقوم العمل يربط علاقات بمحتوى وعي الذات المتلقية كله. ولا يمكن إدراكه إلا ضمن سياق هذا الوعي الذي يعاصره. فبالعمل يؤول حسب روح محتوى الوعي (وعي الذات المتلقية) ويحصل منه على توضيح جديد. هنا تكمن حياة العمل الإيدولوجي. ويصير العمل في كل مرحلة من مراحل وجوده التاريخي مدفوعاً إلى إقامة اتصالات وطيدة بإيدولوجية اليومي المتغيرة، وإلى التشبع بها والاحتيايات من النسخ الراشح منها. ولا يستطيع العمل أن

يعيش في عصر ما، إلا إذا كان قادرا على إقامة مثل هذا الرباط العضوي المستمر بالإيدولوجية اليومية لذلك العصر (وهذا، طبعا، ضمن حدود فئة أو مجموعة مجتمعية معينة). وإذا ما انفصلت هذه العلاقة فإنه لا يبقى مذكرًا على أنه دالٌّ إيدولوجيا.

يجب التمييز في إيدولوجية اليومي بين شتى المستويات. وهي مستويات يحددها السلم المجتمعي الذي يصلح لقياس النشاط الذهني والتعبير، وتحددها القوى المجتمعية التي يجب على هذه المستويات أن تتوجه مباشرة تبعًا لها.

يمكن للأفق الذي يتجسد فيه أي نشاط ذهني أو تعبير أن يتسع - كما سبق أن رأينا - قليلا أو كثيرا. وقد يكون العالم الصغير للنشاط الذهني محدودا ومبهما، كما يمكن أن يكون تَوَجُّهُه المجتمعي عرضيا، سريع الزوال، ولا يكون حاسما إلا في إطار اجتماع طارئ لأفراد قليلين ولمدة محدودة. من الطبيعي، رغم ذلك، أن تصطبغ الأنشطة الذهنية التي هي ثمرة الصدفة بصبغة اجتماعية وإيدولوجية، إلا أنها تكون حينئذ قد تموضعت في الحدود الفاصلة ما بين العادي والمرضي. ويبقى النشاط الذهني العارض معزولا عن الحياة الروحية للأفراد. فهو غير قادر على توطيد نفسه والعتور على تعبير كامل ومتمايز. لأنه إذا لم يحظ بسماع مجتمعي محدّد فعلى أي أساس يمكنه أن يتمايز ويتخذ شكلا مكتملا؟ ولا يزال ترسيخ نشاط ذهني كهذا كتابة أكثر استحالة. فما بالك إذا كان ذلك في شكل طباعة. ولا حظٌ للنشاط الذهني المتولد عن وضع عرضي في الحصول على قوة وتأثير دائمين على المستوى المجتمعي.

يشكل هذا النوع من النشاط الذهني المستوى الأدنى أي ذاك الذي ينزلق ويتحول بأسرع ما يمكن ضمن إيدولوجية اليومي. لذلك سنضع على هذا المستوى كل الأنشطة الذهنية والأفكار الغامضة والمنعدمة الشكل التي تتوهج وتخبو في أرواحنا وكذلك الأحاديث الطارئة أو التي لا فائدة من ورائها. إننا هنا إزاء مَجْهَضَاتِ التوجه المجتمعي، العاجزة عن الحياة والتي يمكن مقارنتها بروايات لا أبطال لها أو بعروض لا يحضرها أي متفرج. فهي لا منطق ولا وحدانية لها.

ويصعب جدا إدراك قوانين اجتماعية في هذه الأساليب الإيدولوجية. ولا نحصل، في المستوى الأدنى من إيدولوجية اليومي، إلا على قوانين إحصائية : لا يمكن اكتشاف السمات الرئيسية لنسق مجتمعي - اقتصادي إلا بالانطلاق من كتلة كبرى من النتائج التي على هذا الطراز. يستحيل طبعا، في الممارسة، أن نكتشف المسلمات الاجتماعية الاقتصادية لنشاط ذهني أو تعبير معزولين.

أما المستويات العليا من إيدولوجية اليومي والمتصلة مباشرة بالنظم الإيدولوجية فهي جوهرية ولها طابع المسؤولية والخلق. وتمتاز بحركية وحساسية أكثر من الإيدولوجيات الناجزة. إنها قادرة على عكس تحولات البنية التحتية المجتمعية - الاقتصادية بأسرع وأوضح ما يمكن. وتتراكم، هنا بالضبط، الطاقات الإبداعية التي تحدث بواسطتها المراجعات الجزئية أو الكلية للنظم الإيدولوجية. وتجدد القوى المجتمعية حين ظهورها أول تعبير وأول صياغة إيدولوجية لها في هذه المستويات العليا من إيدولوجية اليومي وذلك قبل التمكن من غزو حلبة الإيدولوجية الرسمية التامة. طبيعي أن تخضع هذه التيارات الجديدة في إيدولوجية اليومي - خلال الصراع، وأثناء عملية التسرب المتفاقم في المؤسسات الإيدولوجية (الصحافة، الأدب، العلم) - ومهما كانت ثوريتها، لتأثير النظم الإيدولوجية المهيمنة على الساحة، وتستوعب جزئيا الأشكال والعادات والمقاربات الإيدولوجية التي تراكت فيها.

ويشكل ما نسميه عادة بـ «لفردية المبدعة» التعبير عن النواة المركزية الصلبة والدائمة للتوجه المجتمعي للفرد. ونضع فيها، قبل كل شيء، الطبقات العليا والأحسن تشكلا من الحديث الداخلي (إيدولوجية اليومي) الذي مرّ كل تمثّل من تمثلاته وكل نبرة من نبراته بمرحلة التعبير، وخضع، بشكل ما، لتجربة التعبير الخارجي. وسنضع فيها أيضا الكلمات والنبرات، والحركات الداخلية التي اجتازت بنجاح اختبار التعبير الخارجي على مستوى السلم المجتمعي الكبير أو الصغير، والتي احتكت جيدا بالمجتمع، والتي طبعها السامع المجتمعي بردود فعل وبأجوبة، بالرفض أو المساندة.

أؤكد أن العامل السيري - الحياتي [البيوغرافي] والإحيائي يلعب، في المستويات الدنيا من إيدولوجية اليومي، دوراً هاماً، ولكن أهميته تتناقص شيئاً فشيئاً كلما اندمج التحدث في النظام الإيدولوجي. والحاصل أنه إذا كانت التفسيرات ذات الطابع الإحيائي والسيري تستطيع أن تسهم بشيء ما على المستويات الدنيا من النشاط الذهني ومن التعبير (التحدث) فإن دور هذه التفسيرات في المستويات العليا متواضع على الأكثر. وهنا يسود المنهج الاجتماعي الموضوعي بدون منازع.

وعلی هذا الأساس يجب رفض نظرية التعبير التي تقوم عليها الذاتية

الفردانية رفضاً كلياً. إن المركز العصبي لكل تحدث، ولكل تعبير، ليس داخلياً ولكنه خارجي: إنه يقع في المحيط المجتمعي الذي يحيط بالفرد، ولا ينبع من الداخل، من الجهاز العضوي [الفيزيولوجي] للفرد المعزول سوى الصرخة الحيوانية والتي لا يمكن تحليلها. إنه رد فعل عضوي خالص ليس له طابع أوسمة إيدولوجية، وعلى العكس من ذلك نجد التحدث البشري الأكثر بدائية، رغم تحققه من طرف جهاز عضوي فريد، مُتِيراً من حيث محتواه ودلالته من خارج الفرد أي من طرف شروط المحيط المجتمعي وهي شروط غير عضوية. إن التحدث، بوصفه كذلك إنتاج خالص للتفاعل المجتمعي، سواء تعلق الأمر بنشاط كلامي يحدده المقام المباشر أو السياق الأوسع الذي تُكوّنة مجموع شروط حياة جماعة لسانية ما.

وعلى عكس ما تذهب إليه نظرية الموضوعانية المجردة، فإن التحدث الوحيد (الكلام) ليس بواقعة فردية بتاتا، ويستعصي - بسبب فردانيته - عن التحليل الاجتماعي. والواقع أنه إذا كان الأمر على هذا الحال فلن يكون مجموع هذه الأفعال الفردية، ولا الخصائص المميزة والمجردة التي تشترك فيها كل هذه الأفعال الفردية (الأشكال المعقدة) بقادر على أن يؤدي مباشرة إلى نتاج مجتمعي.

والذاتية الفردانية مصيبة في كل تأكيدها على أن الأقوال المعزولة هي الجوهر الحقيقي للسان وبأن الوظيفة الإبداعية للسان تعود إليها. لكن هذا الاتجاه يخطئ حينما يجهل ويعجز عن فهم الطبيعة المجتمعية للتحدث، وحين يحاول استنباطها من العالم الداخلي للمتكلم، على اعتبار أنها تعبير عن هذا العالم الداخلي. فنية التحدث وبنية النشاط الذهني الذي يجب التعبير عنه من طبيعة مجتمعية. أما الصياغة الأسلوبية للتحدث فهي من طبيعة اجتماعية، والسلسلة الكلامية ذاتها، وهي التي يعود إليها في نهاية التحليل واقع اللسان، مجتمعية. إن كل حلقة فيها مجتمعية وكذلك جميع الطاقة الحيوية لتطورها.)

للذاتية الفردانية كامل الحق في القول باستحالة فصل صيغة لسانية ما عن محتواها الإيديولوجي. كل كلمة إيديولوجية وكل استعمال للسان مرتبط بالتطور الإيديولوجي، لكنها تخطيء حين تقول بأن هذا المحتوى الإيديولوجي يمكن هو الآخر أن يُستنتج من شروط النفسية الفردية.

إن الذاتية الفردانية مخطئة - مثلها مثل الموضوعانية المجردة - في كونها تقوم أساساً على التحدث الداخلي. حقا يقوم بعض الفوسليريين بمعالجة مشكل الحوار الشيء الذي يؤدي بهم إلى فهم أكثر صواباً للتفاعل اللفظي. نستشهد على سبيل المثال بكتاب (ليوسبيتزر Léo spitzer) (Italienische Umgangssprache) حيث نعثر على محاولة لتعليل الصيغ الإيطالية المستعملة في المحادثات وفي علاقة وطيدة بظروف الاستعمال، والوضعية المجتمعية للمخاطب قبل كل شيء.⁽⁴⁾ إلا أن طريقة ليوسبيتزر نفسية - وصفية. فهو لا يستنبط من تحليله أي خلاصة اجتماعية متماسكة. ويبقى التحدث - الداخلي أساس الواقع اللساني عند الفوسليريين.

لقد وضع أوطو دييتريش (otto Dietrich) مشكل التفاعل اللفظي بوضوح صارخ،⁽⁵⁾ منطلقاً من نقد نظرية التحدث كوسيلة للتعبير. ويرى أن الوظيفة المركزية للغة ليست هي التعبير وإنما التواصل ويقوده ذلك إلى الاهتمام بدور

السامع. ويكون زوج المتكلم - السامع بالنسبة إلى دييتريش الشرط الضروري للغة. ورغم ذلك فهو يشاطر الذاتية الفردانية في أهم مقدماتها النفسية - إضافة إلى أن بحوث دييتريش مجردة من كل أساس اجتماعي جيد التحديد.

أن أوان الإجابة عن الأسئلة التي طرحنا في مستهل الفصل الرابع. إن الظاهرة المجتمعية للتفاعل اللفظي، المتحقق عبر التحدث والتحدثات (أو الأقوال) هي التي تكون الجوهر الحقيقي للسان وليس النظام المجرد للصيغ اللسانية ولا التحدث - الداخلي المعزول، ولا الفعل النفسي - العضوي لإنتاجه. وهكذا يشكل التفاعل اللفظي الواقعة الأساسية للسان.

من الطبيعي ألا يكون الحوار، بمعناه الضيق، سوى إحدى صيغ (حقاً أنها من بين أهم صيغ) التفاعل اللفظي، لكن يمكن أن نفهم «الحوار» بمعناه الواسع أي ليس فقط ك تبادل بصوت عال يستدعي تحاور أفراد متواجهين ولكن نعني به كل تبادل لفظي كيفما كان نوعه.

كذلك الكتاب، وهو فعل كلامي مطبوع، يشكل أحد عناصر التبادل اللفظي. إنه موضوع نقاشات فعالة تتخذ شكل حوار، وهو موضوع بالإضافة إلى ذلك لكي يفهم بطريقة فعالة، ولكي يُدرَسَ بعمق وليُعلَقَ عليه ويُنتَقَدَ في إطار الخطاب الداخلي. هذا دون اعتبار ردود الفعل المطبوعة، والمؤسسية، كما نجد ذلك في مختلف دوائر التواصل اللفظي (الانتقادات، والعروض التي تؤثر في الأعمال التالية الخ..) إضافة إلى أن الفعل الكلامي الذي يتخذ شكل كتاب يتجه دائماً حسب ما تقتضيه المداخلات الكلامية السابقة، وفي دائرة النشاط نفسها سواء كانت مداخلات المؤلف نفسه أو مداخلات مؤلفين آخرين. إنه ينتج إذن عن الوضعية الخاصة لمشكل علمي أو نمط إنتاج أدبي. وهكذا فالخطاب المكتوب إنما هو بشكل من الأشكال جزء لا يتجزأ من نقاش إيدلوجي يمتد على نطاق واسع جداً : إنه يَرُدُّ على شيء ما، ويفند، ويؤكد، ويستبق الأجوبة والاعتراضات المحتملة ويبحث عن سند الخ...

إن أي تحدث مهما كان دالا وتاما بذاته لا يَكُونُ سوى جزء من تيار التواصل اللفظي المستمر (الذي ينسحب على الحياة اليومية، والأدب، والمعرفة، والسياسة الخ) إلا أن هذا التواصل اللفظي المستمر لا يشكل بدوره سوى عنصر من عناصر التطور الشامل والمستمر لقئة مجتمعية معينة. ويترتب عن هذا مشكل مهم : هو دراسة العلاقات بين التفاعل الملموس (والمقام غير اللسني المباشرة وخلف هذا الأخير السياق المجتمعي الموسع). تتخذ هذه العلاقات أشكالا متنوعة، وتحصل مختلف عناصر المقام، وفي علاقة بهذا الشكل أو ذاك، على دلالة مختلفة (وكذلك تختلف العلاقات التي تربط بين مختلف عناصر مقام التبادل الفني عن علاقات التبادل العلمي). ويستحيل فهم وتفسير التواصل اللفظي بمعزل عن هذه العلاقة التي تربطه بالمقام العيني. فالتواصل اللفظي متشابك بكيفية معقدة مع أنواع التواصل الأخرى، وينمو معها في الأرضية المشتركة لوضعية الإنتاج. وبدهي أنه يستحيل فصل التواصل اللفظي عن هذا التواصل الشامل المتطور دائما. بفضل هذه العلاقة الملموسة بالمقام يستدعي التواصل على الدوام أفعالا مجتمعية ذات طابع غير لفظي (حركات العمل، حركات رمزية تؤلف طقسا أو شعائر الخ...) لا يشكل في الغالب سوى تنمة لها، ولا يوجد إلا لخدمتها.

يحيي اللسان ويتطور تاريخيا في التواصل اللفظي الملموس، وليس في النظام اللسني المجرد لصيغ اللسان وأشكاله، ولا حتى في النفسية الفردية للمتكلمين.

وينتج عن ذلك أن يكون الترتيب المنهجي لدراسة اللسان كالتالي :

(1) أشكال التفاعل اللفظي ونماذجه في علاقتها بالشروط العينية التي يتحقق فيها.

(2) صيغ وأشكال التحدثات المتميزة، والأفعال الكلامية المعزولة في علاقة وطيدة بالتفاعل الذي تَكُونُ هذه الأفعال عناصره، أي مقولات الأفعال الكلامية في الحياة وفي الإبداع الإيديولوجي والتي تتقبل تحديد التفاعل اللفظي لها.

(3) ثم انطلاقاً من هنا، فخص صيغ اللسان في تأويلها العادي.

يتم التطور الفعلي للسان حسب هذا النسق نفسه وتتطور العلاقات المجتمعية (تبعاً للبنيات التحتية)، ثم يتطور التواصل والتفاعل اللفظي في إطار العلاقات المجتمعية، وتتطور أشكال الأفعال الكلامية بسبب التفاعل اللفظي وأخيراً، تنعكس سيرورة التطور في تغير صيغ اللسان وأشكاله.

ينتج عن كل ما سبق ذكره أن قضية صيغ التحدث باعتبارها كلاً تكتسب أهمية عظمى. ولقد سبق أن أشرنا إلى أن ما تحتاج إليه اللسانيات المعاصرة هو مقاربة التحدث في ذاته. فتحليله لن يذهب إلى أبعد من تقطيعه إلى مكونات مباشرة. ورغم ذلك فإن الوحدات الحقيقية للسلسلة الكلامية هي الأقوال. لكنه يستحسن بالضبط، لأجل دراسة صيغ هذه الوحدات الا تَفْصَلَ عن التيار التاريخي للتحدث. فالتحدث لا يتحقق بصفته كلاً إلا في تيار التواصل اللفظي لأن الكل تحصره حدوده المكوّنة من نقط تَمَاسٍ تَحْدُثُ ما واحتكاكه بالمحيط غير اللفظي واللفظي (أي الأقوال الأخرى).

وتمكننا أول كلمة وآخر كلمة في تحدث ما أي مبتدأه ومنتهاه، مسبقاً من وضع مشكل الكل. فعملية الكلام - بِمَعْنَاهَا الأوسع أي كسيرورة نشاطٍ لغويٍّ سواء كان خارجياً أو داخلياً - لا تتوقف، وليست لها بداية ولا نهاية. إذ القول المُنْجَزُ كالجزيرة الطافية على محيط لا حدود له، ذلك هو الحديث الداخلي أما أبعاد وأشكال هذه الجزيرة فيحددها مقام المقال وسامعوه. إن المقام والسامع يجبران الخطاب الداخلي على التجسّد والتحقق في تعبير خارجي مُحدّد يندمج مباشرة في السياق غير المعبر عنه، سياق الحياة اليومية، إن الفعل أو الحركة أو الجواب اللفظي للمشاركين الآخرين في مقام هو الذي يجعله يتحقق في هذا السياق.. إن الاستفهام المطبق، والتعجب، والأمر والطلب أو الالتماس أقوال كاملة ونماذج نوعية للحياة اليومية. وهي كلها (سيما الأمر والطلب) تَتَطَلَّبُ مكملًا غير لفظي تماماً مثل إثارة غير لفظية تصاغ هذه الأنواع من الأحاديث الصغرى للحياة اليومية

باحتمكاك الكلام مع المحيط غير اللفظي ومع كلام الغير. وهكذا فإن صيغة الأمر تحددها العراويل التي يمكن أن تعترضها، ودرجة استسلام المتلقي الخ... ويستجيب صوغ الأقوال هنا إلى المميزات الخاصة والعارضة والا متكررة التي تتصف بها مقامات الحياة اليومية. ولا يمكن التحدث عن صيغ نوعية وعن مسكوكات في خطابات الحياة اليومية إلا بقدر ما توجد أشكال حياة عامة مهما قل تنظيم وضبط وتقوية الاستعمال والعادة والظروف لها. على هذا الأساس نجد أنواعا خاصة من الصيغ المسكوكة التي تستجيب لحاجيات حديث الصالونات، وهو حديث تافه لا تترتب عنه أي التزامات، وحيث كل المشاركين متآلفين متعارفين فيما بينهم. ويكمن التمايز الرئيس فقط بين الرجال والنساء. وتوجد صيغ خاصة من الكلمات - التلميحية، والتضمنات، وتذكر الحوادث التافهة مبلورة الخ.. ونوع آخر من الصيغ يتبلور في حديث الزوج وزوجته، والأخ مع أخته. يستهل الأشخاص الغرباء عن بعضهم البعض والمجتمعين صدفة (في طابور أو في كيان ما) تصريحاتهم وأجوبتهم وينشئون وينهونها بشكل مختلف تماما. وهناك أنواع أخرى في جلسات السر بالبادية، والاحتفالات الشعبية بالمدينة، وفي أحاديث العمال أثناء الغذاء الخ. لكل مقام راسخ بصفة دائمة في العادات جمهوره السماعي المنظم بكيفية من الكيفيات، وله بالتالي قائمة من الصيغ الصغيرة الجارية على الألسن. وفي كل مكان تستقر الصيغ المسكوكة في الموضع المخصص لها في الحياة المجتمعية، عاكسة، إيدلوجيّا، نوع وبنية وأهداف الجماعة وتركيبها المجتمعي. إن عبارات الحياة اليومية تكوّن جزءا لا يتجزأ من الوسط المجتمعي، فهي عناصر في الحفلة، وأوقات الفراغ، والعلاقات التي تنعقد في الفندق، والمعامل الخ... إنها تتوافق مع هذا الموضع فيحصرها ويحددها من جميع مظاهرها. كما نلاحظ وجود سجلات مختلفة في أماكن الإنتاج وفي محافل الأعمال. أما فيما يخص أشكال التواصل الإيدلوجي بالمعنى الدقيق للكلمة، فإن صيغ التصريحات والوثائق السياسية، والقوانين، والعبارات الخاصة، وصيغ الأقوال الشعرية، وبحوث العلماء الخ... كلها كانت موضوع بحوث بلاغية وشعرية مختصة.

لكن هذه البحوث - كما سبق أن بينا - مفصولة كلياً عن مشاكل اللسان من جهة وعن مشاكل التواصل المجتمعي من جهة أخرى. ولا يمكن أن يكون هناك تحليل خصب لأشكال التحدث (القول) الكامل كوحدة أساسية في السلسلة الكلامية إلا إذا اعترفنا بالوحدة - التحدث (القول) من أجل تظاهرة مجتمعية صرفة، ويجب على الفلسفة الماركسية للسان بالضبط أن تجعل التحدث كواقع لغوي وكنية اجتماعية إيديولوجية، أساساً لمذهبها.

لنعد الآن، بعد أن وضعنا البنية المجتمعية للتحدث، إلى اتجاهين من اتجاهات الفكر اللساني لنستخلص نتائج نهائية.

تتهيء عالمة اللسانيات الموسكوفية ر. شور (R.Schorr) التي تنتمي إلى الاتجاه الثاني في الفكر الفلسفي - اللساني (الموضوعانية المجردة) محاولتها السريعة لرصد وضعية اللسانيات المعاصرة بالكلمات التالية :

« يؤكد البحث اللساني الابتداعي (الرومنسي) في نهاية القرن 19 أن «اللسان ليس شيئاً (ergon) ولكنه، أساساً، نشاطاً طبيعياً إنسانياً مُستلماً به (energeia). أما ما تذهب إليه اللسانيات النظرية المعاصرة. فشيء مغاير تماماً : «ليس اللسان بنشاط فردي (energeia) ولكنه مكتسب تاريخي ثقافي للإنسانية (ergon)».⁽⁶⁾

تدهشنا هذه الخلاصة بتحيزها وقبليتها. فهي مخطئة كلياً على مستوى الوقائع. والواقع أن مدرسة فوسلر ترتبط أيضاً باللسانيات النظرية المعاصرة، فهي الآن أحد التيارات الأقوى في الفكر اللساني بألمانية. فمن غير المقبول تقليص اللسانيات إلى اتجاه واحد فقط من بين اتجاهاتها المتعددة. وعلى المستوى النظري يجب علينا دحض كل من الأطروحة وتقيضها الذين عرضتهما شور. الحقيقة أنهما معا لا تعرضان الطبيعة الحقيقية للسان.

وسنبذل الآن ما في وسعنا لصياغة وجهة نظرنا الخاصة في شكل المقترحات التالية :

(1) ليس اللسان، بوصفه نظاما قارا من الصيغ الأشكال المرتكزة هويّتها على شكل ما، سوى تجريد عالمي [معقد] لا يخدم إلا الأهداف النظرية والتطبيقية الخصوصية. ولا يعرض هذا التجريد بأمانة الواقع الملموس للسان.

(2) يكوّن اللسان سيرورة تطور متواصل، تتحقق عبر التفاعل اللفظي المجتمعي للمتكلمين.

(3) ليست قوانين التطور اللساني، أبدا، بقوانين فردية - نفسية، ولا يمكن فصلها عن نشاط الذوات المتكلمة. فقوانين التطور اللساني، في جوهرها قوانين اجتماعية.

(4) لا تتفق الخاصية الإبداعية للسان مع الإبداعية الفنية أو أي شكل من أشكال الإبداعية الإيديولوجية الخاصة، لكن، يستحيل في الوقت نفسه أن تفهم إبداعية اللسان بمعزل وفي استقلال عن المضامين والقيم الإيديولوجية المرتبطة بها. إن تطور اللسان، كأى تطور تاريخي، يمكن أن يدرك كضرورة عمياء من النوع الآلي، لكنه يمكن أن يصير أيضا «ضرورة تعمل بحرية»، بعد أن تصبح ضرورة واعية مرغوبا فيها.

(5) إن بنية التحدث بنية مجتمعية محضّة، ولا يصير التحدث، بوصفه كذلك [حقيقة] فعلية إلا فيما بين المتكلمين. إن واقعة الكلام الفردي (بالمعنى الضيق لكلمة فردي) عبارة عن تناقض في التأكيد *contradictio in adjecto*.

هوامش الفصل السادس

- (1) «الفكرة التي يعبر عنها الكلام أكذوبة» (تشوتشييك) (Tchoutehec)، «آء، لو استطعنا فقط التعبير عن الروح بدون الفاظ». (فيت) (Fet). هذان التصريحان نموذجيان للرومنسية المثالية.
- (*) «منظمة تقوم على الملكية الفلاحية الجماعية كانت قبل ثورة 1917 (ملاحظة في هامش الترجمة الفرنسية).
- (2) فيما يخص إمكانية انفلات مجموعة من ردود الفعل الجنسية الإنسانية من السياق المجتمعي وضباع (التمبير) اللفظي عن المعيش، وهو ضباع يرتبط بتلك الأعمال أنظر: (الفرويدية) لباختين، ص 135 - 136 (الطبعة الروسية).

(١) يمكن اقتطاف معطيات مهمة تتعلق بالتعبير عن الجوع في مؤلفات لساني شهير معاصر هو ليوسبيتزر عضو مدرسة

فوسلر : *Italienische Kriegsgefangenenbriefe et Die Umschreibungen des Begriffes hunger*

والمشكل الأساسي المطروح هو التكيف المرن للكلمة وللتصور مع شروط وضعية استثنائية والمؤلف تخونه، مع ذلك، المقاربة الإجتماعية المتعمقة.

(٤) على هذا الأساس نجد أن بناء الكتاب نفسه مهم ويتقسم إلى أربعة أبواب هذه هي عناوينها : «1. أشكال مدخل الحوار. 2. المتكلم والمخاطب: أ) اعتبارات من أجل الشريك؛ ب) الاقتصاد والتبذير في التعبير؛ ج) تدخل الأحاديث المتناقضة. 3. المتكلم والمقام. 4. نهاية الحوار» وقد سبق هرمان يوندريش (H.Wunderlich) ليو سبيتزر في ميدان دراسة لسان المحادثات العادية تجرى في ظروف التواصل الواقعية. أنظر كتابه *Unser Umgangssprach* (1894).

(5) أنظر *Die probleme des Sprachpsychologie* 1914.

(٦) مقال كتبه شور وسبق أن أشرنا إليه «أزمة اللسنيات المعاصرة» ص 71.

(الثيمة) والدلالة في اللسان

يعد مشكل الدلالة من أعوص المشاكل في اللسانيات. وسيمكننا حلُّه من توضيح نزعة - الحوار - الداخلي القصيرة النظر التي يتصف بها اللسانيون، توضيحاً خاصاً. الحقيقة أن النظرية التي تركز على فهم سلبي لا تمنحنا الوسائل الكفيلة بمعالجة الأسس والخصائص الجوهرية للدلالة اللسانية. وسنكون مجبرين، في حدود بحثنا هذا، على الاكتفاء بفحص مقتضب وسطحي لهذا المشكل. سنحاول فقط رسم الخطوط العريضة لبحث مثير في هذا المجال.

إن كل تحدث أو قول، مُكوّن لكل، ترتبط به دلالة ومعنى محددان وفريدان. سنسمي معنى التحدث الكامل ثيمة (غرضاً) له.⁽¹⁾ يجب أن تكون الثيمة فريدة، وفي الحالة المعاكسة سوف لن نتوفر على أي أساس لتعريف التحدث (القول)،⁽²⁾ والواقع أن ثيمة التحدث مثلها مثل التحدث ذاته فريدة وغير قابلة للتكرار. وتبدو كـ تعبير عن وضعية تاريخية ملموسة يتولد عنها تحدث ما. إن التحدث التالي «كم الساعة الآن؟» يتخذ كل مرة معنى مخالفاً، وله بالتالي، في اصطلاحنا، ثيمة أخرى، يخضع للمقام التاريخي الملموس (تاريخي على الصعيد المجهرى) الذي قيل فيه ويشكل عنصراً من عناصره.

ومعنى هذا أن ثيمة التحدث لا تحددها فقط الصيغ اللسانية التي تتدخل في تركيبها (الكلمات، والصيغ الصرفية، أو التركيبية، والأصوات والنبرات) وإنما

تحددها أيضاً العناصر غير اللفظية المكونة للمقام. ويستحيل فهم التحدث إذا ما أغفلنا عناصر المقام أو إذا غابت عن البال أهم كلماته. إن ثيمة التحدث (القول) أمر محسوس مثل هذه اللحظة التاريخية التي ينتمي إليها. إن التحدث الذي يُعْتَبَرُ، بكل ما له من أهمية ملموسة، كظاهرة تاريخية، يتوفر وحده على ثيمة. تلك هي طبيعة الثيمة.

والواقع أننا إذا ما اقتصرنا على الطابع غير القابل للتكرار والفريد تاريخياً لكل تحدث ملموس فسنكون فعلاً جدليين رديئين. إن للتحدث - فضلاً عن الثيمة، أو بتحديد أكثر، داخل الثيمة - دلالة أيضاً. وعلى العكس من الثيمة تقصد بالدلالة عناصر القول القابلة للتكرار والتي تتماثل كلما وقع تكرارها. بدهي أن تكون هذه العناصر تجريدية : وإذا كان ليس لها وجود ملموس مستقل فلأنها تركز على أساس العرف، لكن ذلك لا يمنعها من أن تشكل جزءاً غير قابل للتصرف فيه وضروري للتحدث. إن ثيمة التحدث، في حقيقة الأمر، لا يمكن تحليلها. أما دلالتها، فهي على العكس من ذلك، يمكن أن تتحلل إلى متتالية من الدلالات المرتبطة بالعناصر اللسانية المؤلفة لها. إن ثيمة التحدث التالي : «كم الساعة الآن؟» يستحيل تقطيعها، إذا نظرنا إليها في علاقتها غير المنفصلة بالمقام التاريخي المحسوس. لكن دلالة التحدث : «كم الساعة الآن؟» تتماثل في كل الأحوال التاريخية التي تُنطَقُ فيها؛ وتتألف من دلالات كل الألفاظ التي هي جزء منها، ومن أشكال علاقتها الصرفية والتركيبية، ومن النبرة الاستفهامية الخ...

الثيمة نسق من الأدلة حيوي ومعتد، يسعى جاهداً إلى الالتصاق والتطابق مع شروط لحظة معينة من التطور. إنها رد فعل الوعي، وهو في الصيرورة، على الكائن في الصيرورة. أما الدلالة فهي جهاز تقني لتحقيق الثيمة. يستحيل طبعاً وضع حدود آلية ومطلقة بين الدلالة والثيمة. فلا ثيمة بدون دلالة ولا دلالة بدون ثيمة. أضف إلى ذلك أنه يستحيل ضبط دلالة لفظة معزولة (كما يحدث مثلاً أثناء تدريس لغة أجنبية) دون جعلها عنصراً من

عناصر الثيمة أي دون تأليف تحدث أو «مثال» عليها. من جهة أخرى لابد للثيمة من أن تركز على ثبوت ما للدلالة، وإلا فقدت صلتها بالسابق واللاحق أي أنها تفقد معناها إجمالاً.

تؤدي بنا دراسة ألسنة الشعوب البدائية والإحاثيات المعاصرة للدلالات إلى استخلاص ما يسمى بـ «تعمد» الفكر البدائي. لقد كان إنسان ما قبل التاريخ يستعمل كلمة واحدة لتعيين مظاهر متنوعة جداً تتصف في نظرنا بتنافر شديد. زيادة على أن الكلمة الواحدة تستطيع تعيين المفاهيم المتناقضة كلياً كالأعلى والأسفل، الأرض والسماء، الخير والشر، الخ...

يقول نيقولا مار N. Marr : «يكفي القول بأن الإحاثيات اللسانية المعاصرة توفر لنا إمكانية الوصول، بفضل بحوثها، إلى العصور التي كانت القبائل لا تمتلك فيها إلا كلمة واحدة فقط، هي كل ما في حوزتهم، لتغطية كل الدلالات التي كانت البشرية على وعي بها».⁽²⁾

لكن، قد يتساءل سائل : هل الكلمة الكلية - الدلالة كلمة فعلاً ؟ أجل، إنها كلمة. بل سنضيف : إذا كان مَرْكَبٌ إصائياً ما يحمل دلالة واحدة فقط، جامدة وغير متحركة، فلن يكون كلمة ولا دليلاً، وإنما سيكون إشارة فقط.⁽³⁾ تعدد الدلالات قرينة تجعل من الكلمة كلمة. ويمكن أن نقول ما يلي بصدد الكلمة الكلية - الدلالة التي يتحدث عنها (ن. مار) : إن كلمة كهذه ليس لها، في الواقع، أي دلالة : إنها ثيمة خالصة. ودلالاتها لا تنفصل عن المقام العيني الذي يقع إنجازها فيه. وتتغير هذه الدلالة بتغير المقام. هكذا تلتهم الثيمة الدلالة وتذيبها في ذاتها، غير تاركة لها أي إمكانية للثبوت والاستقرار وتأكيد نفسها إلى حد ما. لكن بقدر ما يتوسع مستودع المركبات الصوتية فإن الدلالات تشرع في الاستقرار متتبعه خطوط الاستعمال الثيماتي الرئيسي لهذه الكلمة أو تلك والتي غالباً ما تتكرر في حياة الجماعة.

إن الثيمة، كما سبق أن قلنا، ترتبط بالتحدث التام أو بالكلمة المعزولة، بشرط أن تُكوّن وحدها، فقط، تحدثاً تاماً. وهكذا فإن الكلمة الكلية الدلالة عند ما تُشكل دائماً قولاً تاماً (في حدود كونها لا تمتلك دلالة قارة). إن الدلالة تنتمي لكل عنصر كما تنتمي لجماع العناصر في علاقتها بالكل. وجلياً أننا نفقد الدلالة متى ما تنحينا كلياً عن العلاقة بالكل. لهذا السبب بالضبط يستحيل وضع حدود فاصلة بين الثيمة (الغرض) والدلالة.

وأفضل طريقة لصوغ العلاقة المتبادلة بين الثيمة والدلالة هي التالية : تشكل الثيمة الدرجة العليا والحقيقية للقدرة على الدلالة لسنياً. الواقع أن الثيمة وحدها، ووحدها فقط، تدل بكيفية محددة. في حين أن الدلالة هي الدرجة السفلى من القدرة على الإعناء. لا معنى للدلالة في حد ذاتها لأنها ليست سوى قدرة وإمكانية على أن تدل ضمن ثيمة محسوسة. وحسب التعريف الذي قدمنا يمكن أن يسير البحث عن دلالة هذا العنصر اللسني أو ذاك في اتجاهين : إما أن يسير في اتجاه الدرجة العليا أي الثيمة، وفي هذه الحالة فإن الأمر يتعلق بالبحث عن الدلالة السياقية لكلمة معينة في شروط القول الملموس. أو أن يسير في اتجاه الدرجة السفلى أي الدلالة، وفي هذه الحالة يتعلق الأمر بالبحث عن دلالة الكلمة داخل نسق اللسان، أو بتعبير آخر : البحث عن الكلمة الماثلة في قاموس.

من الضروري التفريق جيداً بين الثيمة والدلالة وفهم علاقاتها المتبادلة فهماً جيداً حتى يمكن تأسيس علم صلب للدلالة. لكن ليس هناك من يفهم، لحد الآن، أهمية هذا النهج. إننا لا نعثر على فرق مرض بين الدلالة الشائعة والدلالة العرضية، بين الدلالة الأساسية والدلالة الهامشية، بين التقرير والإيحاء الخ...

نجد في صلب هذا النوع من التمييزات ميلاً غير مبرر على الإطلاق لإعطاء قيمة أساسية إلى العنصر المركزي والدارج للدلالة، والذي يُعتبر - فضلاً عما سبق -

ذا وجود واقعي وقارٍ والأسوأ من ذلك أن هذه الثيمة، التي لا يتعلق الأمر أبداً بتحويلها إلى مجرد دلالة عرضية أو هامشية، غير مفهومة حتى الآن.

يتضح التمييز بين الثيمة والدلالة اتضاحاً خاصاً من خلال علاقته بقضية سنتطرق إليها هنا بسرعة، هي قضية الفهم. لقد سنحت لنا، سابقاً، فرصة الإشارة إلى نمط الفهم السلبي الذي يستبعد مسبقاً كل جواب. ويشكل إحدى صفات فقهاء اللغة. في حين أن الفهم الصائب الأصيل والحيوي، يحتوي، وبكيفية قبلية، على مشروع جواب. لاشيء يُمكننا من القبض على الثيمة سوى الفهم الفعال لأن التطور لا يُدرك إلا بواسطة التطور نفسه. إن فهم تحدث الغير معناه التوجه تبعاً لهذا القول وإحلاله في السياق الملائم له. وفي مقابل كل كلمة من كلمات التحدث الذي يجب علينا فك شفرته وفهم أدلته نضع مجموعة من الكلمات الخاصة بنا هي التي يتكون منها الجواب. وبقدر ما تكثر تلك الكلمات وتكون جوهرية بقدر ما يكون فهمنا أكثر عمقاً وواقعية.

بهذه الكيفية يُلَفِّي كلُّ عنصر من عناصر التحدث قابل للفصل على حدة ومتوفر على دلالة، وكذا القول في مجمله، نفسيهما منقولين إلى سياق آخر حي وفعال هو سياق الجواب. فالفهم صورة من صور الحوار يشكل بالنسبة للتحدث ما يشكله الجواب بالنسبة للجواب الآخر في الحوار. والفهم معناه أيضاً معارضة كلام المتكلم بكلام مضاد. ولا يقع البحث لكل كلمة عن مقابل يعادلها في اللسان الأصلي إلا أثناء فك رموز لسان أجنبي. لذلك لا مجال للقول بانتفاء الدلالة إلى الكلمة في حد ذاتها. والواقع أنها تنتمي إلى الكلمة بوصفها صلة وصل بين المتكلمين أي أنها لا تتحقق إلا في سيروية الفهم الفعال المؤدي إلى جواب. ولا توجد الدلالة في الكلمة ولا في روح المتكلم ولا حتى في روح المخاطب، بل هي أثر لتفاعل بين المتكلم والمتلقي يُمارَس على مادة، مركَّب صوتي معين. فهي الشرارة الكهربائية التي لا تندلع إلا عند احتكاك قطبين متناقضين. أما الذين لا يأخذون الثيمة بعين الاعتبار - لا يمكن التوصل إليها

وبلوغها إلا بفضل الفهم الفعال الحامل لجواب - والذين يبذلون كل ما في وسعهم بهدف تحديد دلالة الكلمة والوصول إلى قيمتها الدنيا، القارة دائماً، والمساوية لنفسها، فهُمْ كما لو كانوا يحاولون إشعال المصباح بعد أن قطعوا التيار. والتيار الكهربائي للتواصل هو وحده الذي يستطيع تزويد الكلمة بنور دلالتها.

ولنتقل الآن إلى قضية العلاقة المتبادلة بين التثمين والدلالة التي تلعب دوراً هاماً جداً في علم الدلالات. إن كل لفظة مُحَقَّقة لا تحمل فقط قيمة ودلالة بالمعنى الموضوعي - معنى المحتوى - لهذه الكلمات ولكنها تحمل أيضاً نبرة قيمة أو تثمينية أي أنه متى تجسد المحتوى الموضوعي في التعبير (نطقاً أو كتابة) في صورة كلام حي فإن نبرة تثمينية محددة تصحبه دوماً. لا وجود للكلمة بدون **نبرة تثمينية**.

ماكنه هذه النبرة ؟ وما هي علاقتها بالوجه الموضوعي للدلالة ؟ يتم نقل المستوى الأكثر وضوحاً في التثمين المجتمعي، وهو في الوقت نفسه الأكثر سطحية، والمضن في الكلمة، بواسطة النغمة التعبيرية. تتحدد النغمة في أغلب الأحوال بالمقام المباشر وغالباً ما تتحدد بالظروف الأكثر عرضة للزوال. حقاً إن التنعيم يمكن أن يكون أيضاً أساسياً جداً. وإليك هذه الحالة التقليدية التي تمثل التنعيم في الخطاب العادي. يحكي دوستويفسكي في «يوميات كاتب» :

«ذات أحد، وبعد أن أرخى الليل سدوله ، سنحت لي فرصة المشي بضع خطوات بجانب رهط من ستة عمال، مخمورين، وفجأة انتبهت إلى أنه يمكن التعبير عن أية فكرة وعن أي إحساس، بل حتى عن التأملات العميقة بواسطة اسم واحد أي بأبسط الاسماء [يتعلق الأمر بكلمة شائعة جداً تتكون من خمسة أحرف]. وهاهو ذا أحد الرجال يلفظ هذا الاسم، بصفاء وقوة، للتعبير عن النفي الأكثر ازدراء، وذلك بصدد شيء ما كان مدار حديثهم من قبل، وردّ عليه أحدهم مكرراً نفس الاسم لكن بنغمة ودلالة مغايرتين أشد المغايرة لمعارضة نفي

الأول. وفجأة بدأ الثالث يهيج ويشور على الأول. فقد تدخل بفضاضة وعنف بالغ وبحمية في المناقشة قاذفاً بنفس الاسم الذي اتخذ حالتئذ صيغة الشتم والسباب. حينئذ، تدخل الثاني من جديد لشم الثالث، ذاك الذي أهانه.

ماذا هناك يا فتى ؟ من تحسب نفسك ؟ بينما كنا تتناقش يهدوء فإذا بك تفقد زمام نفسك وتتهال علي بالشتائم ! « إلا أن هذه الفكرة عبر عنها بنفس الكلمة الصغيرة السحرية التي استعملت سابقاً، وتدل بأبسط الكيفيات على شيء معين؛ وفي الوقت نفسه رفع ساعده إلى أعلى ثم هوى به على كتف الرجل. لكن هاهو ذا رابع الفتيان، وأصغرهم عمراً، الذي التزم الصمت حتى الآن، يبدو وكأنه قد عثر على حل للمشكل الذي كان أصل النزاع، فيصيح بصوت تعلوه نبرة الرضى، رافعاً يده... «Eureka» هل وجد شيئاً ؟ لا لم يكن يصرخ بـ «Eureka»؛ وإنما اكتفى بترديد نفس الكلمة دائماً، تلك الكلمة التي لا يوردها أي قاموس، مجرد كلمة واحدة، لكن بنبرة التعجب المريح مع نوع من الهيجان، وبقوة كما يبدو، لأن السادس وهو أشدهم شراسة وأكبرهم عمراً، قام يعارضه ويسحق حماسة الفتى الغرير في طرفة عين، مكرراً بصوت جهير خفيض ومهيب وبرة الاحتجاج... دائماً نفس الاسم المحرّم ذكره في حضرة السيدات، وكل ذلك ليقول بأوضح عبارة : «لا داعي لأن تصرخ وتمزق حنجرتك... لقد فهمنا !» وهكذا ردّوا - دون أن ينطقوا بأي لفظ آخر - ست مرات متتابعة كلمتهم المفضلة، الواحد تلو الآخر.. لقد تفاهموا فيما بينهم..»

إن «التدخلات» الستة للعمال تتباين فيما بينها أشد التباين رغم أنها تركز كلها على كلمة واحدة. لا تشكل هذه الكلمة في الواقع سوى دعامة للتنعيم. لقد جرى النقاش بواسطة تنغيمات تعبر عن تشمينات المتكلمين. إن المقام المجتمعي

المباشر الذي يجري النقاش في إطاره هو الذي يحدد بصفة كلية هذه التثمينات كما يحدد النبرات والتنغيمات المطابقة لها. لذلك لا تحتاج هذه إلى دغامة ملموسة. في السجل العادي غالباً ما لا توجد أية علاقة للتنغيم بمحتوى الخطاب. وفي أغلب الأحوال تجد المادة التنغيمية المتراكمة داخلها متنفساً لها في الأبنية اللسانية التي لا تتكيف أبداً مع التنغيم المذكور. إضافة إلى أن التنغيم لا يندمج في المحتوى الثقافي، الموضوعي للتركيب. كثيراً ما يسبق الإنسان، وهو يعبر عن عواطفه، على الكلمة التي تخطر بالبال، صدفة، تنغيماً تعبيرياً عميقاً. إلا أنه في كثير من الأحوال، يتعلق الأمر بتعجب أو بعبارة فارغين من كل معنى. إن الكل، أو على الأقل تقريباً، يتوفر على أساليبه التعجبية وعباراته المفضلة. قد يحدث أحياناً أن نستعمل، بصفة عادية كلمة مشحونة جداً من الناحية الدلالية لحل أوضاع أو أزمت الحياة اليومية - سواء أكانت تافهة أم خطيرة - بكيفية تنغيمية خالصة. هناك عبارات تصلح كصامات أمان تنغيمية مثل [لا، لا، لا] «كيف، كيف» «ما هذا.. ما هذا» «طيب، طيب» الخ. إن الترديد المألوف لهذه الكلمات الصغيرة، أي أن التمثيط المفتعل للتشخيص الصوتي بقصد إعطاء التنغيم المتراكم متنفساً، يشكل ميزة خاصة. يمكن، بالطبع، أن ننطق نفس الكلمة المفضلة بما لا يحصى من التنغيمات المختلفة حسب المقامات والأوضاع المختلفة وما يفترضه قلب الأمزجة.

في جميع هذه الأحوال تتحقق الثيمة الملازمة لكل تحدث (لأن لأقوال كل عامل من العمال الستة ثيمة خاصة) كاملة بواسطة التنغيم التعبيري فقط، دون مساعدة من طرف دلالة الكلمات، ودون روابط نحوية. إن هذا النوع من النبرات التثمينية والتنغيمات المشاكلة لها لا يستطيع أبداً تجاوز الحدود الضيقة للمقام المباشر والحلقة المجتمعية الحميمية الصغيرة. ويمكن أن تسمى بالمساعدات الهامشية للدلالات اللسانية.

إلا أن الأمر لا يكون دائماً على هذا الحال. فكيفما كان التحدث، ومهما كانت سعة محتواه الدلالي والسماع المجتمعي الذي يحظى به، فإن التثمين يلعب

فيه دوراً حاسماً. صحيح أن التنعيم لا يؤدي القيمة التثمينية على نحو يفني بالمرام؛ وقد تصلح أساساً لتوجيه الاختيار وتوزيع العناصر الأكثر حملاً لمعنى التحدث. لا يمكن إنشاء مقال بدون طريقة تثمينية. يحتوي كل تحدث، بادئ ذي بدء، على توجه تثميني. لذلك نجد أن كل عنصر من عناصر التحدث الحي يتضمن معنى وتثميناً في الوقت نفسه. ولا شيء يبدو عارياً من كل قيمة تثمينية غير العناصر المجردة التي تكون نظام اللسان وليس بنية التحدث (المقال).

لقد توصل اللسانيون، بسبب بناء نظام لسني مجرد، إلى فصل التثميني عما له دلالة، وإلى اعتبار التثميني عنصراً دلالياً هامشياً، وتعبيراً عن علاقة فردية بين المتكلم وثيمة خطابه.⁽⁴⁾

يتحدث اللساني الروسي ج. سباط G. Spät عن التثميني كما لو كان يتحدث عن قيمة إحيائية للكلمة. ويسعى جاهداً إلى التمييز بين الدلالة الموضوعية (التقريرية) والإحياء التثميني، واضعاً إياه في دوائر مغايرة للواقع. إن فصلاً كهذا بين التقريري والتثميني يبدو لنا غير شرعي تماماً. فهو مبني على كون الوظائف التثمينية الأعمق لا تُدرك على سطح الخطاب. ورغم ذلك تتكون الدلالة الموضوعية بفضل التثميني. ويدل هذا على أن دلالة موضوعية معينة قد دخلت أفق المتكلمين سواء كان الأفق المباشر أو الأفق المجتمعي الموسع لفئة مجتمعية محددة. فضلاً على أن الدور الإبداعي في تحولات الدلالة يتوول إلى التثمين. وما التحول الدلالي، في نهاية المطاف، سوى إعادة تثمين: نقل كلمة معينة من سياق تثميني إلى آخر. فالكلمة إما أن ترفع إلى درجة عالية أو أن تُخفض إلى درك أسفل. ويؤدي عزل الدلالة عن التثمين، حتماً، إلى أن تصبح الأولى - وهي التي حُرمت من مكانتها في التطور المجتمعي الحي (وحيث تكون مختلطة دائماً بالتثمين) - موضوعاً أنطولوجياً، وأن تتحول إلى كائن مثالي، مفصول عن التطور التاريخي.

إذا كان الاهتمام بالثمين المجتمعي ضرورياً فهو بالضبط لفهم التطور التاريخي للثيمة والدلالات التي تتكوّن منها. يرتبط التطور الدلالي في اللسان دائماً بتطور الأفق التثميني لدى فئة مجتمعية معينة؛ أما فيما يخص تطور الأفق التثميني - بمعنى جميع ما له معنى، وهو شيء مهم في نظر جماعة معينة - فإن توسيع البنية التحتية الاقتصادية يحدده بأكمله. لم تكن لمربي الماشية في فجر العصور الإنسانية أية مشاغل إذ لم يكن هناك شيء مهم يثيره في الواقع. إن كل ما يحدث حتى أقاصي ثخوم الأرض، وحتى أقصى نجم يهم مباشرة الإنسان في نهاية العصر الرأسمالي. يتم هذا التوسع في الأفق التثميني بكيفية جدلية. إن المظاهر الجديدة في الوجود التي دخلت دائرة الاهتمام المجتمعي، وصارت موضوعات لكلام الإنسان ومغالاته، لا تترك العناصر التي اندمجت في الوجود قبلها آمنة في سلام، بل على العكس من ذلك تتصارع معها وتخضعها لإعادة التثمين، وتحولها من مكانها داخل كيان الأفق التثميني. هذا التطور الجدلي ينعكس في التطور الدلالي، فالدلالة الجديدة تتجلى في الدلالة القديمة وبواسطتها، لكن بهدف الدخول في تناقض ضد هذه الأخيرة وإعادة بنائها.

وهذا هو السبب في الصراع الدائم بين النبرات في كل مساحة دلالية في الوجود. لاشيء في تركيب المعنى يستطيع أن يحل مكاناً فوق التطور أو أن يستقل عن التوسع الجدلي للأفق المجتمعي. ويتسع المجتمع وهو في حالة الصيرورة ليدمج الكائن في حالة الصيرورة (الصائراً)، في هذه الصيرورة لا شيء يستقر أو يثبت. لهذا السبب تبتلع الثيمة الدلالة، وهي عنصر مجرد مساوٍ لذاته، وتمزقها التناقضات الحية لكي تعود أخيراً في شكل دلالة جديدة تتمتع باستقرار وهوية مؤقتين دائماً.

هوامش الفصل السابع

- (*) انظر بخصوص استعمال هذا المصطلح الثبت الملحق بهذا الكتاب. (م.ب).
- (1) طبعاً هذه تسمية تثير الريب، إن لفظة «ثيمة» [أو غرض] thème تشمل تحققه وإنجازه أيضاً. ولهذا السبب نجد من المهم تمييزه عن ثيمة الأثر الفني. واللفظة التي تكاد تشبهها هي الـ «وحدانية الفرضية» «L'unicité thématique».
- (2) «مراحل النظرية الياقنية» ص 278.
- (3) ويتجلى مما سبق أن كلمة أقدم عصر من عصور الإنسانية التي يتحدث عنها (مار) لانتبه في شيء الإشارة التي يحاول البعض أن يختزلوا اللغة إليها. الحقيقة أن الإشارة، وهي حاملة كل الدلالات، أقل اعتماداً من أي شيء آخر للتكيف مع شروط المقام المتغيرة، والواقع أن تحول الإشارة هو تعويضها بإشارة أخرى.
- (4) بهذه الكيفية عرف أنطون مارتي A. Marty التثميني بعد أن قام بتحليل دقيق ومفصل لدلالية الكلمات. راجع أنطون مارتي :
- Untersuchungen zur Grundlegung der allgemeine Grammatik und Sprach philosophie, Halle, 1908

نظرية التحدث وقضايا التركيب

لا توجد مقارنة خصبة للقضايا التركيبية تنبني على مبادئ اللسانيات ومناهجها التقليدية، خاصة منها النزعة الموضوعية المجردة التي وجدت فيها، هذه المناهج وهذه المبادئ، تعبيرها الأكثر وضوحاً ومنطقية. فالمقولات الأساسية للفكر اللساني المعاصر، والتي أُنجزت بشكل رئيس، انطلاقاً من علم اللسان المقارن للغات الهند - أوروبية، هذه المقولات من أولها إلى آخرها صوتية صرفة. إن هذا الفكر الذي تغذى من الصوتيات وعلم التصريف المقارن، ليس بقادر على أن يرى السمات الأخرى للسان إلا بمنظار الأشكال الصوتية والصرفية، ومن خلال هذا المنظار نفسه، يحاول أن يستشف قضايا التركيب، مما يقوده إلى أن يجعل منها قضايا صرفية.⁽¹⁾ لذلك يُغبن علم التركيب، وهذا ما يُقرُّ به معظم الباحثين في اللغات الهند - أوروبية، مرغمين. يتضح لنا ذلك إذا ما تذكرنا خصائص أساسية قائمة في إدراك اللغات الميتة، أي إذا ما تذكرنا أن هذا الإدراك محكوم في أساسه بأهداف فك رموز هذه اللغات وتعليمها.⁽²⁾

في حين أن لقضايا التركيب أهمية أولى في فهم اللغة وتطورها، فأشكال التركيب هي من بين أشكال اللغة، الأكثر اقتراباً من السمات المحسوسة للتحدث، ولأفعال الكلام، وكل تحاليل الخطاب التي تتناول تركيبه هي، تحاليل لمتن التحدث الحي. لذا، فإن إرجاعها إلى نظام لغوي منجرد هو أمر صعب. إن الأشكال

التركيبية هي أكثر ملموسية من الأشكال الصرفية أو الصوتية، وهي أكثر ارتباطاً بالشروط الواقعية للكلام. لذلك فنحن في تفكيرنا في الوقائع الحية للسان أعطينا الأولوية للأشكال التركيبية على حساب الأشكال الصرفية، أو الصوتية. لكن، ينتج، وبنفس القدر من الوضوح، عن هذا الذي قلناه، أن لا إمكانية لدراسة الأشكال التركيبية دراسة منتجة إلا في إطار إنجاز نظرية للتحدث. ومادام التحدث باعتباره كلاً سيبقى أرضاً مجهولة Terra incognita بالنسبة لعالم اللسان، فإنه لا مجال لفهم الأشكال التركيبية فهماً واقعياً ملموساً، غير مدرسي. ولقد سبق وقلنا إن التحدث التام يحتل موقعاً بالغ الرداءة في اللسانيات، حتى إنه يمكن القول، إن الفكر اللساني أضعاف، دون أمل بالعودة، رؤية الكلام من حيث هو كل.

إن اللساني يشعر بارتياح أكثر وسط الجملة. وكلما اقترب من تخوم الخطاب، من التحدث التام، فهو ليس مسلحاً لتناول الكل. ليس من بين مقولات اللسانيات مقولة تصلح لتحديد الكل. والواقع أن المقولات اللسانية لا يمكن تطبيقها، في حالتها هذه، إلا داخل التحدث، فهي ترفض أن تستخدم في تحديد التحدث ككل. وهكذا فإن المقولات الصرفية لا معنى لها إلا داخل التحدث. والشئ نفسه يقال عن المقولات التركيبية، مثلاً، مقولة الجملة Proposition إنها لا تحدد الجملة إلا داخل التحدث كعنصر من عناصره وليس ككل.

وليس لنا، كي تقتنع بأن كل مقولات اللسانيات هي مقولات تنطلق، أساساً، من العنصر، إلا أن ننظر في التحدث التام (تام نسبياً، ذلك أن كل تحدث هو جزء من سيرورة الكلام) المكوّن من كلمة واحدة. فنحن، إذا ما طبقنا مقولات اللسانيات كلها على هذه الكلمة، نجد فوراً البرهان على أن هذه المقولات لاتحدد الكلمة إلا من حيث هي عنصر ممكن من الخطاب، وليس من حيث هي تحدث تام، إن هذا العنصر الإضافي الذي يجعل من هذه الكلمة تحدثاً تاماً، يبقى مستعصياً على كل تصنيف مقولاتي أو تحديدات لسانية، على اختلافها. إن توسع

هذه الكلمة حتى حدود جملة تامة بكل مكوناتها لا يعطينا (حسب منهج الفرضيات المسبقة)، سوى جملة بسيطة وليس، طبعاً، تحدثاً تاماً. فنحن لو استعملنا أية مقولة من مقولات اللسانيات، لتحليل هذه العبارة، لما وجدنا أبداً ما يجعل منها تحدثاً تاماً. وبهذه الكيفية، إذا بقينا في حدود المقولات النحوية الفعلية، والتي هي مقولات اللسانيات المعاصرة، فإننا لن نضع أبداً يدنا على التحدث التام الذي لا يمكن القبض عليه. إن مقولات اللغة، هذه، تسحبنا بعناد من التحدث ومن بنيته نحو النظام المجرد للسان.

والواقع أن التحدث التام، ليس فقط، ما يفلت من كل تحديد لساني، بل أيضاً، مجموعة أجزاء التحدث - المنولوج - مهما كانت ضعيفة الاستقلال، وكذلك المقاطع التي يمكن فصل بعضها عن البعض الآخر ببداية الفقرات. إن تأليف المقاطع، بشكل تركيبى، هو تأليف متنوع إلى أقصى الحدود، وقد يكون مضمون هذه المقاطع في كلمة واحدة، وقد يكون في عدد من الجمل المعقدة. لذا فالقول بأن المقطع الواحد، يجب أن يشمل تعبير فكرة تامة، هو قول لا معنى له. في هذا المجال يلزمنا تحديد يرتكز إلى اللسان نفسه، لأن الصفة التي تدل على انتهاء فكرة ليس في أي حال من الأحوال تحديداً ذا طبيعة لسانية. وعلى افتراض أنه يمكن الفصل التام بين التحديدات اللسانية والتحديدات الإيدولوجية، فإنه لا يمكن البتة استبدال هذه بتلك.

ونحن لو نفذنا أكثر إلى الجوهر اللساني لمسألة المقاطع لا قتنعنا بأن المقاطع تشبه، في بعض سماتها الأساسية إجابات الحوار. إنها وعلى نحو ما حوارات مخففة ومحولة إلى أقوال - مونولوجات - ففي تقسيم الخطاب إلى أقسام مسماة، في شكلها المكتوب، مقاطع، نجد مواءمة بين هذا التقسيم وبين ردات فعل السامع أو القارئ المتوقعة. وكلما ضعفت المواءمة مع السامع أو كلما ضعف اعتبار ردات فعله، كلما صار القول كتلة واحدة وقلَّ وجود المقاطع.

إليك نماذج كلاسيكية من المقاطع : سؤال - جواب (هنا الكاتب يكتب الأسئلة والأجوبة)، هامش، توقع انتقادات ممكنة، اكتشاف الكاتب لتناقضات أو عدم تجانسي ظاهري في خطابه الخاص الخ...

إن الحالة التي يكون فيها الخطاب، أو قسم منه، موضوع تعليق لصاحبه (مثلا المقطع السابق) هي، بشكل خاص، حالة منتشرة. وهذا ما يحول انتباه المتكلم عن موضوع الخطاب إلى الخطاب نفسه. (تفكيره هو في خطابه الخاص به) إن هذا التحول من قطب الخطاب مشروط بانتباه السامع. ولو كان الخطاب لا يحسب أي حساب للسامع (وهذا، بالتأكيد، غير معقول)، لأصبحت إمكانية تفكيكه إلى مكونات، إمكانية قريبة من الصفر.

بالطبع، نحن هنا لا نهتم بتحليلات معينة، مشروطة بمهام، وبأهداف ميادين إيدولوجية خاصة، كما هو، مثلا، تفكيك المقاطع الشعرية إلى أبيات، أو كما هي التحليلات المحض منطقية، والتي هي من نوع : مقدمات، استنتاج، أطروحة نقيضها الخ...

إن دراسة أشكال التواصل اللفظي، وأشكال التحدث التام المطابقة لها، بإمكانها، هي فقط، أن تنير نظام المقاطع وكل القضايا المماثلة. وستبقى اللسانيات، طالما أنها توجه أبحاثها نحو التحدث - المنولوج المعزول، عاجزة عن تناول هذه المسائل في العمق. إن توضيح قضايا التركيب في عناصرها الدقيقة ليس ممكناً، هو أيضاً، إلا استناداً إلى قاعدة التواصل اللفظي. لذا يجب إجراء مراجعة دقيقة لكل المقولات اللسانية التي تذهب هذا المذهب. فما أظهره علم التركيب، حالياً، من اهتمام بالتنغيمات وبالمحاولات التي واكبت ذلك بغية تجديد تحديد الوحدات التركيبية، عن طريق إيلاء التنغيم اهتماماً أدق وتمييزاً أكثر، يبدو لنا قليل الجدوى. وهو لن يكون مثمراً إلا بفهم أسس التواصل اللفظي فهماً سليماً.

سوف نخصّص الفصول اللاحقة من دراستنا هذه لقضية خاصة من قضايا علم التركيب، فمن المهم، أحياناً، أن نلقي ضوءاً جديداً على ما هو معروف ومدرس، ظاهرياً، بشكل سليم. نلقي مثلاً هذا الضوء، من خلال تَمْشُكُلٍ جديدٍ لهذا المدرس، وأن نوضح، بطرح مجموعة من الأسئلة موجهة جيداً. هذا الأمر، يفيد، بشكل خاص، في الميادين التي ينهار البحث فيها تحت ثقل كتلة من عمليات الوصف ومن التصنيفات الحادة، المفصلة، لكن تبدو في الظاهر خاصة، ثانوية المنفعة، لكن لها، في الحقيقة، دلالة عميقة للعلم. هكذا يمكننا، بفضل طرح جيد للقضية، أن نضئ طاقة منهجية مطمورة.

إن واقعة «محورية» من هذا النوع ومثمرة جداً، تُطرح علينا إنها واقعة خطاب الغير. ونعني بذلك الخطاطبات اللسانية (خطاب مباشر، خطاب غير مباشر، خطاب غير مباشر حى)، وتعديلات هذه الخطاطبات ومتغيراتها التي نصادفها في اللغة والتي تستعمل لنقل تحدثات الغير، ولدمج هذه التحدثات من حيث هي صادرة عن آخرين، في سياق مونولوج متماسك. إن المنفعة المنهجية الاستثنائية التي تقدمها هذه الأعمال لم يسبق قط أن جرى تمييزها على الوجه الأصح. لم يعرف الباحثون كيف يرون في هذه القضية التركيبية، التي تبدو، وللوهلة الأولى، ثانوية، القضايا الكبرى التي تطرحها على اللسانيات.⁽⁴⁾ إن اهتمام التوجه الاجتماعي اهتماماً عملياً باللسان هو الذي سمح باكتشاف الدلالة المنهجية لهذه الوقائع ومظهرها الكاشف.

إن المشكل الذي سننكب عليه بالدرس هو إعطاء توجه اجتماعي لظاهرة نقل كلام الغير. عبر هذه القضية، سنحاول رسم طرق المنهج الاجتماعي في اللسانيات. ونحن لاندعي أننا سنحقق استنتاجات إيجابية كبرى، لها صفة تاريخية. فالعدة التي جمعنا تكفي لعرض المشكلة وإظهار مدى ضرورة توجيهها توجهها اجتماعياً. لذا فهي أبعد من أن تكون كافية لاستخلاص تعميمات تاريخية ذات مغزى عميق. مثل هذه التعميمات ستبقى في حالة فرضيات أولية.

هوامش الفصل الثامن

- (1) إن هذا الميل الخفي لمعالجة التركيب كالتعريف، يدل على أن التفكير المدرسي يهيمن في التركيب أكثر من هيمنته في أي شيء آخر في اللسانيات.
- (2) يجب إضافة الأهداف الخاصة باللسانيات المقارنة : وضع قرابة بين اللغات وسلمها الترتيبي العام. هذه الأهداف أكثر تدعياً لما لعلم الأصوات من مكانة مميزة في التفكير اللساني، ونحن، مع الأسف، لم نتمكن، في إطار هذا العمل، من مقارنة القضايا اللسانية المقارنة، بالرغم من أهميتها الضخمة بالنسبة لفلسفة اللغة، ولما تحتله من مكانة في البحث اللساني المعاصر، فبالأمر يتعلق بموضوع جدّ معقد، ومن أجل معالجته، ولو بطريقة سطحية، لابد، صراحةً، من توسيع حقل هذا الكتاب.
- (3) نحن هنا لا نضع سوى خطوط رئيسية لمسألة المقاطع، قد تبدو تأكيداتنا دوغماتية، ذلك أننا لا نستطيع بطلها مع مواد مناسبة لهذا السبب أضف أننا نبسط المسألة. ففي النصوص المكتوبة، تسمح بداية الفقرة التي تعلن عن المقاطع، بتقطيع الخطاب المونولوج بطرق عدة. ونحن هنا لا نقارب سوى النماذج الرئيسية لتقطيع الخطاب، والتي تقتضي النظر إلى المؤلف وأخذ فهمه للنشط بعين الاعتبار.
- (4) إن باشكوفسكي، مثلاً، لا يلاحظ، في علم تركيبه، أن ثمة أربع صفحات للسؤال، انظر أم، باشكوفسكي. Ruskij sintaksis v. nauchnom osvещenije (التركيب الروسي في ضوء العلم)، موسكو 1920 ص : 465 - 468.

خطاب الغير

الخطاب المروي خطاب في الخطاب، وتحدث في التحدث (قول في قول)، لكنه، في الوقت ذاته، خطاب عن الخطاب وتحدث عن التحدث.

لا يشكل هذا الذي نتحدث عنه سوى محتوى الخطاب، و(ثيمة) كلامنا. والمثال على هذه الثيمة التي ليست سوى ثيمة فقط هو «الطبيعة» أو «الإنسان» أو «الجملة التابعة» (باعتبارها أحد مواضيع علم التركيب). لكن خطاب الغير يشكل ما هو أكثر من مجرد ثيمة (غرض) للخطاب، فهو قادر على أن يقتحم الخطاب، ويدخل في بنائه التركيبي «بصفته الشخصية» إذا أمكن التعبير، باعتباره عنصراً مكوناً له خصوصيته. ويحتفظ الخطاب المروي - إضافة لما سبق - باستقلاله البنيوي والدلالي، دون أن يفسد، بذلك الحبكة اللسنية للسياق الذي أدمجه. فضلاً على أن التحدث المروي لا يمكن تخصيصه وتمييزه إلا بشكل سطحي، لأنه ليس سوى ثيمة للخطاب. ولا بد، للولوج إلى لب محتواه، من إدماجه في بناء الخطاب السردى. وإذا ما انحصرنا في حدود التمثيل الثيماتى (الغرضي) للخطاب المروي فإنه يمكن الإجابة عن أسئلة «كيف» و«عم» يتحدث فلان؟» أما بخصوص «ماذا يقول؟» فإنه لا يمكن توضيحه إلا إذا بثنا أقواله وأرسلناها في شكل خطاب غير مباشر إذا ما دعت الضرورات إلى ذلك.

إلا أن التحدث المروي بشكل، في الوقت ذاته، وفي نطاق كونه عنصراً بُنْيَوِيّاً في الخطاب السردى - لأنه مندمج فيه عملياً، - ثيمة (غرض) الخطاب السردى. إنه جزء لا يتجزأ من وحدته الثيمائية (الغرضية)؛ بوصفه تحدثاً مروياً؛ أما ثيمته الخاصة فهي تشكل ثيمة الثيمة التي يكونها الخطاب المروي.

يعتبر المتكلم الخطاب المرويّ تحدثاً (قول) ذات أخرى، وهو تحدث مستقل تمام الاستقلال في أصله، يتوفر على بناء كامل ويقع خارج السياق السردى. انطلاقاً من وضعية الاستقلالية هذه ينتقل خطاب الغير إلى السياق السردى، محتفظاً، في الوقت ذاته، بمحتواه، وعلى الأقل، بعناصر أولية من مجموع مقوماته اللسانية ومن استقلاليته الأصليين. يُهيئ تحدث الراوى - بعد إدماج تحدث آخر في تأليفه - قواعد أسلوبية وتركيبية وتأليفية لاستيعاب هذا الأخير جزئياً ويهدف ضمه إلى وحدانيته التركيبية والأسلوبية والتأليفية مع المحافظة على الاستقلال الأصلي لخطاب الغير ولو في شكل بدائي. إذ بدون ذلك لا يمكن إدراكه وفهمه تمام الفهم والإدراك.

في اللغات المعاصرة تميل بعض منوعات الخطاب غير المباشر - وعلى الخصوص الخطاب غير المباشر الحر - ميلاً ملازماً إلى نقل التحدث المروي من مجال البناء اللساني إلى الصعيد الثيماتي (الغرضي) للمحتوى. ورغم ذلك فحتى هنا لا يذوب الكلام المروي في السياق السردى ولن يذوب كلياً : فلا يبقى المحتوى الدلالي وحده فقط مستقراً نسبياً وإنما حتى بنية التحدث المروي تبقى مستقرة أيضاً. وهكذا تتجلى في أشكال بث خطاب الغير علاقة فعالة بين تحدث وآخر، ولا يتم هذا على المستوى (الثيماتي) وإنما بواسطة أبنية قارة منتمية للسان.

ومع ذلك، فإن ظاهرة رد فعل الكلمة على الكلمة تختلف جذرياً عما يحدث في الحوار. إذ أن الأجوبة في الحوار تكون منفصلة نحوياً تمام الانفصال، وغير مُدمجة في سياق واحد. الواقع أنه لا توجد صيغ تركيبية تكمن وظيفتها في

بناء وحدة الحوار. وإذا ظهر الحوار في سياق الخطاب السردى فإننا سنواجه فقط حالة خطاب مباشر، أي أحد أشكال الظاهرة التي درسنا.

لقد بدأت مشكلة الحوار تستقطب اهتمام وانتباه اللسنيين أكثر فأكثر، بل إنها تحتل مباشرة، مركز المشاغل، أحياناً، في اللسانيات.⁽¹⁾ وهذا أمر واضح تمام الوضوح لأن الوحدة القاعدية الحقيقية للسان - الكلام (Sprache als Rede) ليست هي التحدث - الحوار الداخلي الوحيد والمعزول، كما هو معروف، ولكنها تفاعل تحدثين على الأقل أي الحوار. لكن الدراسة الخصبة للحوار تفترض تفحص أشكال الحوار المروي عن قرب، في نطاق كون الاتجاهات الأساسية الثابتة للإدراك الفعال لخطاب الغير تبرز فيه. إلا أن هذا النمط من الإدراك يبدو أساسياً بالنسبة للحوار أيضاً.

كيف ندرك، في الواقع، خطاب الغير؟ كيف تحس الذات المتلقية، في وعيها بتحدث الغير، هذا الوعي الذي يعبّر بواسطة الخطاب الداخلي؟ كيف يستوعب الوعي الخطاب بفعالية، وما هو التأثير الذي يمارسه الخطاب على توجيه الكلام الذي سيتلفظ به المتلقي من بعد؟ إننا نعثر بالفعل، في صيغ الخطاب المروي على وثيقة توضح هذا المشكل. وستقدم لنا هذه الوثيقة - إذا ما عرفنا كيف نقرأها - توضيحات وإرشادات عن الاتجاهات المجتمعية الثابتة، المميزة للإدراك الفعال لخطاب الغير، والمتجلية في صيغ اللسان، وليس عن السيرورات الذاتية - النفسانية العابرة والعارضة التي تحدث في «روح» المتلقي. لا تقع إوالية هذه السيرورة في الروح الفردية ولكن في المجتمع الذي لا يختار ولا يَنْحَوُّ - أي لا يضم إلى البنيات النحوية للسان - سوى عناصر الإدراك الفعال والتثميني لتحدث الغير أي العناصر المميزة والملائمة والثابتة من الوجهة المجتمعية، والتي تركز - بالتالي - على أسس في الحياة الاقتصادية لجماعة لسانية معينة.

توجد، بالطبع، فروق جوهرية بين الإدراك الفعال لخطاب الغير وإرساله [بته] داخل سياق ما. من الملائم اعتبار ذلك في الحسبان. لكل بث - ولاسيما

البث المكتوب - هدفه الخاص : حكاية، تقرير عن مقابلة، جدال علمي، الخ... زيادة على أن التقرير موضوع لحساب شخص ثالث أي لأجل المتلقي الحقيقي للأقوال المروية. لهذا التوجه نحو طرف ثالث أهمية رئيسية : لأنه يعضد تأثير القوى المجتمعية المنسقة على نمط إدراك الخطاب. إننا حين نجيب مخاطباً - في مقام تبادلٍ حوارٍ فعلي - لا نردد عادة في خطابنا الخاص، نفس الكلام الذي تلفظ به هذا المخاطب. ولا نفعل ذلك إلا في الحالات الاستثنائية : للتأكيد على أننا فهمنا حق الفهم وأصوبه، أو لضبط المحاور وتحميله تبعات كلامه الخ... يجب اعتبار كل هذه الخصائص المميزة لمقام البث. لكن ذلك لا يُصيب جوهر المشكلة بأدنى فساد. ولا تساهم شروط البث وأهدافه إلا في تحقيق ما هو مائل مسبقاً في اتجاهات الإدراك الفعال ضمن إطار الخطاب الداخلي. إلا أن هذه الاتجاهات لا تستطيع أن تنمو بدورها - إلا في حدود أشكال بث الخطاب الموجود في اللسان.

من الطبيعي ألا نسعى مطلقاً للتأكيد، مثلاً، على أن الصيغ التركيبية للخطابات المباشرة أو غير المباشرة تعبر بكيفية مباشرة وفورية عن اتجاهات وأشكال الإدراك الفعال والتثميني لتحدث الغير. بدهي أن السيرورة لم تتم مباشرة في صيغة خطاب مباشر أو غير مباشر. ولا يتعلق الأمر هنا إلا بخطاطات قارة. لكن يتحتم القول بأن هذه الخطاطات وتنويعاتها لم تستطع الظهور والتكون إلا اقتفاءً للتوجيهات التي رسمتها لها التيارات المسيطرة في إدراك خطاب الغير. زيادة على أن هذه الخطاطات تمارس - في حدود أنها تكونت في اللسان وفيه توجد فعلاً - تأثيراً منسقاً، ومحفزاً أو كابحاً لنمو تيارات الإدراك التثميني، الذي تحدد هذه الصيغ، بالضبط، حقل نشاطه.

ليس اللسان بانعكاس للترددات والحيرة الذاتية - النفسانية وإنما هو انعكاس لعلاقات المتكلمين المجتمعية القارة. ونلاحظ طغيان هذه الصيغة أو تلك، وتارة هذه التنويعات أو تلك الأخرى بحسب الألسنة، وبحسب العصور أو الفئات المجتمعية

وبحسب سير السياق في هذا الاتجاه الخاص أو ذاك. يدل كل هذا على ضعف أو قوة تيارات التوجيه المتبادل والمجتمعي للمتكلمين؛ لأن الصيغ اللسانية تكون منذ الأزل، البصمات والآثار الثابتة لهذه التيارات. وإذا ما أبعدت صيغة ما - في بعض الشروط المحددة بدقة - إلى الظل (مثلما حدث لبعض تنويعات الخطاب غير المباشر في الرواية الروسية المعاصرة، والحق أنها تنويعات من الصنف العقلاني - الدوغمائي بالضبط) فإن ذلك برهان إذن على أن التيارات السائدة في إدراك وتشمين تحدث الغير تجد صعوبة بالغة في الظهور من خلال هذه الأشكال، لأن هذه الأخيرة تكبحها ولا تفسح لها مجالاً كافياً.

إن كل جوهر الإدراك التشميني لتحدث الغير، وكل ما يمكن أن يكون دالاً إيدولوجياً، له عبارته في الخطاب الداخلي. وليس ذاك الذي يدرك تحدث الغير بكائن أخرس، محروم من نعمة الكلام، بل إنه، على العكس، كائن مليء بأقوال داخلية. فالخطاب الداخلي يتوسط له [في تقل] كل نشاطه الذهني الذي يمكن أن نسميه «الملكة الإدراكية» ومن هنا تتم عملية الالتحام بالخطاب المسدرك من الخارج. إن الكلام يسير نحو الكلام. ففي إطار الخطاب الداخلي، بالتحديد، يتم إدراك تحدث الغير، وفهمه وتشمينه أي التوجه الفعال الذي يتوجهه المتكلم. تجري هذه السيرة على مستويين : فمن جهة يردُّ تحدث الغير ليوضع في سياق التعليق الواقعي (الذي يختلط في جزء منه بما نسميه الملكة الإدراكية للكلام)؛ وتنشأ في المقام [الوضعية] (الداخلي والخارجي) علاقة بالتعبير الوجهي (facial) الخ... وفي الوقت ذاته يتهى الجواب (Gengerede). وبدهي أن تذوب هاتان العمليتان أي الجواب الداخلي والتعليق المحقق⁽²⁾ بشكل عضوي في وحدانية الإدراك الفعال ولا تنفصلان إلا بشكل تجريدي. يعبر صعيد الإدراك عن نفسيهما ويتجسدان موضوعياً في السياق السردي الذي يشمل الخطاب المروي. وكيفما كانت خصوصية توجه سياق معين، سواء أعلق الأمر بأثر أدبي أم بمقال سجالي، أم بمرافعة محام الخ... فإننا نميز فيها بين تيارين اثنين : التعليق

المحقق من جهة، والجواب من جهة أخرى؛ وعادقما يسيطر أحدهما على الآخر. إن علاقات حيوية معقدة ومتوترة تُوَحِّدُ بين الخطاب المروي والسياق السردى. ويستحيل فهم قضية بث الخطاب دون أخذ ذلك بعين الاعتبار.

يكمن الخطأ الأساسي الذي ارتكبه الباحثون الذين عكفوا، من قبل، على دراسة أشكال بث خطاب الغير في أنهم فصلوا هذا الأخير فصلاً تاماً عن السياق السردى. وهذا هو مصدر الطابع الثبوتى للبحوث الجارية في هذا الميدان (وينطبق الشيء نفسه على كل البحوث في ميدان علم التركيب). ومع ذلك فإن الموضوع الحقيقي للبحث يجب أن يكون، بالضبط، هو التفاعل الحيوي بين هذين البعدين: الخطاب الواجب إرساله والخطاب المستعمل في الإرسال. الواقع أن لهما وجوداً فعلياً، فهما لا يتشكلان ولا يعيشان إلا عبر هذه العلاقات المتبادلة وليس في عزلة. وما الخطاب المروي وسياق الإرسال سوى طرفين في هذه العلاقة المتبادلة الحيوية، وتعكس هذه الحيوية، بدورها، حيوية العلاقات المجتمعية المتبادلة بين الأفراد أثناء تواصلهم اللفظي - الإيدولوجي (يتعلق الأمر هنا، طبعاً، بالتيارات الأساسية القارة لهذا التواصل).

في أي اتجاه يمكن أن تنمو حيوية العلاقة المتبادلة بين الخطاب السردى والخطاب المروي ؟ إننا أمام وجهتين رئيسيتين :

أولاً، يمكن أن يهدف التيار الأساسي، تيار رد الفعل النشط على خطاب الغير إلى الحفاظ على وحدة هذا الأخير وتَمَامِيَّتِهِ وأصالته. يمكن للسان أن يبذل ما في وسعه لتحديد الخطاب المروي بحدود واضحة وثابتة. في هذه الحالة، تكمن وظيفة الخطاطات اللسانية وتنويعاتها في عزل الخطاب المروي بأوضح كيفية وأشدّها صرامة، وفي حمايته من التسرب عبر تنغيمات المؤلف الخاصة، وفي تبسيط خصائصه اللسانية الفردية وتعزيدها.

هذا هو التيار الأول، ومن المناسب أن نتبين بوضوح، في هذا الإطار، إلى أي حد يكون الإدراك المجتمعي لخطاب الغير متميزاً لدى جماعة لسانية معينة،

وإلى أي حد تُدرك التعابير، والخصوصيات الأسلوبية للخطاب، والزخرف المعجمي الخ... إدراكاً مغايراً، وإلى أي حد تتوفر على دلالة مجتمعية. وإلا فإن خطاب الغير لا يُدرك، بالتالي، إلا كفعل مجتمعي تام، أو كاتخاذ المتكلم لموقف غير قابل للتحليل. أي أن لماذا؟ الخطاب وحدها المدركة في حين أن كيف؟ تبقى خارج مجال الفهم. إن هذا النوع من الإدراك والبهت لخطاب الغير، غير المُشخّص لِسْنِيّاً [المبني للمجهول] والذي يقصد إلى المعنى الموضوعي مباشرة، يسيطر في الفرنسية القديمة والمتوسطة (يلاحظ في هذا المثال الأخير تطور مهم لتنويعات الخطاب غير المباشر الذي ليس له فاعل ظاهري).⁽³⁾ ونعثر على هذا النوع ذاته في الوثائق الروسية القديمة، إلا أنه لا توجد بتاتاً أية خطاطة للخطاب غير المباشر. إن النوع المسيطر فيها هو الخطاب المباشر ذو الفاعل المضمر (بالمعنى اللسني).⁽⁴⁾

من الملائم أيضاً - في إطار التيار الأول - تبيين درجة الصرامة الإيديولوجية، ودرجة النزعة السلطوية والوثوقية المترتبة التي تصاحب إدراك الخطاب، وكلما كان الكلام أكثر وثوقية كان الإدراك التثميني أقل تقبلاً للانزلاق من الصواب إلى الخطأ، ومن الخير إلى الشر، وكانت أشكال بث خطاب الغير لا شخصية (مبنية للمجهول). الحقيقة أنه يجب على كل التثمينات المجتمعية أن تنشئ تناوبات واضحة ومحسومة، إذ لا مجال هنا لموقف إيجابي مهتم بكل المكونات المُفَرِّدَة individualisantes لتحدث الغير. إن مثل هذه الوثوقية (الدوغمائية) المستبعدة تشكل طابعاً مميزاً للنصوص المكتوبة بالفرنسية الوسطى، ولوثائقنا الخاصة القديمة أيضاً. يتسم القرن الـ 17 في فرنسا والقرن الـ 18 عندنا بوثوقية عقلانية تعالج المكون الفردي للخطاب بالكيفية نفسها، وإن كانت تفعل ذلك بميولات مختلفة. إن التنويعات الموضوعية - التحليلية للخطاب غير المباشر، والتنويعات البلاغية للخطاب المباشر هي التي تسيطر في إطار الوثوقية العقلانية. فالحدود الفاصلة بين الخطاب المروي وباقي التحدث قد حسمَ رَسْمُهَا ولا يمكن اختراقها.

سنميل إلى تسمية هذا التوجيه الأول لحيوية الترابط اللفظي في التحدث السردى والخطاب المروي باسم «الأسلوب السطري» لبث خطاب الغير، مُسْتَقِينِ المِباراة من الناقد الفني فولفلان Wolflin وهي (Der lineare stil). وينحو أساساً إلى خلق دوائر خارجية واضحة تحيط بالخطاب المروي مستجيبة لضعف في العامل الفردي الداخلي. وفي حالة ما إذا وَجِدَ تجانسٌ أسلوبى تام عبر النص كله (حين يتحدث المؤلف وأبطاله اللغة نفسها) فإن الخطاب الذي أنشئ على اعتبار أنه خطاب الغير يحقق بساطة ومرونة قصويين.

ونلاحظ في التيار الثاني، تيار حيوية وتأويل التحدث والخطاب المروي سيرورات يطبعها تعارض حاد. فاللغة تبلور وسائل أدق وألسن لتمكن المؤلف من دس أجوبته وتعليقاته في تلافيف خطاب الغير. ويحاول السياق السردى جاهداً حل بنية الخطاب المروي الصلبة والمغلقة؛ والقضاء على هذا الخطاب ومحو حدوده. يمكننا أن نسمي أسلوب بث خطاب الغير بـ «الأسلوب العجيب». وتتمثل نزعتيه في التخفيف من حدة دوائر كلام الغير الخارجية الواضحة. فضلاً على أن الخطاب نفسه أكثر تَفَرُّداً. ويمكن لمختلف مظاهر التحدث (القول) أن تتضح بدقة. وليس معناه الموضوعي هو وحده المُدْرَكُ فقط، أي الإثبات المتضمن فيه، ولكن كل الخصائص اللسانية لتحقيقه اللفظي أيضاً.

ويوجد أيضاً، في إطار هذا التيار الثاني، تشكيلة من النماذج، إذ يمكن للراوي أن يمحو، عن عمد، حدود الخطاب المروي ليلوِّنه بنبراته، بفكاهته، بسخريته وبكراهيته، ببهجته أو باحتقاره. ويشكل هذا النوع طابعاً مميزاً لعهد النهضة (خصوصاً في الفرنسية)، ولنهاية القرن 18 وللقرون 19 كله تقريباً. وفي هذه الحالة تسعى الوثوقية الاستبدادية والعقلانية نحو الامحاء التام. أما المسيطر فهو نوع من النسبية في التثمينات المجتمعية، مما يشجع، إلى حد كبير، الإدراك الإيجابي والحدي لكل دقائق الفروقات اللسانية الفردية في الفكر، للآراء، وللمواظف. على هذه الأرضية بالضبط ينمو «تلوين» تحدث الغير، مؤدياً في بعض

الاجتياز إلى إضعاف المكون الدلالي للكلمة (ففي المدرسة الطبيعية مثلاً، وعند قول الذات، تفقد أقوال الأبطال أحياناً معناها الموضوعي نهائياً، وتصير أشياء بصرية مثلها مثل اللباس، والمظهر الخارجي، والعناصر المؤلفة للوحة العادات الخ).

لكن يوجد أيضاً نموذج آخر يقع فيه ثقل ما هو سائد في الخطاب إلى الخطاب المروي، فيصير، لهذا السبب، أقوى وأنشط من السياق السردى الذى يوظفه، والذي يشرع - بشكل من الأشكال - في ابتلاع هذا الأخير. إن السياق السردى يفقد الموضوعية الكبرى الملازمة له عادةً، بالنسبة للخطاب المروي؛ في ظل هذه الشروط يصير السياق السردى مُذكرًا، ويعي نفسه بصفته «خطاباً للغير»، يصب بنفس القدر من الذاتية تماماً مثل الحقيقي. وغالباً ما يتجلى هذا، في الآثار الأدبية، على مستوى التأليف، من خلال ظهور «راوي» يحل محل المؤلف الحقيقي. وخطابه على نفس القدر من الفرقة و«التلوين»، ولا يتوفر على سلطوية إيديولوجية تماماً كخطاب الشخصيات. إن موقف الراوي دقيق، ويتحدث في عالمة الأحوال لغة الأبطال المشخصين. وهو ليس بقادر حتى على معارضة مواقفهم الذاتية بعالم أشد تسلطاً واستبداداً وأكثر موضوعية. على هذا النمط تبدو الحكاية عند دوستويفسكي وأندري بيلي A. Belyi، وريميزوف Remizov، و Sollogoub وعند الروائيين الروس المعاصرين.⁽⁶⁾

إذا كان هجوم السياق السردى على الخطاب المروي يحمل علامة المثالية أو البرعة الجماعية Collectivisme الخفيتين، والمتعلقتين بإدراك خطاب الغير فإن تحليل السياق السردى برهان على موقف فرداني نسبي في إدراك الخطاب. إن التحدث المروي والذاتى يعارضه سياق سردى ذاتى عن وعي هو الآخر، وله طابع التلقين والجواب أو الرد.

إن التباين الثانى يتميز، كآله، بنمو النماذج المختلطة لبث الخطاب نمواً دائماً. الخطاب غير المباشر الذى ليس له فاعل ظاهر، وعلى الخصوص، الخطاب

غير المباشر الحر وهو الشكل النهائي لضعف حدود الخطاب المروي. إن تنويعات الخطابين المباشر وغير المباشر المسيطرة هي تلك المتصفة بالمرونة والقبالة لتسرب تيارات السياق السردى (الخطاب المباشر المشتت، والصيغ اللفظية التحليلية للخطاب غير المباشر الخ...).

ويستحسن، خلال تفحص تيارات الإدراك الفعال للخطاب المروي، أن تُؤخذ بعين الاعتبار، في كل حين، جميع خصوصيات وقائع اللسان المدروسة. إن للهدف الذي يرمي إليه السياق السردى أهمية من نوع خاص. من هذا الجانب، يبتدئ الخطاب الأدبي، بدقة ومهارة أكثر من غيره، كل التحولات في التوجه المجتمعي - اللفظي المتبادل. إن الخطاب البلاغي، بخلاف الخطاب الأدبي، لا يتمتع بنفس القدر من الحرية - بسبب طبيعة توجهه ذاتها، - في طريقة معالجته لأقوال الغير. فالبلاغة تحتم معاينة حدود خطاب الغير بوضوح تام. فالإحساس الحاد بملكية الكلام والانشغال المتشدد بالأصالة يلزامانه. إن جوهر لسان البلاغة القانونية عبارة عن إحساس محدد جداً بالذاتية اللفظية لدى الأطراف الحاضرين في محاكمة، تجاه موضوعية الحكم. وتشبهها البلاغة السياسية. ومن الأهمية بمكان تحديد الوزن الخاص بالخطابات البلاغية، والقانونية، والسياسية في الوعي اللسني لفئة مجتمعية معينة في زمن معين. ومن المهم دائماً، من جهة أخرى، أن يؤخذ المقام المجتمعي - التراتبي للكلام الذي يكون في حالة بث بعين الاعتبار. وكلما لوحظ أن الكلام المروي يحتل مستوى تراتبيا عاليا كلما كانت حدوده واضحة وصغبت منأله على أي ميل إلى التعليق أو الجواب. وهكذا، نلاحظ، داخل إطار الاتباعية الجديدة، وفي الأجناس الصغرى، انزياحات هائلة بالنسبة للأسلوب السطري العقلاني - الدوغمائي لبث خطاب الغير. إنها لميزة بارزة أن يصل الخطاب غير المباشر الحر، في البداية، إلى أقصى درجات نموه في خرافات وحكايات لافوتتين بالضبط.

تلخيصاً لما قلناه عن التيارات الممكنة للترابط الحيوي للخطاب المروي
بالسياق السردى نستطيع أن نقترح ترتيبها حسب فترات : الوثوقية السلطوية
ويطبعها الأسلوب الفخم monumental السطري، وغير المسند إلى شخص، في بث
خطاب الغير (العصور الوسطى)؛ الوثوقية العقلانية بأسلوبها السطري الأدق
والأرق والأوضح (ق. 17 «وق 18»، الفردانية الواقعية والنقدية بأسلوبها
المجازي المنسق image، وميلها إلى تسريب الخطاب المروي من خلال أجوبة
وتعليقات المؤلف (نهاية القرن 18 «وخلال ق 19»، وأخيراً الفردانية النسبوية
بإذابتها للسياق السردى (المرحلة المعاصرة).

لا يوجد اللسان بذاته، ولكن في علاقة بالتحدث الملموس باعتباره تجلياً
فردياً، وبالنسبة لواقعة الكلام الملموسة. لا يرتبط اللسان ويلتحم مع التواصل
المجتمعي إلا من خلال التحدث، ومن خلاله يتشبع بقواه الحية، ويصير واقعاً
حقيقياً. إن شروط التواصل اللفظي، وأشكاله، ووسائل التمايز تحددها الشروط
المجتمعية - الاقتصادية للعصر. إن شروط التواصل المجتمعي اللفظي المتغيرة
حاسمة تمام الحسم في تحديد التغيرات الشكلية التي درسناها بخصوص بث خطاب
الغير. ويبدو لنا - فضلاً عن ذلك، أن أنواع العلاقات المجتمعية - الإيدولوجية
المتحولة عبر التاريخ تتجسد، بتضاريس خاصة، في أشكال إدراك كلام الغير
وشخصية المتكلم، بواسطة اللسان ذاته.

هوامش الفصل التاسع

(1) لا نجد في الأدب اللساني الروسى سوى دراسة مخصصة لمشكل الحوار : ل.ب. جاكوبينسكي L.P. Jakoubinsky «dialogičeskoj revii» (عن الخطاب المتخاوري) في : *Maskaja rec* بيتروغراد 1923. نجد في كتاب
ف. فينوغرادوف (شعر أنا أحماتوفنا) لينينغراد 1925 V. Vinogradoff: *Pocsijsa Anny Ahmatovoj* (انظر فصل
«تقطيعات الحوار» ملاحظات هامة ذات طابع شبه لسنى وشبه أسلوبى. يشغل اللسان الألمان المتممون لمدرسة
فوسلر بنشاط اليوم في الحوار : راجع على الخصوص المقال الذي سبق أن لشرنا إليه «Die uneigentliche direkt
Reden» في *Festschrift für Karl Vossler*, 1922).

- 1- لقد افترضت هذا المصطلح من ل.ب. جاكوبانسكي (L.P.Jakoubinsky) راجع ما سبق.
- 2- راجع الفصول التالية فيما يخص بعض مميزات الفرنسية القديمة في هذا المجال. وفيما يتعلق بالخطاب المروي في الفرنسية الوسطى راجع ج. ليرش Gertraud Lerch «Die uneigentliche direkte Reden in Feitschrift für Karl vossler, 1922 p.112
انظر أيضاً كارل فوسلر :
- 3- Frankreichts Kultur im spiegel seiner sprachentwicklung, 1913.
- 4- لا نعثر في «قول معركة إيكوره» ملحمة روسية شهيرة تنتمي للقرن الثاني عشر، مجهولة المؤلف وتشكل أول وثيقة مكتوبة باللغة الروسية. [ملاحظة للمترجمة الفرنسية] مثلاً على أي استعمال للخطاب غير مباشر رغم الاستعمال المبالغ فيه لـ «كلام الغير» من طرف هذه الملحمة. ونادراً ما نعثر في حويلات القرون الوسطى على خطاب غير مباشر. فخطاب الغير يُنتج دائماً في شكل كتلة متماسكة، متلفة، وضئيلة التفرّد.
- 5- الخطاب غير المباشر شبه منعدم في الأدب الروسي على العهد الاتباعي (الكلاسي).
- 6- هناك أدب غزير حول دور الراوي في الملحمة. ولنشُر إلى الكتاب الأساسي الذي وضعه فريدمان Friedemann «Die Role des Erzählers in der Epik, 1910» أما عندما فإن الشكلانيين هم الذين أثاروا الاهتمام بالراوي. لقد عرف فينوغرادوف الأسلوب السمردي لدى غوغول على أنه «ينمّج دائماً من الكاتب إلى الأبطال» (راجع «Gogol i natural'na škola» (غوغول والمدرسة الطبيعية). يشير ب.م. انجلهارد B.M. Engelhardt عن صواب، في كتابه حول دوستويفسكي إلى أنه لا يوجد عند دوستويفسكي، إذا أمكن القول، أي وصف موضوعي للعالم الخارجي، الأمر الذي أدى إلى تراكم مستويات واقعية متميزة في العمل الأدبي. ويؤدي ذلك لدى بعض الكتاب المتأثرين بدوستويفسكي إلى تحليل الكائن النموذجي. ولقد لاحظ انجلهارد هذا التحلل في Mel'kij bes (الشیطان الصغير) لصوفلوب، وفي «برسبورغ» لاندري بلبي Belyi (راجع انجلهارد «Ideologičeskij roman Dostojevskovo» (الرواية الإيديولوجية) في مجموع دوستويفسكي، 2، 1925 ص 94). يعرف بالي أسلوب (زولاً) كالتالي : «لم يستطع أي كان أن يبالغ ويقال كزولا في استعمال الطريقة المتمثلة في تمرير كل الحوادث من خلال أذهان شخصياته، وفي وصف المناظر من خلال أنظارهم فقط، وفي التعبير عن الآراء فقط بأقواء هذه الشخصيات. أما في رواياته الأخيرة فإن الأمر لا يقتصر على كونه طريقة بل يصير عادة لازمة، وهوساً. ففي روما ليس هناك من زاوية في المدينة الخالدة، ولا أي مشهد لم تتم رؤيته له من خلال عيني القس، بل إنه لم يترك ولو فكرة واحدة إلا وعبر عنها من خلال هذه القس». G.R.M, VI, 417. استشهاد مأخوذ من لوروك (E. Lork, Die erlebte Rede p.64) لقد خصص إيليا كروزديف Ilia Grouzdeff لمشكل الراوي مقالهما عنوانه «O prijomah hudozestvennovo povestvovanij» (طرق السرد الأدبي) في Zapiski peredvižnovo Teatra بيثروغراد 1922 الأعداد 40، 41، 42. ورغم ذلك فليس هناك عمل من بين هذه الأعمال يعالج مشكل نقل الخطاب من زاوية لسنية.

الخطاب غير المباشر والخطاب المباشر ومتغيراتها

لقد حددنا التيارات الأساسية لحيوية التوجه المتبادل بين الخطاب المروي والخطاب السردى. هذه الحيوية تجد تعبيرها اللساني الملموس في خطاطات تقل خطاطات الغير، وفي متغيرات الخطاطات الأساسية التي هي، إلى حد ما، بمثابة مؤشرات على علاقة القوة التي تقوم بين السياق السردى والخطاب المروي، في لحظة معينة من تطور اللسان.

وفيما يلي نقدم مجملًا موجزًا للخطاطات، ولأهم متغيراتها وذلك من وجهة نظر التيارات التي أشرنا إليها.

ولا بد لنا قبل ذلك، من التوقف قليلاً عند علاقة المتغيرات بالخطاطة الأساسية. هذه العلاقة، يمكن تشبيهها بالعلاقة التي هي بين الواقع الحي للإيقاع والتجريد الذي هو الوزن. إن الخطاطة لا تتحقق إلا في شكل متغيرة خاصة. ذلك أنه في المتغيرات تتراكم، عبر قرون ومئات من السنين، التحولات، وتستقر عند العادات الجديدة للتوجه النشط تجاه خطاب الغير، على شكل نمط لساني دائم، في خطاطات تركيبية. أما المتغيرات فتبقى قائمة عند تخوم القواعد الأسلوبية. وقد يَختلفُ أحياناً، حول معرفة ما إذا كان شكل من أشكال نقل خطاب الغير، هو خطاطة أساسية، أو متغيرة، وحول ما إذا كان الأمر يتعلق بمسألة نحوية أو أسلوبية. ثمة مثلاً، نزاع في هذا النسق، حول موضوع الخطاب

اللا مباشر الحر، في الفرنسية وفي الألمانية، بين بالي Bally من جهة، وكاليكي Kalepky، ولورك Lorck، من جهة ثانية. كان بالي يرفض أن يرى، في الخطاب الحر، خطاطة تركيبية، قائمة هكذا على حدة، تماماً، ويعتبره مجرد متغيرة أسلوبية. من وجهة نظرنا نرى أنه من المستحيل ومن غير المعقول منهجياً، إقامة تخوم دقيقة، بين النحو والأسلوبية. وبين الخطاطة النحوية ومتغيرتها الأسلوبية. فهذه التخوم هي تخوم غير قارة في حياة اللسان نفسه، فيما تعيش بعض الأشكال سيرورة انتظامها النحوي، وفيما يعيش البعض الآخر حالة الشذوذ النحوي. هذه الأشكال الملتبسة، هذه الحالات النهائية، هي التي تفيد اللساني، وفيها يمكن التقاط تيارات تطور اللسان.⁽¹⁾

ومحاولتنا في رسم خطاطات الخطاب المباشر وغير المباشر سنحصرها في اللغة الروسية الأدبية. لن نتناول المتغيرات الممكنة جميعها ذلك أننا معنيون، فقط، بالوجه المنهجي للمسألة.

الخطاطات التركيبية لنقل خطاب الغير هي، كما هو معروف، خطاطات قليلة التطور في اللغة الروسية. فخارج الخطاب غير المباشر الحر، المحروم من أية قرائن تركيبية واضحة (هذا هو الحال أيضاً في الألمانية) توجد خطاطتان : الخطاب المباشر والخطاب غير المباشر، إلا أنه لا يوجد بين هاتين الخطاطتين فوارق مثيرة، كما هو الحال في لغات أخرى، إن مؤشرات الخطاب غير المباشر هي مؤشرات ضعيفة، قابلة خلال المحادثة أن تختلط، بسهولة بمؤشرات الخطاب المباشر.⁽²⁾

إن انعدام التطابق في الأزمنة، وعدم استعمال الأفعال في صيغ يَسْلُبُ خطابنا غير المباشر هويته الخاصة، ولا يخلق أرضية صالحة لنحو خصبٍ لمتغيرات هامة ومفيدة. نحن في الواقع، مضطرون، لتأكيد هيمنة الخطاب المباشر في اللغة الروسية. لم تعرف لغتنا مراحل ديكارتيّة، عقلانيّة، بحيث يمكن «لسياق سردي»

عقلاني، متأكد من ذاته، وموضوعي، أن يحلل ويفكك المضمون الموضوعي لخطاب الغير، فيخلق، بالتالي، متغيرات الخطاب غير المباشر المعقدة والهامة.

كل هذه الخصوصيات للغة الروسية، تخلق وضعية، تشجع حتى أقصى حد، على أسلوب تخيلي عجيب لنقل خطاب الغير. حقاً إنه أسلوب يتصف بالرخاوة والصبابية، دون نفاذ، طبعاً، إلى الحدود والعوائق التي يجب تجاوزها (عكس بقية اللغات). ما يسيطر هو نمط من علاقة تفاعل وتداخل ضئيل جداً، بين الخطاب السردي، والخطاب المروي. وهذا يعود إلى الدور الضعيف الدلالة، الذي لعبته البلاغة، في لغتنا الأدبية الموسومة بأسلوب موحد، لنقل كلام الغير، متضمن نبرات قليلة الدقة وأحادية الاتجاه.

سنعرض أولاً، خصائص الخطاب غير المباشر الذي يكون الخطاطة الأقل تبلوراً في اللغة الروسية، وسنبداً بنقد بسيط موجه إلى أ.م. باشكوفسكي فهو، وقد لاحظ أن أشكال الخطاب غير المباشر ضعيفة الصنعة، يورد الملاحظة التالية، التي تبدو لنا في غير محلها، يقول : «يكفي أن نحاول، محاولة حسنة أم سيئة، نقل الخطاب المباشر الأكثر انتشاراً، بطريقة غير مباشرة، كي نقتنع بأن الخطاب غير المباشر هو خطاب غريب على اللغة الروسية» (التركيب الرومي في ضوء العلم، ط 3، ص 554).

ولو أن باشكوفسكي أجرى التجربة نفسها لتحويل الخطاب غير المباشر في الفرنسية، مكتفياً بملاحظة القواعد النحوية، لوصل إلى النتائج نفسها. فلو جرب، مثلاً، أن يجعل من الخطاب المباشر خطاباً غير مباشر، أو حتى الخطاب غير المباشر الحرفي لخرافات لافونتين (هذا الشكل الأخير منتشر عند لافونتين) لكان قد أدى ذلك إلى تراكم سليمه نحويًا، لكنها، كمثيالاتها الروسية، غير مقبولة أسلوبياً، علماً بأن الخطاب غير المباشر الحرفي قريب جداً، في الفرنسية، من الخطاب غير المباشر (الزمن نفسه، وضيق الشخص نفسه). إن مجموعة من الكلمات والتعابير، والصيغ الصالحة تماماً للخطاب المباشر وللخطاب غير المباشر الحرفي،

ستبدو غريبة إلى حدٍّ بعيد لو نُقِلَتْ، كما هي، إلى الخطاب غير المباشر. بهذا المعنى، فإن باشكوفسكي يرتكب، بكونه نحويًا، خطأ نموذجيًا، إن استبدال كلمة بكلمة وخطاطة بأخرى، عن طريق عمليات محض نحوية، ودون إجراء تعديلات أسلوبية مطابقة لها، ليس سوى نهج مدرسي لتمرين نحوية سيئة تربويًا، وغير مقبولة، مثل هذا التطبيق للخطاطات لا علاقة له البتة باستعمالها الحي في اللغة. فالخطاطات تفصح عن ميل لإدراكٍ نشطٍ لخطاب الغير. كل خطاطة تعيد، بطريقتها، خلق التحدث معطية إياه توجهاً خاصاً، وفريداً. وإذا كان اللسان، في طور معين من أطوار تطوره يدرك تحدث الغير ككل متماسكٍ مستقر، لا يحلّل ولا ينفذُ إليه، فإنه إذ ذاك، لن يشمل أية خطاطة خارج خطاطة الخطاب المباشر البدائي، الساكن (كالأسلوب الفخم). يتبنى باشكوفسكي النظر إلى تحدث الغير في استقراره ويتبنى ثقلاً بدقة كاملة بكلمة. لكنه يحاول، في الوقت نفسه، تطبيق خطاطة الخطاب غير المباشر على أن ما يصل إليه من نتيجة، لا يبرهن أبداً على أن الخطاب غير المباشر غريب عن اللغة الروسية. بل على العكس، إنه يبرهن على أن الخطاطة غير المباشرة في الروسية هي، على ضعف نحوها، خطاطة من نوعية فريدة بما فيه الكفاية، بحيث تجعل نقل أي حديث حرفياً وكلمة كلمة إلى الخطاب المباشر⁽³⁾ أمراً مستحيلاً.

إن التجربة النوعية، التي أجراها باشكوفسكي، تشهد على جهله الكلي بالدلالة اللسانية الخاصة بالخطاب غير المباشر. هذه الدلالة تكمن في النقل التحليلي لخطاب الغير. إن استعمال الخطاب غير المباشر، أو إحدى متغيراته، يستوجب تحليلاً متزامناً للحديث وغير مفصول عن فعل النقل. إن عمق التحليل وتوجهاته، هما فقط، ما يتغير. للخطاب غير المباشر ميل تحليلي، يتجلى، قبل كل شيء، في كون عناصر الخطاب الانفعالية، والعاطفية لا تنتقل كلها، كما هي، إلى الخطاب غير المباشر، إلا بالتعبير عنها لا في مضمون الحديث، بل في أشكاله. إن أشكالاً من الخطاب تصير مضموناً، قبل أن تغبّر إلى تركيب غير

عالمية، أو أنها أيضا تجد نفسها منتقلة في الجملة الرئيسية بوصفها توسعا - تعليقيًا -
 لعمل الذي أدخلها. مثال ذلك أن هذا الحديث في الخطاب المباشر : «كم هذا
 جيد» إنه إنجاز رائع»، لا يمكن نقله بالطريقة التالية : «قال بأن هذا، كم هو
 جيد» وكم هو إنجاز رائع»، بل ينقل إما بـ : «قال إن هذا كان جيدا جداً وإنه
 كان إنجازاً عظيماً» وإما بـ : «قال بتبرة حماس أن هذا كان جيداً وأن هذا كان
 إنجازاً عظيماً».

كل أنواع الإيجاز والحذف، وغيرها، مما هو مقبول في الخطاب المباشر،
 التي تطال عناصر انفعالية وعاطفية، ليست مقبولة في الخطاب غير المباشر،
 الذي الميل التحليلي لهذا الأخير. لذا فهذه العناصر لا تدخل في بنائه إلا في
 كل كامل ومبتور. ففي مثال باشكو فسكي، لا يمكن لتعجب الحمار : «رائع» أن
 ندرج رأياً في الخطاب المباشر على الصورة التالية : «يقول أن رائع..» بل فقط
 في الصورة : «يقول إن هذا رائع»، أو أيضاً «يقول إن العندليب يغني بشكل رائع..»
 لأنه يستحيل علينا أن ندرج مباشرة تعبير : «للحقيقة». أو أيضاً عبارة : «أية
 عبارة»، التي لا يمكن إعادتها بـ «أن أية خسارة»، الخ.

السبب بحاجة إلى القول، إن التعبير الذي يمر بالبناء، أو بسمات نبرية،
 الذي هو تعبير عن نوايا المتكلم، لا يمكن نقله دون تحولات. هكذا فإن
 خصوصيات البنائية والأدائية لأحاديث الاستفهام والتعجب، أو الأمر، لا تحفظ في
 خطاب غير المباشر، ولا تظهر إلا في المضمون.

يعبر الخطاب غير المباشر أذناً مختلفة لخطاب الغير، فهو يجسّد في نقله،
 بدرجة نشاط، عناصر وفروقات، غير هذه التي تدرجها وتجسدها، الخطابات
 الحرفية. لذا، فالنقل الحرفي، كلمة بكلمة للحديث المركب حسب خطاطة أخرى،
 غير ممكن، إلا في الحالة التي يظهر فيها الحديث أساساً في شكل عصي على
 تحليل. هذا طبعاً يتعلق بحدود الإمكانيات التحليلية للخطاب المباشر. إن
 تحليل هو زوج الخطاب غير المباشر.

لو تفحصنا، عن كتب، تجربة باشكو فسكي، للاحظنا أن «التلوين» المعجمي، لكلمات، مثل : «بروعة» (impeccablement) و«تمرن» (il s'est fait la main) ليس متسقاً تماماً وروحية التحليل التي تميز الخطاب غير المباشر. فهذه الكلمات، هي هنا كلمات جد غريبة. ذاك هو مفتاح «السجل اللساني» (فردي أو مزاجي) لشخصية الحمار. تقوم هذه الكلمات بأكثر من نقل المضمون الدلالي الموضوعي للحديث. ثمة ما يفرينا باستبدالها بكلمات أخرى، تعادلها في المعنى («جيد»، «تحقيق تقدم»)، أو بوضعها بين مزدوجين، إذا أردنا الحفاظ على هذه الاصطلاحات التعبيرية في الصياغة غير المباشرة وخلال القراءة، بصوت مرتفع، تلفظ الكلمات المشار إليها، باختلافات طفيفة، لكي يفهم، من النبذة، أن هذه العبارات مستعارة مباشرة من خطاب الشخصية، وأنها تقيم حولها نوعاً من الحاجز. إلا أننا ندخل هنا في صلب الموضوع، لمعرفة ضرورة تمييز التوجهين اللذين يمكن أن يتخذهما التيار التحليلي، في الخطاب غير المباشر، والمتغيرتين الرئيسيتين المطابقتين لهما.

إن تحليل الصياغة غير المباشرة يمكن، في الواقع، أن يتخذ طريقتين مختلفتين، أو بمعنى أدق، يمكن أن يقوم على غرضين شديدي الاختلاف :

- إن حديث الغير يمكن أن يدرك كاتخاذ موقع للمتكلم، له مضمون دلالي دقيق. في هذه الحال، يُنقل بطريقة تحليلية وبواسطة الصياغة غير المباشرة، تركيب الحديث الصحيح الموضوعي (ما قاله المتكلم). هكذا وفي المثال المعتمد، يمكن نقل المعنى الموضوعي، لتقدير الحمار غناء العنديل ثقلأ صحيحاً.

- لكن يمكن إدراك حديث الغير، ونقله بطريقة تحليلية، من حيث هو تعبير يميز، لا فقط غرض الخطاب (الذي هو في الواقع الأصغر)، بل أيضاً المتكلم نفسه، سجله الفردي، أو المزاجي (أو كلاهما معاً)، حالته النفسية المعبر عنها، لا بالمضمون بل بأشكال الخطاب (مثال : الكلام المتقطع، اختيار انتظام

الكلمات، النبر التعبيري (الخ) وبطاقته أو عدم طاقته على التعبير عن ذاته جيداً، الخ.

هذان الهدفان للنقل التحليلي غير المباشر هما، بعمق وبشكل أساسي، مختلفان. ففي الحالة الأولى نجد المعنى مفككاً إلى مكونات دلالية، إلى عناصر موضوعية. أما في الحالة الثانية فإن الحديث نفسه ومن حيث هو كذلك، يحلّل إلى مستويات لسانية - أسلوبية. يكوّن هذا التحليل النتيجة المنطقية للتيار الثاني. وفي إطار التنافس مع هذا التحليل ذي الطابع الأسلوبي يجري تحليل موضوعي لخطاب الغير داخل هذا النموذج من النقل غير المباشر، ينتج عن ذلك إذاً، تفكيك تحليلي للمعنى الموضوعي، وكذلك لنمط تظهريه اللفظي.

نسمي المتغيرة الأولى خطاباً غير مباشر موضوعياً - تحليلياً، ونسمي المتغيرة الثانية خطاباً غير مباشر لفظياً - تحليلياً. فالمتغيرة اللفظية - التحليلية تدرك تحدث الغير على مستوى ثيمات محض، وتبقى صماء، ولا ميالية بكل ما ليس دلالة ثيمائية، وعليه، فهي تعيد مظاهر الصياغة اللفظية الشكلية، التي لها دلالة ثيمية، أي الضرورية لفهم الموقع الدلالي للمتكلم، تعبر عنها المتغيرة الآتفة الذكر على نحو ثيماتي. (في المثل المذكور، يمكن أن يعاد تعبير الحماسي، والصياغة التعجبية، بكلمة «كثيراً»، وقد تدمج، هذه المظاهر، في السياق السردى كخصوصية يصوغها الكاتب.

تفتح المتغيرة الموضوعية - التحليلية إمكانيات واسعة، في السياق السردى، لتيارات الإجابة والتعليق، محتفظة بمسافة واضحة ومحددة، بين أقوال الراوي والأقوال المروية، وهي، بفضل ذلك، تكوّن أداة ممتازة، لنقل خطاب الغير بأسلوب موحد. إن الميل لجعل خطاب الغير خطاباً ثيماتياً هو بلا شك أمر ملازم لهذه المتغيرة، فهو لا يحفظ للخطاب المروي تماميته التركيبية بقدر ما يحفظ له تماميته الدلالية واستقلاله (بهذه الطريقة تصير البنية التعبيرية للتحدث المروي

ذات صبغة تيمية) لكن الوصول إلى هذا الهدف، يتم بتجريد الخطاب المروي من شخصيته.

لا يمكن للمتغيرة الموضوعية - التحليلية أن تنحو، ولو في نطاق محدود، وضروري، إلا في سياق حديث له قدر كافٍ من العقلانية والدوغماتية، ملحوظ، فيه يتبدى اهتمام قوي، لصالح المضمون الدلالي؛ حيث إن الكاتب نفسه، يؤكد بكلامه الخاص، وبشخصيته الصرف موقفاً ذا مضمون دلالي قوي. وحين لا يكون الأمر كذلك أي حين يكون كلام الكاتب نفسه «غرائبيّاً»، قليل الأهمية، أو أيضاً، حين يدخل راي إلى المشهد من النوع نفسه، فإن هذه المتغيرة، لا يمكن أن يكون لها، إلا دلالة ثانوية وعرضية (كما هو عند غوغول ودوستييفسكي وآخرين غيرهم).

هذه المتغيرة قليلة التطور في الروسية، نصادفها، بشكل خاص، في السياقات المعرفية، والبلاغية (إنها علمية، فلسفية، سياسية، الخ) حيث نكون مضطرين لعرض آراء الغير حول موضوع معين، والمقابلة بينها وتحديددها. هذه المتغيرة نادرة في التعبير الأدبي، ولا أهمية لها، إلا عند الأدباء، الذين لا يترددون في إعطاء كلامهم توجهها وأهمية دلاليين، مثلاً عند تـورجـنـيـفـ و خاصة عند تولستوي. لكن، حتى هنا، لا نجد الغنى والتنوع الذي تولده هذه المتغيرة في الفرنسية وفي الألمانية.

لنتقل إلى المتغيرة اللفظية - التحليلية. فهي تـنـمـج في الصياغة غير المباشرة، كلمات خطيب الغير وتراكيبه الخاصة التي تميز مظهر هذا الأخير الذاتي والأسلوبي، من حيث هو تعبير. يجري إدخال هذه الكلمات والتراكيب الخاصة، بطريقة تجعل خصوصيتها وذاتيتها وميزتها النموذجية مرئية بوضوح. وغالباً ما تدرج، صراحة، وذلك بوضعها بين مزدوجين. تقدم فيما يلي أربعة أمثلة :

1 - «فيما يخص الفقيد أعلن [غريغوري]، وقبل أن يرسم إشارة الصليب، أنه كان يتمتع بتسهيلات، لكنه كان بليداً، و«مرعوباً من المرض»، وأفزع من ذلك، أنه «كان ملحداً» وأن «هذا الإلحاد»

التقطه من فادور بافلوفيتش، ومن ابنه البكر». (دستوفسكي :
الإخوة كرامازوف).

2 - «الشيء نفسه حصل أيضاً للبولونيين : فهذان طلعا
بكبرياء واستقلالية. لقد أكدا، بصخب، أن كليهما كانا في البدء،
«خادمي العرش» وأن «المسيد ميتا» عرض عليهما ثلاثة آلاف روبل
ثمناً لشرفهما، وأنهما رأيا بأم أعينهما، مبالغ ضخمة من المال بين
أيديهما» (المرجع نفسه).

3 - قاوم كراستوكين بترف، هذا الاتهام، محتجاً بأنه سيكون
معيياً، أن يلعب لعبة الأحصنة الصغيرة «بالمزمن الذي يجري» مع
هؤلاء الذين بعمره، بعمر الثالثة عشر. بل إنه لم يفعل ذلك إلا من
أجل «الصبيبة»، لأنه كان يحبهم، وهو لا يعترف لأحد بحق وضع
مشاعره موضع الإتهام» (المرجع نفسه).

4 - «لقد وجدها [ناستازيا فيليوفا] في حالة قريبة من
الاختلال الكامل. كانت تصرخ صرخات صغيرة، ترتجف تزمجر، بأن
زوغوجين كان يختبئ في حديقة منزلهم الخاص وبأنها رأتها للتو،
وأنه يوشك أن يقتلها إذا ما حل الليل (.....) ميسنحرها»
(دوستوفسكي، الأبله) (هنا عبارة الحديث المروي حفظت في
الصياغة غير المباشرة).

كلمات الغير وعباراته المدرجة في الخطاب غير المباشر والمدرّكة في
خاصة إذا كانت موضوعة بين مزدوجين)، تخضع لـ «تفاوت» حسب لغة
المتكلم، وهذا التفاوت يكمن بالضبط في المعنى الذي يلائم الكاتب. وتتجسد
اللمعات، ويبرر «تلونها» بوضوح أكثر، وينضاف إليها، في الوقت نفسه،
الكاتب الخاصة : سخرية، وهزء... الخ

من المستحسن أن نميز متغيرة الخطاب غير المباشر هذه، عن الحالات التي يَعبّر فيها الخطاب غير المباشر، دون تعديل، إلى الخطاب المباشر. رغم أن الوظائف في الحالين متماثلة تمام التماثل، فحين يكون الخطاب المباشر امتداداً للخطاب غير المباشر، تبرز ذاتية الخطاب بوضوح أكثر، وباتجاه ما يناسب الكاتب. ومثل ذلك ما يلي :

1 - (لقد راوغ ثريفون بورسوفيتش كثيراً، وبعد استجواب الموجيهك له ، انتهى إلى الاعتراف بأنه وجد ورقة المائة روبل، وأضاف فقط، بأنه أعاد المبلغ كله، مباشرة، يداً ليد، إلى ديمتري فائوروفيتش «إلا أنه كان هو نفسه في تلك اللحظة طافحاً تماماً، لا يتذكر ذلك إلا بصعوبة. هذه كلمة شرف»
(دوستوفسكي الإخوة كرامازوف).

2 - (بالرغم من كل الاحترام الواجب لذكرى فقيدنا تبارين، فهو لن يتوانى عن أن يعلن أنه كان غير عادل بحق ميتيا وأضاف، خلال حكايته عن سنوات طفولة ميتيا بأنه «لم يكن يربي الأولاد كما يجب، ولولاى لكان الصغير ينفل قملاً» (المرجع نفسه).

فالحالة التي يهيم فيها الخطاب غير المباشر الخطاب المباشر، وينشق عنه هذا الأخير بشكل طبيعي، تذكرنا بالصورة التشكيلية التي تكاد تنبجس من الصلصال الخام، في منحوتات رُودان. وهذه تشكل متغيرة من المتغيرات العديدة للخطاب غير المباشر في استعمالاته الفرائبية. تلك هي إذاً المتغيرة اللفظية - التحليلية للصياغة غير المباشرة. وهي تخلق إثارة جمالية خاصة تماماً في توصيل خطاب الغير. وتفترض هذه المتغيرة درجة عالية من تفرد الحديث المروي في الوعي اللساني، وطاقة على الرؤية والتمييز للتمظهرات اللسانية للحديث، واستنباط معناها الموضوعي. وهذا أمر لا يتوافق مع إدراك حديث الغير إدراكاً تحكمياً، أو سلطوياً. لا يمكن لهذه المتغيرة، من حيث هي

لوية، أن تتجذر في اللغة إلا على أرضية النزعة الفردية النقدية في حين أن المتغيرة الموضوعية - التحليلية هي، بالضبط، مُمَيَّزَة للفردانية ونحن لا نرى في تاريخ اللغة الروسية وجوداً عملياً لهذه المتغيرة. ذلك نلاحظ هيمنة شبه كلية للمتغيرة اللفظية - التحليلية، على حساب موضوعية - التحليلية. إن غياب تطابق الأزمنة بين الأفعال في اللغة يجمع أيضاً، على تطور التيار الأول.

ب) نلاحظ أن متغيرتين، بالرغم من توحدتهما في تيار تحليلي عام تفصيحان عن مقاربات لسانية متباينة لخطاب الغير، ولشخصية المتكلم. شخصية المتكلم بالنسبة للمتغيرة الأولى، إلا بقدر ما تشغل هذه وقفاً دلاليًا محدداً (معرفياً، أخلاقياً، أخلاق، نمط من الحياة) وخارج المنقول، بطريقة جدّ موضوعية، لا وجود لها لدى الناقل، وليست لمبالغة في التهمة الشخصية. أما في المتغيرة الثانية، فإن الأمر على فالشخصية مطروحة باعتبارها نمطاً ذاتياً (فردياً أو مزاجياً) أو نمطاً ونمطاً من الخطاب، مما يستدعي، في الوقت نفسه، أن يعطي قيمة على هذا النمط، هكذا يتم التأكيد على الشخصية.

الإشارة إلى متغيرة ثالثة للصياغة غير المباشرة في الروسية، لها هذه المتغيرة تستعمل، بشكل أساسي، لنقل الخطاب الداخلي لأفكار آخره. وهي تعالج خطاب الغير بحرية كبيرة، فتختصره ولا تشير، غالباً، له، ومهيمناته. لذلك يمكن تسميتهما بالانطباعية. فنغمة الكاتب فهو في بنيتها اللينة، بسهولة، وحرية. فيما يلي مثال كلاسيكي لهذه انطباعية، إنه نص لبوشكين، مأخوذ من كتابه «فارس البرونز» :

«في أي شيء كان يفكر ؟ في فقره، في أن عليه تحصيل الاستقلال والشرف بجهد، بأن الله كان بإمكانه أن يمنحه قدراً أكبر من العقل والمال. على كلٍ لقد حظي بشيء من الاسترخاء، وقصر

النظر، والكسل خوله الإعجاب بسهولة الحياة ! ستان
الخدمة كانتا له. كان يعتقد أن الزمن لا يستقيم، وأن النهر يجري
أبداً فائضاً، وأن هذا أمر صحيح، لو لم يتوجب تغيير الجسور على
الفيضان، وليس أمامه سوى يومين أو ثلاثة لينفصل عن بارتشا. هكذا
كانت تنساب أفكاره...

نلاحظ هنا أن متغيرة الخطاب غير المباشر الانطباعية، هي في منتصف
الطريق. بين المتغيرة الموضوعية - التحليلية، والمتغيرة اللفظية - التحليلية. ففي
بعض المواقع يجري تحليل موضوعي صريح. تبدو بعض الكلمات والتراكيب
الخاصة منبثقة، بوضوح، عن وعي أوجين ذاته (دونما إشارة إلى تميزها الخاص)
لكننا نرى ما هو أقوى من ذلك كله، وهو هزة الكاتب نفسه، وتغيف نبرته
والجهد المبذول لتنظيم واختصار المضمون الذي يجب التعبير عنه.

لننتقل الآن إلى خطاطة الخطاب المباشر، فهي متبلورة جيداً في اللغة
الأدبية، وتملك تنوعاً واسعاً لتجسيدات بادية الفروقات ويمكننا ابتداءً من كتل
الخطاب المباشر الصفيقة الجامدة، التي لا تحلل، شأن ما نعر عليه في النصوص
الروسية القديمة، وانتهاءً بالطرق المرنة والملتبسة، غالباً، والمستعملة لدمج
الخطاب المباشر في سياقه في اللغة المعاصرة، يمكننا التبع المتعمق لآثار تاريخ
من التطور الطويل والغني بالإرشادات. لكننا نتجنب تفحص هذا المسار التاريخي
كما نتجنب تقديم وصف تزامني لمتغيرات الخطاب المباشر الفعلية، في اللغة
الأدبية، وسنقتصر فقط على المتغيرات التي يتم فيها تبادل التنقيمات، حيث
نلاحظ عدوى متبادلة بين السياق السردى والخطاب المروي المباشر. ولن نكثر،
فضلاً عن ذلك، لا بالحالات التي يقود فيها الخطاب السردى هجوماً ضد الحديث
المروي، معدياً إياه بتنقيماته الخاصة ولا بالحالات التي، على العكس، يتوزع فيها
الكلام المنقول ويتشتت في السياق السردى كله، جاعلاً منه سرداً مرناً، وملتبساً.

من الممكن دائماً التفريق بين الحالتين : فالعدوى تتكشف، متبادلة
ميرة التي يمكن تسجيلها خطاباً مباشراً جاهزاً⁽⁴⁾ تنتسب إلى التوجه
ية التفاعل (هجوم من قبل الكاتب).

نصف في هذه الفئة الحالة التي عرضناها سابقاً، أي الخطاب المباشر
ن الخطاب غير المباشر. نجد مثالا مثيراً جداً لهذه المتغيرة في الخطاب
نفرع من الخطاب غير المباشر الحر، الذي يهيئ للأول مجراه، بقدر ما
نفسه، في منتصف الطريق، بين السرد والخطاب المروي. إذ يستبق
في الحكاية، الثيمات الأساسية للخطاب المباشر اللاحق، ويلونها
لخاصة. بهذه الطريقة تكون حدود تحدث الغير ضعيفة جداً. يشكل
ة الأمير فيسكين قبل نوبة من نوبات الصرع في «أبله» دوستيوفسكي،
يكياً لهذه المتغيرة. ونجده يغطي كل الفصل الخامس من القسم الثاني
كتاب. (حيث تقع على أمثلة جيدة للخطاب غير المباشر الحر). لا يتمتع
ب المباشر للأمير بصدى، إلا في عالمة الشخصي، لأن الحكاية يؤديها
حدود أفق الأمير. يكشف الخطاب المروي عن عمق إدراكي، هو، في
ن الكاتب، وهو، في نصفه الآخر إدراك البطل. حقاً إن هذه الحالة
نصوح أن تسرياً على هذا القدر من العمق لنغمة الكاتب في الخطاب
ير متلازماً على الدوام مع ضالة موضوعية السياق السردية نفسه.

تغيرة أخرى ترتبط بالتيار نفسه، سنسميها خطاباً مباشراً مفرغاً من
في هذه المتغيرة يَنْبني السياق السردية بطريقة تجعل تمييز الكاتب
للبطل، يلقي بظلال كثيفة على الخطاب المباشر لهذا الأخير.
والقيمة العاطفية التي يشحن بها التشخيص الموضوعي للكاتب تنتقل
بطل، يتناقص الثقل الدلالي للكلام المروي، لكن تقوى، بالمقابل،
نغمة، حرارة صوته، أو قيمته النموذجية. كذلك، فنحن حين نتعرف

على شخصية هزلية على المسرح، برؤيتنا لزيبتها، ولباسها ووضعها العام، نك
مستعدين للضحك قبل الاكتراث بمعنى كلامها. على هذا النحو يعرض الخط
المباشر في معظم الحالات عند غوغول، وعند ممثلي المدرسة المسماة طبيعية.
عمله الأول جهد دوستيوفسكي لإعادة الحياة إلى الخطاب المباشر المفرغ
جوهره.

إن تهيئة للخطاب المروي، واستيقاظ تيمته، وقيمه ونبراته في الحكا
يمكنان من تلوين سياق السرد في إيقاع صوت البطل، فبشبه، عندئذ، هذا الأ
الخطاب المروي، مع بقائه محتفظاً، طبعاً، بتنغيمات الكاتب الخاصة. فإذا كا
الحكاية تُسرد حصراً، في حدود منظور البطل (هذا ما يأخذه بالي، كما رأي
على زولا)، لا فقط من زاوية نظر مكانية - زمنية، بل أيضاً من زاوية نظر ال
والنفقات فإن التحدث المروي يمهر بخلفية من الإدراك، على درجة عالية
الأصالة. وهذا يعطينا حق الكلام عن متغيرة خاصة للخطاب المروي المست
الموزع، المخبأ في السياق السردى، والذي يرى النور فعلاً في الخطاب المب
للبطل. هذه المتغيرة منتشرة جداً في النثر المعاصر، وخاصة عند اندره بآلي
وعند الكتاب المتأثرين به (أنظر مثلاً اهرنبورغ - فيكولا كوربوف) إنما يج
البحث عن عينات كلاسية، عند دوستيوفسكي، في مرحلتيه الأولى والثاني
(نصادف هذه المتغيرة أقل في المرحلة الثانية). فيما يلي تتوقف قليلاً عند تحا
حكايته «نكتة سيئة».

يمكن وضع الحكاية كلها بين مزدوجين باعتبارها حكاية «راو» رغم انه
أي إشارة لذلك على مستوى التيمة، أو التأليف. لكن داخل الحكاية يمكن عما
وضع كل نعمت، كل خط، كل حكم قيمة، بين مزدوجين أيضاً، كما لو أنه نابع
وعى هذا البطل، أو ذاك. وإليك مقطع قصير مأخوذ من بداية الحكاية :

«في ذلك الزمن من مساء شتاء صاف وجليدي، قرابة منتصف
الليل، كان ثلاثة أزواج محترمين للغاية، يجلسون في غرفة مريحة

ومفروشة ببذخ في منزل رائع، مكون من طبقتين، يوجد في سانت - برتسبورج، كانوا منخرطين في محادثة جديدة، ورفيعة المستوى حول موضوع طريف للغاية. هؤلاء الأزواج الثلاثة كانوا من رتبة جنرال، كانوا يجلسون حول طاولة صغيرة، كل واحد على أريكة رائعة، فاعمة يتناولون الشامبانيا بهدوء وراحة وهم يمزحون».

لو عضضنا الطرف عن اللعبة المعقدة والمثيرة الماثلة في التشديد على بعض الأشياء، لقادنا ذلك إلى تصنيف هذا المقطع كمقطع ضعيف جداً وحتى كمقطع من الناحية الأسلوبية، عملياً نجد في هذه الأسطر السالفة من الوصف، «رائع»، مرتين والنعت «مريح» (والراحة التي لها في الفرنسية المعنى «مريح»، أما الأوصاف الأخرى، فهي : «محترمون»، «جديدة»، «رفيعة»، «رائعة»، «ناعمة» إن أسلوباً كهذا، لن يستحق إلا حكماً قاسياً، لو اعتبرنا هذا صادراً جدياً عن الكاتب (كما هو الحال لدى تورغينييف أو تولستوي) أو من الحاكي، ولكن عن هذا الأخير فقط (كما في الحكاية المروية بضمير مجرد المتكلم). لكن لا يمكن النظر إلى هذا المقطع، من وجهة النظر هذه. كل واحدة من هذه الصفات الضعيفة، الباهتة، الفارغة من المعنى، تكون عليها يتصادم ويتصارع مؤثران، وجهتا نظر، خطابان.

هذه أيضاً بعض الفقرات التي يتميز فيها سيد البيت : المستشار السري «زروف».

«سنقول كلمتين بخصوصه : بدأ شغله كموظف صغير، تابع عمله الروتيني الضيق، بهدوء، خلال خمس وأربعين سنة متوالية، (...). كان، بشكل خاص، يكره الفوضى والحماس، ويعتبر فوضاء (أي فوضى امرأة ما) كمسألة تتعلق بالتقاليد، وفي نهاية حياته كان قد غرق كلياً في راحة عذبة وكسولة، وفي عزلة تامة (...). مظهره الخارجي كان سليماً للغاية وأنيقاً جداً، كان يبدو أصغر من عمره. لقد حافظ

على حاله، وكان يعد بعمر طويل، كانت له خصال الجنتلمان الكامل. كان عمله مريحاً بما فيه الكفاية : يتمترس في مكان ما ويوقع. كان باختصار، يُعتبر رجلاً متفوقاً تماماً. لم يكن له غير شغف وحيد، أو قل، رغبة واحدة حارة، هي أن يملك بيته الخاص، بيت نبيل، لا بيت بورجوازي. وأخيراً تحققت رغبته».

نرى الآن، بوضوح، من أين تأتي هذه النعوت الضعيفة، غير الأصلية لكن التي لها - أوه، كم لها ! - مكانتها المتميزة في المقطع الأول المذكور. إنها صادرة عن وعي الجنرال، وهي توحى بترفيه الشخصي، بمنزله الصغير الخاص، بوضعيته، بربته، إنها باختصار وعي المستشار السري، نيكيفوروف، وعي رجل ناجح. كان يمكن وضع هذه النعوت بين مزدوجين على أنها خطاب مروي، هو خطاب نيكيفوروف. لكنها، لا تخصه وحده، لأن الراوي هو الذي يروي الحكاية، وهو نوعاً ما، حليف الـ «جنرالات» ينحني لهم، يقف في كل شيء إلى جانب رأيهم، يتكلم لغتهم، لكنه في الوقت نفسه، يضعهم موضع المبالغة المستفزة، مسلماً كل الأحاديث التي بوسعه تسليمها، لسخرية الكاتب، وهزئه. فمن خلال كل نعت حقير من نعوت الحكاية يهزئ الكاتب أبطاله، ويسخر منهم، بواسطة الراوي من هنا تبرز لعبة التشديد المعقدة على بعض الكلمات، في هذا المقطع وإنه يصعب على القراءة بصوت عالٍ تأديتها.

أما باقي الحكاية، فهو مبني بكامله وفقاً لأفق البطل الآخر الرئيسي، برالينسكي. وهو كلياً محبوك بتقديرات الكاتب لهذا البطل، وبنعوته له، مكوّناً بذلك خطابه الخفي. وبناء على هذه القاعدة المُشَبَّعة بسخرية الكاتب، يتضح خطاب البطل المباشر الفعلي، المُذَرَّج بين مزدوجين والذي هو خطاب خارجي بقدر ما هو خطاب داخلي.

هكذا، فكل كلمة، عملياً، من هذه الحكاية تنتمي في الوقت ذاته، من حيث تعبيرها وإيقاعها العاطفي وقيمتها في الجملة، إلى سياقين يتقاطعان،

أي إلى خطابين : خطاب الكاتب الراوي (ساخر، متهمك) وخطاب البطل (الذي لا علاقة له بالسخرية) هذا الإنتماء المتواتر إلى خطابين مختلفي التوجه في تعبيرهما، هو الذي يفسر خصوصية تراكيب الجمل، أي الـ «تقطعات في التركيب» وبالتالي، خصوصية الأسلوب. ولو أن الجملة انبنت في حدود خطاب واحد من هذين الخطابين، لجاء بناؤها بشكل آخر، ولصار الأسلوب آخر. إننا أمام مثال نموذجي لفعل لغوي ندرت دراسته، هو : تداخلات الخطاب.

إن ظاهرة تداخلات الخطاب تتحقق في الروسية، جزئياً، في إطار المتغيرة اللفظية - التحليلية للخطاب غير المباشر، وذلك في الحالات النادرة نسبياً، تلك التي يحتفظ فيها الخطاب غير المباشر، لا بكلمات وتعابير معزولة، فقط، بل أيضاً بالبنية التعبيرية للحديث المروي. تلك كانت الحال في مثالنا الرابع، حيث تم انتقال البناء التعجبي المباشر للحديث إلى الخطاب المباشر في شكل مخفف طبعاً. ينتج عن ذلك نشاز، هو بين النغمة الراوية بهدوء، المناسبة لقواعد النقل التحليلي لدى الكاتب والنغمة الهستيرية المستفزة لدى البطلة شبه المجنونة. من هنا، يأتي الطابع التشويهي للصورة التركيبية لهذه الجملة الذي يخدم سيدين، ينتميان، في الوقت نفسه، إلى خطابين، ولن يعود بإمكاننا، منذ الآن أن نعزو إلى ظاهرة تداخل الخطاب، عبارة تركيبية قليلة الاستقرار والدقة في إطار الخطاب غير المباشر.

يكون الخطاب غير المباشر الحر، الحالة الأكثر أهمية، والأحسن ثباتاً تركيبياً (على كل حال في الفرنسية) للتلاقي المتداخل لدى خطابين يختلف توجههما من حيث التنعيم. ونظراً لأهميته الاستثنائية سنخصص له الفصل اللاحق كله، مما سيمنحنا فرصة لإضاءة حالة هذه المسألة في الرومانية والجرمانية. إن الجدل القائم حول موضوع الخطاب غير المباشر الحر، والآراء المعلنة بصدده (خاصة في مدرسة فوسلر)، تقدم فائدة منهجية كبرى، ولذلك فنحن سنخضعها، إذاً، لتحليل نقدي. بانتظار أن نفعل ذلك، نجرى اختباراً على بعض الوقائع المنتمية

إلى الخطاب غير المباشر الحر، في الروسية، والتي شكلت، كما تشير إلى ذلك كل الظواهر، أرضية لولادته وتكوّنه.

لم نَعْن، حتى الآن، إلا بمتغيرات الخطاب المباشر المزدوجة المعنى المزدوجة الوجه، وكما استعملت في الأدب. لهذا فنحن لم نَمَسُّ واحدة من أكو متغيراته «السطرية» أهمية، أي : الخطاب المباشر البلاغي. إن الدلالة السوسولوجية لهذه المتغيرة ذات القيمة «الإقناعية»، ولتغيراتها، هي دلالة هام جداً. لكن لا يمكننا التوقف عندها طويلاً. لن نتوقف إلا عند بعض مظاهره البلاغية المتلازمة.

ثمة ظاهرة اجتماعية هي : ظاهرة السؤال والتعجب البلاغي. بعض حالات هذه الظاهرة تعيننا بشكل خاص وذلك بسبب تموضعها السياقي، فهي موضوعة على نحو ما، على تخوم الخطاب السردى والقول المروي (الذي هو عادة ما يكون داخلياً)، وغالباً ما تدخل، مباشرة، في هذا الخطاب، أو ذاك. بمعنى أن يمكن تعريفها كسؤال أو تعجب للكاتب. لكن، وفي الوقت نفسه، كسؤال أو تعجب للبطل كلاهما موجه إليه نفسه.

فيما يلي مثال على السؤال :

«لكن من إذا يمشي بخطى صامتة، في ضوء القمر، وسط سكون عميق ؟ الروسي استيقظ فجأة. أمام عينه، تقف صبية شركسية تستقبل بحنان وصمت، (...) ينظر إلى الفتاة الصبية، ودون أن يقول كلمة يفكر. «هذا حلم خادع، اللعبة الخادعة لمشاغري التعبة» (بوشكين) **سجين القوقاز.**

كلام البطل الأخير (الداخلي) يجيب، على نحو ما، عن سؤال الكاتب البلاغي وهذا السؤال يمكن تحليله على أنه سؤال من البطل، صادر عن عمق دواخله.

وفيما يلي مثال على التعجب :

«الضجة المرعبة قالت كل، كل شيء، احتجبت الطبيعة أمامه.
عفواً، أيتها الحرية المقدسة ! إنه عبد !» (المرجع نفسه).

هذه الحالة منتشرة جداً في الشعر، حيث السؤال الذي هو من نموذج
مثل ؟ « يقدم تأملات للبطل، أو حكاية لأفعاله، هذا السؤال يكون سؤال
« وفي الوقت نفسه، سؤال البطل، ويوجد في وضع شائك. على أنه وفي
نموذج من الأسئلة، والتعجبات، يسيطر على الموقف النشط للكاتب، لذلك،
مع الأسئلة والتعجبات بين مزدوجين، فالكاتب هو هنا بشخصه في واجهة
يستبدل نفسه بالبطل، كما لو أنه حامل كلامه. مثال ذلك :

«هم القوقاز متكئون على رماحهم، يراقبون مجرى النهر القائم،
حيث يشاهدون أسلحة القرصان تطوف، معتمة بالظلمات. (...).
عفواً، أنت، أيتها القرى القوقازية الحرة، وأنت يا منزل أجدادنا،
وأنت، أيها الدون الهادئ، وأنت، أيتها الحرب، وأنتن أيتها الفتيات
الجميلات ! العدو الخفي راد ضافنا، السهام تخرج من الجعبة، يصفر
قوقازي الكورغان ويقع مضرجاً بدمه». (المرجع نفسه)

يتقدم الكاتب هنا مكان بطله، يقول، عوضاً عنه، ما يقدر أو ما يجب
ما يلائم الوضع. يقول بوشكين وداعاً للوطن عوضاً عن القوقازي (هذا،
ما لا يستطيع القوقازي نفسه فعله). هذا التناول للكلام، باسم الغير هو
قريب جداً من الخطاب غير المباشر الحر. طبيعي أن يفترض استبدال كهذا،
انغمياً يماثله، إن في قول الكاتب، وإن في القول الذي يستطيع البطل
به، أو الذي يجب أن ينطق به، والذي يتكفل الكاتب به. لذلك لا يوجد
بما هنا.

هكذا، وعندما يتعاضد المؤلف والبطل تعاضداً كلياً، في نطاق سياق مبني بلاغياً، يمكن لبلاغة المؤلف والبطل، أحياناً، وفيما يخص التقديرات والتنفيصات، أن تغمر إحداهما الأخرى، فيذوب صوتاهما، عندئذ، الواحد في الآخر، وتنشأ جمل دورية كبرى وطويلة، تنهض من حكاية الكاتب، وفي الوقت نفسه، من الخطاب الداخلي للبطل (وحتى من خطابه الخارجي أحياناً). تولّد عن ذلك ظاهرة ليس بإمكاننا، عملياً، تمييزها عن الخطاب غير المباشر الحر، إذ لا ينقصها منه سوى التداخل. على هذه القاعدة، قاعدة بلاغة الشاب بوشكين البيرونية(*) تكون لأول مرة، كما يبدو، الخطاب غير المباشر الحر. ففي «سجين القوقاز» يتعاضد الكاتب كلياً مع بطله في تقديراته، وفي ما يجسده. إن الحكاية تُبنى في إيقاع، كما يُبنى خطاب البطل في إيقاع الكاتب. وما نحن نعثر على استشهاد آخر عن هذه الحالة :

«هناك تصطف قمم الهضبات المتماثلة وبينها درب معزول، يتيه في البعيد كثيراً. صدر السجين الشاب كانت تخصّه أفكار ثقيلة. (...) الدرب البعيد يقود إلى روسيا، إلى البلاد التي طوى فيها، باعتزاز ودون هم، شبابه الجميل، هناك عرف أفراحه الأولى، أحب جمالا كثيراً، عانق ألماً قاسياً، وهناك هدم، بسبب حياته الصاخبة، كل فرح، وكل رغبة. (...) تعلم أن يعرف الناس والعالم، عرف ثمن حياة مزعزعة. في قلوب الرجال وجد الكراهية، وفي تطلعات الحب وجد حُلماً أحرق. (...) أيتها الحرية، لم يكن يفتش إلا عنك أنت في عالم ما تحت القمر. (...) كل شيء لعبة. (...) لا يرى شيئاً في العالم قادراً أن يحمل إليه الأمل. وأنت أيتها الأحلام الأخيرة، أنت أيضاً تهربين منه. إنه عبد». (المرجع نفسه).

إن هذه، بوضوح، هي الـ «أفكار الثقيلة»، أفكار السجين نفسه. فالأمر يتعلق بخطابه هو، وقد أُنيطت، شكلياً، بالكاتب. ونحن لو وضعنا ضمير المتكلم «أنا» بدل

ضمير الغائب «هو» ولو غيرنا صيغ الأفعال المطابقة للضمير، لما نتج عن ذلك أي تنافر أسلوبى، أو غيره. إنه لطابع مميز، أن تندمج في الخطاب أقوال موجهة إلى المخاطب (موجهة للحرية وللأحلام)، وهذا ما يؤكد أكثر تماهي الكاتب بالبطل. خطاب البطل هنا لا يتميز من الناحية الأسلوبية والدلالية عن الخطاب البلاغي المباشر الذي ينطق به في القسم الثاني من القصيدة :

«أنسيني، أنا لستُ جديراً بحبك، بهذيانك. (...). دون نشوة،
دون رغبات، أذبل، ضحية عشق. لماذا لم تظهرى أبكر من ذلك
لعيني، آنذاك، حين كنتُ أومن بالأمل، وبالأحلام المحمومة !
تأخرت ! أنا بالنسبة للسعادة ميت، وسراب الأمل طار..» (المرجع
نفسه)

جميع الكتاب الذين كتبوا عن الخطاب غير المباشر الحر (ولربما باستثناء
بالي وحده) سيتعرفون في مثالنا، على عينة لا مأخذ عليها. إنما، نحن من جهتنا،
نميل إلى اعتبار الأمر متعلقاً في هذه الحالة بـخطاب مؤسس على الاستبدال، وإن
كان صحيحاً، أنه لم يبق للوصول إلى الخطاب غير المباشر الحر سوى خطوة
واحدة. وبوشكين اجتاز هذه الخطوة، عندما انقطع عن أبطاله، معارضاً إياهم
بسياق سردي أكثر موضوعية، وموسوماً بتقديراته الخاصة وإشاراته المميزة. فالمثال
الذي قدّ منا ينقصه التداخل، بين الخطاب السردى، والخطاب المروى، وبالتالي،
تنقصه القرائن النحوية والتركييبية، التي تخلق هذا التداخل، الذي يميز الخطاب
غير المباشر الحر عن السياق السردى المحيط به. والواقع أننا في هذه الحالة الدقيقة،
إنما نتعرف على خطاب السجين بفضل قرائن دلالية محضة. نحن هنا لا نرى
تلاقي القولين المختلفي التوجه، لا نرى ليونة الخطاب المروى، إذ أنه يقاوم خلف
قل الكاتب له.

ولكي يظهر في الأخير حقيقة الخطاب غير المباشر الحر، تقدّم مثلاً رائعاً مأخوذاً من بُولْتافا لبوشكين، وتنتهي به هذا الفصل :

«لكن [كُوتشُوتاي] خبأ في عمق قلبه شراسةً مقدامةً. في غمرة ألمه، محروماً من قواه، تتجه به أفكاره الآن نحو القبر. لا يريد ايذاء مازيّا، فابنته وحدها الآثمة. لكنه يفقر لها أيضاً : لتجيب أمام الله، أنها نسيت السماء والقانون، وأنها رمت العائلة بالمهانة. (...) ومع هذا يبحث، بنظرته النسرية، في نطاق معارفه عن أصحاب جسورين، لا ينكسرون، ولا يفسدون...»

هوامش الفصل العاشر

- (1) نسمع، غالباً، نقداً لفوسلار والفوسلاريين لأنهم اعتمدوا بالأسلوبية أكثر من اهتمامهم باللسنيات المحضة. والواقع أن مدرسة فوسلار اهتمت بمسائل قائمة بين معرفتين لإدراكها أهميتهما المنهجية والكاشفة. ونجد هنا ما يحملنا على الإعجاب بهذه المدرسة. إلا أن ما هو مؤسف، هو أن الفوسلاريين في تفسيرهم هذه الظواهر، يضعون، كما نعلم، العوامل الذاتية - النفسية، والمعطيات الأسلوبية الفردية، في المقام الأول.
- (2) في هذه اللغات الأخرى المديدة يتميز الخطاب غير المباشر، بشكل واضح بالتركيب الخاص للخطاب المباشر «باستعمال الأزمنة، والأنماط، والمطف، والبدائيات الواحدة الخ...». بحيث إنه يشكل خطاطة معقدة للنقل غير المباشر للخطاب. ففي لغتنا تختفي أو تضحل حتى تلك القرائن البنيمة القليلة : قرائن الخطاب غير المباشر التي سبق وذكرناها بحيث يختلط الخطاب غير المباشر بالخطاب المباشر.
- (3) إن خطأ باشكوفسكي الذي حللناه هنا يظهر، مرة أخرى، وعلى المستوى المنهجي، مدى ضرر هذه الهوية بين النوع والأسلوبية.
- (4) في هذا المثال وفي الأمثلة اللاحقة، إن الكاتب هو الذي يضع إشارة التأكيد (م.ف).
- (5) نحن هنا نهتم بالطرائق الأكثر بدائية التي يستخدمها المؤلف ليجيب ويطلق على الخطاب المباشر : استعمال الحرف المطبوعي المائل في الطباعة اللاتينية «وهو يعادل تغير موضع النظرة» وتضمين ملاحظات ولستنتاجات هنا وهناك ووضعها بين مزدوجين، أو، وبكل بساطة، استخدام علامة التعجب والاستفهام...الخ. ثمة طريقة أخرى فاعلة لتعويه سكونية الخطاب المباشر، وذلك بضم إجابات وتعليقات إلى الفعل المُدْخِل.

الخطاب غير المباشر الحر في الفرنسية والألمانية والروسية

قترح مؤلفون مختلفون مصطلحات متباينة لتسمية ظاهرة الخطاب غير الحر. والحقيقة أن كل واحد من هؤلاء الذين كتبوا عن هذه المسألة، اقترح منه الخاص. أما نحن فنستخدم مصطلح «جيرترود ليرش»، المعبر عنه بـ «Uneigentlich direkte R» ، باعتباره أكثر المصطلحات المقترحة حيادية، ستوجب حداً أدنى من التنظير. ونحن لا نرى مأخذاً في تطبيق هذا ج على الروسية والألمانية، ويمكن التردد فقط، في تطبيقه على الفرنسية. فيما يلي بعض نماذج الخطاب غير المباشر الحر في الفرنسية. نأخذ التالية :

احتج، كان والده يكرهها.

في استعمال «خطاب مباشر»، تصبح الجملة : احتج وصرخ : «والدي»
وفي استعمال خطاب غير مباشر تصبح : احتج وصرخ أن والده كان

في خطاب غير مباشر حر : احتج : «والده، صرخ، كان يكرهها».

هذا المثال مأخوذ من بلزاك ومستعار من : ج لارش.

ثال ثان :

2 - طيلة النهار كانت عينه، ترصد؛ وف
ما، أحدثت ضجة، لكافيت القطعة أخذت المال.
مثال ثالث :

3 - عبثا تحدث عن وحشية بلاده، وع
إليها : لم تكن [السيدة ليديا] تخاف شيئا.
ذلك، تحب السفر على حصان. كان
بالخلاء عيداً عندها، وكانت تهدد بالذهاب
باختصار، كان لديها جواب على كل شيء
أن زارت امرأة إنجليزية جزيرة كورسيك
أن تذهب هي إليها (ب مريمه : كولومب ibe
مثال رابع :

4 - لقد بقي الكاردينال وحيداً في فتح
لحظة أخرى، دون حركة. (...) وامتدت ذراعه.
توسل : «يا إله ! بما أن الطبيب كان قد انه
بإلقاء حيرة عجزه، يا إله، ليتك كنه
لتظهر قدرتك التي لا حدود لها ! معجز
يطلبها من أعماق نفس مؤمن.. (أ.زولا. روما).

(إن المثالين الأخيرين اقترحا ونوقشا من قبل كالييكي
كان طوبلير (Tobler) أول من لفت الانتباه إلى ظاهرة ال
الحر سنة 1887 في : (ir Romanische Philologie. XI. p. 437)
عرّف هذه الظاهرة ك «مزيج خاص من الخطاب
المباشر. (igentümliche Mischung direkter und indirekter Rede)
هذا الشكل المزيج يستعير من الخطاب المباشر النغم
وترتيبها، ومن الخطاب غير المباشر الأزمنة وضائير الأفعال.

هذا التعريف مقبول بكونه وصفاً. والواقع أن طُولير، قد أصاب من وجهة نظر الوصف المقارن، السطحي للقارئ، حينما أشار إلى الفروقات، وإلى تقاطع الثلاثي مع الخطاب المباشر وغير المباشر على التوالي.

لكن كلمة «مزيج» تبدو لنا غير مقبولة هنا بتاتاً لأنها تستتبع شرحاً من نوع «تكويني». «إنه صادر عن مزيج» غير أن مثل هذا القول يصعب برهنته. وحتى من وجهة نظر وصفية بحتة، فالمصطلح غير سليم، علماً أننا لسنا أمام مزيج بسيط، بل، أو جمع حسابي لشكلين، بل نحن أمام تيار جديد تماماً، تيار إيجابي لفهم بسيط لتحدث الغير، لتوجه خاص، لعلاقة تفاعل بين الخطاب السردى والخطاب لراوي. ويبقى طُولير غير مكترث بهذه الحيوية، مكتفياً فقط بملاحظة القارئ لمجردة الظهرة في الخطاطات.

هذا هو إذاً تعريف طُولير. لكن، كيف يشرح طُولير ظهور، هذا الشكل ؟ سارداً تفاصيل وقائع جرت، يُدخل المتكلمُ تحدّث شخص ثالث في شكل يستقل عن الحكاية، أي في الشكل الذي كان لها في الماضي. بذلك يحول المتكلم حاضر التحدث إلى ماض قريب، كي يظهر أن التحدث معاصر للأحداث للحكية، ثم يجري تحويلات أخرى (صنع الأشخاص والأفعال والضمائر) حتى يُظنّ أن التحدث هو للراوي نفسه.

تفسير طُولير هذا مبني على خطاطة غير سليمة، لكنها منتشرة جداً في مدرسة اللسانية القديمة، أي ماذا ستكون عليه براهين المتكلم وحوافزه إذا ما دخل، بوعي منه وعلى مسؤوليته، بما تنطوي عليه من أخطار ومجازفات، شكلاً جديداً في خطابه ؟ لكن، حتى لو اعتبرنا هذه الخطاطة التفسيرية مقبولة، فإن موافق «متكلم» طُولير، لاتبندو في غاية الإقناع ولا في غاية الوضوح : لو أراد أن يحفظ للتحدث استقلاله الذاتي الذي كان له في الماضي أفلا يحسن، إذ ذاك نقله ببساطة، في شكل خطاب مباشر ؟ عندها لا مجال للشك في كون التحدث، يعود لفاضي وكونه يخص البطل لا الراوي. أو، لو اختير استعمال الفعل الماضي المستمر

(imparfait) وضمير الشخص الغائب، ألا يكون من الأبسط استعمال شكل الخط غير المباشر؟

والواقع أن ما هو أساسي في هذا الشكل، أي هذا النمط من التداخل الجاء كلياً، والذي يسمح، هذا الشكل بإقامته بين الخطاب السردى والخطاب المرن لا يجد مكاناً له في الحوافز التي يعرفها طوبلير. فبالنسبة لطوبلير، يوجد شكلان عتيقان، بهما يريد أن يرمق شكلاً جديداً. وفي أحسن الحالات به بالنسبة لنا أن نفسر، بواسطة خطاطة حوافز المتكلم المستخدمة، استعمال شكلي مكوّن، قبلاً، في هذا المثل الملموس أو ذاك. لكن، لا يمكن، وفي أي حال الأحوال، أن نفسر، على هذا النحو، إبداع شكل لساني جديد. فالتعبير المهم والتام عن حوافز المتكلم ونواياه محدود من جهة بالإمكانية الفعلية للنحو، جهة ثانية بشروط التواصل الاجتماعي - اللفظي التي تسيطر في مجموعة مع هذه الإمكانيات، وهذه الشروط، هي إمكانيات وشروط مسلم بها، وتحدد اللساني للمتكلم، فليس بوسعه، من تلقاء ذاته، توسيع هذا الأفق.

أيأ تكن النوايا التي يتوفر عليها المتكلم، ومهما تكن الأخطاء التي يرتكب وبأية طريقة يحلل الأشكال، أو يخرجها، أو يخلطها، فلن يبدع المتكلم خطأ نحوية جديدة، ولا توجهاً جديداً للتواصل الاجتماعي - اللفظي - ومن بين الغايات الذاتية للمتكلم، فإن الغاية الوحيدة التي يمكن أن تتصف بطابع إبداعي، هي التي تتوافق مع اتجاهات التفاعل المجتمعي - اللفظي للذوات المتكلمة التي في طور التكون والتطور. إلا أن هذه الاتجاهات تتحول، حسب العوامل المجتبه - الاقتصادية. لذا ولكي يتكون هذا الشكل من أشكال إدراك خطاب الغير الجاء كلياً، والذي وجد تعبيره في الخطاب غير المباشر الحر، وجب أن يحدث شيء التغير، شيء من الزلزلة داخل العلاقات المجتمعية اللفظية، وذاخل التوجه المتب للحدث. بعد تكونه يبدأ هنا الشكل بتكميل دائرة الإمكانيات اللسانية، التي حدودها فقط، يمكن لنوايا المتكلم اللفظية الفردية، أن، تتحدد، أن تحفز وتتجه بطريقة خصبة.

لننتقل الآن إلى كالبكي الذي درس أيضاً الخطاب غير المباشر الحر، (Zeitschrift für Romanische Philologie, 1899 P. 491-513) واعترف بأن هذا الخطاب غير المباشر الحر شكل مستقل بذاته تماماً، يُستخدَم لنقل خطاب الغير، وعرفه كخطاب مخفي أو محجوب (Ver-Schleierte Rede). دلالة اللسانية تكمن في وجوب التكهن بمن له الكلام. إن تحليل كالبكي يكون، دون ريب، خطوة كبيرة نحو الأمام في دراسة مسائلنا. فبدل التأليف الآلي بين المؤثرات المجردة الصادرة عن الخطاطتين التركيبيتين، يجهد في التقاط توجه أسلوب جديد وإيجابي لهذا الشكل. لقد أول كالبكي ازدواجية الخطاب غير المباشر الحر تأويلاً سليماً أيضاً، إلا أنه عرّف هذه الازدواجية تعريفاً غير ملائم. إذ يستحيل موافقته على قوله أننا أمام خطاب مقنع وأن أمر تحديد هوية المتكلم هو فقط ما يعطي مغزى لهذا التركيب النحوي الخاص. بديهي أن لا يني أحد فعل المهم على تأملات نحوية مجردة. وأن يظهر مباشرة، لكل واحد بأن من يتكلم هو، لا يستناداً إلى المعنى، البطل. فالصعوبات تطرح من قبل عالم النحو. زيادة، فكلنا لا يقدم مطلقاً خياراً من اثنين، من نوع «أو... أو...». على العكس، إن ما يحمل منه شكلاً خاصاً هو كون البطل والمؤلف يعبران معاً فسمع، وفي حدود البناء اللساني الواحد، رنين نبرات صوتين مختلفين. ولقد رأينا أن بُنى اللسان نفسها أيضاً لظاهرة التمويه المستمر لخطاب الغير، وأن فعل تمويه هذا الخطاب المروي، المذترج في السياق السردى، هو فعل ينتسب، أصلاً، إلى ظاهرة نحوية أسلوبية خاصة، وعليه فإن الأمر هنا يتعلق بمتغيرة أخرى للخطاب المروي. إن الخطاب غير المباشر الحر يمارس وظيفته بوجه مكشوف، وإن كان له، مثل جانوس (Janus)* وجهان.

إن الثغرة المنهجية الرئيسية عند كالبكي، تكمن في كونه يشرح الظاهرة اللسانية، التي تشغلنا، في حدود الوعي الفردي، ويعاود البحث عن جذورها

النفسية، وعن آثارها الذاتية - الجمالية. سوف نعود لنقل أسس هذه المقاربة عند حين نختبر منظورات الفوسليريين (لورك، أ. ليرش، ج. ليرش).

في عام 1912 أعلن بالي موقفه من هذه المسألة (G.R.M.IV, P.549-597) وفي عام 1914 عاد إلى هذه المسألة في مقال تأسيسي وكان بعنوان «صور الأفكار والصيغ اللسانية» (G.R.M.IV, 1914, P.405-456).

إن جوهر موقف بالي يتلخص في أنه يعتبر الخطاب غير المباشر لغة متغيرة جديدة، ومتأخرة، من الشكل الكلاسيكي للخطاب غير المباشر. ويرى أن هذه المتغيرة، تكونت على النحو التالي : كان يقول، أنه كان مريضاً X كان يقول : كان مريضاً X كان مريضاً (كان يقول).⁽¹⁾ فسقوط الأداة «أن» يفسره بالي بميل، جديد كلياً، وخاص باللغة، وهو ميل إلى تفضيل المزج بين الجمل عن طريق تواليها، ودون الاستعانة بأدوات الوصل. بعد ذلك، يذكر بالي أن متغير الخطاب غير المباشر هذه، والتي يسميها بال «أسلوب غير المباشر الحر» «le style indirect libre» لا تكون شكلاً جامداً، بل هي في أوج نموها، تنحو باتجاه شكل الخطاب المباشر الذي يكون حدها الأقصى. وقد يصعب علينا، في نظر بالي، أن نحدد، وفي الحالات الأكثر تميزاً، أين ينتهي «الأسلوب غير المباشر الحر» وأين يبدأ «الخطاب المباشر» ويعتبر أن مثل هذا الأمر ينطبق على مثال زولا الوارد ذكره أعلاه. فعندما يتوجه الكردينال إلى الله قائلاً : «اللهم أنزل علينا معجزة» يستعمل قرينة الخطاب غير المباشر «imperfectum» (*) إلى جانب ضمير المخاطب، كما هو الأمر في الخطاب المباشر، ويرى بالي في الألمانية، شكلاً شبيهاً بال «أسلوب غير المباشر الحر» وذلك في «الأسلوب غير المباشر» للنموذج الثاني (مع حذف حرف الوصل وانتظام الكلمات وفق ما هي عليه في الخطاب المباشر).

يقيم بالي تميزاً صارماً بين «الصيغ اللسانية» و «صور الفكر». هذا المصطلح الأخير يغطي وسائل التعبير التي هي من وجهة نظر اللغة، لامتطية، والتي تلفظ

هذا الخطاب الطبيعية بين الدليل اللساني، ودلالته المعهودة. إن صور الفكر لا يمكن
أن تكون هي، على أنها ظواهر لسانية، بالمعنى الصارم للمصطلح : واقعياً لا توجد
لغة لسانية صافية، ومستقرة، خادمة لتعبيرها. بل على العكس، إن لهذه القرائن
اللسانية في اللغة دلالة، غير هذه التي تمنحها إياها صور الفكر. إلى صورة الفكر
بالتي الخطاب غير المباشر الحر في أشكاله الصافية ويبقى أن الخطاب هو،
وحيث النظر النحوية المحضة، خطاب المؤلف. وهو استناداً إلى المعنى،
خطاب البطل لكن هذا الاستناد إلى المعنى ليس بيناً في أي دليل لساني
بالحق. نحن إذن أمام ظاهرة غير لغوية.

هذه هي الخطوط الكبرى لنظرية بالي. هذا اللساني هو في عصرنا أهم
نظرية للسرعة الموضوعية المجردة في اللسانيات. لقد أرمى بالي وأحيى أشكال اللغة
في أطرها مسار تجريدي انطلاقاً من ضرورات ملموسة للخطاب (في الممارسة
لغوية، الأدب، العلوم،... الخ). إن هدف اللسانيين في هذا المسار المجرد هو، وقد
ظهر به، تفكيك رموز اللغات الأجنبية الميتة، ومن ثم تعليمها. لكن ها هو بالي
يحيي ويحرك هذه المجردات اللسانية : فخطابة الخطاب غير المباشر تتوجه نحو
خطابة الخطاب المباشر، والخطاب غير المباشر الحر يتكون بفضل هذا الانزلاق.
تورب خلافاً قد أسند إلى حذف أداة الوصل «que» «بأن»، وإلى الفعل الذي
حل الخطاب في عملية تكوّن هذا الشكل الجديد.

والحقيقة أن ليس هناك حركة، ولا حياة، ولا إنجاز في النظام اللغوي
مجرد. حيث تقف صيغ بالي اللسانية. الحياة لا تبدأ إلا هنا، حيث التحدث يلتقي
بالتحدث، أي هنا، حيث يبدأ التفاعل اللفظي، وإن كان هذا التفاعل يتم بواسطة
صياغة (2) وليس مباشراً «بين إنسان وإنسان».

لا تتوجه للشكل المجرد، ولا يتغير التوجه المتبادل بين تحدثين إلا في
ظروف التي يتغير الإدراك النشط فيها : أي حين يدرك الوعي اللساني «الشخصية
بشخصية» فرائدة اللفظية على أساس استقلاله الدلالي - الإيديولوجي إن حذف الأداة

«que» لا يخدم تقارب الشكليين المجردين، بل تقارب المتحدثين في كامل دلالتهم. كأن قفلاً يفتح، يسمح «للتشديدات والتأكيدات» الخاصة بالمؤلف، أن تنسكب بحرية في الخطاب المروي.

إن القطيعة المنهجية بين الصيغ اللسانية وصور الفكر، بين «لسان» وكلام (*langue et parole*) يتكشف على أنه نتيجة النزعة الموضوعية الأبنومية نفسها. والحقيقة أن الصيغ اللسانية، كما فهمها بالي، لا توجد إلا في قواعد النحو، وفي القواميس (حيث إن وجودها شرعي تماماً). لكنها، وفي الواقع الحي للسان، مغمورة في مجال «صور الفكر» الذي هو بنظر النزعة التجريدية النحوية، مجال لاعقلي.

يخطئ بالي أيضاً حين يقارن البناء الألمانى للنموذج الثانى بالخطاب غير المباشر الحر الفرنسى.⁽³⁾ والخطأ هنا هو خطأ نوعي تماماً. ذلك أن المقارنة لا تقبل الشك، من وجهة النظر التجريدية - النحوية، لكنها لا تصمد أمام النقد من وجهة نظر التيارات المجتمعية - اللفظية. والواقع أن التيار المجتمعي - اللفظي الواحد (محددًا بالشروط المجتمعية - الاقتصادية نفسها) يمكن له هو ذاته أن يتجلى في لغات عدة حسب بنيتها النحوية وبواسطة قرائن السطح المتباينة كلياً. وفي كل لغة نجد أن الخطاطة التي تبدو أكثر ليونة في المجال المقصود هي التي تشرع بالنمو، في اتجاه معين. تلك هي حال الخطاب غير المباشر في الفرنسية، والخطاب المباشر في الروسية والألمانية.

لننتقل الآن إلى فحص وجهة نظر الفوسليريين. إن هؤلاء اللسانيين ينقلون مركز اهتمام بحثهم من النحو إلى الأسلوبية وعلم النفس، من «الصيغ اللسانية» إلى «أشكال الفكر»، وهم، كما نعلم، يخالفون على مستوى المبادئ بالي بعمق. إن لورك في معرض تقديمه لمواقف لسانى جنيف، وإذ يستخدم المصطلح الهامبولتي

Humboldttinge يعارض مفهوم بالي للغة، من حيث هو ergon، بمفهومه الخاص، من حيث هو energieia. هكذا، وعلى هذه النقطة المحددة، تتعارض مبادئ النزعة الذاتية الفردية مباشرة، مع وجهة نظر بالي. وواضح أن عوامل جديدة تدخل إلى الساحة لتفسر الخطاب غير المباشر الحر : العاطفة في اللغة، الخيال، الإحساس الدروق اللغوي، الخ لكن وقبل أن تنتقل إلى تحليل هذه المواقف نعطي ثلاثة أمثلة على الخطاب غير المباشر الحر في الألمانية.^(*)

1. Der Konsul ging, die Hände auf dem Rücken, umher und bewegte nervös die Schultern.

Er hatte keine Zeit ; Er war bei Gott überhäuft. Sie sollte sich gedulden und sich gefälligst noch fünfzig mal besinnen ! (Thomas Mann Les Buddenbrook.).

2. Herrn Gosch ging es schlecht ; mit einer schönen und grossen Armbewegung wies er die Annahme zurück, er könne zu den Glücklichen gehören. Das beschwerliche Greisen-alter nahte heran, es war da, wie gesagt, seine Grube war geschaufelt. Er könne abends kaum noch sein Glas Grog zum Munde führen ohne die Hälfte zu verschütten, so machte der Teufel seinen Arm zittern. Da nutzte kein Fluchen... Der Wille triumphierte nicht mehr. (Ibid.).

Nun kreuzte Doktor Mantelsack im Stehen die Beine und blätterte in seinem Notizbuch. Hanno Buddenbrook saß vornübergebeugt und rang unter dem Tische die Hände. Das B, der Buchstabe B war an der Reihe ! Gleich würde sein Name ertönen, und er würde aufstehen und nicht eine Zeile wissen, und es würde einen Skandal geben, eine laute, schreckliche Katastrophe, so guter Laune der Ordinarius auch sein mochte... Die Sekunden dehnten sich martervoll. « Buddenbrook »... jetzt sagte er « Buddenbrook »...

(*) لا أهمية لترجمة هذه الأمثلة، لأن ما يذهب باختين للبرهنة عليه غير متوفر في العربية. (م.ب.).

من هذه الأمثلة يتبين لنا بوضوح، أن الخطاب غير المباشر الحر، في الألمانية، يشبه تماماً، من الناحية النحوية نظيره في الروسية.

في العام نفسه (1914) فسر أيضاً، «أوجن لرش» وجهة نظره في الخطاب غير المباشر الحر، فعرفه «بأنه خطاب بوصفه واقعة» (Rede als Tatsache). ذلك أن خطاب الغير يعاد نقله في هذا الشكل، إذا كان مضمونه واقعة مسرودة، من قبل المؤلف شخصياً، وإذا يقارن لرش بين الخطاب المباشر وغير المباشر، وغير المباشرة الحر، من وجهة نظر الواقع المعبر عنه في المضمون، يستنتج بأن الخطاب غير المباشر الحر، هو الخطاب الأقرب للواقع، وهو يفضل، من الناحية الأسلوبية علم الخطاب غير المباشر لما ينتجه من أثر حي وملمس. ذلك إذا هو تعريف لرش.

سنة 1921 طبع أ. لورك أبحاثاً مشابهة، حول الخطاب غير المباشر الحر، في كتاب بعنوان Die erlebte Rede «الخطاب المعيش» والكتاب مكرس لفوسلير، وفيه يؤرخ لورك أيضاً للمسألة. يعرف الخطاب غير المباشر الحر، بأنه «خطاب معيش» بالتعارض مع الخطاب المباشر، أو «الخطاب المتكلم» (gesprochene Rede) وغير المباشر، أو «خطاب مسرود» (berichtete Rede).

فيما بعد ينقح لورك تعريفه على النحو التالي : لنقل أن فاوست يلقي علو الخشبة بحواره الداخلي : *Habe nun, ach, philosophie, juristere... durchaus* : *studiert mir heissem Bemühn*^(*) إن ما ينطق به البطل بضمير الشخص المتكلم يدركه السامع على أنه ضمير الغيبة : *Faust habe nun, ach, Philosophie*^(*). وهذا التكيف، الذي يجري في أعماق النشاط الذهني لفعل الإدراك يحالف الخطاب المدرك في الحكاية، على المستوى الأسلوبي. ولو أن السامع أراد فيما بعد أن يسرد للناس خطاب فاوست، الذي سمعه والتقطه، لنقله إما حرفياً في شكل مباشر : *«Habe nun, ach, Philosophie...»* أو غير مباشر : *Faust, dass er leider...* أو : *«er hat leider...»*. لكن لو أراد أن يعيش ثانية في نفسه ولذاته الانطباع الحر الذي تركه المشهد عليه والذي أدركه لبعثه في الشكل التالي : *Faust hat nun,*

ach, Philo أو أيضا في «Faust hatte nun, ach!...» باعتبار أن الأمر لباعات مضت.

يكون الخطاب غير المباشر الحر عند لورك شكلا مباشراً في تقديم الأثر والد عن إدراك خطاب الغير. وعليه فإن هذا الشكل غير مناسب لإعادة باب لشخص ثالث «في هذه الفرضية، تتشوه طبيعة الوقائع المسرودة، لدينا انطباع بأن من يتكلم إنما يتكلم مع نفسه، أو أنه ضحية الهلوسة. طبع لنا لماذا لا يُستعمل هذا الشكل في المحادثة ولا يُستخدم إلا في أدبية، هنا تصير قيمته الأدبية لأمحدودة.

بقيقة أن ما يكون الواقع نفسه، لدى الفنان المستغرق في عملية الإبداع، التي لا يكف عن رؤيتها، سماعها أيضاً، فلا يعطيها الكلام، كما في المباشر، بل يسمعها تتكلم. وهذا الانطباع الحي الناتج، كما في الحلم، مسموعة، لا يمكن بعثه إلا في شكل خطاب غير مباشر حر. إنه شكل امتياز. لذا فقد رن هذا الصوت، لأول مرة، في عالم لأقوتين العجيب، هذا الشكل طريقة غالية على المؤلفين، أمثال بلزاك وفلوير خاصة، ررون على الفوص، والتية، كلياً، في عالم يخلقه خيالهم.

تعمال الكاتب لهذه الأشكال، إنما يتوجه فقط إلى مخيلة القارئ. وما الكاتب ليس سرد بعض الوقائع، أو بعض نتاج فكره، بل إيصال وإيقاظ صور وتمثلات حية، في نفس القارئ. إنه لا يتوجه إلى العقل، خيلة. إن الخطاب غير المباشر الحر هو، من وجهة نظر العقل المفكر، صدر، فقط، عن المؤلف. أما بالنسبة للمخيلة الحية، فإن المتكلم هو المخيلة هي أم هذا الشكل.

لورك الأساسية، التي يطورها في أعماله الأخرى أيضاً، تتلخص في الإبداعي في اللغة، لا يخص العقل، بل المخيلة، بالضبط. إن ني سبق وأبدعتها المخيلة، والتي ترسخ تكوينها، وجمدت فأهملتها روح

المخيلة الحية، هذه الأشكال فقط تدخل مجالاً يحكمه العقل الذي لا يخلق هو نفسه شيئاً.

ليست اللغة، حسب لورك، كائناً منتهياً (ergon)، لكنها صيرورة دائمة، وحدث حي (energia) لا يتعلق الأمر بوسيلة، أو أداة، تستخدم للوصول إلى أهداف خارجة عنها، بل هي جسم عضوي حي، يعمل بذاته ولذاته. وهذا الاكتفاء الذاتي الخلاق للغة يتجلى في المخيلة اللسانية. إن المخيلة في عنصرها تحس أنها، في قلب اللغة، إنه عنصرها الحيوي المجبولة عليه. وليست اللغة واسطة للمخيلة، بل هي لحم لحمها، ودم دمها. والمخيلة تكتفي باللعب مع اللغة من أجل المتعة. إن مؤلفاً كبالي يعالج اللغة، من وجهة نظر العقل هو، لذلك، مؤلف غير قادر على فهم أشكالها التي مازالت حية ينبض فيها نبض النمو، والتي لم تتحول بعد إلى أداة للتفكير. لذا لم يقبض بالي على خصوصية الخطاب غير المباشر الحر، وحين لم يجد فيه هوية تماشي المنطق استبعده من اللسان.

وإذ يحاول لورك أن يفهم ويفسر صيغة الماضي المستمر (imparfait) في الخطاب غير المباشر الحر، إنما يفعل ذلك من وجهة المخيلة. يميز لورك الـ «defini Denkakte» والـ «imparfait Denkakte». هذه الأفعال لا تتمايز بمضمونها الفكري، بل بالشكل نفسه الذي تتحقق به. فمع المعرف تتجه نظرتنا نحو الخارج، نحو عالم الموضوعات والمضامين التي التقطها الفكر قبلاً. ومع الماضي المستمر تتجه نظرتنا نحو الداخل، نحو عالم الفكر الذي هو قيد الصيرورة والتكون. إن «المعرفات» طابع الملاحظة الحداثيّة، ولصيغ الماضي المستمر طابع التأمل والانطباع الذهني خلال حصولهما. فالمخيلة تعيد بناء الماضي في المعرفات والصيغ معاً. يحلل لورك المثال التالي :

كانت غرفة اللوردات ترفض مشروع القسانون (Bill*) : كان
كلادستون يسقط».

يقول لورك، لو وضعنا المعرفات موضع صيغ الماضي المستمر لرأينا الفرق بوضوح ف «كلادستون كان يسقط» ملونة بنغمة انفعالية، بينما «كلادستون سقط» بوزن كخبر جاف أو حدث محض. في الحالة الأولى يبدو الفكر متأنياً عند غرضه وعند ذاته، وما يغزو الوعي هنا ليس هو صورة كلادستون الساقطة بل الشعور بالخطورة الناتجة عن الحدث. والحالة تظهر مختلفة في حال «غرفة اللوردات كانت ترفض المشروع». ففي هذا نوع من المشاركة المأساوية في نتائج الحدث، وصيغة «كانت ترفض» تفصح عن انتظار قلق، وكي نمسك بكل الفروقات الخاصة بروحية المتكلم، يكفي أن نلفظ هذه الجملة بصوت مرتفع. إن المقطع الأخير من «repoussai» أو ترفض يُنطقُ بنبرة مرتفعة لتعبر عن القلق والانتظار، وتأتي «كلادستون كان يسقط» مخففة، نوعاً ما، ومهدئة لهذا القلق. إن استعمال صيغة الماضي المستمر في الحالتين هو استعمال موسوم بالعاطفة ويحفز المخيلة. إنه يخفي الفعل المروي ويعيد تكوينه أكثر مما يلاحظه. وفي هذا تكمن دلالة الماضي المستمر في الخطاب غير المباشر الحر. إن [الماضي] المحدد (Le Passé simple) لا يتلاءم والمناخ الذي يبدعه هذا الشكل.

هذه هي نظرية لورك الذي يعرف تحليله بأنه «بحث في مجال روح اللغة» (sprachseele). هذا المجال كما يقول، (Das Gebiet der Sprachseelenforschung) رائدة لأول مرة ك. فوسلير ولم يكن عمل لورك، بعد ذلك، سوى اتباع طريق مُعَد.

يتفحص لورك المسألة في إطار ثبوتي - نفسياني ويحاول جارتروود لرش في طبعة تعود إلى عام 1922 مستنداً أبداً على أسس الفوسليريين، أن يعطي الخطاب غير المباشر الحر منظوراً تاريخياً واسعاً. ونحن نجد في بحثه مجموعة من الملاحظات القيمة جداً، لذا نتوقف عندها أطول.

فعند لرش تلعب «الحساسية المتعاطفة» Einfühlung الدور الذي تلعبه المخيلة عند لورك. إن الخطاب غير المباشر الحر يعطي الحساسية تعبيرها الأكثر

مواعاة، وتأتي أشكال الخطاب المباشر وغير المباشر مشروطة بفعل استهلاكي (قال فكر، الخ) بحيث يلقي المؤلف بمسؤولية ما يقال على البطل. أما في الخطاب غير المباشر الحر، فإن الأمر، على عكس ذلك، إذ أن المؤلف، وبفضل حذف الفعل الاستهلاكي، يقدم تحدث البطل كما لو أنه مسؤول عنه، كأن الأمر يتعلق بوقائع وليس، هكذا ببساطة، بأفكار، أو كلام. وهذا، يقول لرش، ليس ممكناً، إلا إذا اتحد الكاتب بكل حساسيته، مع نتاج مخيلته الخاصة، أو إذا تماثل تماماً مع هذا النتاج.

ماهي الأصول التاريخية لهذا الشكل ؟ ماهي الشروط التاريخية الضرورية لتطوره ؟ ففي الفرنسية القديمة، لم تكن البنى النفسية متميزة بدقة عن البنى النحوية كما هو اليوم. إن المزج بين تركيب تتوالى فيه الجمل، دون وصل بينها وتركيب تترابط فيه الجمل، بحروف الوصل أو غيرها، هو مزج يتم أيضاً بطرق عدة. فالترقيم لم يكن إلا في بدئه، لذلك لم يكن بعد حدوداً فاصلة بين الخطاب المباشر وغير المباشر لم يكن الراوي يعرف فصل تمثيلات مخيلته، عن «أناس» الشخصية، فكان يساهم من الداخل في أعمال أبطاله وفي كلامهم. ويطرح نفسه وكيلاً ومدافعاً عنهم. لم يكن بعد قد تعلم نقل خطاب الغير، في شكله الخارجي حرفياً بعيداً عن أي تدخل شخصي. كان طبعه الفرنسي القديم ما زال بعيداً عن مرحلة الملاحظة اللا متميزة، اللاملتزمة وعن الحكم الموضوعي إلا أن هذا الذوبان للمؤلف في أبطاله ليس، في الفرنسية القديمة، هكذا ببساطة، نتيجة اختيار متعمد، لقد كان ضرورة أيضاً. إذ لم يكن في متناول المؤلف أشكال واضحة ومنطقية، تسمح بتحديدات دقيقة. وهكذا نلاحظ ظهور الخطاب غير المباشر الحر في الفرنسية القديمة على أساس هذا النقص النحوي، وليس باعتباره طريقة أسلوبية حرة، إذاً، إنه، ببساطة، وليد عدم قدرة المؤلف على أن يفصل نحويًا وجهة نظره، ووضعيته، عن هذه التي لأبطاله.

لمر في هذا المثال اللافت المأخوذ من «Eulalia Sequenz» (النصف الثاني التاسع) :

Ellent adunet lo suon element :
melz sostendreit les empedementz
qu' eile perdesse sa virginitet.
poros furer morte agrand honestet(*)

مقاطعتها : سوف تتألم. المرارة ولا فقدان العذرية. لذلك ماتت
يوز).

بحسب قول ليرش، يذوب عزم القديسة الثابت والراسخ فيما يمنحها إياه
ن دعم حار (klingt zusammen).

في نهاية العصر الوسيط، في الفرنسية الوسيطة، لم يعد مجال لتورط
بهاء، فيما يحسه أبطاله من مشاعر. ونادراً ما نجد الـ «حاضر التاريخي»:
ريخي هذه المرحلة. وتتميز وجهة نظر الراوي بوضوح عن وجهة نظر
ت التي يقدمها. فالإحساس يستسلم للعقل. ويصبح نقل خطاب الغير
باهتاً، وصوت الراوي يخنق صوت المتحدث.

أما بعد هذه المرحلة، التي أمحي فيها الطابع الشخصي، عصر النهضة،
يدية الضارية. من جديد يلعب الحس دوراً في نقل خطاب الغير، ومن
ين الراوي مضطراً للاقترب من بطله وإقامة روابط معه أكثر حميمية.
هذا الأسلوب بالتوالي، القرن والحر، الملون نفسياً، والنزوي، لأزمة
ماط تصريفها.

القرن السابع عشر، ومقابل اللاعقلانية اللسانية للنهضة بدأت تتكون
نل هودان Houdin عام 1632) قواعد صارمة لاستعمال الأفعال، ولأنماطها
اب المباشر. ونلاحظ قيام توازن منسجم بين أوجه الفكر الموضوعي
بين التحليل الموضوعي وتعبير الأمزجة الشخصية، لم يكن هذا دون
الأكاديمية الفرنسية.

لم يكن الخطاب غير المباشر الحر، من حيث هو طريقة أسلوبية حرة وواعية، قادراً على أن يظهر ويتميز بوضوح، إلا بعد إنشاء سياق نحوي بفضل تناسب أزمنة الأفعال. لقد ظهر الخطاب غير المباشر الحر أولاً عند لافونتين وحافظ معه على توازن بين الذاتي والموضوعي، هذا التوازن المميز للكلاسيكية الجديدة. إن حذف فعل الاستهلال يشير إلى تماثل الراوي بالبطل. أما بالنسبة لاستعمال صيغة الماضي المستمر (مقابل استعمال صيغة الحاضر في الخطاب غير المباشر) واختيار الضير (المطابق للخطاب غير المباشر) فهما يشيران إلى أن الراوي يحافظ على وضعه الذاتي المستقل، وأنه لا يذوب؛ دون أن يترك أثراً في النشاط الذهني لبطله.

كانت هذه الطريقة ملائمة تماماً لشاعر الخرافات لافونتين، بقدر ما يفصم ثنائية التحليل المجرد والانطباع المباشر، رابطاً بينهما ربطاً منسجماً. فالخطاب غير المباشر هو خطاب تحليلي إلى حد بعيد وجامد، أما الخطاب المباشر، فهو لا يعطي الخطاب المروي، حتى حين يُفسّرخة، ما يحتاج إليه كي يدرك، من «دعامة مشهدية» و«جو» شاعري وروحي.

وإذا كان لافونتين يشير، باستخدامه هذه الطريقة، إلى تعاطفه العميق مع شخصياته، فإن لأبرويير La Bruyère يستخلص منها أثراً مفجّمة وساخرة. فهو لا يقدّم «طبائعه» («ses Caractères») في بلاد خيالية، وليست دعابته حنونة. إنه، وبواسطة الخطاب غير المباشر الحر، يفصح عن صراعه الداخلي معها، وعن تفوقه عليها. فهو ينفصل عن الكائنات التي يقدمها. إن لأبرويير يستعمل موضوعيته المنتحلة ليعكس، بسخرية، كل تمثلاته.

تكتسب هذه الطريقة صفة أعقد أيضاً مع فلوبيير الذي ينثر نظراته الشرسة، هكذا، على كل ما يجده منفرّاً كريهاً. لكنه قادر، حتى في مثل هذه الحال، على اللعب بكل حساسيته، وبأن يتماثل مع الكريه والمنفر.

ويصبح الخطاب غير المباشر الحر مع فلووير متعارضاً، مفككاً، تفكك موقعه الخاص تجاه نفسه، ومخلوقاتة : وهكذا يتأرجح موقفه الداخلي بين الحب والكراهية. وإذا سمح له الخطاب غير المباشر الحر بأن يتمثل مع مخلوقاتة محافظاً، في الوقت نفسه، على استقلاليته الذاتية، وعلى مسافة له مع هذه المخلوقات، فإن هذا الخطاب يساعد، إلى الحد الأقصى، على التعبير عن هذا الحب - الكراهية لأبطاله.

تلك هي إذاً ملاحظات جرثروديرش التي تهمننا. ويمكننا أن نضيف إلى هذه الخطاطة التاريخية لتطور الخطاب غير المباشر الحر في الفرنسية بعض المسلمات المقترضة من أوجين ليرش، والمتعلقة بالعصر الذي ظهر فيه هذا التركيب في ألمانيا. لقد ظهر هذا التركيب متأخراً جداً. نجده، لأول مرة، عند توماس مان في Budden - brock (1901) الذي يبدو في الظاهر متأثراً مباشرة بزولا. إن الأمر يتعلق بـ «ملحمة عائلة» يحكيها بحماس بالغ الراوي الذي هو مجرد عضو بسيط في «قبيلة بادنبروك»، فيذكر تاريخ هذه القبيلة ويعيشه من جديد. نضيف من جانبنا أن توماس مان في روايته الأخيرة «الجبل السحري» (1924) يطبق هذه الطريقة بصورة أدق وأعمق.

لننتقل إذن إلى التحليل النقدي لمنظوري لوزك وليرش، فدراستهما هي، حسب ما نعرف، الأكثر جوهرية. وحداثة، حول هذه المسألة. مقابل نزعة بالي الموضوعية الأتومية، نجد في أعمال لوزك وليرش نزعة ذاتية فردانية، معبر عنها بملاءمة وصفاء. إن روح اللغة يتجلى أولاً في النقد الفردي الذاتي، للذوات المتكلمة. في هذا النقد، تبدو اللغة، وبكل تجلياتها تعبيراً عن القوى النفسية الفردية، وعن المقاصد المتمتعة بدلالات فردية. إن تطور اللغة يختلط بتطور فكر وروح الأفراد المتكلمين.

إن نزعة الفوسليريين الذاتية، الفردانية، المطبقة على هذه الظاهرة الملموسة للخطاب هي، كنزعة بالي الموضوعية المجردة، غير مقبولة. فشخصية المتكلم،

ونشاطه الذهني وحوافزه الذاتية، ونواياه، ومقاصده المؤسّلة بعوي، لا توجد واقعية خارج تجسدها المادي في اللغة. ومن الواضح أن الشخصية، باستثناء وجودها في الخطاب الداخلي، لا توجد خارج التعبير اللساني، لا من أجل ذاتها، ولا من أجل الآخرين، ولا يمكنها أن تدرك وتعي بوضوح، شيئاً في ذاتها، إلا إذا كانت بحوزتها مادة موضوعية تدعمها، أو عناصر مادية تنير الوعي، متخذة شكل كلمات مكوّنة من تميمات ونبرات قيمة. ففي الوعي الذاتي الخاص بها، لا توجد الشخصية كواقع مادي، يمكن أن تصلح كمرتكز لتفسير من النوع التعليلي، بل توجد كوحدة إيدولوجية (idéologème) ليست الشخصية بكل نواياها الذاتية، وبكل أعماقها الداخلية، سوى وحدة إيدولوجية. على أن هذه الوحدة الإيدولوجية تبقى بلا شكل، بلا استقرار طالما لم تحددها نتائج الإبداع الإيدولوجية الأكثر استقراراً ونضجاً. لهذا، فليس من معنى أبداً لمحاولة تفسير بعض الظواهر أو الأشكال الإيدولوجية بواسطة عوامل، أو نوايا ذاتية نفسية. كأننا، إذ نفعل، نقرر وحدة إيدولوجية بأخرى. نستخدم الأقل تشكلاً واستقراراً، لتفسير الأكثر صفاء والأفضل تشكلاً. فاللغة هي التي تضيء الشخصية الداخلية والوعي، هي التي تخلقهما، تميزهما، وتعمقهما وليس العكس. في اللغة تتموضع صيرورة الشخصية، في ثيماتها الإيدولوجية، أكثر مما تتموضع في أشكالها المجردة بطبيعة الحال.

والشخصية من وجهة نظر مضمونها الذاتي الداخلي هي ثيمة اللغة : تتطور هذه الثيمة وتتغير في إطار البنى اللسانية الأكثر استقراراً. وعليه فليس الكلام هو الذي يكون تعبير الشخصية الداخلية، بل على العكس، إن الشخصية الداخلية هي التي تكون كلاماً مكبوتاً، أو مستبطناً. إن الكلام هو تعبير عن التواصل المجتمعي وعن التفاعل المجتمعي بين شخصيات معينة وبين منتجين فالشروط المادية للتشارك الاجتماعي تحدّد، في عصر معين، وفي محيط معين، التوجه الثيمي والتكويني للشخصية الداخلية. كيف تعي الشخصية الداخلية ذاتها ؟ إلى أي حدّ سيكون هذا الوعي للذات غنياً ومؤكداً ؟ كيف يحفز أفعالها ويشمئها ؟

هذا يتعلق أيضاً بشروط التشارك. وسيتعلق تطور الوعي الفردي بنمو اللغة بها سواء منها النحوية أو الإديولوجية بشكل ملموس أيضاً. تتطور الشخصية، ومع نفسه، الذي تتطور فيه اللغة المفهومة بشكل شامل وملموس، لأن اللغة هي إحدى تيماتها الأكثر أهمية، والأكثر عمقاً. أما بخصوص تطور اللغة، فهو من تطور التواصل الاجتماعي، غير منفصل عنه، وعن أسسه المادية. الأساس المادي تفريع المجتمع إلى طبقات، بنيته الاجتماعية - السياسية، بالتراتب، الأفراد الموجودين فيه في علاقة تفاعل. تلك هي العوامل التي يمكن، اللحظة، الشروط، الأشكال، ووسائل التواصل اللفظي الذي يحدد، مصائر التحدث الفردي، في لحظة معينة من لحظات تطور اللغة ودرجة بها للعوامل المؤثرة ودرجة تمايز الأوجه العديدة التي نلاحظها فيها، وطبيعة هذا الدلالي اللفظي. كل هذا يبين أولاً في التراكيب القارة للغة، في بنائها، وكذلك في متغيراتها. وعليه، فإن شخصية المتكلم، لا تكون ثيمة بل بناءً صلباً (طبعاً، هذا التركيب مربوط، بشكل لا فكاك له، بمضمون خاص يناسبه تماماً). وهكذا فإن اللغة نفسها تقاوم، في أشكال تقلب، الشخصية كمرتكز للكلام.

ماذا يفعل إذا الفوسليريون ؟ إنهم لا يعطون سوى (ثيمته) غرضة غامضة في الأكثر استقراراً، صورة بنية الشخصية المتكلمة، إنهم يترجمون بلغة الحوافز، التي قد تكون حوافز مرهفة ومخلصة، أحداث التطور الاجتماعي، بله، التاريخ. يعيدون الإديولوجيا إلى الإديولوجيا، وتبقى العوامل الموضوعية - أشكال اللغة، والحوافز الذاتية التي تسند استعمالها - خارج حقل تقصّيهم. لنود أن نثبت أن عملهم في أدلجة الإديولوجيا هو عمل لافائدة منه بتاتاً. على أنه نرى أنه من الأفيد أحياناً اعتبار بناء شكلي، مجرد ثيمة، وذلك للوصول، أكثر، إلى جذوره الموضوعية التي تشكل ملكاً مشتركاً. إن ما أدخله مثاليو فوسليير من حيوية وحدة على اللسانيات، يشجع على توضيح بعض أوجه

للغة - التي حوّلتها النزعة الموضوعية المجردة إلى هيئات جامدة وميتة. لقد وجب علينا شكرهم، فقد أنعشوا الروح الإيدولوجية للغة وأحيوها بعد أن اتمت طبيعتها، عند بعض اللسانيين، بسمّة الطبيعة الميتة، إلا أن هؤلاء لم يتوصلوا إلى تفسير سليم وموضوعي للغة. لقد قاربوا حيوية التاريخ، لكنهم لم يحسنوا معرفة تفسيرها. لقد اهتموا بأوجهها السطحية، بالحركة الدائمة المضطربة التي تخضعها، ولم يهتموا بالقوى التي تحييها في العمق. ومن اللافت أن يتوصل لُورُكُ في رسالة له إلى أوجين ليرش، منشورة في ذيل كتابه، إلى تأكيد ما لا يتوقع تأكيده، وبعد وصفه انحطاط اللغة الفرنسية، وبياسها المعلن، يضيف قائلاً بأنّ ليس لها، كي تتجدد، سوى إمكانية واحدة : يجب أن تأخذ البروليتاريا الكلام مكان البرجوازية»

Für sie gibt es nur ein Möglichkeit der verjüng : anstelle der bourgeois muss der Proletarier zu worte kommen).

كيف نوفق بين هذا ودور المخيلة المبدع، بشكل متفرّد في اللغة ؟ هل للبروليتاريا مخيلة متطورة، إلى هذا الحد ؟ من المؤكد أن لُورُكُ يقصد شيئاً آخر إنه، دون شك، يريد أن يقول إن البروليتاريا ستحمل معها أشكالاً جديدة من التواصل المجتمعي - اللفظي، ومن علاقة التفاعل اللفظي بين الذوات المتكلمة، ستحمل معها عالماً جديداً كلية، من النبرات والتنغيمات الاجتماعية. ستحمل معها مفهوماً لسانياً جديداً للشخصية المتكلمة، للكلام نفسه، وللحقيقة اللسانية. قد يكون لُورُكُ قصد شيئاً من هذا النوع، حين صاغ تأكيده. لكننا لانجد أثراً لذلك في نظريته. أما فيما يخص المخيلة فإن للبرجوازي منها بقدر ما للبروليتاري، بل إن للبرجوازي من الفراغ أكثر كي يستعملها.

تظهر نزعة لُورُكُ الذاتية الفردانية ثانية في كيفية معالجته مسألتنا الملموسة. فحيوية العلاقة المتداخلة بين الخطاب السردى والخطاب المروي لاتجد في نظريته أي انعكاس لها. إن الخطاب غير المباشر الحر، عوض أن يعبر عن انطباع سلبي ينتجه تحدّث الغير، يفصح عن توجه نشيط، لا ينحصر أبداً بالانتقال بالصيغ

من ضمير المتكلم إلى ضمير الغيبة، بل يُدخِل في التحدث المروي نبراته الخاصة التي تحتك إذ ذاك بنبرات الكلام المروي الخاصة وتنشيك بها. لا يمكن أيضاً الاتفاق بتاتاً مع لوزك، على كون شكل الخطاب المباشر البسيط، أقرب لإدراك خطاب الغير واستيعابه مباشرة. فكل شكل من أشكال نقل خطاب الغير، يدرك بطريقته كلام الآخر ويستوعبه بكيفية نشطة. يقترب جرثروذ ليرش من القبض على هذه الحيوية، غير أنه يفسرها بمصطلح ذاتي نفسي، بحيث أن هذين المؤلفين يحاولان جاهدين للتسوية بين الأبعاد الثلاثة. فهذا الذي يتعايش في الظاهرة اللسانية الموضوعية، ظاهرة الخطاب غير المباشر الحر، ليس هو حساسية التعاطف من جهة والمباعدة من جهة ثانية، كل هذا ضمن حدود النفس الفردية، بل، هي نبرات البطل (أي الحساسية) وبنبرات المؤلف (والمباعدة)، ضمن حدود التركيب اللساني الواحد.

لا يقيم لوزك، وكذلك ليرش، حساباً لعنصر جد مهم في فهم ظاهرتنا هذه، هو: نمط الإدراك الموجود في كل كلام حي، نغمة التحدث ونبرتها المعبرتان. فمعنى الخطاب لا يوجد خارج التلفظ به بنغمة ونبرة حيتين. ليس بفضل معناه المعزول نتعرف على هوية الكلام المروي في الخطاب غير المباشر الحر، بل، وقبل كل شيء، بفضل نطق البطل بنبراته ونغماته الخاصة، وبفضل توجه تسميني للخطاب. ونحن في هذا نفهم كيف أن هذه النبرات القادمة من الخارج تنشيك بنغمات المؤلف ونبراته. وهذا ما يميز، وهو أمر معروف، الخطاب غير المباشر الحر عن خطاب بديل لا تظهر فهي أي نبرة جديدة في مقابل السياق السردى.

لنعد إلى الطرائق المستعملة في الروسية للخطاب غير المباشر الحر. وهذه عينة ذات مغزى خاص، ومأخوذة من «بولتاقا» (لبوشكين).

«متظاهرة بالألم، ترفع فازبا نحو القيصر نظرة خاضعة، إن الله يعلم، والعالم شاهد، أن هاتمن البائس خدم القيصر، بروح أمينة مدة عشرين سنة ينهد تحت ثقل رحمته العظيمة،

لقد أبعد عنها (....) آه، كم هي الكراهية مجنونة وعمياء
هل سيبدأ الآن، وهو على أبواب القبر، تعلم الخيانة
وتسويد سمعته الطيبة ؟ أليس هو الذي رفض، بسخيم
مساعدة «ستافيسلاس» ؟ أليس هو الذي رفض بحياء عزم
أوكرانيًا، وأرسل إلى القيصر، من قبيل شعوره بالواجب
نص الموافقة والرسائل السرية ؟ هو الذي صمّ أذنيه عن سما
إلحاحات تساريغراد Tsaregrad وسلطانها ؟ تلهبه الحمية
كان يقاتل سعيداً أعداء القيصر الأبيض، يقاتل بعقل
وحسامه. لم يدار تعبه ولا حياته، والآن يتجرأ العد
الحقود على قذف شعره الأبيض بالإهانة ! ومن إذا
«إيكرا» «كوتشوباي» ! هؤلاء هم أنفسهم الذين كانوا، خلا
وقت جدّ طويل، أصدقاءه ! وبدموى مقدسة لرجل دموي، ببرود
وقحة، يطالب الكافر بلعنهم. (....) من طرف من يكون العقاب أي
المعجوز المتصلّب ؟ ممن سرق ابنته إذا ؟ لكن، وبرودة يخنق وشوش
قلبه الواهنة.

في هذا المقطع نرى، من جهة، أن التركيب والأسلوب محدّدان بنغمة الند
وبشكوى «مازبا» المحزنة، ونرى، من جهة أخرى، أن هذا «الالتماس الدام
معطوف على ما في سياق المؤلف من توجه تثنيني، وعلى نبراته السردية المتم
هنا بنغمة سخط، تظهر، فيما بعد، في السؤال البلاغي التالي : «من طرف م
يكون العقاب أيها المعجوز المتصلّب ؟ ممن سرق ابنته ؟».

يستحيل تماماً جعل النغمة المزدوجة تعبر من كل كلمة بقراءة هذا المقط
بصوت مرتفع، أي يستحيل أن تقدّم، بسخط نفاق «مازبا» كبداية، ولو كان ذلك
بقراءة شكواها. ولنذكر أننا هنا أمام حالة بسيطة جداً تشمل تنغيمات بلاغية أولي
بسيطة. إلا أنه في معظم الحالات، خاصة حيث يكون استعمال الخطاب غي

المباشر الحر استعمالاً عادياً، كما هو في النثر الشعري الحديث، يستحيل نقل
تشابك الألفاظ التثمينية. أضف أن تطور الخطاب غير المباشر الحر ذاته مرتبط
بجسدي الأجناس الأدبية الكبرى في النثر لسجل صامت. إن تكيف النثر مع القراءة
الصامتة، هو وحده جعل تراكم المستويات وتعدد بنى الأداء غير القابلة للنقل،
مفهومياً، والبنى التنغيمية، وكل ذلك سمات مميزة للأدب الحديث، أمراً ممكناً.
فيما يلي مثال تشابك خطابين يمكن تأديته على نحو ملائم بقراءته بصوت
مرتفع. وهذا المقطع مأخوذ من «أبله» دوستويفسكي.

«لماذا لم يقترب الأمير منه [من روغوجين] ؟ لماذا، على العكس،
استدار كأنه لم يره، بينما تلاقت عيناها. (نعم تلاقت عيناها ونظرا
إلى بعضهما بعضاً). ألم يكن، منذ لحظة، يريد أن يأخذه من يده
ليذهب معاً إلى هناك ؟ ألم يكن يريد أن يذهب في الغد إليه
ليخبره أنه ذهب إليها ؟ ألم ينفلت من شيطانه في طريق ذهابه إلى
هناك، وقد غمر الفرح فجأة نفسه ؟ ألم يكن «روغوجين» نفسه، كما
كان هذا اليوم، في كلامه وأفعاله، في حركاته ونظراته، يبالغ في
تبرير تنبؤات الأمير المرعبة، والوشوشات النائرة لشيطانه ؟ ثمة شيء
كان يبدو حتمياً، لكنه كان صعباً على التحليل والحكاية. كان من
المستحيل تفسير الأسباب، لكن بالرغم من استحالة ولا حقيقته، هذا
الشيء كان يترك انطباعاً صافياً، لامرأ فيه، يوكد يقيناً تاماً.

لكن أي يقين ؟ أه، إن «وضاعة» هذا اليقين، «هذا التنبؤ
الخبس» كان يؤلم الأمير ألماً لا يقدر، وكان يلوم نفسه عليه بعنف.

تلامس هنا، وفي كلمات قليلة، مسألة هامة جداً ومفيدة جداً، هي مسألة
التجسيد الرنان لخطاب الغير المتهم بالنص السردى. إن ما يجعل أمر البحث عن
تعبيري مناسب أمراً صعباً، هو هذا العبور المستمر من أفق المؤلف التثميني،

إلى أفق البطل، والعكس بالعكس. ماهي الحالات، وما هي الحدود التي يمكن فيها إخراج مشهد للبطل ؟ بالإخراج المشهدي المطلق، لانغني فقط، تغيير التنعيم التعبيري في حدود الصوت الواحد نفسه وفي الوعي الواحد، بل نعني أيضاً تغيير الصوت (بالمعنى الكلي للسمات التي تميزه) وتغيير الوجه، وأخيراً كبت وجهه الخاص وصوته الخاص، طيلة وقت لعب الدور. إن صفات الوجه والصوت المغلفة، التي تضطلع بكلام الغير، تجعل الانتقال المتدرج من النص السردى إلى الخطاب المروي وبالعكس، أمراً مستحيلاً. يبدأ الخطاب المروي رنينه، كما على المسرح، حيث لا يوجد سياق سردي، وحيث إجابات البطل تعارض إجابات البطل الآخر المفككة نحويًا. بذلك تقوم - وبواسطة الإخراج المشهدي ككل - علاقة خطاب مروي بسياق سردي مشابهة للعلاقة الرابطة بين الإجابات في حوار. وعليه يقف المؤلف في وجه البطل، وتتخذ علاقتهما مظهر الحوار ويترتب عن هذا حتماً استحالة إخراج الخطاب المروي على خشبة لدى قراءة النثر الشعري بصوت مرتفع، إلا في حالات نادرة جداً، وإلا، فإن الصراع مع المقاصد الفنية، الأساسية للسياق يصبح أمراً محتملاً، على أنه، وفي هذه الحالات الأشد ندرة، طبيعي أن لا يكون الأمر متعلقاً، إلا بمتغيرات للتركيب المباشر، متغيرات بسيطة، معتدلة، في تعبيريتها. لكن، إذا كان الخطاب المباشر مخترقاً بملاحظات من المؤلف هي بمثابة إجابات، أو إذا أضيفت إليه خروقات يدعمها السياق السردى التثميني بقوة، إذ ذاك، يصبح الإخراج المشهدي الكلي مستحيلاً.

إن إخراجاً مشهدياً جزئياً، مع ذلك، ممكن (دون مبالغة في اللعبة المسرحية) وهو يسمح بإجراء انتقالات نغمية متدرجة بين الخطاب السردى والخطاب المروي. يمكن في بعض الحالات، عندما نوجد أمام متغيرات متعارضة، أن يشمل صوت واحد كل النغمات. وهذا، طبعاً، ليس ممكناً إلا في الحالات التي تشبه الحالات المقدمة أعلاه. إن الاستفهام والتعجب البلاغي لا وظيفة له، غالباً، سوى إعلان تغير النغمة.

يبقى لنا أن نستخلص نتائج تحليلنا للخطاب غير المباشر العر، وفي الوقت نفسه نتائج القسم الثالث كله من عملنا هذا. سوف نوجز فنقول : إن كل ما هو جوهري موجود في النص ذاته، وسوف نحاول تحاشي التكرار.

لقد تفحصنا أهم أشكال انتقال خطاب الغير، فلم نعسط وصفاً ذا صبغة تجريدية نحوية، بل جهدنا كي نجد في هذه الأشكال وثائق، تظهر كيف أن اللغة، في هذا العصر أو ذاك من عصور تطورها، تدرك كلام الغير وشخصية الذات المتكلمة. أضف أنه لم يغب عن نظرنا لحظة أن ما قَدَّرَ للتحدث، وللشخصية، من مصير في اللغة، يعكس المصائر الاجتماعية للتفاعل اللفظي، وللتواصل اللفظي الإيديولوجي في تياراتها الأساسية.

إن الكلمة، كظاهرة إيديولوجية بامتياز، تتطور باستمرار، وتعكس بأمانة، كل التغيرات والتقلبات الاجتماعية. إن مصير الكلمة هو مصير المجتمع المتكلم، لكن ثمة سبل عدة لدراسة التطور الجدلي للكلمة. يمكن دراسة التطور الدلالي، أي تاريخ الإيديولوجيا بالمعنى الدقيق للكلمة. تاريخ المعرفة، أي تطور الحقيقة، لأن الحقيقة ليست أبدية، إلا من حيث هي تطور أبدي للحقيقة. تاريخ الأدب كتطور للحقيقة في الفن. إن هذا يكون السبيل الأول. لكن ثمة سبيل آخر شديد الارتباط بالأول، متكافئ، بلا انقطاع، معه، هو دراسة تطور اللغة ذاتها كمادة إيديولوجية، كمحيط فيه ينحرف الوجود إيديولوجياً، لأن انعكاس انحراف الوجود في الوعي لا يجري إلا في الكلمة وبها. وبدهي أن يستحيل دراسة تطور اللغة بالانفصال التام عن الكائن الاجتماعي الذي ينحرف فيها، وعن الشروط الاجتماعية - الاقتصادية العاكسة والحارفة. لا يمكن دراسة تطور الكلمة بفصلها هكذا عن تطور الحقيقة فقط، وعن الحقيقة في الفن، وكما عبّر عنهما المجتمع الإنساني في الكلمة التي من أجله توجد. هذان السبلان يتفاعلان باستمرار فيما بينهما، ويؤديان إلى دراسة انعكاس وانحراف تطور الطبيعة والتاريخ ضمن تطور الكلمة.

السبيل الثالث هو انعكاس التطور المجتمعي للكلمة ضمن الكلمة نفسها. ينقسم هذا السبيل إلى قسمين : تاريخ فلسفة الكلمة وتاريخ الكلمة ضمن الكلمة. في هذا القسم الأخير يقع عملنا. ونحن إذ نعي تماماً نواقصه، نأمل أن يكون لكيفية طرح مسألة الكلمة ضمن الكلمة تميز واقعي. إن لتاريخ الحقيقة وتاريخ الحقيقة في الفن وتاريخ اللغة كثيراً ما تفيد من دراسة الانحرافات وتمظهرها الجوهرية، إنه التحدث الملموس في بنى اللغة نفسها.

خلاصة، نضيف بعض كلمات حول الخطاب غير المباشر الحر، والتيارات الاجتماعية التي يفصح عنها. يجب دراسة ظهور الخطاب غير المباشر الحر، وتطوره، في علاقتهما الضيقة، بتطور المتغيرات الأخرى للخطاب المباشر، وللخطاب غير المباشر. إذ ذاك نرى بالبرهان إلى ماله من مكانة هامة في تطور اللغات الأوربية المعاصرة، وإلى ما يستوجبه من انعطاف هام في المصير الاجتماعي للتحدث.

واضح أنه لا يمكن تفسير النصر الذي أحرزت عليه الأشكال القصوى للأسلوب التعبيري في مجال نقل خطاب الغير، بالعوامل النفسية أو بالمقاصد الفردانية الأسلوبية للكاتب الفنان، كما لا يمكن تفسيره إلا بتحويل الكلمة - التحدث الإيديولوجية إلى ذاتية عميقة ومعقدة. هذا التحدث ليس لحظة ولا حتى وثيقة بسيطة، تشهد بوجود مضمون دلالي جوهري. ولا يمكن إدراكه كتعبير عن حالة ذاتية عارضة. ففي الوعي اللساني اتخذت التمثلات المزاجية والمفردانية كثيراً من الاستقلال داخل التحدث، هذا الذي قامت التمثلات بإعاقته ونسبته*) نواته الدلالية ووجهة النظر المجتمعية المسؤولة المعبر عنها فيه، إعاقته ونسبته تامتين. وهكذا كما لو أننا ضربنا صفحاً بجديّة، عن اعتبار المضمون الدلالي للتحدث. إن الكلام الحاسم، والكلام المتحمّل والكلام الإثباتي، لم يعد له من وجود إلا في السياقات العلمية. وما يسيطر في مجالات الإبداع اللفظي الأخرى كلها هو التخيلي وليس الإثباتي. كل النشاط اللفظي يختصر الآن في تصنيف

ما هو «كلام الغير» وما هو «الكلام الذي يبدو أنه للغير»، بل حتى في العلوم الإنسانية نلاحظ ظهور ميل يكمن في تقديم حالة البحث الراهنة، في هذا الميدان بدل الكلام، بشكل مسؤول عن مسألة معينة. وهذا يسمح، وبطريقة استقرائية، عرض، وكذلك إلغاء «وجهة النظر المقبولة بصفة عامة في عصرنا» وتعتبر هذه الطريقة، أحياناً كأنها «الحل» الأفضل الممكن لمشكلة ما. في هذا كله يتجلى عدم الاستقرار المذهل للكلمة الإيديولوجية وعدم يقينها. وبهذا يصبح الخطاب الأدبي والبلاغي والفلسفي، وخطاب العلوم الإنسانية مملكة للـ«آراء» للآراء الشهيرة. على أن يحتل المستوى الأول في هذه الآراء ليس الصماداً ؟ بقدر ما هو الكيف ؟ الفردي، أو المزاجي للرأي موضوع البحث. هذه الطريقة التي تؤثر في مصير الكلمة في أوروبا البرجوازية المعاصرة، يمكن أن نعرفها، عندنا نحن أيضاً، بأنها تشيؤ للكلمة وإفاد لصفاتها الثيمائية، وإن الوحدات الإيديولوجية في هذه السيرة هي لدينا، كما في أوروبا الغربية، التوجه الشكلي للشعرية للسانيات وفلسفة اللغة. فهل من الضروري أن نقول هنا بأية شروط طبقية تُفسر هذه السيرة، وأن نكرر كلام لورك المبرر حول السبل الوحيدة الممكنة، من أجل تجديد الكلمة الإيديولوجية الثيمائية، المخترقة بثمين مجتمعي أكيد وحاسم. تجديد الكلمة الجدية والمسؤولة في جديتها ؟

هوامش الفصل الحادي عشر

- * يانوس : إله روماني له وجهان متناقضان جمالا وقبحاً خيراً وشرّاً. (م.ب).
- * نثبت هنا، في الترجمة العربية، النصوص الألمانية كما هي. وقد سبق للمترجمة الفرنسية لكتاب باختين لاحظت عدم جدوى ترجمة هذه النصوص الألمانية إلى الفرنسية في إطار برهنة باختين، لأن الفرنسية تست الخطاب غير المباشر الحر بطريقة مختلفة تماماً عن الألمانية.
- أما في العربية فإن هذا المشكل لم يبحث بعد في حدود علمنا، ومن ثم فإن اثبات النصوص الألمانية بدأ لنا وفاء لتقديم كتاب باختين. (م.ب).
- 1) الشكل المباشر يكون، طبعاً، تخيلاً لسانياً.
- * إنه في النص نفسه بالفرنسية. إن المصطلح الذي يستعمله باختين في ما بعد في الكتاب كله، منسوخ الألمانية : *directe Red uncigentliche* (القول المباشر في الشخصي). الملاحظة لمتروجة النص إلى الفرنسية.
- 2) حول الأشكال المباشرة واللامباشرة لتفاعل الشفهي. انظر مقال جاكوبسكي المذكور سابقاً.
- * هاتان الكلمتان هما في النص بالفرنسية. الملاحظة لمترجم النص إلى الفرنسية.
- 3) كالبكي هو الذي سجل غلطة بالي هذه. ولقد صححها بالي جزئياً في كتابه الثاني.
- * إن ترجمة هذه المقاطع الثلاثة تفقدها كل معنى في إطار برهنة باختين، لأن اللغة الفرنسية تستعمل الخط اللامباشر الحر بطريقة مختلفة تماماً. (الملاحظة لمترجم النص إلى الفرنسية). ونحن هنا نضيف إلى ذلك الاخت الذي يمكن الإشارة إليه بالنسبة لأساليب التعبير بالعربية.
- * انظر الملاحظة السابقة. م.ن.ف.
- 4) أ. لوروك. *Passé défini, imparfait, Passé indéfini – Eine grammatisch – psychologische – Studie von* E. Lech.
- * Bill بيل - مشروع قانون إنجليزي (م.ب).

ثبت المصطلحات

أ

Outil	.....
Instrument de production	.....	إنتاج
Idéologie	.....	مذاهب
Volontarisme	.....	مذاهب
Hypostase	.....	(ي)
Mécaniste	.....	(ة)
		١ - آلية المزورة - رؤية آلية
Mécanisme	.....

ب

Création	.....	خلق
		لديولوجي - فردي - لساني
Romantisme	.....	م (رومانسية)
Introspection	.....	أن (ذاتي)
Rhétorique	.....	بيرونية - الكاتب والبطل - خطاب بلاغي - تعجب بلاغي - تنعيم بلاغي - سؤال بلاغي.

Construction	بناء
	[صياغة] - (بناء نحوي - صياغة تعجب انظر خطاطة)
Infrastructure	بنية تحتية
Superstructure	بنية فوقية
Structuré	مُبنين
	بين أفراد Interindividuel تقترح [متفارديه وسفارده : للدلالة على علاقات التشارك والترابط بين الأفراد].

ت

Interférence des discours	تداخل الخطابات
Diachronic	تتابع
	[تعاقب]
Classicisme	اتباعية [كلاسية]
Néo-classicisme	اتباعية جديدة

ث

acculturation	مناقفة
	[تلاقح ثقافي]
Appréciation	تثمين
	[تقدير] انظر إعناء أيضا
Thème - Thématique	ثيمة - ثماتي
Thématisation	[غرض] [غرضنة]
	- ثيمة الكلمة. - الثيمة وخطاب الغير. - الثيمة وأشكال فعل الكلام. - الثيمة والدلالة. - ثيمة لسمية. - غرضنة خطاب الغير. - موضوعاتي = غرضي ثماتي. النزعة الغرضية للكلمة.

ج

Expérimentateur	مُجرب
Empiricisme	تجريبية
Phrase	جمله
Période	جمله دورية كبرى
	[مركبة]

Proposition	جملة صغرى (جملة رئيسية - أو مضافة)
Socialiser	تثقيف
Social	مُجتمعي
Sociologique	اجتماعي [نسبة]
Matérialisation	تجسيد مادي
Organisme	جسم [جهاز عضوي]

ح

Frontière	- حد - حدود
Enonciation	تحدث
Enoncé	حديث [مقال] (نظرية التحدث - أشكال التحدث - ترابطات التحدث - تفاعل التحدث والخطاب - التحدث المروي).
Enoncé	إذا كانت Enonciation تدل - رغم غموضها الأولي - على عملية استعمال الفرد للسان، بالمعنى السوسيري، لإنجاز أو إنتاج كلام هو Enoncé وتفضل - لاعتبارات عدة - إطلاق حديث أو مقال - إذا لم يكن هناك ليس - على للنتج اللفظي لعملية التحدث. ويستعمل للمؤلف هنا أحيانا لفظة Enonciation محل Enoncé للتأكيد على الجانب التفاعلي والتواصلي في حين أن الأدق هو استعمال لفظة Enoncé.
Intuition	حدس
Refracter	حزف (كُثر) (الانحراف والانكسار الجدلي للكائن في الدليل).
Stimuli	حافز
Motivations	تحفزات
Dialogue	حوار (الحوار كشكل للتفاعل اللفظي - كتفاعل بين تحدثين الخ..)
Monologue	حوار - داخلي (التحدث - الحوار الداخلي -)
Transformation	تحويل
Quotidien (idéologie du)	حياة يومية (إيديولوجية الـ)
Biologique	إحيائي

خ

Discours dialogué	خطاب متجاوز حواري
Discours	خطاب (- خطاب داخلي - خطاب الغير [أي خطاب الغائب] - تلوين الخطاب - ازدواجية الخطاب غير المباشر الحر - الأسلوب غير المباشر الحر كما يسمى في الفرنسية (le style indirect libre) - تداخلات الخطاب - خطاب منا وخطاب غير مباشر - خطاب مروي وخطاب سردي)
chéma	خطاطة (خطاطات الخطاب - خطاطات حوافز التكلم)
magination (et Sensibilité)	خيال - (وحساسية)

د

nterférence	تداخل (وانشباك) (تداخل الثمنات - تداخل الثبرات والتشديدات الخ..)
Appréhension	إدراك (فهم) (إدراك نشط - فعال أو سلبي...)
Germanistique	دراسات جرمانية
Ecole naturaliste	مدرسة طبيعية
Scolastique	مدرسي
Signe	دليل [نستعمل «الدليل» مكان علامة لما تتميز به هذه المادة من غنى صرفي واشتقائي = دال، مدلول، دلالي الخ.. على عكس المفردات التي تنافسها في العربية كعلامة أو إشارة إضافة لما يميز به سوسير بين signe (دليل) et (رمز) و signal (الإشارة). وغير خاف ما للتجانس بين «الدوال» في التعبير عن «المدلولات» المنتمية لنفس الحقل المفهومي من أهمية ومزايا تربوية وعلمية ويتوفر هذا التجانس في مشتقات مادة دل.ل. دون غيرها. (دليل داخلي - دليل خارجي - عالم الأدلة الخ...)]
Signification	دلالة (تحول الدلالة - الدلالة السياقية - تعدد الدلالات - الثيمة والدلالة)
[Sémantique]	[علم دلالة]
Sémiotique	دلالي (ية) [سميائية]
Sphères	دوائر [مقابل تقريبي]
Subjectivation	ذاتية [تذتين]

ذ

Subjectivisme (individualiste)	ذاتية فردانية
--------------------------------------	---------------

Subjectivisme (idéaliste)	مثالية
Mentale (activité)	(نشاط)

ر

Opinions	(مملكة ال...)
Inter-relation	ل
Hierarchique	ب
Référent	ب
Syntaxe	ب
Synthèse	ب
Symbolique	ب
Transmission	ل
Alternance	أ
Romantisme	ب

ز

Synchronie	أ
écart	ح

س

Causalité	أ
Causalité mécanique	أ
Registres	ت
Stereotype	و

Style	أسلوب
	(غير مباشر حر - سطري - عجيب...)
Stylistique	أسلوبية
	(تناسق أسلوبي - الصوغ والقولبة الأسلوبية للحدث).
Concatenation	تسلسل
Auditoire	ساجع
	(مستمع [مجتبى])
Transcendental	متسام
Superexistentiel	متسام على الوجود
Nominalistes	أنثانيون
Autobiographique	سيتري

ش

Accent	تشديد [نبهة]
Pluriaccentuation	تعمدية التشديد
Monoaccentuation	احادية التشديد
Forme	شكل
Problématiser	مشكل (أشكل)
Formalisation	شكلة
Poétique	شعرية
Code	شفرة
Encodage	تشفير
Décodage	استشفار
	(شفرة اللياقة والأدب الرفيع - الشفرة الإيديولوجية...)
Signal	إشارة
	(كصيفة لنية فارغة... استشفار الإشارة).
Signalité	إشارية
Indicateur	مؤشر
	(مجرد. الخطاب غير المباشر - العلاقة. مؤشر التحولات)..

ص

Taxinomic	صافقة
	[«علم قوانين التصنيف»]

Typologie.....	تصنيفية [نمذجة]
Onomatopie (eé)	مُصَاقِبَة، [الأصوات الطبيعية]
Forme linguistique.....	صيغة (Forme = عامة)
Construction	صياغة (بناء)
Devenir	صيورة
Conceptualistes.....	التصوريون

ط

Classes	طبقات
Concordance des temps.....	تطابق الأزمنة (دخول تطابق الأزمنة...)
Cryptique.....	طلمي (مُطَلَّم)
Identité.....	مطابقة (هوية)

ظ

Phénoménologie.....	ظاهراتية
---------------------	----------

ع

Expression	عبارة (نظرية العبارة - التعبير...)
Interjection	خالفة (تبنيخ الخالفة [عن تمام حسان])
Polysémie	تعدد المعاني
Pluriaccentuation.....	تعدد التشديدات
Oppositions.....	تعارضات (تعارض الأسبقة)
Reflexion (reflet).....	انعكاس
Commentaire	تعليق (مُحقّق - توسيع التعليق)

Conjonction.....	عطف احذف أداة العطف
Syntaxe.....	علم التركيب
Retleologie.....	علم الانعكاسات
Morphologie.....	علم الصرف [في اللغيات. أما في الحكائيات فمقابلته: تشكل =]
Phonétique.....	علم الأصوات
Psychologie.....	علم النفس (- علم النفس المعرفي - علم النفس التحليلي والتأويلي - علم نفس البيئة المجتمعية - علم النفس الوظيفي - الموضوعي - علم النفس السلافي - علم نفس الشعوب...)
Poétique.....	علم الشعر [أو الشعریات]
Physiologique.....	عضوي وظيفي
Rationalisme.....	عقلانية (وثوقية عقلانية - عقلانية مبتذلة)
Norme.....	معيار (معايير لنية - نظام المعايير - السنة معيارية...) تعيين
Vécu.....	معيش

غ

Thématisation.....	غرضة [ثيمية].
Changement.....	تغيير

ف

Individualiser.....	فرضن
(- ation).....	(تفرد أسلوب)
Individualisme.....	فردانية (نزعة) (فردانية نسبية - فردانية نقدية)
Présuppositions.....	مفترضات امنهج المفترضات.

Déchiffrer	فك رموز
Décodage	فك الشفرة
	(استشفار) (فعل فك....)
Interaction	تفاعل
	(عامل التفاعل - تفاعل التحدث والخطابات - تفاعل الأسبقية - التفاعل الجدلي - تفاعل بين التحدثات - بين
	النواع الوعبي - التفاعل الدلائلي (السيماي - التفاعل المجتمعي اللفظي).
Paragraphes	فقرات
	(نظام الفقرات)
Compréhension	فهم
	(فهم فعال، نشط - كشكل للحوار - كعملية تشفير - فهم سلمي - فهم الدليل)
Conceptualisme	مفهومية
	(تصورية)
Décalage	تفاوت
Freudisme	فرويدية

ق

Dictionnaire	قاموس
Fatalisme	قدرية
Dénotation	تقرير
Indice	قرينة
Intentionnalisme	نصدية
Situation	مقام
	(وضعية)
	(وضعية التبادل الحوارى - المقام المجتمعي - للمقام اللغوي)
Valeur	قيمة
	(مجمعية - تقييم Valorisation - القيمة الدلائلية...)
Analogie	قياس
	(مقارنة)

ك

Inscription	كتابة (نقش)
Mot	كلمة
	(كوشر - كأدلة - كأداة دلالية - كدليل داخلي - كدليل محايد - كتركز للنبر والتشديد - الكلمة الأجنبية -
	الكلمة الإيدولوجية حضورها الكلي - توجه الكلمة - أصل الكلمة - ذئينة كلمة التحدث - وحدانية -)

Parole	كلام
Omnisignifiant	فعل الكلام - الكلام كزخرفي - سيورة الكلام - ذوبان الكلام - كلام داخلي - تكلم - حسب سويسر...
Omniprésent	كلي الدلالة
Réfraction	كلي الحضور
Constituants	انكسار (انحراف)
Etre	مكونات
Comment	(التحليل إلى مكونات - التفكير إلى - مكونات دلالية - مباشرة...)
	كائن
	(كينونة)
	كيف
	(كَيْفَ الخطاب - عكسية ومُعَرِّبة)

ل

Langage	لغة
Langue	لسان
	(حسب سويسر - كإبداع متواصل - كنتاج للإبداع الجماعي - السنة البدائيين - اللسان الأصلي
	langue maternelle - اللسان والتواصل - اللسان الأجنبي - النظام الداخلي للسان)
Linguistique	لسانيات
	(القولاء اللسانية - التبادل اللساني - اللسانية وعلم المجال - لسانيات بالي - أحيائيات لسانية - الصيغة اللسانية للإشارة Signal)...
Antipsychologisme	لائفسوية
	(النزعة المضادة لعلم النفس)

م

Idéalisme	مثالية
matérialisme mécanique	مادية آلية
Idiosyncrasie	مزاجية
Imparfait	ماضي [مبهم]
	[لأن هذا الشكل الخاص بالفعل الفرنسي المعبر عن الماضي والذي ينسب الحدث أو المقال إلى فترة سابقة من
	التحدث، لكن دون تحديد الأمر الذي يؤدي إلى تأويلات، وغالباً ما يعتبر كعارض للماضي المُعَدَّد : «Passé
	Simple» ماضي الحكاية والتاريخ].
Problématiser	مشكل [أشكل]
Différencié	متمايز

ن

Sémasiologie	الانطلاق من الكلمة لدراسة المفهوم
Onomasiologie	الانطلاق من المفهوم لتحديد ألفاظه
Produit idéologique	منتوج إيدلوجي
Grammaticaliser	نَحْوَنَ [فَعَّلًا]
Néo-grammériens	نحاة جدد
Monologuisme	نزعة مُنَلَوِجِيَّة
Psychologisme	نزعة نفسوية
Antipsychologisme	نزعة نفسوية مضادة
Philologisme	نزعة فيلولوجية
Transcendentalisme	نظرية التسامي
	[المقارِنة]
Systematisation	تنظيم
	[نظْمَتًا]
Intonation	تنغيم
	[نبرة]
Psychisme	نفس (ية)
Psychologisme	نفسوية
	[انظر نزعة...]
Transposition	نقل
Relativisation	نسبية

هـ

Croisement	تَهاجَنَ
	(- اللغات)
Identité	هوية
Corps Social	هيئة مجتمعية
	[كيان مجتمعي]

و

Ajustement	مؤاماة
Dogmatisme	وثوقية [دوغمائية]
Orientation	توجه
	(توجه فعال - تثميني - اللسان - الاستنباط - الكلمة - سياقي - متبادل - أسلوب - شي - نحو الواقع)
Idéologème	وحدة إيدولوجية
Philosophème	تعليم فلسفي
Phonème	وحدة صوتية
Connotation	وإحاء
	(- إحاء تثميني)
Distribution	توزيع
Fonctionnalisme	وظيفية
	(علم النفس الوظيفي)
Communication	تواصل
Positivism	وضعية
	(وضعية أكاديمية - وضعية هامبولت، وضعية نفسية).
Objectivation Sociale	مؤسسة مجتمعية
	(للوعي).
Objectivisme abstrait	موضوعانية مجردة
	(كاسيري - ديكارت - لينتزر - صوير - تقدها).
Assimilation	استيعاب
Conscience	وعي
Prise de conscience	استيعاء
Consensus	اتفاق
Réalisme	واقعية

فهرس

5	..... تقديم
9	..... مقدمة
13	..... تمهيد
17	..... الفصل I : دراسة الإديولوجيات وفلسفة اللغة
27	..... الفصل II : العلاقات بين البنية التحتية والبنىات الفوقية
39	..... الفصل III : فلسفة اللغة وعلم النفس الموضوعي
63	..... الفصل IV : اتجاهان في الفكر الفلسفي - اللساني
87	..... الفصل V : اللسان واللغة والكلام
113	..... الفصل VI : التفاعل اللفظي
137	..... الفصل VII : (الثيمة) والدلالة في اللسان
149	..... الفصل VIII : نظرية التحدث وقضايا التركيب
155	..... الفصل IX : خطاب الغير
167	..... الفصل X : الخطاب غير المباشر والخطاب المباشر ومتغيراتها
	..... الفصل XI : الخطاب غير المباشر الحر في الفرنسية والألمانية
189	..... والروسية
217	..... ثبت المصطلحات